Til S. T. Hr Doctor Philosophiæ Rasmussen

ærbødigst

af

Forfatteren.

FRAGMENTA BASMURICO-COPTICA

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI,

QUÆ

IN MUSEO BORGIANO VELITRIS ASSERVANTUR,

CUM

RELIQUIS VERSIONIBUS ÆGYPTIIS

CONTULIT, LATINE VERTIT,

NEC NON

CRITICIS ET PHILOLOGICIS ADNOTATIONIBUS

ILLUSTRAVIT

W. F. ENGELBRETH,

ECCLESIARUM LYDERSLÖVIÆ ET FRÖSLÖVIÆ IN SIÆLANDIA VERBI DIVINI MINISTER
ET PRÆPOSITUS HONORARIUS.

HAVNIÆ, MDCCCXI.

EXCUDEABT SEBASTIANUS POPP.

L. S.

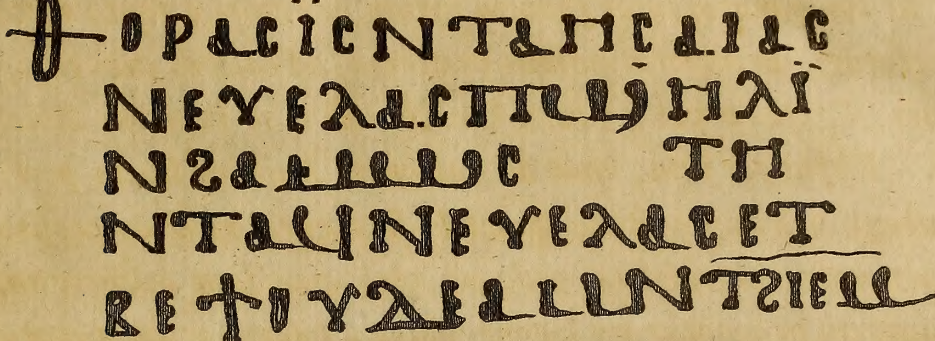
Siquidem versiones ægyptiæ Novi Testamenti in adminiculis criticis magni æstimandis a viris criticæ sacræ peritis jam diu numerantur, Veteris Testamenti autem, ad genuinas Versionis LXX interpretum lectiones cognoscendas et restituendas, opem minime spernendam, ut arbitror, adferre possunt, editionem horum fragmentorum cuicunque lingvæ ægyptiæ artisque criticæ amatori haud ingratam fore, existimo. Et licet hæc fragmenta dialecti tertiæ Ægypti a viro quondam celeberrimo, Zoega, lingvæ copticæ, ut aliarum scientiarum, sine dubio principe, in opere, quo fragmenta coptica Musæi Borgiani descripsit, diu exspectato, et nuper, ut audio, (ipsum enim in Daniam adhuc non pervenit), publici juris facto, explicata sint, ne editio mea omnino superflua habeatur, tamen spero. Paucis rationem, qua in hisce edendis fragmentis usus sum, tecum L. B. communicare fas erit. Disquisitionibus de dialecto ejusque patria, de usu ejus critico, nec non de indole membranarum præmissis, versioni ipsi basmuricæ interpretationem latinam adjunxi, vel potius latinis verbis, quantum licuit, accurate exprimere conatus sum, ut Lectori lingvæ copticæ haud ita perito vera vocum copticarum notio innotesceret; quantum enim a vera et genuina latini styli indole discedat hæcce mea interpretatio, neminem lingvæ latinæ gnarum fugit. Nonnusquam tamen, quo clarior certiorque evaderet sensus, voculas literis minoribus excusas interposui, et versionem, lingvæ puriori latinæ magis congruam, huc et illuc parenthesi inclusam adposui. Dein, quo luculentius, et a critica et a philologica parte, consensus vel dissensus Versionum Ægyptiarum pateret, versionem Memphiticam et, quotquot Versionis Thebaicæ fragmenta indagare licuit, ad-

scripsi, et ex editione romana versionis LXX, sicut etiam e secunda Griesbachii V. S. V. editione critica Novi Testamenti textum Græcum infra subjunxi, ut comparatio inter fontem ipsum et rivos, e fonte scaturientes, facilius institueretur. In adnotationibus præterea, ad calcem subnexis, omnia, in quibus versiones Ægyptiæ vel a textu Græco vel a se invicem dissentiunt, exponere studui. Expositis jam, quæ ad rationem hujusce libelli pertineant, hac occasione lubens volensque utor, qua tibi B. L. grato animo profitear, quantum debeam benevolentiæ minime vulgari viri quondam celeberrimi Georgii Zoegæ, cujus mortem prææmaturam lugent Musæ, patria et quotquot ejus familiaritate atque amicitia gavisi sunt. Consiliis suis et institutione vir ille egregius studia mea coptica Romæ sublevavit, et brevem conspectum opinionis suæ de patria dialecti Basmuricæ, una cum sylloge vocum Basmurico-Copticarum ex fragmentis Epistolæ ad Corinthios et Hebræos ab Ipso hausta, mecum patriæ reddito benevole communicavit. Gratissimus quoque agnosco, quantum summo favori benevolentiæque Ill. et Cell. V. V. Münteri, Moldenhaweri et Nyerupii ad hoc meum opusculum perficiendum debeam. Horum Virorum eruditissimorum mihique summa reverentia colendorum Ille e thesauro librorum privato, circa literaturam copticam eximio, rariores libros mutuo benevole dedit, consiliisque suis doctissimis in hoc opusculo exigendo opem benigne tulit; Hi vero libros ad hocce specimen studii mei coptici persolvendum necessarios e bibliothecis publicis, tam Regia quam Universitatis havniensis, summa cum benevolentia suppeditarunt. Singulari Illorum Virorum humanitati grates, quæ debentur maximæ, heic persolvo.

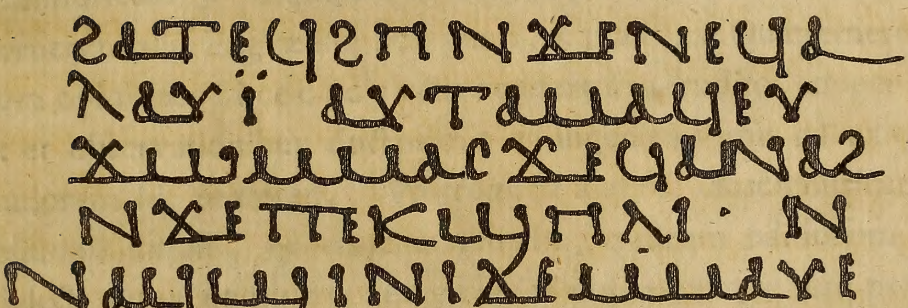
Vale, et meis conatibus ut indulgeas B. L. faveasque enixe rogo.

Dabam Lyderslöviæ d. XXIV Martii MDCCCXI.

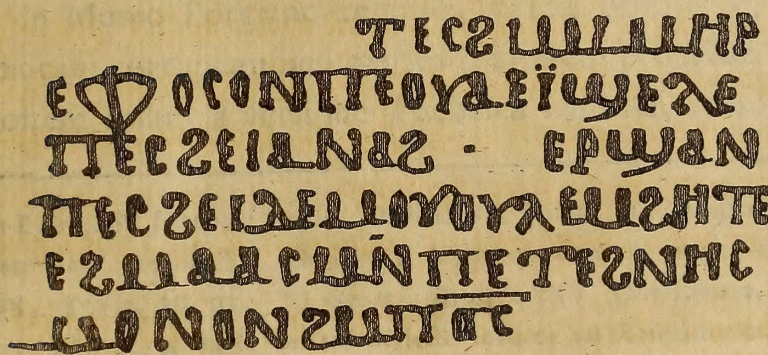
Specimina characterum fragmentorum Basmurico-Copticorum.



Esaiæ 1, 1.



Joh: 4, 51.



1 Cor: 7, 39.

§. I.

Lingva ægyptia, testibus Arabum Grammaticis et præcipue Athanasio, episcopo Kous, in tres dialectos olim dividebatur, Sahidicam vel Thebaicam, Bahiricam s. Memphiticam et Baschmuricam [1]. Siquidem de duabus prioribus, Thebaica et Memphitica, jamjam disseruerunt alii, lingvæ copticæ gnari, et præcipue Quatremere V. C., qui doctorum virorum opiniones hisce de dialectis in opere suo erudito, nuper citato, collegit, ponderavit et observationibus doctissimis et ingeniosissimis adauxit, mentionem earum accuratiorem hic prætereo. Postremam autem, Baschmuricam scilicet, scopum disquisitionis faciam, quoniam fragmenta, quorum editionem in hoc opusculo curavi, dialecti supra nominatæ esse reliquias satis superque sum persvasus. Postquam Piquesius, in commercio literario [2]), dialectum basmuricam commemoraverat, nemo ejus publicam prius fecit mentionem [3]), quam specimen ejus, 1 Cor. 9, 9-16, ex fragmento, in Museo Borgiano reperto, edidit Münter V. C., qui eam dialectum modo Thebaicam corruptam nec merito dialectum propriam dici opinatus est, sicut etiam versionem ipsam a versione Thebaica haustam censuit [4]). Brevi

[1]) Georgi, Fragmentum Evang. St. Johannis Copto-Thebaicum, Romæ, 1789. 4to, proleg. p. XVII sq. LXXV. sq. Quatremere, recherches critiques et historiques sur la langue et literature de l'Egypte; Paris 1808, 8vo p. 20. 21. [2]) Georgi, prol. LXXV. Quatremere, lib. cit. p. 147. [3]) Teste Quatremere, lib. cit. p. 148, de hac dialecto locutus est Renaudotius in Diss. ms. de lingva coptica, quæ inter manuscripta bibl. imp. gall. adservatur. [4]) Münter, Dissertatio de indole Vers. N. T. Sahidicæ, 1789, 4to, p. 75-80. Ejusdem vermischte Beiträge zur Kirchengeschichte, 1798, 8vo, p. 42-46.

interjecto tempore Georgi, quem de literatura Coptica optime meruisse nemo facile denegabit, in prolegomenis ad Fragmentum Evang. Johannis, supra citatis, eosdem versus edidit et explicavit, ipsamque lingvam, qua exaratum est fragmentum, dialectum, tam ab idiomate Sahidico diversam, quam a Grammaticis Arabicis sub nomine Baschmuriticæ cognitam, esse habendam, patriamque ejus in Oasi Ammonis et ad fines Lybiæ esse quærendam probare est conatus [5]. Deinde Ill. Quatremere, summa cum doctrina summoque ingenio de hoc idiomate disserens, et dissertationi suæ fragmentum lamentationum libri et epistolæ Jeremiæ latine versum et illustratum adjungens, eo tendit, ut probet, provinciam Deltæ, ab Arabicis scriptoribus Baschmour appellatam, dialecti Baschmuricæ esse patriam [6]. Hanc opinionem Zoega ut veram contra Georgium jamdiu contendit, et, ab eo acceptam, cum Ill. Müntero communicandi [7]) veniam mihi dedit, eandemque in Catalogo suo Manuscriptorum copticorum Musæi Borgiani, teste Ill. Thibaut de Bernaud [8]), proposuit et defendit. At palma in hac opinione de patria dialecti Basmuricæ defendenda jam merito debetur Ill. Quatremere, qui argumentis, ex arabicis Manuscriptis in bibliotheca imperiali gallica haustis, certe et indubie demonstravit, patriam dialecti, quæ audit Basmurica, apud Basmuritas Deltenses esse quærendam. Momentis deinde, eruditione ingeniique acumine æque insignibus, nobis persvadere conatur, omnia tertiæ Ægypti dialecti fragmenta adhuc superstita haud esse basmurici idiomatis, quod omnino periisse putat, nullo hujus vestigio relicto nisi in voce ⲡⲓⲱⲡⲓϣ, quæ significat *locum, quo alveus fluminis sese dilatat ad excipiendas aquas*, sed habenda esse reliquias quartæ cujusdam dialecti, quæ in usu fuerit in utraque Oasi, majore minoreque, inter Assuan et Fayoum, et ob vicinitatem idiomati thebaico similis [9]); qua de causa etiam dialecti Oasiticæ nomen ei dandum proponit [10]). De patria hujus dialecti mentionem infra facturo, harum opinionum majorem minoremve probabilitatem inquirendi opportunior mihi erit occasio, qua de causa hic de iis sileo, ut proprieta-

---

[5]) Georgi, lib. cit. prol. p. LV-LXXXVIII. [6]) Quatremere, lib. cit. p. 147 sq. [7]) Münter, vermischte Beiträge rc. p. 42. [8]) Notice sur la vie et les ecrits de Georges Zoega, Paris 1809. p. 25. [9]) Quatremere, lib. cit. p. 217 sqq. [10]) Lib. cit. p. 228.

tes, quibus a ceteris distingvitur, quibusque ipsam pro idiomate a ceteris diverso jure habendam esse efficitur, prius exponam.

§. 2.

Proprium huic dialecto est, quod fere constanter ponit ⲁ pro ⲟ simplici, interdum etiam pro ⲱ, ⲉ pro ⲁ, ⲗ pro ⲣ, v. c. ⲁⲓⲕ, *panis*, m. ⲱⲓⲕ, th. ⲟⲉⲓⲕ; ⲁⲛϩ, ⲁⲛⲁϩ, *vivere*, m. ⲟⲛϧ, th. ⲟⲛϩ; ⲗⲁⲙⲡⲓ, *annus*, m. ⲣⲟⲙⲡⲓ, th. ⲣⲟⲙⲡⲉ; ⲗⲁⲕϩ, *uri*, m. ⲣⲟⲕϩ, th. ⲣⲱⲕϩ; ⲗⲉⲛ, *nomen*, m. et th. ⲣⲁⲛ; ⲁⲩ, *gloria*, m. ⲱⲟⲩ, th. ⲉⲟⲟⲩ; ⲁϩⲁⲩ, *boves*, m. ⲉϩⲱⲟⲩ, th. ϩⲟⲟⲩ. Mihi admodum probabile videtur, Basmuritas ab initio haud admissise literas ⲟ et ⲣ, eas vero sensim sensimque esse introductas ab interpretibus et librariis, qui vel scribendo erraverint, vel alphabetam dialecti augere conati sint; et licet usus literæ ⲗ pro ⲣ apud Thebæos haud prorsus sit insolitus, et commutationes vocálium ⲁ in ⲟ, ⲉ in ⲁ in reliquis dialectis interdum, quanquam rarius, occurrant, frequentior tamen usus vocalium ⲁ pro ⲟ, ⲉ pro ⲁ et consonantis ⲗ pro ⲣ, tanquam aliquid huic dialecto proprium jure haberi potest. Simili modo ⲫ in ⲫϯ, alias Basmuritis ignotum, interpolatum existimo. In voce ⲡⲉⲫⲓ, 1 Cor. 15, 34, occurrit quidem ⲫ; cum autem vocibus græcis ad aures Ægyptiorum aptatis adnumerandum, et ex græco ἐκνήφειν ortum esse videatur, hac sola voce subverti conjecturam, literam ⲫ Basmuritis ab initio fuisse ignotam, haud arbitror. Basmuritæ reliquis sæpius ante literas consonantes ⲁ vel ⲉ ponunt, v. c. ⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *catena*, *vinculum*, m. ⲥⲛⲉⲩϩ; ϣⲱⲗⲉⲡ, *mane*, *prius*, m. et th. ϣⲱⲣⲡ. Qvoad reliquas literas sæpius habet hæc dialectus ⲉⲓ pro ⲓ in fine vocum, præcedente ⲩ, e. g. ⲗⲉⲙⲓⲁⲩⲉⲓ, *lacrymæ*, m. ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ, th. ⲣⲙⲉⲓⲟⲟⲩⲉ. Usurpant et Basmuritæ ⲩ pro ⲟⲩ, præcedente vocali, e. g. ⲉⲥⲁⲩ, *oves*, m. ⲉⲥⲱⲟⲩ, th. ⲉⲥⲟⲟⲩ; et quamvis hæc mutatio non sit prorsus insolita apud Thebæos, rarior tamen apud eos quam apud Basmuritas occurrit. Consen-

tiunt Basmuritæ et Thebæi in rejiciendo literam ⲇ in vocibus græcæ originis, nam ⲟⲩⲇⲉ pro ⲟⲩⲧⲉ, *inter*, 1 Cor. 15, 19, erroribus librarii est adnumerandum. Thebæorum more usurpant Basmuritæ ⲃ pro ϥ, sed sæpius quam illi, v. c. ⲃⲓ *tollere*, *auferre*, m. et th. ϥⲓ; ⲧ pro ⲑ, interdum tamen ad ⲧϩ exprimendum retinent ⲑ; ⲕ pro ϫ, si excipias in vocibus græcæ originis v. c. ϫⲣⲓⲁ, ϫⲣⲱ; ⲡ pro ⲫ, excepto in voce ⲫϯ; ϩ pro ϧ, nam litera ϧ ab iis æque ac Thebæis prorsus est relegata. Ut apud Thebæos, alternant ϭ et ϫ, et interdum pro utroque usurpatur ϣ. Quemadmodum cum Thebaica dialecto quoad literas consentit idioma basmuricum, ita etiam in multis aliis partibus ei convenit. In articulo indeterminato numeri pluralis ϩⲁⲛ quam sæpissime supprimit ⲉ, et scribit ϩⲛ̄; in præpositionibus ϩⲉⲛ, ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ, in conjunctione ⲙⲉⲛ fere semper rejicit ⲉ more Thebæorum, sed rarius, licet nonnunquam, in articulis, præcipue ⲡ et præformantibus. Basmuritæ interdum utuntur ⲛ thebaico pro ⲉ Memphitarum, v. c. ⲛϣⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲙⲉϥ, *expositus est* v. *exponitur*, Hebr. 7, 2, m. ⲉϣⲁⲩ ⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ, et, sequente ⲧ, v. c. ⲛⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ, *eorum*, *qui obdormiverunt*, 1 Cor. 15, 20, m. ⲛⲏⲉⲧ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ. Consentiunt cum Thebæis, usurpando ⲉⲩ in possessivis pro ⲟⲩ apud Memphitas. Ut apud Thebæos, etiam occurrit ⲙ pro Memphitarum ⲛⲓ, v. c. ⲛⲁⲙⲡⲏⲟⲩ, *cælestia*, Hebr. 9, 23, m. ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ. Utuntur etiam articulo numeri pluralis thebaico ⲛⲉ pro ⲛⲓ memphitico. Quoad constructionem verborum simpliciorem, pronuntiationem rudiorem crassioremque, et quoad radices quam plurimas cum thebaico consentit basmuricum idioma. Cum memphitica dialecto consonat in usu, ne dicam constanti, tamen frequenti τ8 ⲓ finalis loco Thebæorum ⲉ, v. c. ϣⲉⲙϣⲓ, *ministrare*, th. ϣⲉⲙϣⲉ. ϣⲁϫⲛⲓ, Hebr. 6. 17, e. s. p. Eodem, quo Memphitæ, modo sæpissime retinent Basmuritæ vocales in articulis et præformantibus, et in verbis vocibusque pluribus, ubi eas rejiciunt Thebæi, v. c. ⲗⲉⲥϯ, *cras*, th. ⲣ̄ⲥϯ; ⲉⲗ, *esse*, *facere*, th. ⲣ̄. Pro Thebæorum ⲙⲛⲧ, quo exprimunt substantiva, Basmuritæ adhibent Memphitarum ⲙⲉⲧ. Rejiciunt

constanter Thebæorum ⲡϫⲟⲉⲓⲥ, et usurpant ⲡϭ̅ⲥ̅ Memphitarum. Sæpius etiam utuntur memphitico ⲫϯ pro thebaico ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, et articulis determinatis ⲡⲓ et ⲛⲓ pro thebaicis ⲡⲉ et ⲛⲉ. In quibusdam radicibus propius accedunt Memphitis quam Thebæis, v. c. ϫⲉⲗⲁ, *comburere*, Es. 5, 25, m. ϭⲉⲣⲟ, th. ϣⲉⲉⲣⲉ; ϣⲏⲟⲩ, *longus*, Es. 5, 19, m. ϣⲏⲟⲩ, th. ϣⲟⲓ; ⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculum*, m. ⲥⲛⲉⲩϩ, th. ⲙⲣ̀ⲣ̀ⲉ; ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *alii*, m. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, th. ⲕⲟⲟⲩⲉ; ⲕⲟⲗⲉⲙ, *festinare*, 1 Tess. 2, 17, m. ⲭⲱⲗⲉⲙ, th. ⲣ̀ϭⲉⲡⲏ; ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, *misericordia*, Phil. 2, 1, m. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, th. ⲙⲛⲧⲱⲛϩⲧⲉϥ, et s. p. Proprium huic dialecto videtur, interdum literam ⲛ, notam casus, in singulari geminare, v. c. ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧϥ, *similago*, Es. 1, 13; ⲛⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ, *bathus*, Es. 5, 10; ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ, *unus*, Es. 5, 10. Denique nonnullas habet voces, sibi, ut videtur, proprias, quibuscum consentientes voculas in reliquis dialectis frustra quæsivi; et licet certe atque indubie affirmari nequeat, donec vocabularia magis absoluta in reliquis dialectis possidere contingat, verisimile tamen est, lingvam copticam non multas diversasque habere voces, quibus eadem sit vis, eademque significatio. Ejusmodi voces sunt: ⲁⲧⲁ, ⲟⲩⲁⲧⲁ, *multitudo, plures*, 1 Cor. 8, 5; ⲃⲱⲣⲕ, *ira*, Es. 5, 25; ⲑⲉⲙⲓⲟ, *radix*, Es. 5, 24; ⲕⲉⲙⲉⲧⲥ, *tenebræ*, Es. 5, 20; ⲗⲁⲡⲥ, *aliquis*, Joh. 4, 33; ⲧⲱⲡ, *consvetudo*, 1 Cor. 8, 7; ϭⲡⲉⲧ, *ira*, Es. 5, 25. Hisce momentis rite ponderatis fragmenta, quæ hoc in opusculo illustrantur, tertiæ dialecti esse, nemo, ut arbitror, facile negabit. At major ejus consensus cum Thebaica quam cum memphitica inde ortus videtur, quod, tam Thebaicum quam Basmuricum idioma, tanquam rivi ejusdem fontis habenda sunt, illius nempe lingvæ vulgaris, cujus mentionem facit Manetho [11]), quaque olim utebantur incolæ Ægypti superioris et Delta. Idioma Memphiticum, ut opinor, matrem quoque agnoscebat lingvam vulgarem, quæ in Ægypto inferiori in usu erat, a reliquis paulum dissentiens, sicut dialecti cujusvis lingvæ plus minusve invicem differunt; dissen-

---

11) Manetho apud Josephum contr. Apionem, §. 14.

sus forsan exinde ortus, quod plures ex Arabia coloni, pastoritio genere utentes, antiquissimis temporibus in Ægyptum venerant, et cum nativis incolis sese miscuerant [12]). Sed dirutis Thebis, regia sedes Memphin pervenit, et dialectus Ægypti inferioris a sacerdotibus aliisque exculta et aucta, quoad literas ceteris locupletior, quoad structuram grammaticam elegantior, quoad sonum purior et plenior evasit. An etiam quoad voces sit abundantior, eo usque sub judice manebit, donec reliquas, præcipiue Thebaicam, accuratius cognoscere contingat; licet verisimilitudine haud careat, eam, ut in formis suis magis absolutam, ita et quoad voces esse locupletiorem. Ut idioma, ab ipsa dialecto vulgari inferioris Ægypti ortum, eaque de causa facile lingva omnium Memphitarum factum, sensim sensimque deinceps per totam Ægyptum inferiorem, forsan tempore τῶν ὑκσῶν, vulgabatur, et per varias mutationes, sub Persis vel sub Græcis, dialectus, quam nos appellamus Memphiticam, evadebat; dum e contrario in Ægypto superiori, dirutis Thebis et regia potestate ibidem eversa, dialectus Thebaica, remota a causis, quæ in Ægypto inferiori dialectum Memphiticam politiorem, locupletiorem magisque excultam reddiderant, rudis et inculta permanebat. Quidquid de Ægypto superiori jamjam attuli, etiam in causa fuit, cur dialectus Deltensis s. Basmurica conservaretur; incolæ enim locorum in Delta palustrium, feri illi Bucoli, qui a Persis, Græcis, et Romanis vix quidem domari potuerunt [13]), quique patres Basmuritarum mihi sunt, in navigiis et arundineis latibulis, velut in domibus, vitam degentes et latrocinia exercentes, cum propter vivendi rationem feram et barbaram a ceteris essent separati, in animum minime inducere poterant, ut paternum suum idioma cum cultiori Memphitica commutarent, licet ob vicinitatem hujus haud impedire potuissent, quo minus aliquid e dialecto Memphitica in idioma Deltense irreperet, sicut etiam librorum sacrorum interpretes consensum harum dialectorum, novis additis literis et vocibus, magis magisque auxerunt.

---

[12]) Heeren A. H. L., über Politik, Verkehr und Handel d. alten Welt; Götting. 1793, 1 Th. 345, 46. Zoega, de origine et usu obeliscorum; Romæ 1797. fol. p. 577. [13]) Thucydides, l. I. c. 110. Diod. Sicul. lib. 2. c. 77. Strabo, ed. Almeloveen, p. 1142. Dio Cassius, ed. Wesseling. II, 4. cum nota editoris. Zoega, numi imperat. ægypt.; Romæ 1784, 4to, p. 222. Heeren, lib. cit. I. p. 398.

§. 3.

Patriam vero hujus dialecti viri docti, lingvæ Copticæ ejusque historiæ operam qui navare, aliis in locis quæsiverunt. Oases Ammonis et spatia amplissima Lybiæ Ægyptiacæ ultra Telamonis moles pro patria hujus tertiæ dialecti habebat Georgi, eamque Ammoniacam appellendam censebat [14]. Multis argumentis hypothesin suam defendere conatus est; sed, ut jam supra dixi, Zoegæ nostro, viro tam eximia doctrina tamque subtili acumine prædito, testimonia Abulfedæ aliorumque luculentiora, dialectum in Delta usurpatam fuisse, persvaserunt, et opinioni ejus ut assentiar, me, tam argumenta e scriptoribus historiæ et geographiæ Ægypti mecum ab ipso in brevi conspectu communicata, quam propriæ meæ perscrutationes adduxerunt, ut etiam rationes, quibus ill. Quatremere pro eadem hypothesi propugnat, quasque præcipue e manuscriptis Arabicis bibliothecæ imperialis Gallicæ, huc usque ineditis, egregiæ doctrinæ ope adjutus, publici juris fecit, rem adeo certam et indubitatam effecere, ut certe Georgi, si adhuc in vivis esset, hypothesin suam omittere minime dubitaret. Primam rationem, qua in rem suam usus est, invenit Georgi apud Herodotum, lib. 2. c. 42, ubi hic de Ammoniis dicit: "εοντες αιγυπτιων και αιθιοπων αποικοι, και φωνην μεταξυ αμφοτερων νομιζοντες;" unde demonstrare voluit, hanc ab Herodoto memoratam Ammoniorum lingvam esse tertiam Ægypti dialectum [15]. Dialectum vero, de qua hoc loco dissero, mere esse Ægyptiacam, minimeque cum lingva Æthiopica commixtam, cuicunque perspicuum est, et argumentum ex eo ductum, quod Herodotus unius modo lingvæ Ægypti mentionem facit, hic, ut opinor, parvi est momenti. Silentium Herodoti de diversis dialectis lingvarum in terris, ubi peregrinatus est, modo prodit, eum nullam dialectorum habuisse rationem, vel potius, utpote quid a re sua alienum, plane neglexisse. Præterea verisimile est, Herodotum, colloquendo cum sacerdotibus, dialectum Memphiticam ussurpasse, cum aut ipse hujus lingvæ esset gnarus, aut ope interpretum [16] vel popularium suorum, qui, imperante Amasi, Memphi magis vicini facti erant, adjuvaretur [17]. Sed e silentio hujus scriptoris de reliquis duabus dia-

---

14) Georgi, lib. cit. præf. LXVIII, LXXXVI. 15) Georgi, lib. cit. præf. p. LXVIII. 16) Heeren, l. c. p. 392. 17) Heeren, l. c. p. 416.

lectis concludere, eas vere haud adfuisse, non licet, cum omnes unam eandemque efficiant lingvam. Quidquid in rem suam adfert Georgi, ex commercio Æthiopum cum Ægyptiis et ex defectione bellatorum Ægyptiorum a Psammeticho ad Æthiopes [18], ad infringendam illam objectionem, in dialectis Ægyptiis omne lingvæ Æthiopicæ vestigium abesse, minime valet. Ex Macrizio etiam ostendit ill. Quatremere, lingvam per secula ab incolis Santariæ, olim Oasis Ammonis, usurpatam, dialectum esse *Berber*, quæ cum coptica nil commune habet [19]. Secundum opinionis suæ argumentum in voce arabica *Baschmour* invenit Georgi, quam ex coptico ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ, *regio trans* sc. *fluvium* ɔ: *Nilum*, derivat, et nomen fuisse regionis ad latus Nili occidentale, Lybiam versus, putat [20]. At ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ vel ⲙⲟⲣ etiam *regionem cinctam* sc. *fluvio* ɔ: *circumfluam* denotat. Vox arabica *Baschmour* etiam quoad sonum propius derivari potest ex ⲡ-ⲥⲁ-ⲙⲟⲩⲣ, quæ derivatio item animo obversabatur Piquesio [21], vertenti: *versus Myrin*, licet rectius vertere debuisset: *regio cincta* h. l. *aqua*, vel *fluvio circumflua*; hæcque derivatio optime Delta convenit, quod circumfluit Nilus. Quam facilis esset mutatio τȣ ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲣ in arabicum *Baschmour*, nemo non cernit. Stephanus Byzantinus [22]) de Delta dicit, nomen ipsius ægyptiacum esse πτιμυρις, quod, ut Zoega vult, ex ⲡϭⲓⲙⲟⲩⲣ vel ⲡϫⲓⲙⲏⲣ, *regio cincta* ɔ: *circumflua*, vel, ut potius opinor, ex ϯ, *dare*, et ⲙⲟⲩⲣ, *cingulum*, præposito articulo ⲡ, et addita terminatione ις, derivari posse videtur, ut significatio sit: *regio*, *cui cingulum datum*, ɔ: *cincta* sc. fluvio, *circumflua*. Jablonskius [23]) derivat πτιμυριν e voce ⲡϯⲙⲟⲣ vel ⲡϯⲙⲟⲩⲣ, quam putat fuisse nomen ipsius *Nili*, *qui Delta quasi cingit*, et dein metonymice usurpatam *de terra a Nilo circumdata* ɔ: *Delta*. Vocem vero Arabicam potius a ⲡⲥⲁⲙⲟⲩⲣ, *regio cincta*, quam a ⲡⲥⲁⲙⲏⲣ

---

18) Georgi, lib. cit. p. LXX. 19) Quatremere, lib. cit. p. 151. 20) Georgi, p. LXXII. 21) Georgi, ibid. 22) Steph. Byzant. de urbib. ed. Berkel, p. 294: δελτα πολις προς τη ουρία και νησος αιγυπτȣ ως εφορος, και αιγυπτȣ καλȣμενη πτιμυρις. 23) Jablonskii opuscula, ed. Te Water, Lugd. Bat. 1804, 8vo, I. p. 217, 18, sub voce πτιμυρις.

regio trans sc. *fluvium* derivare lubet; an etiam ⲙⲏⲣ, *trans*, absque substantivo, cui respondeat, usurpetur, dubito. Quidquid vero etymologice fit probabile, in certitudinem evadit, si Abulfedam consulamus, qui Al Baschmour insulam esse binis Nili brachiis circumdatam, ejusque metropolin esse Osmun Tinnag vel Tanach, haud obscure indicat [24]. Hisce si adjungamus argumenta, quæ e manuscriptis arabicis bibl. imp. gall. in hanc opinionem firmandam protulit ill. Quatremere [25], dialectum basmuricam nec in Oasi Ammonis nec ad fines Lybiæ, sed in Delta esse quærendam, non est quod amplius dubitemus. Tertium Georgii argumentum e loco quodam Severi Aschemonensis apud Renaudotium [26] desumtum est, ubi narratur de rebellione quadam adversus Calipham Mervanum secundum, cognomine El Himar, a Baschmuritis ex Sahide, aliisque circa Osiut habitantibus facta. At vel Renaudotium, vel ipsum Severum errasse, jamdiu dubitavi, cum et dicatur: duabus in provinciis; licet tam Baschmuritæ, quam ii, qui circa Osiut rebellaverant, in Ægypto superiori essent, et rebellio Baschmuritarum videatur opposita esse alteri in Ægypto superiori, ubi Osiut vel Siut, veterum Lycopolis, urbs magna et celebris erat. Præterea vix et ne vix quidem intelligeretur, quomodo Baschmuritæ, in Ægypto superiori cum exercitu Chorasaniorum, e Syria veniente, sese conjungere potuissent, nisi prius debellassent Mervanum, cui conjunctio eorum fuisset maxime damnosa, quique hac de causa omnibus viribus eam impedire adnixus fuisset; qua de re tamen silet historia. Ill. S. de Sacy etiam de veritate narrationis apud Renaudotium dubitans, hypothesin proponit, qua rem quodam modo illustrare conatur, verba enim ista: *ex Sahide*, ita forsan esse intelligenda opinatur, ut olim in Sahide fuerit locus, nomine Baschmour, indeque tempore tumultus cujusdam antiquissimi, forsan sub Nabucadnezaro,

---

[24]) Abulfedæ descriptio Ægypti, ed. Michaelis, Gött. 1775, p. 10. 31. et not. Edit. 108. 260. 61. Ed. Reiske, in Büschings Magazin, 4ter B. p. 202. D'Anville memoires sur l'Egypte. etc. p. 91. J. M. Hartmann in continuatione sua Geographiæ Büschingianæ, sub tit. Büschings Erdbeschreibung, Aegypten, 12ter B. p. 857. 58. [25]) Quatremere, lib. cit. p. 152 sqq. [26]) Renaudotii historia patriarch. Alexand. Parisiis 1713, 4to, p. 226. "In tanto rerum tumultu Coptitæ seu Christiani Ægyptii adversus Abdulmelecum rebellaverunt, duabus in provinciis, Bschemyritæ ex Sahide, duce Menna filio Bekiræ, alii circa Osiut."

primis incolis in captivitatem abductis, colonia in Delta pervenerit, et in locis palustribus et inaccessis, conservato patriæ urbis nomine, sedes fixerit [27]. Hæc hypothesis mihi admodum probabilis videtur; sed Renaudotium re vera errasse ill. Quatremere e manuscripto arabico Severi, cujus veram relationem publici juris fecit, luculenter ostendit [28], unde apparet, nec de Baschmuritis ex Sahide, nec de iis circa Osiut, narrasse Severum, sed de incolis Baschmour et Schobra Besiouth rebellantibus, adversus quos exercitum classemque miserat Abdulmelec; adversus hostes enim in Ægypto superiori prorsus inutilis esset classis, at perutilis ad homines maritimos in Delta oppugnandos. Cum porro in relatione Severi apud cl. Quatremere dicitur, eos locis palustribus fuisse munitos [29]; ea descriptio Ægypto superiori Oasibusque sabulosis minime, paludibus vero Delta, ad mare tendentibus, optime convenit. Relatum etiam legimus apud Renaudotium et Ill. Quatremere, Kouzar ducem Mervani, pepercisse patriarchæ Chaili, eumque Reschidam ducere in animo habuisse, ut inde literas ad Basmuritas mitteret [30]. At omnino inepte agere videretur Kouzar, si urbem Reschid, nunc Ro-

---

[27]) Silv. de Sacy l. sur le nom des pyramides, p. 49. Ejusdem Notice de l'ouvrage intitulé: Recherches etc. a Paris 1808, p. 40. Huic opinioni quodammodo assentiri videtur Zoega lib. cit. p. 577, qui dicit: Ægyptum existimo, quo tempore habitari coepta, colonos recepisse, alios ex Arabia, pastoritio vitæ genere utentes, alios ex Æthiopia, jam terram colere doctos. Illi tenuerunt paludes Pelusiacas et partem Delta, cum Babylone et Heliopoli usque mediam Heptanomida. Æthiopes condidere Thebas et Abydam, multaque oppida in Thebaide et Delta. [28]) Quatremere, lib. cit. p. 152. "Cependant les habitans du Baschmour se revoltèrent contre Abdel-melik, sous la conduite de Mina fils de Bekirah; réunis aux habitans de Schobra Besiouth, ils occupèrent cette contrée et refusèrent de payer tribut au gouverneur, et à l'intendant général des revenus fiscaux de l'Egypte. Abdel-melik marcha contre eux, à la tete d'une armée; mais il fut mis en fuite avec un grand carnage. Une autre armée, qu'il envoya, et qu'il fit accompagner d'une flotte, n'eut pas un meilleur succès." [29]) Ibid. p. 153. "En effet ils s'étoient fortifiés dans des lieux marécageux, dont les avenues sont si étroites, qu'il ne peut y passer qu'un seul homme à-la-fois, et que si le pied vient à glisser, on enfonce dans la vase, et l'on périt infailliblement. [30]) Renaudot, lib. cit. p. 226. "Patriarchæ Melchitarum Cosmas et Jacobitarum Chail — in vincula conjecti sunt a Kouzaro, ejus duce. Chailem — gladio feriri jussit. Jam cervicem extenderat, lictorque signum acceperat, cum Præfectus: quid inquit, utilitatis percipiemus ex seniculi istius cæde; imo ad Bschamyritas scribet, efficietque, ut nos impugnare desinant. Itaque Rechidam deductus est. Cfr. Quatremere, p. 154.

sette, ut inde scriberet Chail, peteret, nisi hostes in Delta essent, ut ex illo loco tanquam vicino, literas ad eos daret Patriarcha. Quæ de Mervano dicuntur [31]) minime intelligi possunt, nisi Basmuritæ in Delta sedes habuerint. Ubi quærenda sit Schobra Besiouth, quam tempore belli Basmuritarum esse destructam opinatur, se haud certo scire confitetur Ill. Quatremere [32]); eam tamen in Ægypto inferiori vel Delta quærere minime dubitat, et quidquid apud Hartmannum V. C. de Schobra inveni, eodem tendit [33]). Si præterea observemus, Almamonem, rebellantibus Basmuritis [34]), collegisse incolas Tendæ et Schobra Besiouth et Schobra Tendæ aliorumque oppidorum urbiumque vicinarum, quibus notæ essent viæ semitæque regionis Baschmour, ut exercitui suo viam monstrarent [35]), inde apparet, hasce urbes τῷ Baschmour fuisse vicinas. Hisce rationibus rite perpensis, patriam Basmuritarum adversus Mervanum rebellantium in Delta esse quærendam, nullum habet dubium. Quartum argumentum, quo hypothesin suam defendere conatur Georgi, invenit in verbis apud Renaudotium: "*Chailem jussit Mervanus verberari eique barbam avelli, coram exercitu Chorasaniorum, qui erat ex altera parte Nili, quia inter eos erant Baschmyritæ* [36]); et verba: *ex altera parte Nili*, de latere Nili occidentali intelligit, ubi sedes Basmuritarum fuisse contendit [37]); hæc autem verba opinioni ejus minime favent, quin potius adversentur. Elmacinus dicit: *Mervanum, persequentibus Abbassidis, trajecisse Gjizam et combusisse Misram cum horreis suis* [38]). Jam si attendamus, Gjizam ad occidentalem Nili ripam sitam fuisse, Misram autem ad orientalem [39]), ideoque a Mervano incensam, ne granaria ejus hostibus præberent utilitatem; et exercitum Abassidarum, quocum statim ab ingressu ejus in Ægypto sese conjunxerant Basmuritæ, e Syria venisse, patet, ista verba:

---

[31]) Quatremere, p. 155: „lorsque ce prince marchoit vers Reschid, il apprit, que cette ville etoit tombée au pouvoir des Baschmourites. [32]) Quatremere, p. 199. 200. [33]) Hartmann, p. 847. 850, 51, 54. [34]) Eutychii Annales, ed. Pococke 2, 498 sq. Renaudot, p. 279-81. Quatremere, p. 156-61. S. de Sacy, sur le nom de pyramides, p. 49, 50, 58. [35]) Quatremere, p. 160. [36]) Renaudot p. 226. Georgi, præf. LXXVII. [37]) Georgi, p. LXXXVI, VII. [38]) Elmacini historia Saracenica, ed. Erpenii, 1625, fol. 99. 96. [39]) Hartmann, p. 930. Abulfeda, ed. Michaelis, p. 59, not. 124. D'Anville, p. 138.

ex altera parte Nili, de orientali parte esse intelligenda. Ita quoque conjunctionem Basmuritarum cum Abassidis nullæ premunt difficultates, si illi Deltam incoluissent; at maximæ, si in Ægypti superiori, ad orientale latus Nili, in Oasibus et ad fines Lybiæ habitassent, dum Mervanus cum exercitu suo ripas occidentales tenebat, id quod verba: *trajecit Gjizam*, demonstrant. Mervanum latus occidentale Nili tenuisse indubitatum quoque fit, si attendamus ad consilium Abdallah, filii Mervani: *ne interficeret Patriarcham, quo facto omnes Coptitas sibi infensos faceret, præcipue Nigritas, ad quos tamen fugiendum esset, si Chorasanitæ victores evaderent* [40]); hi vero Nigritæ certe fuerunt Aethiopes et incolæ Africæ ad fines Lybiæ, ergo ad occidentale Nili latus [41]). Mervanum commoratum fuisse ad occidentem Nili, certius fit, si attendamus, quo loco occisus fuerit. Elmacinus [42]) et Eutychius [43]) dicunt, eum in pago quodam Saidis, Bosira Coridasi, vel, ut apud Eutychium nominatur, *Busir Corindes*, esse occisum. Abulfeda etiam narrat: "*Saleh "vero perpetuum subducente sese Mervano, instans in agrum Mistren- "sem penetrat, ubi eum assecutus apud pagum aliquem, Busir dictum, "nescio quis in ecclesia, quæ ibi loci Christianis erat, hasta confodit* [44]);" ergo in agro Mistrensi ad occidentale latus Nili debellatus, periit Busiride, quæ, teste Abulfeda, est Busir Curidos [45]) in provincia Fium, antiquorum Arsinoe [46]). At Elmacinus et Eutychius, in hac re mentionem Saidis facientes, vel in errore sunt, vel etiam Arsinoen Ægypto superiori adnumerarunt [47]). Sed quomodo res sese habeat, manifestum est, Georgi errasse, dum verba: *ex altera parte Nili* in suam rem traxit. Quando Georgi rejicit opinionem Assemanni [48]), Byamitas Bimaides apud Eutychium [49]) ejusdem gentis esse ac Bschamyritas apud Renaudotium [50]), de rebellione eorum sub Calipha Almamone loquentem, argumenta ejus

---

[40]) Renaudot, lib. cit. p. 227. [41]) Georgi, præf. LXXXIX, not. 1. [42]) Elmacinus, p. 96, 99. [43]) Eutychii annales — ed. Pococke, p. 392. [44]) Abulfedæ Annales moslemici, ed. Reiske et Adler, Tom. 1, p. 487, et not. Edit. 242. [45]) Abulfedæ descriptio Ægypti, ed. Michaelis p. 9, not. Edit. 122, 123, ed. Reiske, p. 198. [46]) Hartmann, p. 1012. [47]) Apud Renaudot, p. 218 dicitur: occisus est in regione Busiritide. [48]) Assemanni bibliotheca orientalis, Tom. 2, p. 346-47. [49]) Annales, 2, 428-31. [50]) Historia patriarch. p. 279-81.

tam levis sunt momenti [51]), ut, collatis Renaudotii, Eutychii et Macrizii relationibus, manifestum fiat, has appellationes modo esse diversa nomina ejusdem gentis, et, uti Baschmour etiam vocatur Baschroud, ita incolæ quoque vocantur Baschmyritæ, Bschamuritæ, Byamitæ, Baschrouditæ [52]). Patriam igitur Basmuritarum in Delta fuisse, nec, ut opinabatur Georgi, ad fines Lybiæ, nemo, ut opinor, amplius dubitabit. At cl. Quatremere, licet, patriam dialecti basmuricæ Delta fuisse, luculentissimis argumentis probaverit, negat tamen, ipsam dialectum esse Ægyptiacam, et testimonio quodam Eutychii nixus [53]) opinatur, eam omnino periisse, nullo hujus, nisi in voce ⲡⲓⲱⲡⲓϣ, relicto vestigio. Quoniam hoc idioma in quam plurimis partibus Thebaicæ dialecto propius accedit, id in Ægypto inferiori usurpatum fuisse negat; et, quia grammatici Arabum hoc de idiomate silent, fragmenta, quæ nobis ex tertia Ægypti dialecto supersunt, tam in museo Borgiano quam in bibliotheca imperiali gallica, quæque ab ipso ill. Quatremere sunt edita, haud esse idiomatis basmurici, sed dialecti regionis finitimæ, ubi lingva Ægyptiaca esset adoptata, scilicet Oasium ambarum, majoris et minoris, quæ, Ægypto contiguæ, a septentrione meridiem versus, ab Assuan ad fines Fayoum, tendunt, existimat [54]). Variæ me impediunt rationes, quo minus doctissimi viri hypothesin amplectar. Eutychius, cujus verba fundamentum hypotheseos illi sunt, auctoribus fide dignissimis certe non est adnumerandus, et modo caute adhibendus. Si etiam narrationem ejus de origine Bimaidum veram censere lubeat, nil tamen certi exinde sumas, quo, quæ expressis verbis commemorat Athanasius episcopus Kous, idioma nempe basmuricum ægyptiacæ originis esse [55]), refellas. Prolem 40 virorum ab anno 640, quo

---

[51]) Georgi, p. LXXVIII. [52]) S. de Sacy, sur le nom des pyramides, p. 49, No. 54. Quatremere, p. 173, 74. [53]) Annales, II, 428. "Al Bimaidæ, ut cophtice dicuntur, cujus interpretatio "est: Progenies quadragenorum, siquidem Romani, cum Ægypto discederent, occupante eam "religione Mohamedanica, relicti sunt ex ipsis viri quadraginta, qui, liberis ibi genitis, multi"plicati sunt, atque in inferiore terræ Ægyptiacæ parte progenie aucti, appellati sunt Bimai, ɔ: "quadraginta virorum progenies." [54]) Quatremere, p. 174-76, 213-218. [55]) Quatremere, p. 20. La langue egyptienne etoit partagée en trois dialectes, ainsi que nous l'apprend Athanase eveque de Kous, dans sa grammaire Copte-Arabe (Ms. Copt. 44. fol. 154): "la langue Copte, dit cet auteur, est divisée en trois dialectes; savoir, le dialecte Copte de Misr, qui est le même

Ægyptum occupaverunt Arabes, ad annum 832, quo fere penitus exstirpati Basmuritæ, ita sese propagasse, ut patrium sermonem Basmuritarum exterminarent, et Almamoni fortiter resisterent, scriptoribus Arabicis ea de re omnino tacentibus, vix credi potest. Nisi fabula sit hæc narratio Eutychii, ista progenies quadraginta virorum, ut puto, pro colonia quadam in provincia Baschmour modo est habenda, quæ tempore rebellionis cum ceteris Basmuritis sese conjunxerat, ut Afschino et Almamoni resisterent. Major hujus dialecti consensus cum Sahidica, ut jam supra dixi, inde potest explicari, quod ex eodem effluant fonte, lingva nempe antiquorum vulgari, quæ apud incolas feros Elearchiæ et Baschmour inculta et rudis conservabatur. Basmuritis sub Almamone fere penitus deletis, dialectus eorum quoque periit, ideoque haud mirum, si grammatici Arabum temporis serioris, et nominatim Athanasius, qui seculo undecimo in superiori Ægypto vixit, nullam, præter nominis, hujus dialecti cognitionem habuissent, sed potius mirari licet, Athanasium, qui patriæ dialecti, ut cl. Quatremere vult, Oasiticæ tam vicinus fuerit, ne verbulo tamen ejus mentionem fecisse. Interitus Basmuritarum etiam in causa fuit, cur tam pauca ad nos pervenerint fragmenta, id quod vix accidisset, si idioma in provincia Ægypto superiori vicina, tristia Basmuritarum fata haud subeunte, in usu fuisset. Præterea, ut jamjam observavit Ill. de Sacy, eum in modum dialecto Memphiticæ convenit idioma basmuricum, ut ex ejus consensu majori cum Thebaica certo non concludamus, istud in Ægypto inferiori vel in Delta haud floruisse [56]). Hæ rationes impediunt, quo minus hypothesin Ill. Quatremere meam faciam.

§. 4.

Si de tempore, quo cognita et propagata fuerit religio christiana apud incolas Delta parvi inquiras, deficientibus luculentioribus testimoniis, nil certi in hanc rem reperies; varia autem facta, religionem in primis temporibus iis innotuisse, de-

---

que le Saïdique; le Bahirique, qui tire son nom de la province de Bahirah, et le Baschmourique, en usage dans la contrée de Baschmour. Aujourd'hui il n'y a plus d'usités que le Bahirique et le Saïdique: ces differens dialectes derivent d'une même langue. [56]) S. de Sacy, Notice etc. p. 40.

monstrare videntur. Metropolis τϐ Baschmour apud Abulfedam nominatur Ashmun-Tinnah [57]), quæ, testibus d'Anvillio [58]) et cl. Hartmanno [59]), antiquorum fuit Mendesus, cui vicina erat Thmuis, nunc Thmaie [60]). Hujusce urbis episcopi nominantur Phileas et Donatus Martyres, quorum prior sub Maximiano, posterior sub Licinio martyrium passi sunt [61]). Concilio Niceno etiam aderat Cajus, episcopus Ptimythis, quæ θμουι fuisse existimatur [62]). In urbe vicina Thani invenimus Eudaimonem Melitianum, qui una cum duobus aliis falsum crimen Athanasio coram imperatore Constantino intulit, ceu ille lini tributum ab Ægyptiis exigeret [63]). Ex urbe Panephysi Philippus episcopus concilio Niceno aderat [64]), et Archebius, episcopus Panephysi, Thennesum proficiscebatur, ut in urbe cum aliis sui ordinis episcopum eligeret [65]). Siquidem omnes urbes provinciæ episcopos habuere, plures incolas hujus provinciæ ad numerum Christianorum adscriptos fuisse, et, magna ex parte rudes lingvæque græcæ ignaros, versionem codicis sacri statim desiderasse, admodum probabile videtur. Versionem igitur Basmuricam ad finem seculi tertii, vel ab initio seculi quarti, eodem fere tempore, quo reliquæ versiones ægyptiæ [66]), esse conscriptam, vero haud absimile existimo. Eremitam Hilarionem Basmuritas primum religionem christianam edocuisse, ex testimonio Hieronymi in vita Hilarionis, *eum adpellasse, ad ea loca, quæ vocantur Bucolia, eo quod nullus ibi Christianorum esset, sed barbara tantum et ferox natio* [67]), patere videretur; at locum quendam hujus provinciæ secretiorem magisque solitarium, quo degebat Hilarion (moriebatur circa annum 371) ab hominibus separatus, licet miracula quædam ab eo patrata homines morbis laborantes attraxissent, descriptio Hieronymi modo indicare videtur. Hilarionem feros circumjacentium locorum incolas religione christiana antea ignota instituisse,

---

[57]) Abulfedæ descriptio, ed. Michaelis, p. 31, No. 260, 261. [58]) D'Anvillius, l. c. p. 45, 91. [59]) Hartmannus, l. c. p. 857. [60]) D'Anvillius, p. 91. Hartmannus, 860. Ammian. Marcell. ed. Wagner et Erfurdt, II, 512. [61]) Le Quien, oriens christianus, II, p. 537, 38, 39. Tillemont, Memoires V, 491, 780. [62]) Tillemont, VI, 639. Conciliorum nova Coll. ed. Mansi, II, p. 693. In Concil. collect. p. 698, invenitur Cajus Thomeis, s. d. nomen Thmuis corruptum. [63]) Le Quien, II, 535. [64]) Ibid. p. 547. Conc. n. coll. II, 693. Tillemont, VI, 639. [65]) Le Quien, II, 550. [66]) Münters Beiträge, p. 40. [67]) Hieronymi opera, ed. Valarsii, fol. Veronæ, II, 38.

non est, cur dubitemus; exinde vero, eam quam pluribus reliquæ provinciæ incolis haud fuisse cognitam, minime sequitur, deque locis horridis et inaccessis, quibus forsan nomen *τȣ Bucolia* remanserat, dum reliqua provincia ***Augustamnica*** vocabatur, hæc verba Hieronymi esse intelligenda, demonstrare videtur argumentum ex historia episcoporum supra exposita desumtum. Si vera sit hypothesis cl. Hugii [68]), versionem Thebaicam et Basmuricam ex *κοινη εκδοσει* Ægypti, quæ ante recensionem Hesychii in usu fuerat, haustam esse, exinde argumentum, quo probaretur, versionem Basmuricam ad finem seculi tertii vel ab initio quarti esse conscriptam, adferre liceret; at, hac ingeniosa hypothesi, a viris artis criticæ peritis nondum diligenter examinata atque ponderata, pro argumento certo et indubitato, ad meam qualemcunque firmandam opinionem, uti non audeo. Objiciatur forsan, versionem Basmuricam non ab ipsa *κοινη εκδοσει*, sed a Thebaica esse haustam, igiturque de ejus antiquitate, ex hac hypothesi, si vera sit, nil certi esse concludendum; sed versionibus Basmurica et Thebaica inter se comparatis, illam non filiam sed potius hujus sororem esse habendam, ex ipsoque textu græco oriundam, verisimile fit. Attamen interpretem Basmuricum versionem Thebaicam et novisse et consuluisse, non est quod negem.

Collatione critica instituenda apparebit, omnes versiones Ægyptias Veteris Testamenti versionem LXX viralem, præsertim in codice Romano expressam, sequi, et rarius lectiones, quæ in codice Alexandrino vel in reliquis versionibus et patribus reperiuntur, exprimere, interdum etiam lectiones, nulla vel textus hebraici vel versionum græcarum auctoritate fultas, habere. An in Vetere Testamento et in Evangeliis cum Thebaica vel cum Memphitica frequentior consonet Basmurica versio, donec plura reperiantur fragmenta, quæ collationi accuratiori inservire poterunt, pro certo affirmare non audeo; si vero in Vetere Testamento ad brevia ambarum versionum, Basmuricæ et Thebaicæ, fragmenta, quæ conferre licuit, respiciamus, eam cum Thebaica magis quam cum Memphitica consentire, probabilitate haud caret. Ex Evangeliis brevissimum modo superest fragmentum Basmuricum, et quidem misere

---

68) Hug, Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments, Tübingen 1808, 1 Th. 344/49, 437, 38.

mutilatum; et siquidem nullum horum versuum Thebaicum fragmentum, quod cum illo conferam, in promptu habeo, de consensu vel dissensu eorum quid dicam, nescio. Sed in hoc brevi fragmento versio Basmurica sæpissime codicem BVaticanum sequitur, etiam C et L, et cum Memphitica consentit. In epistolis Paulinis omnes versiones ægyptiæ sequuntur codices ABCDEFG 17, 46, 47, ita tamen, ut Memphitica reliquis frequentius consonet cum ABC 17, 46, 47, rarius cum DEFG, licet eos haud prorsus negligat. Versiones reliquæ, Thebaica et Basmurica, sæpius sequuntur ABCDEFG 17, 46, 47, vel DEFG, vel quosdam eorum. Frequentissime invicem consentiunt; interdum tamen Basmurica soli Memphiticæ comitem se præbet, vel etiam, rarius tamen, lectiones habet, quas tam in versionibus Ægyptiis quam in codicibus frustra quæras. Igitur versiones, tam Thebaicam quam Basmuricam, ex κοινη εκδοσει, ut ingeniose opinatur et defendit Ill. Hugius [69]), esse haustas, mihi admodum probabile videtur [70]).

§. 5.

Fragmenta hoc in opusculo exposita depromta sunt ex museo antiquitatum ditissimo viri olim inclytissimi, Stephani Cardinalis Borgiæ, cujus animi candor memoriam ejus æternam faciet in animis eorum omnium, qui ejus familiaritate atque favore usi sunt, cujusque eximia merita de literis in perpetuum manebunt, quum et semper inter doctissimos literarum Mæcenates, et maxime strenuos ipsarum adjutores laudandum et honorandum semper habebit nomen. Membranæ versionis Basmuricæ hujusmodi sunt.

1. Fragmentum Esaiæ, 1-16. V. 8-25. Inscribitur **ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ.** *Liber Prophetiarum Sancti Esaiæ.* Binis constat

---

69) Hug, Einleitung, p. 346, 48, 49.

70) Memphiticam versionem in epistolis Paulinis principio ex κοινη εκδοσει esse haustam, nisi eam ceteris juniorem habeamus, quod probabilitate caret, et deinde ad recensionem Hesychii esse emendatam, opinor. Huic opinioni quodam modo assentitur. Ill. Münterus (Beiträge, p. 41), qui dicit, versionem memphiticam in epistolis Paulinis a Monachis ad textum Cyrilli forsan esse emendatam.

membranis. Prioris membranæ exteriore parte avulsa, magna pars literarum et vocum periit. Literarum forma elegans; literæ initiales a ceteris haud differunt; accentus et lineolæ literis super impositæ conspiciuntur; nota interpunctionis punctum simplex; marginem phrygio opere exornavit librarius; paginarum numeri exciderunt.

2. Fragmentum Joh. IV, 28-53, una constat membrana. Literæ minores minusque elegantes; initiales a ceteris haud differunt; accentus in omni absunt loco; punctum solitarium unica est interpunctionis nota. Membranam ipsam passim laceratam reperi, superiorque ejus pars nec non margo exterior perierunt, qua de causa etiam exciderunt tam literæ paginarum numerales quam ultimæ literæ cujusvis lineæ in secunda columna prioris paginæ, primæque literæ in priori columna posterioris paginæ.

3. Fragmenta 1 Cor. VI, 19—IX, 16; 1 Cor. XIV, 33—XV, 35; Eph. VI, 18, —Phil. II, 2; 1 Thes. I, 1—III, 5; Heb. V, 5—X, 22, omnia sunt ejusdem codicis, cujus propria hæc. Forma literarum haud inelegans sed exilis. Fragmenta epistolæ ad Corinthios habent literas in margine adpositas, v. c. ⲑ c. 8, v. 5, ⲓⲏ c. 15, 1, ⲓⲑ c. 15, 12, ⲕ v. 32, sine dubio ut sectiones indicent; in reliquis autem fragmentis desunt, nec mihi satis certum, utrum a prima manu, an a lectore quodam adscriptæ sint hæ literæ. Ex fragmentis sahidicis apparet, epistolam ad Galatas in canone ecclesiastico sahidico epistolam ad Hebræos excepisse, utrum etiam apud Basmuritas, haud certe affirmari potest, deperditis omnibus paginarum numeris; si excipias membranas fragmentorum ex epistola ad Corinthios, quarum prior habet numeros paginarum ⲗⲅ—ⲗⲇ, 33-34, et posterior ⲙⲅ—ⲙⲇ, 43-44. Fragmenta epistolarum ad Ephesios, Philippenses et Thessalonicenses illæsa sunt, si excipias partem marginis, quocum etiam exciderunt literæ numerales; reliqua vero injuria temporis plus minusve passa sunt detrimenti, quam maximi tamen quæ ex epistola ad Hebræos supersunt. Literæ initiales extra ordinem in margine vacuo excedunt, opere phrygio figurisque versicoloribus ornatæ; quævis nova periodus semper novam inchoat lineam; accentus literis superpositi haud frequenter conspiciuntur; duo puncta plerumque literæ ⲓ imposita; ⲛ in fine lineæ vel versus ubique lineola longiuscula literæ præcedenti superscripta expressum. Variæ sunt interpunctionis notæ: punctum simplex, duo puncta cum

lineola ad dextrum, et tria puncta; punctum simplex in medio adhibetur sermone; secunda et tertia interpunctionis nota, periodo ad finem perducta, ponitur. Signa varia in margine sunt depicta, quorum autem significatio incerta. Omnia hæc fragmenta novem constant foliis.

Fragmenta sahidica maxima ex parte etiam inter membranas in eodem Museo reperiuntur, si excipias quædam ex Appendice ad Cod. Alexandrinum, a Woidio edito, desumta, quæ Ill. Dasdorffius, Regi Saxoniæ a consiliis aulicis, et præfectus bibliothecæ regiæ, exscribere mihi benevole permisit, dum quinquennium abhinc Dresdæ commorabar.

a) Fragmenta Esaiæ I, 1-9, v. 16; V, 18-25, exscripta sunt e codice bombycino lectionarii ecclesiastici sahidice et arabice expositi, qui continet pericopas vel sectiones sacras e libris quam plurimis Veteris et Novi Testamenti, exceptis tamen scriptis apocryphis. Forma literarum elegans; accentus occurrunt; notæ interpunctionis sunt vel punctum simplex vel duo puncta cum linea recta ad dextrum. Pericopæ hujus codicis inscribuntur: **ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ, ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ, ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ, ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ.** etc. Præter reliquas lectiones sacras etiam complectitur lectionem ex Jeremia, quæ continet quædam a Matthæo citata c. 27, 9-10, de triginta numis argenteis, e loco quodam Jeremiæ nunc deperdito, qui olim fuit inter v. 3 et 4. capitis vicesimi, ut ex posteriori parte hujus sectionis, quam hic thebaice et latine exponam, apparere videtur.

Thebaice.	Latine.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲭⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϯⲟⲩⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛϩⲛ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ: ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁⲥⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉϯϩⲓⲥⲉ ⲙⲡⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲉ ⲡⲣⲉϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲛⲟⲃⲉ: ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙⲡⲙⲁⲁⲃ ⲛϩⲁⲧ ⲧⲉⲧϯⲙⲉ ⲙⲡⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣϣⲁⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓⲧⲛ ⲛϣⲏⲣⲉ	Et dixit Jeremias Passuro: Vos cum patribus vestris semper resistitis veritati. Et filii vestri, venturi post vos, illi facient pejora quam vos. Illi vendent eum, cui nullum est pretium, et molestia adficient sanatorem morborum, remissorem peccatorum. Sument triginta argenteos, pretium honorati, qui appretiatus est a filiis Israelis *et* dabunt eos in

ⲙⲡⲓⲏⲗ ⲁⲩϯ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲧϯⲙⲉ ⲛⲧⲥⲱϣⲉ ⲙⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ: ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱⲙⲙⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲕ ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲛ ⲡⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ: ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲕ ⲙⲛ ⲛⲁⲓⲟⲩⲇⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲩ ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲛⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ ⲡⲱⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲥⲉϭⲉϫϭⲟϫⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ.

pretium agri figuli, quemadmodum nobis jussit Dominus. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce dabo te in transmigrationem, et socios tuos omnes, et cadent gladio inimicorum suorum; oculi tui videbunt. Et te et omnes Judæos dabo regi Babylonis, et traducentur et percutientur gladio.

Hæc verba ab iis dissentiunt, quæ citat Woide in Crameri Symbolis theologicis Kiloniensibus 3, p. 18, sed conveniunt cum verbis apud Tukium in Rudim. ling. copt. p. 295, et apud Michaelem in Annott. ad Matth. 27, 9. In versione memphitica, asservata in bibliotheca Collegii de propaganda fide, partem priorem hujus Pericopes frustra quæsivi, posterior autem pars cum versu 4 cap. 20 apud LXX interpretes consentit. Versio memphitica apud Tukium sic habet.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲗⲁϣⲁϭϣⲟⲩⲣ: ϫⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲉϩⲣⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲥⲁⲣⲉⲃ ⲉϩⲟⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁϯⲧⲓⲙⲏ ϭⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲓⲙⲏ ⲛⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲗⲁⲃⲧⲓⲛ ⲙⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϭⲓ ⲛϯⲗ̅ⲛ̅ϩⲁⲧ ⲧⲧⲓⲙⲏ ⲙⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛϫⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲥⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲏⲓⲥ ϭⲁ ⲡⲓⲓⲟϩⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ-

Iterum dixit Jeremias Propheta Laphascuro: Eritis (*estis*) semper cum patribus vestris resistentes veritati, et filii vestri facient post vos. Illi facient injustitiam magis abominabilem quam vos; illi enim dabunt pretium pro eo, cui non est pretium, et lædent eum, qui sanat morbos, et remittit peccata. Et sumere (***sument***) triginta argenteos pretium ejus, cui dabitur loqui contra filios Israelis, et dare (*dabunt*) id pro agro figuli, sicut jussit Dominus. Et sic dicam:

ⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩ-ⲥⲛⲟϥ ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡϩⲁⲡ.

veniet super eos judicium perditionis æternæ, et super filios eorum, quia condemnarunt sangvinem innocentem.

Hæc consentiunt cum verbis a Woidio theotisce expositis ex codice Parisiensi No. 51 orient., si excipias verba: *pretium ejus, cui dabitur loqui contra filios Israelis*, quæ Woide sic legit: *pretium ejus, quem tradent filii Israelis.* Codex ipse centum et quadraginta complectitur folia.

b) 1 Cor. IX 1-16. Fragmentum ex Appendice Woidii exscriptum, a versu autem nono cum fragmento quodam Musei Borgiani collatum, quod continet 1 Cor. IX. 9 — XII, 22. et Phil. I, 6-23. septemque constat foliis. Literæ elegantis sunt formæ, accentus exhibiti, interpunctionis nota punctum simplex. Paginarum numeri desunt.

c) 1 Cor. XV, 5-28. Fragmentum codicis, ex quo præter hocce in Museo Borgiano plura supersunt fragmenta: Rom. VI. 5 — VIII, 38; 1 Cor. X, 13 — XIV, 21; 2 Cor. X, 7 — ad finem Epistolæ; Hebr. I, 1-7. XII, 1 — ad finem Epistolæ; Gal. I, 1 — III, 10, quæ omnia undeviginti membranis in folio constant. Hujus codicis propria hæc: Character literarum admodum elegans, accentus occurrunt; Interpunctionis nota punctum simplex. Epistolam ad Hebræos perscriptam sequitur epistola ad Galatas. Emendationes junioris vel corrigentis manus apparent 1 Cor. 14, 11, ubi tres lineæ erasæ sunt et verba textui græco convenientia super erasis rescripta; et Ebr. 13, 17 scriptum exstat ⲛⲟϥⲣⲉ, συμφερον, loco vocis cujusdam erasæ. Omnes paginarum numeri desunt.

d) Phil. I, 6 — II, 2. Membranæ hujus codicis continent epistolam ad Philippenses a versu 6, c. 1 ad finem, epistolam ad Collossenses ab initio ad II, 7. et III, 8 — IV, 6. Character literarum horum fragmentorum, ac reliqua cum fragmentis supra sub litr. c. commemoratis consentiunt, nec dubitarem ea, in fragmentis ejusdem codicis, qui sub litr. c. descriptus est, connumerare, nisi obstaret major longitudo membranarum, et major numerus versuum vel linearum cujusvis columnæ. Hæc

fragmenta novem constant membranis in folio, quarum prima turpiter est lacerata, dimidio membranæ vi quasi avulso.

e) 1 Thess. I, 4—III, 5. pertinet ad codicem, ex quo in Museo Borgiano supersunt membranæ sedecim, quæ continent Eph. II, 5—III, 3. IV, 5-28. V. 20—VI, 12; 1 Thess. I, 4—ad finem Epistolæ; 2 Thess. I, 1—II, 13. III, 14—ad finem Epistolæ; 1 Timoth. integram ad 2 Tim. I, 1—16. Hujus codicis propria hæc: literæ ceteris minores negligentia quadam sunt efformatæ, accentus adsunt, nota interpunctionis punctum simplex; literæ initiales rubro colore tinctæ sunt. Membranæ quædam laceræ et inquinatæ. Margo quarundam membranarum omnino abscissus.

f) Hebr. VII, 11-21. fragmentum ex appendice Woidii exscriptum.

g) Hebr. IX, 2—10. Hi versus transscripti ex fragmento lectionarii sacri, quod continet lectionem Luc. I, 29-38. Psal. XLVII. Hebr. IX. 2-10. et duabus constat membranis in folio minori. Character literarum nec elegans nec deformis. Puncta literis imposita raro solummodo super literam ϩ inveniuntur.

h) Hebr. IX. 24-28. et X, 4-9. transscripta sunt ex fragmento lectionarii sacri charta bombycina conscripto sahidice et arabice, jam supra sub lit. a commemorato.

Quoad versionem memphiticam, fragmentum Esaiæ ex codice bombycino, qui continet Esaiam memphitice et arabice in folio in bibliotheca de propaganda fide, reliqua autem ex Novo Testamento coptico Wilkinsii desumta sunt.

De ætate membranarum basmuricarum modo paucissima mihi sunt dicenda. Quam difficile est veram ætatem codicum, qui antiquissimi habentur, pro certo definire, neminem artis criticæ peritum fugit. Siquidem in fragmentis Basmuricis formæ literarum ab iis discedunt, quæ in codicibus antiquissimis occurrunt, nec membranæ ipsæ læves, tenues, albæ atque politæ, sed crassiores, flavæ ac scabræ sunt, probabile mihi videtur, hasce membranas ante seculum septimum haud esse conscriptas; et si perpendimus, Basmuritas ab Almamone fere penitus esse exstirpatos, parum verisimile videtur statuere, codices sacros post id tempus in idiomate ipsorum esse exscriptos. Historia autem nos docet, Almamonem hanc cladem Basmuritis intulisse anno 839, qua de causa membranas nostras junioris esse ætatis, haud existimo.

FRAGMENTA BASMURICO-COPTICA

V. ET N. TESTAMENTI

LATINE VERSA

ET

CUM VERSIONIBUS RELIQUIS ÆGYPTIIS

THEBAICA NEMPE ET MEMPHITICA

NEC NON

CUM TEXTU GRÆCO COLLATA.

Basmurice.

v. I. ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁ ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ
ⲡⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲡϣ̀ⲏⲗⲓ ⲛϩⲁⲙⲟⲥ:
ⲧⲏⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ
ϯⲟⲩⲇⲉⲁ ⲙ̄ⲛ ⲧϩⲓⲉ̄ⲙ̄ ϩⲛ
ⲧⲙⲉⲧ̀ⲣⲣⲁ ⲛⲟⲍ̀ⲓⲁⲥ ⲙⲛ
ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ̀ ⲙ̀ⲛ ⲁⲭⲁⲍ ⲙ̀ⲛ
ⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ ⲛⲉⲓⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲗⲉⲣⲣⲁ
ⲉⲇⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ.
v. 2. ⲥⲱⲧ̀ⲙ ⲧⲡⲏ: Ϫⲓⲥⲙ̀ⲏ
ⲡⲕⲉϩⲓ ϫⲉ ⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ ϣ̀ⲉϫⲓ:
ϩⲉⲛϣⲏⲗⲓ ⲁⲓϫⲡⲁⲩ ⲁⲓϫⲉⲥ-
ⲧⲟⲩ: ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲑⲉϯ
ⲙⲙⲁⲓ.
v. 3. ⲁ ⲟⲩⲁϩⲏ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓⲱ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲟⲩⲁⲙⲉϥ
ⲙⲡⲉϥϭ̄ⲥ: ⲡⲓⲥ̄ⲗ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ: ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ
ⲙⲡⲉϥϭⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲓⲙ.
v. 4. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲗⲉϥⲉⲗ-
ⲛⲁⲃⲓ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉⲃⲁⲗ
ⲛⲛⲁⲃⲓ: ⲛⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲙⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲛ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ ⲛⲥⲱ̀ⲧⲉⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲙⲡ-
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̄ⲣ̄ⲗ̄.

Latine.

v. I. Visio, quam vidit Esaias
filius Amosi, quam vidit de
Judæa et Hierosolymis, in
regno Osiæ et Joathami et
Achasi et Ezechiæ, qui reg-
narunt super Judæam (ɔ: *re-
gum Judææ*).
v. 2. Audi Cœlum, auribus per-
cipe terra! Dominus enim
loquitur: filios genui et ex-
altavi, ipsi autem neglexe-
runt me.
v. 3. Novit bos Dominum suum,
et asinus novit præsepe heri
sui: Israel autem non agno-
scit me, et populus meus
non invenit (ɔ: *intelligit*) quis
ego *sim*.
v. 4. Ah gens peccatrix, populus
deliℂtorum plenus, semen
perversum, filii improbi! De-
reliquistis Dominum et ir-
ritavistis sanctum Israelis.

Græce.

v. I. *ὁρασις ἡν ειδεν Ησαιας ὑιος αμος, ἡν ειδε κατα της Ιȣδαιας, και κατα Ἱερȣσαλημ, εν βασιλεια Οζειȣ και Ιωαθαμ, και αχαζ και Εζεκιȣ, ὁι εβασιλευσαν της Ιȣδαιας.* v. 2. *ακȣε, ȣρανε, και ενωτιζȣ, γη, ὁτι κυριος ελαλησεν. ὑιȣς εγεννησα και ὑψωσα, αυτοι δε με ηθετησαν.* v. 3.

Esaiæ I, 1-16.

Thebaice.

v. 1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁ ⲏ̀ⲥⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲡ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲁⲙⲱⲥ: ⲛ̄ⲧⲁϥ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ
ⲙ̀ⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ̄: ϩⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛⲟⲥⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲛ Ⲓⲱⲁ̀ⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲛ
ⲁ̀Ⲭⲁⲍ ⲙ̀ⲛ ⲉ̀Ⲍⲉⲕⲓ̀ⲁⲥ: ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̀ⲣⲟ̀ ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

v. 2. ⲥⲱⲧⲙ̀ ⲧ̀ⲡⲉ ϫⲓⲥⲙⲏ
ⲉⲡⲕⲁϩ: ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϣⲁϫⲉ: ϩⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲁⲓ̀ϫⲡⲟⲟⲩ
ⲁⲓϫⲁⲥⲧⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲁ̀ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

v. 3. ⲁ ⲟⲩⲉ̀ϩⲉ ⲥⲟⲩⲙ̀ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲩⲉ̀ⲱ̀ ⲥⲟⲩⲙ ⲡⲟⲩⲱⲙⲉϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ: ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛ̄ⲧ̀: ⲁⲩⲱ
ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲛ ⲁ̀ⲛⲧ̀
ⲛⲓⲙ.

v. 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲣ̀-
ⲛⲟⲃⲉ: ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲛⲟⲃⲉ: ⲡⲉⲥⲡ̀ⲣⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ϣⲏⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲁ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲛ̀
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ ϯⲛⲟⲩϭⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲏ̄ⲗ.

Memphitice.

v. 1. Ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ϫⲉ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲙⲱⲥ:
ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ϧⲁ
Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ: ⲛⲉⲙ ϧⲁ ⲓⲗⲏⲙ̄:
ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲟⲥⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲱⲁⲑⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲁⲬⲁⲍ ⲛⲉⲙ
ⲉⲌⲉⲕⲓⲁⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ
ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ.

v. 2. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲥⲙⲏ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲉⲧⲁϥ-
ⲥⲁϫⲓ: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲁⲓϫⲫⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲁⲥⲟⲩ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

v. 3. ⲁ ⲟⲩⲉϩⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-
ϣⲟⲡϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲱ ⲁϥⲥⲟⲩ-
ⲉⲛ ⲫⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϭ̄ⲥ̄:
ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁϯ
ⲉⲣⲟⲓ.

v. 4. ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲗⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ [1]) ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲁ-
ⲙⲁⲣⲧⲓⲁ: ⲡϫⲣⲟϫ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲬⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ: ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

Græce.

εγνω βȣς τον κτησαμενον, καί ονος την φατνην τȣ κυριȣ αυτȣ. Ισραηλ δε με ȣκ εγνω, και ὁ λαος με ȣ συνηκεν. v. 4. *ȣαι εθνος ἁμαρτωλον, λαος πληρης ἁμαρτιων, σπερμα πονηρον, ὑιοι ανομοι, εγκατελιπατε τον κυριον, και παρωργισατε τον ἁγιον τȣ Ισραηλ.*

Basmurice.

v. 5. ⲉϣ̀ ϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣ̀ⲉϣ̀: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩ̀ⲱϩ ⲉϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲡⲏ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩϯⲛ-
ⲕⲉⲥ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲓ ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

v. 6. ⲡϫⲓⲛ[2]) ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣ.. ϣ̀ⲁ ⲧⲉⲩ-
ⲁⲡⲏ .... ⲉⲙⲧ̀ⲁⲛ ϣⲁⲁⲛ[3])
ⲛ.. ⲧϥ ⲉⲛ[4]) ⲛⲟⲩϣ.... ⲉⲛ
ⲡⲉ: ⲉⲛ̀[5]) ⲛ̀.. ⲕⲏⲙⲓ ⲉⲛ̀ ⲧⲉ
.... ⲡⲗⲩⲅⲏ ⲉⲛ ⲧⲉ ....
ⲡⲕⲉⲥ: ⲉⲙⲙⲛ̀ .. ⲛϯⲙⲁ-
ⲗⲁⲅⲙⲁ .... ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ:
ⲟⲩⲇⲉ[6]) ... ⲗⲓ.

v. 7. ⲉⲗⲉ[7]) ⲡⲉⲧ .. ⲕⲉϩⲓ ⲉⲗϫⲁⲓⲏ
[8]) ⲛⲧ .. ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲡⲟⲗⲓⲥ[9]) ..
ⲕϩ ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲙ
[10]) ⲧ.... Ⲭⲱⲣⲁ[11]) ⲙⲡⲉⲧ
... ⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ[12]): ..... ⲉⲗϫⲁⲓⲏ
[13]) ... ϣⲱⲗⲥ ..... ⲗⲁⲟⲥ ⲛ...

v. 8. ⲥⲉⲛ ... . ⲛⲥⲓⲱⲛ ......
ϩⲏ ...... ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲗⲁⲁⲗⲓ
ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧϩⲏ̀ ⲛⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁ-
ⲗⲉϩ ⲛ̀ⲃⲁⲛ̀ϯ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧ̀ϩⲏ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ.

Latine.

v. 5. Quænam igitur est alia plaga, *qua vos afficiam*, addentes super (ɔ: *augentes*) improbitates vestras? omne caput ad molestiam (ɔ: *afflictum*) omne cor ad tristiam (ɔ: *triste*).

v. 6. A pedibus eorum usque ad caput eorum ... est requies in eo (ɔ: *nulla corpori requies*) neque .... neque vibex .... plaga ..... molestiam (ɔ: *molesta*), neque malagma ei, neque oleum, neque ....

v. 7. Terra vestra desolatur; urbes vestræ comburuntur, et peregrini consumunt regionem vestram in conspectu vestro: .. desolata est, vastata a populo .....

v. 8. .... Sionis quemadmodum .... vineæ (ɔ: *in vinea*), sicut specula cucumerarii (ɔ: *in horto cucumerum*) et sicut urbs vastata.

Græce.

v. 5. *τι ετι πληγητε προστιθεντες ανομιαν; πασα κεφαλη εις πονον, και πασα καρδια εις λυπην·* v. 6. *απο ποδων έως κεφαλης ουκ εςιν έν αυτω όλοκληρια, ουτε τραυμα, ουτε μωλωψ, ουτε πληγη φλεγμαινουσα· ουκ εςι μαλαγμα επιθειναι, ουτε ελαιον, ουτε καταδεσμους.* v. 7. *ἡ γη ὑμων ερημος,*

Thebaice.

v. 5. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉ̀ϯⲛ̄ⲁ-
ⲛ̄ⲧϥ̀ ⲉ̀ϫⲱⲧⲛ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲱϩ
ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲡⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲩⲧⲕⲁⲥ: ϩⲏⲧ ⲛⲓⲙ
ⲉⲩⲗⲩⲡⲏ.

v. 6. ϫⲓⲛ̀ ⲡⲉⲩⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲧⲉ ϣⲁ
ⲧⲉⲩⲁ̀ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̀ ⲙ̀ⲧⲟⲛ ϣⲟⲟⲡ
ⲛ̀ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̀: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϣ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ:
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲗⲩⲅⲏ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲥϯ
ⲧ̀ⲕⲁⲥ: ⲉ̀ⲙ̄ⲡⲉⲑⲉ ⲛ̀ϯⲙⲁⲗⲁⲕ-
ⲙⲁ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲙⲉⲣⲣⲉ.

v. 7. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲕⲁϩ ⲣ̀ϫⲁⲓⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲱⲕϩ̀:
ⲛⲧⲉ ϩⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲧⲉ-
ⲧⲛ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲛ̀ⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲥⲣ̀ϫⲁⲓⲉ ⲉ̀ⲁⲩ-
ϣⲣ̀ϣⲱⲣⲥ̀ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲛ̀ⲗⲁⲟⲥ
ⲛϣⲙⲙⲱ.

v. 8. ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ-
ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁ-
ⲛ̀ϩⲁⲣⲉϩ ⲛ̀ⲃⲟⲛⲧⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϣⲏϥ.

Memphitice.

v. 5. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁϭⲓⲧϥ: ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲩϩⲉ
ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲁⲫⲉ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲟⲩⲟϩ
ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲡⲉⲙⲕⲁϩ
ⲛϩⲏⲧ.

v. 6. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ
ϣⲁ ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲫⲟⲗϩ ⲁⲛ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲧϧⲙⲟ: ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲁⲗⲁⲭⲙⲁ
ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩⲣ.

v. 7. ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱϥ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲭⲱⲣⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ
ⲛϣⲉⲙⲙⲱ.

v. 8. ⲉⲩⲉⲥⲱϫⲡ ⲛⲧϣⲉⲣⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲣⲉϩ
ⲛϫⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲛϯ: ⲛⲉⲙ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲁϩⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲏϯ
ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩϣⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

Græce.

αἱ πολεις ὑμων πυρικαυςοι· την χωραν ὑμων ενωπιον ὑμων αλλοτριοι κατεσθιουσιν αυτην, και ηρημωται κατεςραμμενη ὑπο λαων αλλοτριων. v. 8. *εγκαταλειφθησεται ἡ θυγατηρ Σιων, ὡς σκηνη εν αμπελωνι, και ὡς οπωροφυλακιον εν σικυηρατω, ὡς πολις πολιορκουμενη·*

Basmurice.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱ̀ϫⲡ̀ ⲛⲏⲛ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϣϫⲉ̀ ⲡⲉ
ⲁⲛ̀ϣⲱ̀ⲡⲓ̀ ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.
v. 10. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡϣⲉ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲉ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ [14]) .. ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ:
ϯϩⲧⲏ . . ⲛ [15]) ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̀ⲫϯ [16])..ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ̀.
v. 11. [17]) ...ⲓ ⲉⲗⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲉⲓ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ [18]) ⲡⲉ.. ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϯϫⲏⲕ ⲉⲃⲁⲗ: ⲙⲡϣⲟⲩϣⲁⲩ-
ϣⲓ ⲛⲛⲉⲁⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲱⲧ
ⲛⲛⲉϩⲓⲏⲃ: ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲛⲉ-
ⲙⲉⲥⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲓⲏ ⲛ̀ϯⲟⲩⲉϣ-
ⲟⲩ ⲉⲛ.
v. 12. ⲟⲩⲇⲉ[19]).ⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓ[20])ⲉⲟⲩ.
ⲛϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲁⲗ ... ⲡⲏⲛ̀ⲧⲁϥ̀
... ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ ⲉⲃⲁⲗ ..... ⲛⲟⲩ
...... ϩⲉ ⲧⲁ .... ⲅⲁⲣ ⲁ.....
v. 13. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧϥ ϣⲟⲩⲓⲧ: ⲡ-
ϣⲟⲩϩⲏⲛⲓ ⲟⲩⲃⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ:
ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲉⲓ̀ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁϭ
ⲛϩⲁⲟⲩ ⲛϯⲛⲉⲁⲛⲉⲭⲉ
ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛ.

Latine.

v. 9. Et nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, tunc facti essemus sicut Sodoma et similes essemus Gomorræ.

v. 10. Audite dictum Domini, principes Sodomæ! Attendite ad legem Dei, gens gomorræ!

v. 11. Quorsum mihi multitudo sacrificiorum vestrorum? dicit Dominus. Plenus (ɔ: *satur*) sum. Victima arietum, adipe agnorum et sangvine vitulorum et hircorum non delector.

v. 12. Neque cum venitis apparere (ɔ: *ut compareatis*) mihi, quis ...... ista de ....

v. 13. Si offeratis mihi similagines, vanum: thus abominationi mihi est: novilunia vestra et sabbata vestra et magnum diem, non feram ista.

Græce.

v. 9. *και ει μη κυριος Σαβαωθ ἐγκατελιπεν ημιν σπερμα, ὡς Σοδομα αν εγενηθημεν, και ὡς Γομορρα αν ὡμοιωθημεν.* v. 10. *ακουσατε λογον κυριε, αρχοντες Σοδομων· προσεχετε νομον θεε, λαος Γομορρας.* v. 11. *τι μοι πληθος των θυσιων ὑμων, λεγει κυριος; πληρης ειμι ὁλοκαυτοματων κριων, και στεαρ αρνων, και ἁιμα ταυρων και τραγων ε βελομαι.* v. 12. *εδ' αν ερχησθε οφθηναι*

Thebaice.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϣⲱϫⲡ
ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲉϣϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ
ⲁⲩⲱ ⲁ̀ⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.

Memphitice.

v. 9. ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁ̀ⲱⲑ ⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩϫⲣⲟϫ ⲛⲉⲓⲉⲑⲛⲉⲓ ⲁⲛⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲡⲉ.
v. 10. ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ: ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲫ̀ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ.
v. 11. ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ϯⲙⲁϩ ⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀ϯⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.
v. 12. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ.
v. 13. ⲫⲏⲉⲧⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲉⲙⲓⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲟⲩⲱⲣⲉⲃ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ: ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁⲓ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Græce.

μοι· τις γαρ εξεζητησε ταυτα εκ των χειρων ὑμων; πατειν την αυλην με ε προσθησεσθε. v. 13.
*εαν φερητε σεμιδαλιν, ματαιον· θυμιαμα, βδελλυγμα μοι εςι· τας νεομηνιας ὑμων, και τα σαββατα,
και ἡμεραν μεγαλην ουκ ανεχομαι.*

Basmurice.

v. 14. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲟⲩⲱⲥϥ ⲙⲛ́ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲟⲩ̀ⲉⲉⲓ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲉⲉⲓ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲥϯ ⲙⲙⲁⲩ:
ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲟⲩⲥⲓ
ⲛⲛⲁⲕⲱ ϭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ǹⲛⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲃⲓ.

v. 15. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲡⲱⲣϣ
ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲗⲁⲓ
ϯⲛⲉⲕⲧ ⲁⲛ ⲛⲁⲃⲉⲗ ⲛⲥⲁ-
ⲙⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉ̀-
ⲧⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲁϣⲁ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲧⲱ̀ⲃⲁϩ ⲛϯⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛ
ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ̀: ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓϫ ⲅⲁⲣ
ⲙⲉϩ ⲛⲥⲛⲁϥ.

v. 16. ϫⲁⲕⲉⲙ ⲧⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲩⲃⲃⲁ
ⲧⲏⲛⲟⲩ: ϥⲓ ⲛⲛⲉⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ
ⲉⲃⲁⲗϩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲡ-
ⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲛⲁⲃⲁⲗ.

Latine.

v. 14. Jejunium vestrum, et otium
vestrum et novilunia vestra,
et solennia vestra, anima
mea odit ea (ↄ: *animo odi*):
facti estis mihi in satietatem,
(ↄ: *me vestri tædet*), nec re-
mittam amplius delicta ve-
stra.

v. 15. Cum expanditis manus
vestras sursum ad me, non
convertam oculos meos ad
vos, (ↄ: *oculos meos subtra-
ham*), et quamvis multas
faciatis preces vestras, non
exaudiam vos, manus enim
vestræ plenæ *sunt* sangvi-
nis.

v. 16. Lavate vos, mundate vos,
removete has improbitates
ex animis vestris coram ocu-
lis meis (*a conspectu meo*).

Græce.

v. 14. *νηστειαν και αργιαν, και τας νȣμηνιας ὑμων, και τας ἑορτας ὑμων μισει ἡ ψυχη μȣ· εγενηθητε μοι εις πλησμονην, ȣκετι ανησω τας ἁμαρτιας ὑμων.* v. 15. *όταν εκτεινητε τας χειρας, αποστρεψω τȣς οφθαλμȣς μȣ αφ ὑμων· και εαν πληθυνητε την δεησιν, ȣκ εισακȣσομαι ὑμων· αἱ γαρ χειρες*

Thebaice.

v. 16. ϫⲉⲕⲙ̀ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲃ̀ⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓ-ⲡⲟⲛⲉⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲛ̀-ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ.

Memphitice.

v. 14. ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲩⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲉⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

v. 15. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ: ϯⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ ⲑⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲧⲱⲃϩ ⲁϣⲁⲓ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲓ: ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲉ-ⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ.

v. 16. ϫⲉⲕⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ-ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛ-ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ.

Græce.

ὑμων ἁιματος πληρεις. v. 16. λȣσαθε, καθαροι γενεσθε, αφελετε τας πονηριας απο των ψυχων ὑμων απεναντι των οφθαλμων μȣ.

Basmurice.

v. 8. .... ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ: ⲙⲏ ⲁⲧ̀ⲉⲧⲉⲛⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲉϩⲓ.

v. 9. ⲁⲩⲥⲁⲧⲉⲙ ⲛⲉⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲉⲉϫⲉ ⲙⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲁϣⲉⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲏⲓ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϣⲱϥ ϩⲉⲛⲛⲁϭ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ: ⲁⲩⲱ̀ ⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.

v. 10. ⲡⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲉⲓϥ ⲛϫⲉ ⲓ̄ ⲛϣⲁⲓϣ ⲛⲁϩⲉ: ⲉϥⲉⲓⲗⲓ ⲛⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲁⲩⲱ̀ ⲡⲏⲉⲧⲛⲉϫⲁ ⲛⲋ̄ ⲛⲉⲗⲧⲁϥ ⲛⲥⲟⲩⲁ ⲉⲩⲓⲗⲓ ⲛⲅ̄ ⲛⲁⲓⲡⲓ.

v. 11. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲧϣⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲩ ϩⲓ ϣⲱⲗⲉⲡ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲛⲥⲁ ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲁ: ⲛⲉⲧϭⲏⲏⲧ ϣⲁ ⲗⲟⲩϩⲓ: ⲡⲏⲗⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲡⲉⲗⲁⲕϩⲟⲩ.

Latine.

v. 8. .... inter se. Num habitaturi estis vos soli in terra?

v. 9. Audita enim sunt hæc in auribus Domini Sabaoth (ɔ: *pervenerunt enim hæc ad aures D. S.*): quamvis domus vestræ factæ fuerint multæ, erunt in desertum (ɔ: *desolabuntur*), *licet* magnæ et bonæ, nec sunt qui habitent in eis, (ɔ: *et nulli eas inhabitaturi sunt*).

v. 10. Locus (*ager*) enim, in quo laborarunt decem juga bovum, faciet (ɔ: *reddet*) bathum unum: et seminantis sex artabæ tritici, facient (ɔ: *reddent*) tres ephas.

v. 11. Væ *iis*, qui surgunt mane, sectantes potum inebriantem, et manent usque ad vesperam, vinum enim incendet ipsos.

Græce.

v. 8. .... τȣ πλησιον αφελωνται τι· μη οικησετε μονοι επι της γης; v. 9. ηκȣσθη γαρ εις τα ωτα κυριȣ Σαβαωθ ταυτα· εαν γαρ γενωνται οικιαι πολλαι, εις ερημον εσονται μεγαλαι και καλαι, και ȣκ εσονται οἱ ενοικȣντες εν αυταις. v. 10. ου γαρ εργωνται δεκα ζευγη βοων, ποιησει κεραμιον ἓν,

Esaiæ, V. 8-23.

Thebaice.

Memphitice.

v. 8. ....ⲛⲛⲓⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϣⲫⲏⲣ: ⲙⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

v. 9. ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ
ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ:
ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϥ ⲛⲏⲓ: ⲉⲩⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡϣⲱϥ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ
ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏ-
ⲧⲟⲩ.

v. 10. ⲫⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅
ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ⲛⲉϩⲉ ⲛ̀ⲁⲉⲣϩⲱⲃ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-
ⲥⲓϯ ⲛ̀ⲋ̅ ⲛ̀ⲉⲣⲧⲟⲡ ⲉⲩⲉⲉⲣ ⲅ̅
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲧ.

v. 11. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲓⲕⲓⲣⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ
ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲉ
ⲣⲟⲕϩⲟⲩ.

Græce.

και ὁ σπειρων αρταβας ἑξ, ποιησει μετρα τρια. v. 11. *και οἱ εγειρομενοι το πρωι, και το σικερα διωκοντες, οἱ μενοντες το οψε· ὁ γαρ οινος αυτους συγκαυσει.*

Basmurice. | **Latine.**

v. 12. ⲁⲩⲥⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲏⲗⲡ ⲙⲛ
ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ⲙⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ: ⲙⲛ̀ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲕⲉⲙ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲥⲏϥⲓ ⲛϫⲱ̀ⲓ: ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲇⲉ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲉⲥⲁⲙⲥ ⲉⲗⲁⲩ
ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲛⲥⲉϯⲛϩⲧⲏⲟⲩ
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛ.

v. 12. Bibunt enim vinum ad citharam et nablia et tympana et tibias, facta autem Domini non spectant, et opera manuum ejus non considerant.

v. 13. ϯⲛⲟⲩϭⲏ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟ̀ⲥ: ϫⲉ
ⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ̀ ⲡϭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲙⲏ-
ⲏϣⲉ ⲛⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ ⲁⲩϣⲱ̀ⲡⲓ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛ̀ⲁⲓⲕ ⲙⲛ
ⲟⲩⲓⲃⲓ ⲙⲙⲁⲩ.

v. 13. Propterea populus meus factus est captivus, quia non agnoverunt Dominum; multi mortui facti sunt propter famem panis et sitim aquæ (ɔ: *penuria panis et aquæ*).

v. 14. ⲁⲁⲙ̀ⲉⲛϯ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲧϩⲏ
ⲛⲛⲁϥⲁⲛⲁϩ: ⲁⲩⲱ̀ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲗⲱϥ ⲉϣⲧⲉ̀ⲙⲕⲉⲧⲁⲁⲧ̀ϥ
ⲉⲃⲁⲗ.

v. 14. Orcus dilatavit animam suam (ɔ: *seipsum*), quasi viveret, et aperuit os suum, ne cesset.

v. 15. ⲉⲩⲉϣⲏ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲁⲥ ⲙⲛ̀
ⲛⲓⲗⲉⲙⲉⲁ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲱ
ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲁϥ
ⲛϩⲏⲧϥ: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ

v. 15. Descendent honorati et magni, divites et reges ejus, et qui exsultat in ea; et homo deprimetur, juvenis pudore afficietur, et oculi

---

Græce.

v. 12. *μετα γαρ κιθαρας και ψαλτηριȣ και τυμπανων και αυλων τον οινον πινȣσι, τα δε εργα κυριȣ ȣκ εμβλεπȣσι, και τα εργα των χειρων αυτȣ ȣ κατανοȣσι.* v. 13. *τοινυν αιχμαλωτος ὁ λαος μȣ εγενηθη, δια το μη ειδηναι αυτȣς τον κυριον, και πληθος εγενηθη νεκρων δια λιμον και διψαν*

Thebaice. | Memphitice.

v. 12. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ-
ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲓ [1])
ⲉⲥⲥⲱ ⲙⲡⲓⲏⲣⲡ: ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ
ⲇⲉ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ
ⲁⲛ.

v. 13. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲭⲙⲁⲗⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ
ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲏⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϩⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲃⲓ
ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ.

v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲥ̀
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛⲣⲱϥ ϩⲱⲥⲇⲉ
ⲉϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲛⲥⲱϥ.

v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓ-
ⲏⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁⲥ:

Græce.

ὔδατος. v. 14. και επλατυνεν ὁ ᾁδης την ψυχην αυτȣ, και διηνοιξε το ςομα αυτȣ, τȣ μη διαλιπειν. v. 15. και καταβησονται οἱ ενδοξοι και οἱ μεγαλοι και οἱ πλȣσιοι και οἱ λοιμοι αυτης· και ταπεινωθησεται ανθρωπος, και ατιμασθησεται ανηρ, και οἱ οφθαλμοι οἱ μετεωροι ταπεινωθησονται.

Basmurice.

ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲃⲓⲁ: ⲟⲩϩⲉⲣϣⲏⲗⲓ
ⲉϥⲉϫⲓ ϣⲱϣ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲃⲉⲗ
ⲉⲧϫⲁⲥⲓ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲁ.

v. 16. ⲉϥⲉϫⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩϩⲉⲡ ⲁⲩⲱ
ⲫϯ ⲉⲧⲟ̀ⲩⲉⲉⲃ ⲉⲩⲉϯⲉⲁⲩ
ⲛⲏ̀ϥ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ.

v. 17. ⲛⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲏϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲉⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲛⲏ-
ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲡ̀ⲟⲩ ⲛⲧϩⲏ ⲛϩⲉⲛ̀-
ⲙⲉⲥⲓ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉ-
ⲟⲩⲁⲙⲟⲩ.

v. 18. ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲁ-
ⲃⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥ-
ϣⲏⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲟⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲛⲉϩⲃⲉϥ ⲛⲃⲉϩⲥⲓ.

v. 19. ⲛⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲗⲟⲩϩⲱⲛ̀ⲧ ϩⲛ̀ ⲛⲟⲩϭⲉⲡⲏ
ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲉⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ̀
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲩ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁ-
ⲗⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡϣⲁϫⲛⲓ ⲙⲡⲡⲉ-
ⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲓ.

Latine.

sublimes (ɔ: *superbi*) deprimentur.

v. 16. Exaltabitur Dominus in judicio (ɔ: *propter judicium*), et Deus sanctus sanctificabitur in justitia (*ob justitiam*).

v. 17. Per loca deserta eorum, qui ceperunt, pascent qui direpti sunt, tanquam tauri et agni comedent.

v. 18. Væ *iis*, qui trahunt peccata sua quasi fune longo, et iniquitates suas, tanquam corrigia jugi vaccarum.

v. 19. Qui dicunt: accedant in festinatione (ɔ: *cito*) opera ejus, ut videamus ea, et adveniat consilium Sancti Israelis, ut *id* cognoscamus.

Græce.

v. 16. *και ὑψωθησεται κυριος Σαβαωθ εν κρισει, και ὁ θεος ὁ ἁγιος δοξασθησεται εν δικαιοσυνῃ.* v. 17. *και βοσκηθησονται οἱ διηρπασμενοι ὡς ταυροι, και τας ερημους των απειλημμενων αρνες φαγονται.* v. 18.

Thebaice.

v. 18. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲩ-
ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϩ ⲉϥϣⲟⲓ:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛ̀ⲃⲁϩⲥⲉ.

v. 19. ⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ϭⲉⲡⲏ ⲉ̀ϩⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-
ⲉϥⲛⲁⲁ̀ⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̀ϣⲟϫⲛⲉ
ⲉⲓ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲓⲏⲗ ϫⲉ
ⲉ̀ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛϥ̀.

Memphitice.

ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲑⲉⲃⲓⲱ ⲛϫⲉ ⲫⲣⲱ-
ⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓϣⲟϣ ⲛϫⲉ
ⲟⲩϧⲉⲗϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲗ
ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ.

v. 16. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̅ϯ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲉϭⲓ-
ⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

v. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲁⲟⲙⲟⲛⲓ ⲛ-
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏ̅ϯ̅
ⲛϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲁϥ-
ⲉⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛ-
ϩⲓⲏⲃ.

v. 18. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲕⲓ ⲛⲛⲓ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏ̅ϯ̅ ⲛⲟⲩ-
ⲛⲟϩ ⲉϥϣⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲫⲣⲏ̅ϯ̅ ⲙⲡϧⲱⲕ
ⲙⲡⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲛⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ.

v. 19. ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲛϫⲱⲗⲉⲙ ⲛϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲙⲡⲉ-
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲓ.

Græce.

και οἱ επισπωμενοι τας ἁμαρτιας ὡς χοινιω μακρω, και ὡς ζυγȣ ἱμαντι δαμαλεως τας ανομιας. v. 19. *οἱ λεγοντες· το ταχος εγγισατω ἁ ποιησει, ἱνα ιδωμεν, και ελθετω ἡ βȣλη τȣ ἁγιȣ ισραηλ, ἱνα γνωμεν.*

Basmurice.	Latine.
v. 20. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ⲉⲡⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ϥϩⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϥ: ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲓⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲏⲙⲉⲧⲥ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲕⲏⲙⲉⲧⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛ ⲡⲉ: ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲉϣⲓ ϫⲉ ϥϩⲁⲗⲉⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲁⲗⲥ ϫⲉ ϥϣⲉϣⲓ.	v. 20. Væ *iis*, qui dicunt bonum malum et malum bonum: qui reputant lucem tenebras et tenebras lucem: qui judicant amarum dulce et dulce amarum.
v. 21. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲃⲏⲟⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁϩⲗⲉⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.	v. 21. Væ *iis*, qui sibimetipsis sapientes videntur: prudentes coram semetipsis (ɔ: *suo judicio*).
v. 22. ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧϭⲉⲙϭⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲏⲗⲡ: ⲁⲩⲱ ⲛⲓϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲧⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲕⲁⲣⲁ.	v. 22. Væ *iis*, qui dominantur vobis, et bibunt vinum, et fortibus, qui miscent potum inebriantem.
v. 23. ⲡⲏⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲧϥⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.	v. 23. Qui absolvunt improbum ob munera, qui eripiunt jus insontis (ɔ: *insonti*).
v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲧϩⲏ ⲉⲧⲉϣⲁⲗⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲩⲓ ϫⲉⲗⲁ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩϫⲏⲃⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̀: ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲉⲛ	v. 24. Quare, sicut stipula comburitur a carbone ignis (ɔ: *igne consumitur*) et conflagratur a flamma accensa, *sic* radix

Græce.

v. 20. και οἱ λεγοντες το πονηρον καλον, και το καλον πονηρον, οἱ τιθεντες το σκοτος φως, και το φως σκοτος, οἱ τιθεντες το πικρον γλυκυ, και το γλυκυ πικρον. v. 21. και οἱ συνετοι εν ἑαυτοις, και ενωπιον αυτων επιςημονες. v. 22. και οἱ ισχυοντες ὑμων, οἱ πινοντες τον οἰνον, και οἱ δυναςαι

Thebaice.

v. 20. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲉⲓⲛ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲟ̀ⲉⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲉ: ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲟⲗϭ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ ⲥⲁϣⲉ.

v. 21. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲁⲩⲙⲁⲁ̀ⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲣⲙ̀ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲙ̀ⲧⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 22. ⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ̀: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲉⲧⲕⲩⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲥⲓⲕⲉⲣⲟⲛ.

v. 23. ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲉⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲙⲛ̀ⲧⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.

v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲑⲉ ⲛϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲉ ⲙⲟⲩϩ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩϫ̀ⲃⲃⲉⲥ ⲛⲕⲱϩ̀ⲧ: ⲁⲩⲱ ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ̀ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲟⲩϣⲁϩ

Memphitice.

v. 20. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϫⲉ ϥϩⲱⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲡⲓⲕⲁⲕⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲁϣⲓ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ϫⲉ ϥⲉⲛϣⲁϣⲓ.

v. 21. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲥⲁⲃⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲕⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 22. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧϫⲱⲣ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏϫⲱⲣⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲕⲉⲣⲁ.

v. 23. ⲛⲏⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲙⲁ̀ⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ.

v. 24. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉϣⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-

Græce.

οἱ κεραννυντες το σικερα. v. 23. οἱ δικαιȣντες τον ασεβη ἕνεκεν δωρων, και το δικαιον τȣ δικαιȣ αιροντες. v. 24. δια τȣτο ὃν τροπον καυθησεται καλαμη ὑπο ανθρακος πυρος, και συγκαυθησεται ὑπο φλογος ανειμενης, ἡ ριζα αυτων ὡς χνȣς εςαι, και το ανθος αυτων ὡς κονιορτος

Basmurice.

ⲟⲩϣⲉϩ ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ: ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ ⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩ-
ⲑⲉⲙⲓⲟ ⲧⲉⲩⲕⲉϩⲗⲏⲗⲓ ⲉⲥⲉⲉⲗ
ⲧϩⲏ ⲛⲛⲟⲩϣⲁⲓϣ [22]) ⲙⲡⲟⲩ-
ⲉϣ ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯϭⲱⲛⲧ
[23]) ⲙⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲥ̅ⲣ̅ⲗ̅.

v. 25. ⲁϥϭⲱⲛⲧ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲃⲱⲣⲕ
ⲛϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲉϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲏⲏⲗⲓ
ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉϫⲛ
ⲛⲉⲧⲁⲩ: ⲁ ⲡⲉⲩⲗⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲉⲓⲧⲉⲛ ϩⲛ
ⲧⲙⲏϯ ⲛⲧⲉ ϩⲓⲏ: ϩⲛ ⲛⲉⲓ
ⲧⲏⲗⲟⲩ ⲙⲡⲉϥⲕⲁⲧϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲉϭⲛⲉⲧ...

Latine.

eorum erit ut pulvis, et flos eorum erit ut cinis; respuunt enim legem Domini Sabaoth, sed (ɔ: *et*) irritarunt Sanctum Israelis.

v. 25. Accensus est ira Dominus Sabaoth in populum suum, extendit manum suam contra eos *et* percussit eos (ɔ: *porrecta manu percussit eos*), et succensuit montibus. Cadavera eorum fuere sicut fimus in media via. His omnibus non est aversa ira (ɔ: *non pacatus est*).

Græce.

αναβησεται· ε γαρ ηθελησαν τον νομον κυριε Σαβαωθ, αλλα το λογιον τε αγιε ισραηλ παρωξυναν.
v. 25. *και εθυμωθη οργη κυριος Σαβαωθ επι τον λαον αυτε, και επεβαλε την χειρα επ αυτες, και*

Thebaice.

ⲉϥⲥⲱⲕ: ⲧⲉⲩⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲣ̀ⲏⲣⲉ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ
ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩϣϩⲓϭ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲉϣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁ-
ⲃⲁⲱⲑ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲛⲟⲩϭⲥ
ⲙ̀ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.

v. 25. ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ϭⲱⲛ̀ⲧ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲣⲅⲏ ⲉ̀ϫⲙ̀
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲁϥⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩϭⲥ
ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ: ⲁ ⲛⲉⲩⲣⲉϥ-
ϥⲙⲟⲟⲩⲧ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲉ[24]) ⲛ̀ⲛⲉⲓ
ⲉⲓⲧⲛ̀ ϩⲛ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓⲏ:
ⲁⲩⲱ ⲉ̀ϫⲛ̀ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲣ-
ⲛⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ...

Memphitice.

ⲧⲟⲧϥ ⲛⲟⲩϣⲁϩ ⲛⲬⲣⲱⲙ
[21]) ⲉⲣⲉ ϩⲁϥⲬⲏ ⲛⲁϥ: ⲧⲟⲓ-
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲥⲉⲉⲣ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ-
ⲣⲏⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϩⲣⲏⲣⲓ
ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩϣⲱⲛϣ ϫⲉⲟⲩⲛⲓ ⲡⲁⲣ
ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲫⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-
ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩϯ
ϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ Ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉϩⲣⲏⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ⲛⲓ-
ⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ
ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ Ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ
ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ: Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲙⲡⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-
ϫⲱⲛⲧ...

Græce.

επαταξεν αυτους και παρωξυνθη τα ορη, και εγενηθη τα θνησιμαια αυτων ὡς κοπρια εν μεσω ὁδου. Και εν πασι τουτοις ουκ απεστραφη ὁ θυμος . . .

Johan. IV. 28-34. 36-39. 43-46. 48-53.

Basmurice.

v. 28. ..ⲕⲱ ⲛⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲁⲥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.

v. 29. ⲡⲉϫⲉⲥ ⲛⲛⲓⲗⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲓⲗⲱⲙⲓ ⲛⲧⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲧⲟⲩ: ⲙⲏϯ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉ ⲭⲣⲥ.

v. 30. ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲓ ϣⲁⲗⲁϥ.

v. 31. ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.

v. 32. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩϩⲣⲏ ⲉⲟⲩⲁⲙⲥ ⲧⲉⲓ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲉⲛ.

v. 33. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲁⲥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲓⲙⲏϯ ⲁ[1]) ⲗⲁⲡⲥ ⲓⲛⲓ ⲛⲏϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ: ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ϩⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ.

Latine.

v. 28. .... reliquit situlam suam et abiit in urbem.

v. 29. Dicens hominibus: venite, videte istum hominem qui dixit mihi omnia qvæ feci: num iste est Christus?

v. 30. Exierunt autem ex urbe et venerunt ad eum.

v. 31. Allocuti sunt eum interea discipuli ejus, dicentes: Rabbi, cape cibum!

v. 32. Ille autem dixit eis: ego habeo cibum comedendum, quem vos nescitis.

v. 33. Dicebant igitur discipuli ejus inter sese: num aliquis attulit ei quod ederet? dicebant ei discipuli ejus: Rabbi, cape cibum!

Græce.

v. 28. .... *αφηκεν ουν την ὑδριαν ἀυτης ἡ γυνη, και απηλθεν εις την πολιν.* v. 29. *και λεγει τοις ανθρωποις· δευτε ιδετε ανθρωπον, ὁς ειπε μοι παντα ὁσα εποιησα· μητι ὁυτος εϛιν ὁ χριϛος;* v. 30. *εξηλθον εκ της πολεως, και ηρχοντο προς αυτον.* v. 31. *εν τω μεταξυ ηρωτων αυτον οἱ μαθηται,*

Johan. *IV.* 28-34. 36-39. 43-46. 48-53.

Thebaice.	Memphitice.
	v. 28. ⲁⲥⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲩⲇⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲉ ⲛⲁⲥ ⲉϯⲃⲁⲕⲓ.
	v. 29. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡ̅ⲉ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.
	v. 30. ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ.
	v. 31. ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲧⲱⲛⲕ ⲟⲩⲱⲙ.
	v. 32. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩϧⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲥ ⲑⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ.
	v. 33. ⲛⲁⲩϫⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ϫⲏ ⲙⲏϯ ⲁⲛ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ.

Græce.

λεγοντες· ραββι, φαγε. v. 32. *ὁ δε ειπεν αυτοις· εγω βρωσιν εχω φαγειν, ἣν ὑμεις ουκ οιδατε.* v. 33. *ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους· μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν;*

Basmurice.

v. 34. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲓⲏⲥ: ϫⲉ ⲧⲁϩⲣⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲁⲓ....

v. 36. .... [2]) ⲛϣⲁⲉⲓ .... ⲡⲉⲧϫⲁ ⲙⲛ .... ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ [3]) ⲉⲩⲥⲁ....

v. 37. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲡϣ...... ⲙⲡⲉⲓ ⲡⲉ ϫⲉ [4]) ⲟⲩ.. ⲡⲉⲧϫⲁ ⲟⲩⲁⲧ .....

v. 38. ⲁⲛⲁⲕ [5]) ⲁⲓϫⲁⲩⲧ .... ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲱϩⲥ [6]) ⲙⲛ .... ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ [7]) ⲉⲗⲁ [8]) .... ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲁⲩϩⲓⲥⲓ .... ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ .... ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲩϩⲓⲥⲓ.

v. 39. ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ [9]) ⲉ... ϩⲛ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ [10]) ⲉⲧⲙ.... ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ [11]) ⲛ... ⲉⲃⲁⲗ ϩⲛ ⲛⲉⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲉϫⲉ ⲛⲧⲉ [12]) ϯ... ⲙⲓ ⲉⲥⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲓ [13]) ⲉⲥ.... ⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲓ ⲛⲏⲓ [14]) ⲉⲧⲁⲓⲉⲓⲧ...

Latine.

v. 34. Alloquitur eos Jesus: cibus meus est, ut ....

v. 36. ...... æternam ...... qui seminat et .... gaudeant simul.

v. 37. In hoc enim ...... alius qui serit, alius ......

v. 38. Ego misi ... ad metendum .... labor vester (ɔ: *laborastis*), alii laboraverunt ... vos ingressi estis in laborem eorum.

v. 39. Multi autem ex urbe .... crediderunt in eum ex Samaritanis (ɔ: *multi Samaritanorum*) maxime propter sermonem ...... testantis et dicentis: dixit mihi omnia, quæ feci.

Græce.

v. 34. λεγει αυτοις ὁ Ιησȣς· εμον βρωμα εςιν, ἱνα .... v. 36-40. ..... αιωνιον· ἱνα και ὁ σπειρων ὁμȣ χαιρη, και ὁ θεριζων. v. 37. εν γαρ τȣτω ὁ λογος εςιν ὁ αληθινος, ὁτι αλλος εςιν ὁ σπειρων, και αλλος ὁ θεριζων. v. 38. εγω απεςειλα ὑμας θεριζειν, ὁ ȣχ ὑμεις κεκοπιακατε· αλλοι

Thebaice. Memphitice.

v. 34. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲁϭⲣⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧ ...

---

v. 36. .... ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏⲉⲧⲥⲓϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲱⲥϧ.
v. 37. ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲱⲥϧ.
v. 38. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲟⲩⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲓ.
v. 39. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲁⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ.

Græce.

κεκοπιακασι, και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε. v. 39. *εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιςευσαν εις αυτον των σαμαρειτων, δια τον λογον της γυναικος, μαρτυρουσης· ότι ειπε μοι παντα όσα εποιησα.*

Basmurice.	Latine.
v. 40. ⲉⲧⲉ ⲁⲩⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲗⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ...	v. 40. Cum venissent autem ad eum Samaritani ....
v. 43. .... ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧⲅ..... ⲁ.	v. 43. .... in Galilæam.
v. 44. ⲛⲧⲁϥ ⲇⲉ ... ϥⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ [15]) ⲉϥ..ⲙⲙⲁⲥ: ϫⲉ ⲙⲛ [16]) ⲟⲩ ...ⲫⲏⲧⲏⲥ [17]) ⲉϥⲧⲁⲓ.... ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ [18]) ...ⲓⲛⲙⲙⲁϥ.	v. 44. Ipse autem ..... testatus est dicens: propheta non est honoratus in sua propria civitate.
v. 45. ϩⲟⲧⲉ ... ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧ....ⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩϣⲁⲡϥ [19]) ...ⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲗⲉⲙⲧⲅⲁ....ⲉⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲉⲩ ⲉϩⲱⲃ [20]) ....ⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲛ ⲓⲗⲉ̅ⲙ̅ ϩⲙ ⲡϣⲉⲉⲓ [21]) ⲛ...ⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲁⲩⲓ [22]) ...ⲗⲏⲓ ⲉⲡϣⲉⲉⲓ.	v. 45. Cum .... venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum vidissent omnia, quæ fecerat Hierosolymis in festo; ipsi enim venerant ad festum.
v. 46. ....ⲛ ⲉⲧⲅⲁⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲧ.. ⲗⲓⲗⲉⲁ ⲡⲙⲉ [23]) ⲛⲧⲁϥ..ⲉ ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲗ ⲏⲗⲡ [24]) ⲙ.ⲙⲉⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ ⲉⲗⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲛ ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.	v. 46. ...... Canam Galilææ, ubi fecerat ex aqua vinum. Et erat ibi quidam regius, cujus filius ægrotabat Capernaumi.
v. 47. ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ...	v. 47. Is autem, cum audivisset...

Græce.

v. 40. ὡς ουν ηλθον προς αυτον οἱ σαμαρειται .... v. 43-47. .... εις την γαλιλαιαν. v. 44. αυτος γαρ Ιησους εμαρτυρησεν, ὁτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει. v. 45. ὁτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν, εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι, παντα ἑωρακοτες, ἁ εποιησεν εν ἱεροσολυμοις εν

Thebaice. | Memphitice.

v. 40. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀
ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ....

---

v. 43. ... ⲉ̀ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀.
v. 44. ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣ-
ⲙⲉⲑⲣⲉ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟ-
ϥⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ.
v. 45. ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲅⲁ-
ⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡϣⲁⲓ: ⲛⲉ
ⲁⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲁⲓ.

v. 46. ⲁϥⲓ̀ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲣⲉ
ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣ ⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ:
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ
ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲕⲁ-
ⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.
v. 47. ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ...

Græce.

τη ἑορτῃ· και αυτοι γαρ ηλθον εις την ἑορτην. v. 46. ηλθεν ȣν παλιν εις την κανα της γαλιλαιας, ὁπȣ εποιησε το ὑδωρ οινον. Και ην τις βασιλικος, ȣ ὁ ὑιος ησθενει εν καπερναȣμ. v. 47. ȣτος ακȣσας .....

Basmurice.

v. 48. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ.

v. 49. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲡⲓ-ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ϫⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ϥⲙⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ.

v. 50. ⲡⲉϫⲉϥ ⲛⲏϥ ⲛϫⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲙⲁⲁϣ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ ⲁⲛϩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛϫⲉ ⲡⲗⲱⲙⲓ ⲉⲡϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲁⲁϥ ⲛⲉϥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϥⲙⲁϣⲓ ⲡⲉ.

v. 51. ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲉϣⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲁⲗ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲁⲗⲁⲩⲓ ⲁⲩⲧⲁⲙⲁϥ ⲉⲩ-ϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ϥⲁⲛⲁϩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ.

v. 52. ⲛⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϯ ⲉⲡⲉⲙ-ⲧⲁⲛ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲡⲉϫⲉⲩ ⲛⲏϥ ϫⲉ ⲉϫⲓⲛ ⲧϫⲛϩ̂ ⲛⲥⲉϥ ⲁϥ-ⲕⲉϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲉϩⲙⲁⲙ.

v. 53. ⲁϥⲓⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲁⲥ ⲛⲏϥ ⲛϩⲏⲧⲥ ϫⲉ ϥⲁⲛϩ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ: ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗⲡⲓⲥ-ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ....

Latine.

v. 48. . . . non credetis.

v. 49. Dicit ei regius: Domine, descende, priusquam moriatur puer meus.

v. 50. Dicit ei Jesus: abi, filius tuus vivit. Et credidit homo verbo, quod dixerat ei Jesus et discessit.

v. 51. Jam *eo* descendente exierunt obviam ei (c: *jam ei descendenti occurrerunt*) servi ejus, et nuntiarunt dicentes: vivit filius tuus.

v. 52. Percontatus est autem ab iis horam, qua requiem habuerat, *et* dixerunt ei: Heri circiter *sub* horam septimam deseruit eum febris.

v. 53. Cognovit igitur pater ejus, eam ipsam fuisse horam, qua dixerat ei: filius tuus vivit et credidit ....

Græce.

v. 48-53. ... ȣ μη πιϛευσητε. v. 49. λεγει προς αυτον ὁ βασιλικος· κυριε καταβηθι, πρὶν αποθανειν το παιδιον μȣ. v. 50. λεγει αυτω ὁ Ἰησȣς· πορευȣ, ὁ υιος σȣ ζη. και επιϛευσεν ὁ ανθρωπος τω λογω, ὡ ειπεν αυτω ὁ Ιησȣς, και επορευετο. v. 51. ηδη δε αυτȣ καταβαινοντος, ὁι δȣλοι αυτȣ απηντησαν

Thebaice. | Memphitice.

v. 48. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁϩϯ ⲁⲛ.
v. 49. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲛⲁϥ:
ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ.

v. 50. ⲡⲉϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ-
ϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ϫⲟϥ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ.

v. 51. ϩⲏⲇⲏ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲓⲥ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ϥⲟⲛϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ.

v. 52. ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲥⲓⲁⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ϧⲉⲛ ⲁϫⲡ ⲍ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁϥ
ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲙⲟⲙ.

v. 53. ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ
ϫⲉ ⲛⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ
ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲛⲁϩϯ ...

Græce.

αυτω, και απηγγειλαν, λεγοντες· ότι ὁ παις σε ζῃ. v. 52. επυθετο εν παρ αυτων την ὡραν, εν ἡ κομψοτερον εχε. Και ειπον αυτω· ότι χθες ὡραν ἑβδομην αφηκεν αυτον ὁ πυρετος. v. 53. εγνω εν ὁ πατηρ, ότι εν εκεινη τη ὡρα, εν ἡ ειπεν αυτω ὁ Ιησες· ότι ὁ υιος σε ζῃ. Και επιστευσεν αυτος ...

Basmurice.

Cap. 6, 19. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ ⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲉⲧ
ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ: ⲡⲉⲓⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀-
ϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲛ̀ⲟⲩϯ
ⲁⲩⲱ [1]) ⲛ...ⲛ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛⲡⲉ.

v. 20. ⲁⲩϣⲁⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲟⲩ-
ϯⲙⲏ: ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩϯ
ϩⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Cap. 7.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥϩⲉⲧ-
ⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲙⲡ ⲗⲱ-
ⲙⲓ ⲉϥⲧⲉ̀ⲙϫⲱ̄ϩ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ.
v. 2. ⲉⲧ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ̀
ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲕⲉ ⲧⲉϥⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲛⲏϥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲉⲓ
ⲧⲟⲩⲉⲓ ⲕⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲛⲏⲥ.

v. 3. ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲇⲉ [2]) ⲙⲁ....
ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲁϥ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ:
ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲗⲉⲥϯ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲗⲁⲥ ⲙⲡⲉⲥϩⲉⲓ.

Latine.

Cap. 6, 19. Nescitis, corpus ve-
strum templum esse, spiritus
sancti, qui in vobis *est*, quem
habetis a Deo, neque vos
esse vestri.

v. 20. Emti estis pretio; glorifi-
cate ergo Deum in corpore
vestro.

Cap. 7.

v. 1. De quibus scripsistis mihi:
bonum *esset* homini non
tangere mulierem.
v. 2. Propter stupra autem unus-
quisque habeat uxorem su-
am sibi, ac etiam unaquæ-
vis habeat maritum suum
sibi.
v. 3. Maritus autem ..... debi-
tum uxori suæ, et uxor red-
dat debitum marito suo.

Græce.

Cap. 6, 19. η ϰκ οιδατε, ότι το σωμα ὑμων ναος τȣ εν ὑμιν ἁγιȣ πνευματος εϛιν, ȣ̔ εχετε απο θεȣ ϰαι ȣ̓ϰ εϛε ἑαυτων. v. 20. ηγορασθητε γαρ τιμης· δοξασάτε δη τον θεον εν τω σωματι ὑμων.
Cap. 7. v. 1. περι δε ὧν εγραψατε μοι, καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι. v. 2. δια δε της πορνειας

I Corinth VI, 19-IX, 16.

Thebaice.

Memphitice.

Cap. 6, 19. .... ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ
ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲫⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.
v. 20. ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲓⲙⲏ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Cap. 7.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ⲥϧⲉⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϭⲓⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ.
v. 2. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϫⲁ ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ-
ϯⲟⲩⲓ̀ ϯⲟⲩⲓ ϫⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲛⲁⲥ.
v. 3. ⲡⲓϩⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧ-
ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

Græce.

ἑκαςος την ἑαυτȣ γυναικα εχετω, και ἑκαςη τον ιδιον ανδρα εχετω. v. 3. *τη γυναικι ὁ ανηρ την οφειλην αποδιδοτω· ὁμοιως δε και ἡ γυνη τω ανδρι.*

Basmurice.	Latine.
v. 4. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲇⲉ ⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲉⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡϩⲉⲓ ⲛϥⲁⲓ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲛ ⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲧⲉ.	v. 4. Uxor autem non est domina sui corporis, sed maritus ejus; simili modo maritus non est dominus sui corporis, sed uxor ejus.
v. 5. ⲙⲡⲉⲗⲃⲁϭ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲗⲏⲩ ⲙⲏϯ ϩⲛ ⲟⲩϣⲱⲛϥ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲁⲉⲓϣ: ϫⲉ ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲉⲡⲉϣⲗⲏⲗ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓ ⲉⲩⲙⲉ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ⲁⲗⲏⲩ: ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲡⲥⲁⲇⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ̀ [3]) ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲁⲧⲛ̀ⲉϩϯ.	v. 5. Nolite defraudare alter alterum, nisi ex consensu, ad tempus, ut vacetis precationi, et iterum convenite in locum simul, ne Satanas tentet vos propter infidelitatem vestram.
v. 6. [4]) .. ⲉ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲱⲙⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ [5]) ...... ⲛⲱⲙⲏ ⲁⲩⲱ ...... ⲉϩⲛⲓ.	v. 6. .... autem dico ex concessione, et ..... imperio.
v. 7. ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ...... ⲛⲓⲙ ϣⲱ̀ .. .. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲛ .... ϫⲁⲉⲓⲥ .... ⲟⲩ....	v. 7. Velim .... omnes esse ...., sed quisque .... Domino ....

Græce.

v. 4. ἡ γυνη τȣ ιδιȣ σωματος ȣκ εξȣσιαζει, αλλ ὁ ανηρ· ὁμοιως δε και ὁ ανηρ τȣ ιδιȣ σωματος ȣκ εξȣσιαζει, αλλ' ἡ γυνη. v. 5. μη αποςερειτε αλληλȣς, ει μη τι αν εκ συμφωνȣ προς καιρον, ἱνα σχολασητε τη προσευχη· και παλιν επι το αυτο ητε, ἱνα μη πειραζη ὑμας ὁ σατανας δια την ακρασιαν ὑμων.

Thebaice.	Memphitice.

v. 4. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣ-
ϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲓⲛ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲡⲉ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ-
ⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ
ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲧⲉ.
v. 5. ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲉϫ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯ-
ⲙⲁϯ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲣⲱϥⲧ ⲉ̀ϯⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲓ ⲉⲩⲙⲁ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ϣⲧⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲣⲡⲓⲣⲁ-
ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲙⲉⲧⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ.
v. 6. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲁⲛ.
v. 7. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ
ⲧⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ: ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲣⲏϯ.

Græce.

v. 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ᾽ επιταγην. v. 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ὡς και εμαυτον, αλλ᾽ ἑκαςος ιδιον εχει χαρισμα εκ θεου, ὁς μεν ουτως, ὁς δε ουτως.

Basmurice.

v. 8. . . . .
. . . .
ⲉϭⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ.

v. 9. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲛⲅ̀ⲣⲁ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲛ ⲙⲁⲗⲟⲩϫⲓ:
ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲁ
ⲓⲥϫⲉ ⲉⲗⲱⲕϩ̀.

v. 10. ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲉ ϯϯⲁⲛ̄
ⲥⲏⲙⲙⲓ ⲛⲏⲩ: ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ⲉϣⲧⲉⲙⲧⲣⲉ ⲧⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲡⲱⲗⲉϫ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ.

v. 11. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱ-
ⲗⲉϫ: ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ:
ⲓⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲱⲧⲡ̄ ⲉⲡⲉⲥϩⲉⲓ:
ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲟⲩⲧ ⲉϣⲧⲉⲙ̀ ⲕⲱ
ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 12. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲉ-
ⲥⲏⲏⲡⲓ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄
ⲉⲛ: ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲥⲁⲛ
ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲙ̄ⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲥϩⲓ-
ⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ ⲛⲉⲙⲏϥ:
ⲙ̄ⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲛⲁϫⲥ ⲉⲃⲁⲗ.

Latine.

v. 8. . . . . ita manere.

v. 9. Si vero se non continuerint, contrahant matrimonium; melius enim matrimonium contrahere, quam ardere.

v. 10. Qui autem matrimonio juncti sunt, iis mando, non ego sed Dominus, ne uxor separet se a marito suo.

v. 11. Si vero separet se, ita maneat, aut reconcilietur marito suo. Item maritus non dimittat uxorem suam.

v. 12. Dico autem ceteris ego, et non Dominus: si quis frater habet uxorem infidelem, et ea vult manere (ɔ: *habitare*) cum illo, ne eam repudiato.

Græce.

v. 8. *λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις· καλον αυτοις εϛιν, εαν μεινωσιν ὡς καγω.* v. 9. *ει δε ȣκ εγκρατευονται, γαμησατωσαν· κρεισσον γαρ εϛι γαμησαι, η πυρȣσθαι.* v. 10. *τοις δε γεγαμηκοσι, παραγγελλω ȣκ εγω, αλλ᾽ ὁ κυριος, γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι.* v. 11. *(εαν δε και*

Thebaice.

Memphitice.

v. 8. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ
ⲉⲙⲡⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲏⲣⲁ ϫⲉ
ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩϣⲁⲛϣⲱ
ⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

v. 9. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲉⲣⲉⲅ̀ⲣⲁ-
ⲧⲉⲩⲥⲑⲉ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ: ⲛⲁ-
ⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲭⲣⲱⲙ.

v. 10. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩϭⲓ ϯϩⲟⲛ-
ϩⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ: ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲧⲉⲙ
ⲫⲱⲣϫ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

v. 11. ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛ
ⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉⲥⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϣ-
ⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥϩⲱⲧⲡ
ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 12. ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ ⲁⲛ:
ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲟⲛ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲛⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲑⲁⲓ
ⲉⲥϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Græce.

χωρισθη, μενετω αγαμος, η τω ανδρι καταλλαγητω·) και ανδρα γυναικα μη αφιεναι. v. 12. *τοις δε λοιποις εγω λεγω, ȣχ ὁ κυριος· ει τις αδελφος γυναικα εχει απιςον, και αυτη συνευδοκει οικειν μετ' αυτȣ, μη αφιετω αυτην.*

Basmurice.

v. 13. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲥ ⲛⲟⲩϩⲉⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉϭⲱ 6) ⲛⲉⲙⲙⲏⲥ: ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉⲥⲛⲁϫϥ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 14. ⲁϥⲧⲉⲃⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛϭⲓ ⲡⲓϩⲉⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲧⲉⲃⲁ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲥⲁⲛ: ⲉϣϫⲉⲙⲡⲏⲓ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲗⲓ ϩⲉⲛⲁϫⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲉ̀ⲉ̀ⲃ.

v. 15. ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱⲗⲉϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲡⲱⲗϫ: ⲛϥⲁⲓ ⲡϩⲉⲙϩⲉⲗ ⲉⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲁⲛ ⲉⲓⲧⲉ ⲧⲥⲱⲛⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲓϩⲱⲃ ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲓ: ⲁⲁⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

v. 16. ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲱ̀ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏ ⲧⲉⲗⲛⲁϣ ⲧⲟⲩϫⲁ ⲙⲡⲉϩⲉⲓ: ⲓⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲡϩⲉⲓ ⲙⲏ ⲕⲛⲁϣⲧⲟⲩϫⲁ ⲛⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲓ.

Latine.

v. 13. Et mulier, quæ habet maritum infidelem, qui velit manere (ɔ: *habitare*) apud eam, ne eum repudiato.

v. 14. Sanctus enim fit maritus infidelis per uxorem, et sancta fit mulier infidelis per fratrem. Alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

v. 15. Si infidelis autem discesserit, discedat; non servus est frater aut soror in hujusmodi re, Dominus enim vocavit nos ad pacem.

v. 16. Unde enim scis mulier, an possis servare maritum? aut unde scis vir, an possis servare uxorem tuam?

Græce.

v. 13. *και γυνη ἥτις εχει ανδρα απιςον, και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης, μη αφιετω αυτον.* v. 14. *ἡγιαςαι γαρ ὁ ανηρ ὁ απιςος εν τη γυναικι, και ἡγιαςαι ἡ γυνη ἡ απιςος εν τω ανδρι· επει αρα τα τεκνα ὑμων ακαθαρτα εςι, νυν δε ἁγια εςιν.* v. 15. *ει δε ὁ απιςος χωριζεται, χωριζεσθω· ου*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-ⲛⲁϩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉϥϯ ⲙⲁϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲙ-ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲥ.
	v. 14. ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ.
	v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲙⲁⲣⲉϥⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ϥⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲓⲉ ϯⲥⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲡ-ⲁⲓⲣⲏϯ: ⲫϯ ⲇⲉ ⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.
	v. 16. ⲁ̀ⲣⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲑⲱⲛ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲧⲉⲣⲁ-ϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲓ: ⲓⲉ ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲑⲱⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲭⲛⲁϣⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧ-ⲉⲥϩⲓⲙⲓ.

Græce.

δεδουλωται ὁ αδελφος η ἡ αδελφη εν τοις τοιουτοις. εν δε ειρηνη κεκληκεν ἡμας ὁ θεος· v. 16. τι γαρ οιδας, γυναι, ει τον ανδρα σωσεις; η τι οιδας, ανερ, ει την γυναικα σωσεις;

Basmurice.	Latine.
v. 17. ⲙⲏⲛ .....ⲛⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ..... ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ: ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩϯ ⲧⲁϣϥ ⲙⲁ ⲗⲉϥⲙⲟⲟϣⲓ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲉ ⲉϯⲧⲱϣ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 17. Nisi ... Dominus .... unumquemque; quemadmodum Deus partitus est ei, ita se gerat, et ita constituo in omnibus ecclesiis.
v. 18. ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲥⲉⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥ [7]) ⲥⲉⲃⲏⲧϥ: ⲁⲩⲧⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲥⲉⲃⲏⲧϥ̀.	v. 18. Vocatus est aliquis circumcisus, non faciat se circumcisum; vocatus aliquis præputiatus, non circumci datur.
v. 19. ⲡⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲗⲉϩ ⲉⲛⲉⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 19. Circumcisio nihil est, præputium nihil est; sed observatio præceptorum Dei.
v. 20. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲧⲱϩⲉⲙ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲙⲁⲗⲉϥϭⲱ ⲛϩⲏⲧϥ̀.	v. 20. Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.
v. 21. ⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲁⲓ ⲛ̀ϩⲙ̀ϩⲉⲗ ⲙⲡⲉⲗⲧⲣⲉϥⲉⲗⲗⲁⲟⲩϣ ⲛⲏⲕ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛⲉϣϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲁⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲉⲗ̅ⲗ̅ⲉⲙϩⲏ ⲭⲣⲱ ⲛϩⲟⲩⲁ.	v. 21. Vocatus es servus, ne sit tibi curæ; sed si potes fieri liber, utere potius.

Græce.

v. 17. ει μη ἑκαστω ὡς εμερισεν ὁ κυριος, ἑκαστον ὡς κεκληκεν ὁ θεος, ὅυτως περιπατειτω· και ὅυτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι. v. 18. περιτετμημενος τις εκληθη, μη επισπασθω· εν ακροβυστια τις εκληθη, μη περιτεμνεσθω. v. 19. ἡ περιτομη ουδεν εστιν, και ἡ ακροβυστια ουδεν εστιν· αλλα

Thebaice. | Memphitice.

v. 17. ⲓ̀ⲙⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁϣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ
ⲑⲁϩⲉⲙ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲡⲁⲓ-
ⲣⲏϯ ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 18. ⲁⲩⲑⲁϩⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲥⲟⲩ-
ⲃⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲥⲉⲕ ϯⲙⲉ-
ⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ ⲛⲁϥ: ⲉⲩⲑⲁϩⲉⲙ
ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲉ́ⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧϥ.

v. 19. ⲡⲥⲉⲃⲓ ⲧⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲉⲃⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲁ̀-
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

v. 20. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲑⲱϩⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

v. 21. ⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ:
ⲁⲗⲗⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ.

Græce.

τηρησις εντολων θεȣ. v. 20. ἑκαςος εν τῃ κλησει ᾗ εκληθη, εν ταυτῃ μενετω. v. 21. δȣλος εκληθης, μη σοι μελετω· αλλ' ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι, μαλλον χρησαι.

Basmurice. | **Latine.**

v. 22. ⲡϩⲉⲙϩⲉⲗ ⲅⲁⲣ ⲁⲁⲩⲧⲁϩⲙⲉϥ ϩⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲡⲉⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲉⲙϩⲏ̅ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̀ⲉϥ ⲡϩⲉⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

v. 22. Servus enim qui vocatus est in Domino, is libertus est Domini; et liber vocatus, servus est Christi.

v. 23. ⲁⲩϣⲁⲡ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲟⲩϯⲙⲏ: ⲙⲡⲉⲗϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲙϩⲉⲗ ⲛ̀ⲗⲱⲙⲓ.

v. 23. Emti estis pretio; nolite fieri servi hominum.

v. 24. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̀ⲉϥ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ: ⲙⲁⲗⲉϥϭⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲛⲟⲩϯ.

v. 24. Unusquisque in quo *statu* vocatus est, fratres mei, maneat in eo apud Deum.

v. 25. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛϯⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙⲙⲉⲩ: ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ϯϯⲙ̀ⲙ̀ⲁⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲁⲩⲛⲉⲉⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲧⲙ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲉⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

v. 25. De virginibus autem præceptum Domini non habeo; consilium do, ut *qui is sim*, cui misericordia data sit a Domino, esse fidum.

v. 26. ϯⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲛⲁⲅⲅⲏ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ.

v. 26. Arbitror igitur id bonum *esse* ita fieri propter necessitatem instantem.

Græce.

v. 22. ὁ γαρ εν κυριω κληθεις δȣλος, απελευθερος κυριȣ εςιν, ὁμοιως και ὁ ελευθερος κληθεις, δȣλος εςι χριςȣ. v. 23. τιμης ηγορασθητε· μη γινεσθε δȣλοι ανθρωπων. v. 24. ἑκαςος εν ᾧ εκληθη, αδελφοι, εν τȣτω μενετω παρα θεω. v. 25. περι δε των παρθενων επιταγην κυριȣ ȣκ εχω· γνω

Thebaice.

Memphitice.

v. 22. ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩ-
ⲙⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉ-
ⲗⲉⲩⲑⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ:
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲓⲣⲉⲙϩⲉ
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

v. 23. ⲁⲩϣⲉⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲓⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

v. 24. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲑⲁϩⲙⲉϥ
ⲛϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲁⲣⲉ-
ϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅.

v. 25. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲅⲛⲱ-
ⲙⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:
ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲥⲧⲟⲥ.

v. 26. ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ
ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀-
ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ: ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

Græce.

μην δε διδωμι, ως ηλεημενος υπο κυριȣ πιϛος ειναι. v. 26. νομιζω ȣν, τȣτο καλον υπαρχειν δια την ενεϛωσαν αναγκην, ότι καλον ανθρωπω το ȣτως ειναι.

Basmurice.	Latine.
v. 27. ⲕⲙⲏⲣ ⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗⲕⲱϯ [8]) ⲡⲁⲃ... ⲕⲃⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲡⲉⲗⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.	v. 27. Alligatus es uxori, noli quærere .... Solutus es ab uxore, ne quære uxorem.
v. 28. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛϫⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲗⲛⲁⲃⲓ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛ ϫⲓ ⲛϭⲓ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲡⲉⲗⲉ̀ⲗⲛⲁⲃⲓ [9]) ⲉⲩⲉ...ⲉ ⲛⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ [10]) ⲛⲧⲉⲩ..ⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ: ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯϯⲥⲁ ⲉⲗⲁⲧⲛ.	v. 28. Si autem uxorem duxeris, non peccas; et si nupserit virgo, non peccat; .... afflictionem .... qui sunt hujus modi (ɔ: *tales*). Ego autem vobis parco.
v. 29. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ [11]) ϯϫⲱⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ [12]) ⲙⲡ... ⲡⲉ. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ [13]) ⲛⲓⲕⲉⲕⲁ..ⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲙ̀ⲙⲁⲩ [14]) ⲛ..ⲉⲗ ⲑⲏ ⲛⲛⲉⲧⲉⲙⲉⲛⲧ.	v. 29. Hoc autem dico fratres mei: tempus ..... est, ut alii, qui habent uxores, sint ut non habentes.
v. 30. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲉⲧⲗⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ [15]) ⲛ....ⲙⲓ ⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲗⲉϣⲓ ... ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ ⲉⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ ϣⲱⲡ ϩⲱⲥ ...... ϩⲓ ⲉⲛ.	v. 30. Et qui flent, sicut non flentes; et qui gaudent ...... non gaudentes; et qui emunt tanquam non ......
v. 31. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲭⲣⲱⲙ [16]) ... ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ [17]) ⲛⲥⲉⲭⲣ ..... ϥⲛⲉⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ [18]) ⲛ.... ⲭⲏⲙⲁ ⲙⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	v. 31. Et qui utuntur ... mundo, tanquam non ....; præterit enim species hujus mundi.

Græce.

v. 27. δεδεσαι γυναικι, μη ζητει λυσιν· λελυσαι απο γυναικος, μη ζητει γυναικα. v. 28. εαν δε και γημης, ουχ ἡμαρτες· και εαν γημη ἡ παρθενος, ουχ ἡμαρτε· θλιψιν δε τη σαρκι ἑξουσιν οἱ τοιουτοι· εγω δε ὑμων φειδομαι. v. 29. τουτο δε φημι, αδελφοι, ὁ καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν· ἱνα και

Thebaice. | Memphitice.

v. 27. ⲕⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣ-
ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲟⲗⲕ: ⲕⲃⲏⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲱϯ
ⲛ̀ⲥⲁ ⲥϩⲓⲙⲓ.

v. 28. ⲕⲁⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛϭⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ
ⲁⲥϣⲁⲛϭⲓ ⲛϫⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϭⲓ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ϯϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ.

v. 29. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁ
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲣϥ
ⲡⲉ ⲧⲟ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲏⲉ̀-
ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲱⲟⲩ.

v. 30. ⲛⲏⲉⲧⲣⲓⲙⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲣⲓⲙⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲥ
ⲛ̀ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ
ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛ.

v. 31. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲭⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲭⲣⲁ-
ⲥⲑⲉ ⲁⲛ: ϥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Græce.

οἱ εχοντες γυναικας, ὡς μη εχοντες ωσι. v. 30. *και οἱ κλαιοντες, ὡς μη κλαιοντες· και οἱ χαιροντες ὡς μη χαιροντες· και οἱ αγοραζοντες ὡς μη κατεχοντες.* v. 31. *και οἱ χρωμενοι τω κοσμω τȣτω, ὡς μη καταχρωμενοι. παραγει γαρ το σχημα τȣ κοσμȣ τȣτȣ.*

Basmurice.

v. 32. [19]) .... ⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲧⲣⲁⲟⲩϣ ⲡⲉ: ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲧⲏϥ ⲥϩⲓⲙⲓ ⲁϥ̀ⲃⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛ̀ⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉϣⲉⲛϩⲏ.
v. 33. ⲡⲏ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲓ ⲁϥⲃⲓⲗⲁⲟⲩϣ ϩⲁ [20]) ⲛⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲛⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ ⲁⲩⲱ ϥⲡⲏϣ ...
v. 34. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉ [21]) ⲙⲡⲉⲥ ... ⲙⲛ ⲧⲡⲁⲣ ..... ⲗⲁⲟⲩϣ .... ⲉⲥ .... ⲧ ....

v. 35. .... ⲇⲉⲕⲉⲉⲥ ⲁⲛ .... ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲇ......... ⲥⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ ⲙⲛ ⲧ........ ⲓⲉⲗⲉⲧⲉⲛ ⲉⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲕ.... ⲁϫⲉⲛ ⲗⲁⲟⲩϣ.

Latine.

v. 32. Velim vero vos esse absque sollicitudine; qui non habet uxorem, sollicitus est de iis, quæ Domini sunt, quomodo placeat Domino.
v. 33. Qvi vero uxorem duxit, sollicitus est de iis quæ mundi *sunt*, ut placeat uxori suæ, et divisus ...
v. 34. Mulier quæ non ...... et virgo sollicitæ ....

v. 35. .... ut ..... vobis .... honestum et .... vos cum Domino .... absque sollicitudine.

Græce.

v. 32. θελω δε ὑμας αμεριμνȣς ειναι. ὁ αγαμος μεριμνα τα τȣ κυριȣ, πως αρεσει τω κυριω. v. 33. ὁ δε γαμησας μεριμνα τα τȣ κοσμȣ πως αρεσει τη γυναικι. v. 34. μεμερισαι και ἡ γυνη και ἡ παρθενος· ἡ αγαμος μεριμνα τα τȣ κυριȣ, ἱνα η ἁγια και σωματι και πνευματι· ἡ δε γαμησασα

Thebaice. | Memphitice.

v. 32. ϯⲟⲩⲉϣ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ: ⲫⲏⲉ-
ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲁϥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ
ϧⲁ ⲛⲁⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲉϥⲣⲁ-
ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 33. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓ ⲁϥϥⲓ-
ⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ϥⲛⲁⲣⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ.

v. 34. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲉⲥϭⲓ-
ⲛⲉⲙ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲡⲉⲥϭⲓⲛⲉⲙ ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ
ⲛⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲥⲡ̅ⲛ̅ⲥ̅: ⲑⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲓ
ⲁⲥϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ϧⲁ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲥⲛⲁⲣⲁⲛⲁϥ
ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.

v. 35. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲭⲓ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲭⲏⲙⲁ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲥⲟⲩⲃⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲓϩⲣⲁϥ.

Græce.

μεριμνα τα τȣ κοσμȣ, πως αρεσει τω ανδρι. v. 35. *τȣτο δε προς το ὑμων αυτων συμφερον λεγω· ȣκ ἱνα βροχον ὑμιν επιβαλω, αλλα προς το ευσχημον και ευπαρεδρον τω κυριω απερισπαστως.*

Basmurice.

v. 36. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ
ϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥϣⲓⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ
ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲁⲥⲉⲗ
ⲡⲁⲥ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉϥϣ-
ϣⲏ ⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲡⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉϣϥ
ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓϥ [22]) ⲛϥⲉⲗⲛⲁⲃⲗⲓ
ⲉⲛ: ⲙⲁⲗⲟⲩϫⲓ.
v. 37. ⲡⲉⲧⲱϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲗⲉⲧϥ̀ ϩⲙ̀
ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲉⲛ ⲥⲉⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲛ̀:
ⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲉⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙⲙⲓⲛ-
ⲙⲙⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁϥ̈ⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲡⲉⲓ
ϩⲙ̀ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲁⲗⲉϩ ⲉⲧⲉ-
ϣⲏⲏⲗⲓ ⲕⲁⲗⲟⲥ ϥⲛ̀ⲁⲉⲓⲥ.
v. 38. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ϣⲏⲏⲗⲓ ⲛϩⲉⲓ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲓⲥ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲉⲓⲥ ⲉⲛ
ⲟⲩϩⲟⲩⲉ ⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲗⲓ
ⲙⲙⲟϥ.
v. 39. ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲏⲣ ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ
ⲡⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲉⲗⲉ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ
ⲁⲛⲁϩ: ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲥϩⲉⲓ ⲇⲥ
ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲗⲉⲙϩⲏ ⲧⲉ ⲉϩⲙⲁ-
ⲁⲥ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ
ϩⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

Latine.

v. 36. Si aliquis vero putat se pudore affici super filia sua, si superadulta sit, atque ita oportet fieri: quod vult, faciat, non peccat; jungantur matrimonio.

v. 37. Qui vero perstat in animo suo firmus, neque cogitur, *sed* habet potestatem circa voluntatem suam propriam (ↄ: *suo jure vivit*), et judicavit (ↄ: *decrevit*) hoc in animo suo, servare filiam, recte facit.

v. 38. Itaque, qui dat filiam suam marito (ↄ: *elocat filiam suam*), bene facit; et qui non dat, melius facit.

v. 39. Uxor obstricta est, quamdiu maritus ejus vivit; si vero mortuus fuerit maritus ejus, libera est sedere quocum velit (ↄ: *libere nubat*, *cui velit*), tantum in Domino.

Græce.

v. 36. *ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτȣ νομιζει, εαν η ὑπερακμος, και ὁυτως οφειλει γινεσθαι· ὁ θελει ποιειτω, ȣκ ἁμαρτανει· γαμειτωσαν.* v. 37. *ὁς δε ἑστηκεν ἑδραιος εν τη καρδια, μη εχων αναγκην, εξουσιαν δε εχει περι τȣ ιδιȣ θεληματος, και τȣτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτȣ τȣ τηρειν την*

Thebaïce. | Memphitice.

v. 36. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ
ⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲉⲣⲁⲕ-
ⲙⲏⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓϥ
ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲛⲟ̀ⲃⲓ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ.
v. 37. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏ-
ⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲧⲟⲓ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲙⲓⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ
ⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲙⲓⲛ-
ⲉ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀-
ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲗ-
ⲱⲥ ϥⲛⲁⲁⲓⲥ.
v. 38. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲅⲁⲙⲟⲥ ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ ϥⲣⲁⲉ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ-
ⲉ̀ⲧⲉⲛϥϯ ⲛ̀ⲑⲱϥ ⲁⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲁⲓϥ.
v. 39. ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲥⲟⲛϩ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲉ̀ⲫⲟⲥⲟⲛ ⲭⲣⲟⲛⲟⲛ ⲉϥⲟⲛϧ
ⲛϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ: ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ
ⲁϥϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲉ ⲉ̀ϭⲓ ⲙⲡⲉⲧ-
ⲉϩⲛⲁⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

Græce.

ἑαυτȣ παρθενον, καλως ποιει. v. 38. ὡστε και ὁ εκγαμιζων καλως ποιει· και ὁ μη γ'αμιζων, κρεισσον ποιει. v. 39. γυνη δεδεται εφ' ὁσον χρονον ζη ὁ ανηρ αυτης, εαν δε κοιμηθη ὁ ανηρ αυτης, ελευθερα εστιν ὡ θελει γαμηθηναι, μονον εν κυριω.

Basmurice.

v. 40. ⲛⲁⲓⲉⲧⲥ ⲇⲉ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲉⲥϣⲁⲛϭⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲟⲙⲏ: ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.

Cap. 8.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲱⲧ ⲇⲉ ⲛⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲡⲥⲁⲟⲩⲛ ϣⲁϥϫⲓⲥⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ.

v. 2. ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ[23]): ⲉⲙ.. ⲧⲉ.ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲑⲏ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲥⲁⲟⲩⲛ.

v. 3. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲏⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲓ ⲁϥⲥⲟⲩⲱⲛϥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ.

v. 4. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛⲛⲓϣⲱⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲙⲉⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲉⲓ.

Latine.

v. 40. Beatior autem ea, si sic permaneat, secundum meam sententiam; videor enim ego etiam mihi habere spiritum Dei.

Cap. 8.

v. 1. De iis, quæ sacrificantur idolis, scimus nos omnes habere cognitionem. Cognitio inflat, amor ædificat.

v. 2. Qui sibi videtur aliquid scire, nondum novit sicut oportet nosse.

v. 3. Si quis vero amat Deum, hic cognitus est ab ipso.

v. 4. De cibis autem, qui immolantur idolis, scimus, nullum esse idolum in mundo, et nullum esse Deum nisi unum.

Græce.

v. 40. *μακαριωτερα δε εϛιν εαν ὁυτω μεινη, κατα την εμην γνωμην· δοκω δε καγω πνευμα θεȣ εχειν.*

Cap. 8. v. 1. *περι δε των ειδωλοθυτων, οιδαμεν, (ὁτι παντες γνωσιν εχομεν· ἡ γνωσις φυσιοι, ἡ δε αγαπη οικοδομει.* v. 2. *ει δε τις δοκει ειδεναι τι, ȣδεπω ȣδεν εγνωκε, καθως δει γνωναι.* 4. 3. *ει δε*

Thebaice.

Memphitice.

v. 40. ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲅⲛⲱⲙⲏ: ϯⲙⲉⲩⲓ̀ ⲇⲉ ϩⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ʹⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

Cap. 8.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉⲙⲓ ϣⲁϥϭⲓⲥⲓ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲥⲕⲱⲧ.

v. 2. ⲫⲏⲉⲧϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ-ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

v. 3. ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ ⲫⲁⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

v. 4. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲟⲗⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲡⲉ ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.

Græce.

τις αγαπα τον θεον, ȣ̔τος εγνωσται ὑπ' αυτȣ). v. 4. *περι της βρωσεως ȣν των ειδωλοθυτων οιδαμεν, ὅτι ȣδεν ειδωλον εν κοσμω, και ὅτι ȣδεις θεος ετερος ει μη ἑις.*

Basmurice.

v. 5. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ̀ ϩⲁⲓⲛ̀ⲓ ⲛ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲙ ⲡⲕⲉϩⲓ: ⲛⲑⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲛⲟⲩϯ ϩⲓ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 6. ⲁⲛⲁⲛ ⲟⲩⲛ̀ⲟⲩϯ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲡⲓⲱⲧ: ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ̀ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ [24]) ⲉⲗⲁⲛ̀: ⲙⲛ ⲟⲩϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲧⲏⲣϥ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲃⲏⲧϥ̀: ⲁⲩⲱ ⲁⲛ̀ⲁⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ.

v. 7. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲛ̀: ϩⲁⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲱⲡ ⲙⲡⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲱⲥ ϣⲱⲱⲧ ⲛⲓⲇⲟⲗⲟⲛ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲩⲇⲏⲥⲓⲥ [25]) ϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁⲗⲉϥ.

v. 8. ⲙⲉⲛϩⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙⲙⲁⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ ϣⲁⲛⲧⲙ̀ⲟⲩⲱⲙ̀ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲱⲧ ⲉⲛ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲗϩⲟⲩⲁ ⲉⲛ.

Latine.

v. 5. Etenim si quidam vocati sint Dii, aut in cælo aut in terra, quemadmodum est multitudo deorum et multitudo dominorum.

v. 6. *At* nobis Deus unus, qui est nobis pater, a quo omnia facta sunt, et nos in ipso; et Dominus unus Jesus Christus, per quem omnia facta sunt, et nos per ipsum.

v. 7. Sed cognitio non *est* in omnibus. Quidam enim in consvetudine idoli (ɔ: *opinantes esse idola*) usque ad nunc (ɔ: *ad hoc tempus*) edunt sicut idolis immolatum, et conscientia eorum infirma *redditur* et inquinatur.

v. 8. Non enim cibus commendat nos Deo, neque, si non edamus, non deficimus, neque si edamus, non abundamus.

Græce.

v. 5. και γαρ ειπερ εισι λεγομενοι θεοι, ειτε εν ȣρανῳ, ειτε επι γης· (ὡσπερ εισι θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι). v. 6. αλλ ἡμιν ἑις θεος, ὁ πατηρ εξ ὁυ τα παντα, και ἡμεις εις αυτον· και ἑις κυριος, ιησȣς χριστος, δι ὁυ τα παντα, και ἡμεις δι αυτȣ. v. 7. αλλ ȣκ εν πασιν η γνωσις· τινες δε τη

Thebaice.	Memphitice.
	v. 5. ⲕⲉⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ- ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̅ϭ̅ⲥ̅. v. 6. ⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ: ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ. v. 7. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ: ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁϩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ- ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲥϭⲱϧⲉⲙ. v. 8. ⲟⲩϧⲣⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁϩⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣ- ⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲣⲟϩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛ.

Græce.

συνειδησει τȣ ειδωλȣ εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιȣσι, και ἡ συνειδησις αυτων ασθενης ȣσα, μολυνεται. v. 8. βρωμα δε ἡμας ȣ παριςησι τω θεω· ουτε γαρ εαν φαγωμεν, περισσευομεν· ȣτε εαν μη φαγωμεν, ὑςερȣμεθα.

Basmurice.

v. 9. ⲥⲁⲙⲉ̀ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲓ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲏ̀ⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲗⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧϣⲱⲛ̀ⲓ.

v. 10. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩ ⲉⲣⲁⲕ [26]) ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉϥ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲕⲛⲏϫ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲛⲓⲇⲟⲗⲟⲛ ⲉⲩⲥⲱⲃ ⲡⲉ: ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲛⲁⲕⲱ̀ⲧ ⲉⲛ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉϣⲱⲱ̀ⲧ ⲛⲓⲇⲟⲗⲟⲛ.

v. 11. ϥⲛⲁϩⲏⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡⲥⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ ϩⲁⲗⲁϥ.

v. 12. ⲧⲉⲓⲧⲉⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲗⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛ̀ⲉⲥⲛⲏⲩ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲗⲱϩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲧϫⲉϩⲉⲙ ⲧⲉⲧⲛⲉⲗⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉϣϫⲉ ⲟⲩϩⲣⲏ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁⲛ: ⲛⲛⲁⲟⲩⲁⲙϥ̀ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ̀ ϫⲉ ⲛⲛⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ ⲙⲡⲁⲥⲁⲛ.

Latine.

v. 9. Videte autem, ne hæc potestas vestra sit detrimento infirmis.

v. 10. Si enim te viderit aliquis, qui habet cognitionem, accumbentem in idolio, inquinationi *ei* est; nonne conscientia ejus ædificabitur (ↄ: *vacillante opinione impellitur*) ad edendum ea, quæ idolis sunt mactata?

v. 11. Peribit enim tua cognitione infirmus frater, propter quem Christus mortuus est.

v. 12. Ita vero peccantes in fratres, vulnerantes eorum conscientiam infirmam, in Christum peccatis.

v. 13. Quapropter si esus offenderit fratrem meum, non comedam eum in æternum, ne offendiculo sim fratri meo.

Græce.

v. 9. βλεπετε δε, μηπως ἡ εξουσια ὑμων αυτη προσκομμα γενεται τοις ασθενεσιν. v. 10. εαν γαρ τις ιδη σε, τον εχοντα γνωσιν, εν ειδωλειω κατακειμενον, ουχι ἡ συνειδησις αυτου, ασθενους οντος, οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν; v. 11. και απολειται ὁ ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει, δι' ὁν.

Thebaice.	Memphitice.

v. 9. ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱ-
ⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ.

v. 10. ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ
ⲛ̀ⲧⲱⲧϥ ⲉⲕⲣⲱⲧⲉⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲭⲓ ⲧⲉϥ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲱ-
ⲛⲓ ⲥⲛⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲟⲩ-
ⲉⲙ ϣⲱⲧ ⲙ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ.

v. 11. ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ
ⲡⲓⲥⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

v. 12. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲏ-
ⲥⲓⲥ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ: ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

v. 13. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩϧⲣⲉ
ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲧⲉⲙⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲛ.

Græce.

χριςος απεθανεν. v. 12. *ȣτω δε, ἁμαρτανοντες εις τȣς αδελφȣς και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν, εις χριςον ἁμαρτανετε.* v. 13. *διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μȣ, ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα, ἱνα μη τον αδελφον μȣ σκανδαλισω.*

Basmurice.

Cap. 9.

v. 1. ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛ: ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲗⲉ-
ⲙϩⲏ ⲉⲛ: ⲙⲏ ⲙⲡⲓⲛⲉⲩ ⲉ̅ⲓ̅ⲥ̅
ⲡⲁϭ̅ⲥ̅: ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲛ̀ ⲉⲛ ⲡⲉ
ⲡⲁϩⲱⲃ ϩⲙ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 2. ⲉϣϫⲉ ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲛ̀ ⲛϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲉⲓ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲧⲉⲥⲫ-
ⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁ ⲙⲉⲧⲁⲡⲟ-
ⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲧⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̀
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 3. ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁⲓ.

v. 4. ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ.

v. 5. ⲙⲏ ⲙⲉⲛⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲉⲧ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛⲥϩⲓⲙⲓ
ⲟⲩⲉϩⲥ ⲛⲥⲱⲛ: ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲕⲉ-
ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲙⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲕⲏⲫⲁⲥ.

v. 6. ϫⲉⲙ̀ⲙⲁⲛ̀ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧ ⲙⲛ ⲃⲁ-
ⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙ̀ⲛ̀ⲧⲏⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲙⲙⲉⲩ ⲉ̀ϣⲧⲙ̀ ⲉⲗϩⲱⲃ.

Latine.

Cap. 9.

v. 1. Nonne ego *sum* apostolus? nonne ego *sum* liber? nonne vidi Jesum Christum Dominum meum? nonne vos estis opus meum in Domino?

v. 2. Si ego non sum apostolus aliis, tamen ego sum vobis: sigillum namque mei apostolatus vos estis in Domino.

v. 3. Hæc est mea defensio apud eos, qui me explorant.

v. 4. Nonne habemus facultatem edendi et bibendi?

v. 5. Nonne habemus facultatem, ut soror uxor sequatur nos (ɔ: *sororem uxorem circumducendi*) sicut reliqui apostoli et fratres Domini et Cephas?

v. 6. An solus *ego* et Barnabas non habemus facultatem non operandi?

Græce.

Cap. 9. v. 1. ȣκ ειμι ελευθερος; ȣκ ειμι ἀποστολος; ουχι ιησȣν χριστον τον κυριον ἡμων ἑωρακα; ȣ το εργον μȣ ὑμεις εστε εν κυριω; v. 2. ει αλλοις ȣκ ειμι αποστολος; αλλαγε ὑμιν ειμι· ἡ γαρ σφραγις της εμης αποςολης ὑμεις εστε εν κυριω. v. 3. ἡ εμη απολογια τοις εμε ανακρινȣσιν αὑτη

Thebaice. Cap. 9.	Memphitice. Cap. 9.
v. 1. .... ⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϩⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	v. 1. ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙϩⲉ ⲁⲛ: ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ. ⲙⲏ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.
v. 2. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲁ ⲛⲏⲧⲛ: ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.	v. 2. ⲓⲥϫⲉ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.
v. 3. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	v. 3. ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ.
v. 4. ⲙⲏ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ.	v. 4. ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱ.
v. 5. ⲙⲏ ⲙ̀ⲛⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲁϩⲥ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲛ̄ⲕⲉⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲏⲫⲁⲥ.	v. 5. ⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉⲑⲣⲉⲟⲩⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲕⲏⲫⲁ.
v. 6. ϫⲛ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲙⲛ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲣϩⲱⲃ.	v. 6. ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲱⲃ.

Græce.

¹ εστι. v. 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν; v. 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιαγειν, ως και οι λοιποι αποστολοι, και οι αδελφοι του κυριου, και κηφας; v. 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι;

Basmurice. / **Latine.**

v 7. ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲉ̀ϩ ϩⲛ̀ ⲛⲉϥⲱⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲧⲱϭⲓ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲁⲁⲗⲓ ⲛ̀ϥⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲅⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ϣⲁϥⲙⲁⲁⲛⲓ ⲛⲟⲩⲁϩⲓ ⲛⲉⲥⲁⲩ [27]) ⲛ̀ϥⲧⲙⲟⲩⲱ ...... ⲉⲣⲱϯ.

v. 7. Quis militat unquam stipendiis suis propriis? aut quis plantat vineam, et non comedit de fructu ejus? aut quis pascit gregem ovium et non comedit ... lacte.

v. 8. ⲙⲏ .... ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲱⲙⲓ .... ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ ⲛⲛ....

v. 8. Num .... secundum hominem .... lex dicit ....

v. 9. ⲥⲉϩⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲡ..... ⲙⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲕϯϭⲗⲏⲃ [28]) ⲉⲗⲉⲛ ⲁϩⲏ ⲉϥϩⲓ: ⲙⲏ ⲡⲗⲁⲟⲩϣ̀ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϩⲁ ϩⲛ̀ⲁϩⲁⲩ.

v. 9. Scribitur enim in ...... Mosis: non impones capistrum bovi trituranti; num cura Dei est de bobus? (ɔ: *num boves curæ sunt Deo*).

v. 10. ϫⲉⲙⲙⲁⲛ ⲁϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉⲛ̀: ⲛⲧⲁⲩⲥϩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲏⲧⲉⲛ̀: ϫⲉ ϣϣⲏ ⲉⲡⲉⲧⲥⲕⲉⲓ ⲉⲥⲕⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲙⲧⲣⲉϥⲙⲉⲧⲉⲭⲓ.

v. 10. Nonne dixit propter nos? scriptum enim est propter nos: debet is qui arat, arare in spe, et qui triturat sub spe, participem *spei* fore.

v. 11. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲛϫⲡⲁ [29]) ⲛⲏⲛ ⲛⲛⲉⲡⲛ̄ⲁⲇⲓⲕⲟⲛ: ⲟⲩⲛⲁϭ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱ̄ϩⲥ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣ̀ⲕⲓⲕⲟⲛ.

v. 11. Si nos seminavimus vobis spiritualia, magnum est, si nos messuerimus vestra carnalia?

Græce.

v. 7. *τις στρατευεται ιδιοις οψωνιοις ποτε; τις φυτευει αμπελωνα, και εκ τȣ καρπȣ αυτȣ ȣκ εσθιει; η τις ποιμαινει ποιμνην, και εκ τȣ γαλακτος της ποιμνης ȣκ εσθιει;* v. 8. *μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω; η ȣχι και ὁ νομος ταυτα λεγει;* v. 9. *εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται· ȣ φιμωσεις βȣν*

Thebaice.	Memphitice.
v. 7. ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲁϥⲣ̀ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲛⲉϩ: ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ϣⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛϥⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ: ⲛⲓⲙ ⲡ̄ⲉ ϣⲁϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛⲟⲩⲟϩⲉ ⲛϥⲧⲙ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲱⲧⲉ.	v. 7. ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛ̀ⲱ̀ⲯⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥϭⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲁ̀ϩⲁⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϣⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ̀ϩⲓ.
v. 8. ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ: ⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ.	v. 8. ⲙⲏ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ.
v. 9. ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̀ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲉⲧ̄ⲃ̄ ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ⲉϥϩⲓ. ⲙⲏ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϩⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ.	v. 9. ⲥⲉϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϩⲓ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯⲥⲁⲭⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲉ̀ϩⲉ ⲉϥϩⲓ: ⲙⲏ ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲫϯ ϧⲁ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ.
v. 10. ϫⲛ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲥⲁϩϥ̀ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲛ̀ ϫⲉ ϣϣⲉ ⲉⲡⲉⲧⲥⲕⲁⲓ ⲉⲥⲕⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉⲧⲉⲭⲉ.	v. 10. ϣⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲑⲏⲧⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲃⲉⲧⲉⲛ ⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲭⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ϩⲓ.
v. 11. ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛϫⲟ ⲛⲏⲧⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ[30)] ⲡⲉⲧⲛⲁⲱϩⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ.	v. 11. ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲓϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ⲧⲓⲕⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛϣⲁⲛⲱⲥϧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ.

Græce.

αλοωντα· μη των βοων μελει τω θεω; v. 10. η δι' ἡμας παντως λεγει; δι' ἡμας γαρ εγραφη, ὁτι επ' ελπιδι οφειλει ὁ αροτριων αροτριαν, και ὁ αλοων επ ελπιδι τȣ μετεχειν. v. 11. ει ἡμεις ὑμιν τα πνευματικα εσπειραμεν, μεγα, ει ἡμεις ὑμων τα σαρκικα θερισομεν;

Basmurice. | **Latine.**

v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲁⲛ ϩⲛ̀ⲕⲁⲩⲛⲓ ⲙⲉⲧⲉⲭⲓ [31]) ⲉⲧⲉⲛ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉⲛⲭⲣⲱ ⲛⲧⲉⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲃⲓϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛϯ ⲛⲟⲩϫⲗⲁⲡ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

v. 12. Si alii participant vestras facultates, magis vero nos; sed non utimur hoc jure, verum toleramus omnia, ne demus impedimentum euangelio Christi.

v. 13. ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗϩⲱⲃ ⲉⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲁⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ: ⲛⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϣⲁⲩⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

v. 13. An ignoratis eos, qui operantur in templo, comedere ex iis, quæ templi *sunt* (ↄ: *quæ in templo offeruntur*) et qui adsistunt altari, participare eos cum altari.

v. 14. ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲛⲧⲁ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣ̀ⲥ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ [32]) ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ.

v. 14. Sic etiam Dominus ordinavit iis, qui annuntiant euangelium, ut vivant ex altari.

v. 15. ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲙⲡⲓⲭⲣⲱ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲛⲉⲓ: ⲛⲁⲓⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲓ ⲉⲛ̀ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲛϩⲏⲧ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲁ [33]) ⲓⲥⲇⲉ ⲉⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 15. Ego vero nullo usus sum horum. Neque scripsi hæc, ut fiat ita in me; nam bonum est mihi mori potius, (*mori malim*) quam ut gloriationem meam aliquis inanem reddat.

v. 16. ⲉⲓ ϣⲁⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ....

v. 16. Si enim euangelium trado ....

Græce.

v. 12. ει αλλοι της υμων εξȣσιας μετεχουσιν, ου μαλλον ἡμεις; αλλ' ȣκ εχρησαμεθα τη εξȣσια ταυτῃ· αλλα παντα στεγομεν, ινα μη εγκοπην τινα δωμεν τω ευαγγελιω τȣ χριςȣ. v. 13. ȣκ οιδατε ὁτι ὁι τα ἱερα εργαζομενοι, εκ τȣ ἱερȣ εσθιȣσιν; ὁι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες, τω θυσιαστηριω συμμεριζονται;

Thebaice.

v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲉⲧⲉⲭⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ϭⲉ ⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲛ̄ⲭⲣⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛϥⲓϩⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩϫⲣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭⲥ.

v. 13. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲣ̀ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲉⲣⲡⲏⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲣ̀ⲡⲉ: ⲛⲉⲧⲥⲣⲟϥⲧ̀ ⲉⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϣⲁⲩⲡⲱϣ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

v. 14. ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟϣ̀ⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 15. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲣⲱ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲉϩ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 16. ⲉⲓϣⲁⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ . . . .

Memphitice.

v. 12. ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϭⲣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

v. 13. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ϣⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲏⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ϣⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

v. 14. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲑⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 15. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲭⲣⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥϧⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ ϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 16. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ . . .

Græce.

v. 14. ὀυτω και ὁ κυριος διεταξε τοις το ευαγγελιον καταγγελλουσιν, εκ του ευαγγελιου ζην. v. 15. εγω δε ου κεχρημαι ουδενι τουτων, ουκ εγραψα δε ταυτα, ἱνα ὁυτω γενηται εν εμοι· καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ἱνα τις κενωση. v. 16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι . . . .

Basmurice.

v. 33. ¹)… ⲁ ⲡⲁϯⲣⲏⲛⲏ ⲡⲉ: ⲛⲑⲏ ²)… ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 34. ⲛⲉϩⲓⲁⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲛ̀ⲥⲧⲁⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ⲉ̀ⲛ ⲉ̀ϣⲉϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ.

v. 35. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲩϣⲉϫⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲧ ⲛⲉⲩϩⲉⲓ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲩⲏⲓ: ⲟⲩϣⲗⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϣⲉϫⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

v. 36. ⲓ̀ⲉ ⲛⲧⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲓ̀ⲉ ⲛⲧⲁϥⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ̀ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲧⲏ ⲛⲟⲩ.

v. 37. ⲡⲉⲧⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲗⲁϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲓⲉ̀ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ: ⲙⲁⲗⲉϥⲉⲓⲙⲓ ⲉⲛⲉ ϯⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̀: ϫⲉ ϩⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲉ.

Latine.

v. 33. ….. sed pacis; quemadmodum fit in concionibus sanctorum.

v. 34. Mulieres taceant in concione; non enim conceditur eis loqui, sed pareant, sicut etiam lex dicit.

v. 35. Si vero volunt discere verbum (ɔ: *edoceri*), interrogent maritos suos in domibus eorum; turpe enim est mulieri verba facere in concione.

v. 36. An verbum dei prodiit a vobis? an pervenit ad vos solos?

v. 37. Qui videtur sibi propheta esse, aut spiritualis, agnoscat, quæ scribo vobis, esse mandata Domini.

Græce.

I Cor. XIV, 33. ……αλλ' ειρηνης, ὡς εν πασαις ταις εκκλησιαις των ἁγιων. v. 34. αἱ γυναικες ὑμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν· ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν, αλλ' ὑποτασσεσθαι, καθως και ὁ νομος λεγει. v. 35. ει δε τι μαθειν θελουσιν, εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν· αισχρον γαρ εστι

Thebaice. Memphitice.

v. 33. ... ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲡⲉ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
v. 34. ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲁⲣⲱ-
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲥⲉ-
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁ-
ϫⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲓⲕⲉⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ.
v. 35. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ
ⲉ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩϣⲱϣ
ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

v. 36. ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲓ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲁⲛ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
v. 37. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ
ⲓⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉⲛⲏ ⲉ̀ϯⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲉ.

Græce.

γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν. v. 36. *η αφ' ὑμων ὁ λογος τȣ θεȣ εξηλθεν; η εις ὑμας μονȣς κατηντησεν;* v. 37. *ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος, επιγινωσκετω, ἁ γραφω ὑμιν ὁτι κυριȣ εισι εντολαι.*

Basmurice.

v. 38. ⲡⲉⲧⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲥⲉⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ.

v. 39. ⲕⲱϩⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ: ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲗϣⲱϣⲧ ⲉϣⲉϫⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲉⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲥⲁⲛⲁ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ.

Latine.

v. 38. Qui ignarus est, ignarus esto.

v. 39. Sectamini prophetias, fratres, nec prohibete loqui lingva (ↄ: *ne interdicite usu lingvarum peregrinarum*); fiant modo omnia decenter secundum ordinem.

Cap. 15.

v. 1. ϯⲧⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉⲛ̀ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲉⲓⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲡⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲓⲧϥ̀: ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲉ̀ⲛⲱϩⲓ ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ.

v. 2. ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧϥ̀: ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲉⲛ: ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲉϩⲓ: ϩⲓⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ.

v. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲏⲧⲛ̀ ⲛϣⲁⲣⲉⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϫⲓⲧϥ̀: ϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲣⲁ̀ⲫⲏ.

Cap. 15.

v. 1. Notum autem facio vobis, fratres, meum euangelium, quod prædicavi vobis, quod etiam accepistis, et in quo stetistis (ↄ: *quod etiam hactenus professi estis*).

v. 2. Per quod etiam servamini; quia ratio est, qua (ↄ: *qua ratione*) docuerim vos, si retinetis, nisi si frustra credidistis.

v. 3. Tradidi enim vobis prius quod accepi: Christum mortuum esse pro peccatis nostris, secundum scripturas.

Græce.

v. 38. ει δε τις αγνοει, αγνοειτω. v. 39. ὥστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν, και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε. παντα δε ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω.

Cap. 15. v. 1. γνωριζω δε υμιν, αδελφοι, το ευαγγελιον ὁ ευηγγελισαμην υμιν, ὁ και παρελαβετε, εν ῳ και

Thebaice. | Memphitice.

v. 38. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲥⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
v. 39. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲭⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁϩⲛⲟ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ: ϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲑⲏϣ.

Cap. 15.

v. 1. ϯⲧⲁⲙⲟ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
v. 2. ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲏϯ ϩⲓⲕⲏ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
v. 3. ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.

Græce.

ἑστηκατε. v. 2. δι' ὃ και σωζεσθε, (τινι λογω ευηγγελισαμην ὑμιν ει κατεχετε·) εκτος ει μη εικη επιστευσατε. v. 3. παρεδωκα γαρ ὑμιν εν πρωτοις ὃ και παρελαβον· ὁτι χριστος απεθανεν ὑπερ των ἁμαρτιων ἡμων, κατα τας γραφας.

Basmurice.	Latine.
v. 4. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉⲥϥ: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲙⲉϩ ⲅ̄ ⲛϩⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲣⲁⲫⲏ.	v. 4. Et sepultum esse et resurrexisse tertio die secundum scripturas.
v. 5. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩϥ ⲉⲕⲏⲫⲁ: ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲓ ⲓ̀ⲃ.	v. 5. Et apparuisse Cephæ et duodecim.
v. 6. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛⲁϩϥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲁ ⲉ̄ⲫ̄ ⲛⲥⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ: ⲛⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲁ ϣ̀ⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϯⲛⲟⲩ: ϩⲁⲓⲛ̀ⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ.	v. 6. Deinde apparuisse plus quam quingentis fratribus semel, quorum plerique superstites sunt usque ad nunc (ɔ: *ad hoc tempus*); nonnulli vero obdormiverunt.
v. 7. ⲙ̀ⲛ̀ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲁⲛⲁϩϥ̀ ⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲉ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 7. Deinde apparuit Jacobo, deinde apostolis omnibus.
v. 8. ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲑⲏ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲏ̀ ⲁϥⲟⲩⲁⲛϩ̀ϥ ⲉⲗⲁⲓ ϩⲱ.	v. 8. Ultimo vero eorum omnium, quasi abortui, apparuit etiam mihi.
v. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲏ ⲉⲛ̀ ⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲇⲉ ⲁⲓⲇⲓⲱⲕⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.	v. 9. Ego sum minimus inter omnes apostolos, nec sum dignus vocari apostolus, propterea quod persecutus sum ecclesiam Dei.
v. 10. ⲡⲑⲉ ϭⲏ ⲉϯⲁⲓⲙⲙ̀ⲟⲥ ϯⲁⲓⲙⲙⲁⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙⲡⲫϯ: ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ [1]) ⲛⲧ	v. 10. Quod igitur sum, gratia Dei sum. Et gratia ejus quæ . . . . . . ad me (ɔ: *in me collata*)

Græce.

v. 4. *και ὅτι εταφη, και ὅτι εγηγερται τη τριτη ἡμερα, κατα τας γραφας.* v. 5. *και ὅτι ωφθη κηφα, ειτα τοις δωδεκα.* v. 6. *επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφαπαξ, εξ ὧν οἱ πλειες μενεσιν ἑως αρτι, τινες δε και εκοιμηθησαν.* v. 7. *επειτα ωφθη ιακωβω' ειτα τοις αποστολοις πασιν.* v. 8.

Thebaice.	Memphitice.
	v. 4. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩⲅ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
v. 5. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲕⲏⲫⲁ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.	v. 5. ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲕⲏⲫⲁ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲡⲓ̅ⲃ̅.
v. 6. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉϯⲟⲩⲛϣⲉ ⲛⲥⲟⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ: ϩⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲕⲟⲧⲕ.	v. 6. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲥⲁⲛϣⲱⲓ ⲛ̄ⲫ ⲛ̀ⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲕⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.
v. 7. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲓⲧⲁ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	v. 7. ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
v. 8. ⲛϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲱ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	v. 8. ⲉ̀ⲛϧⲁⲉ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ.
v. 9. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲛ ϯⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲓⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	v. 9. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯ ⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.
v. 10. ⲑⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲙⲙⲟⲥ ⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲧⲁⲥ-	v. 10. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥ-

Græce.

εσχατον δε παντων, ὡσπερει τω εκτρωματι ωφθη καμοι. v. 9. *(εγω γαρ ειμι ὁ ελαχιστος των αποστολων, ὁς ουκ ειμι ἱκανος καλεισθαι αποστολος, διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου.* v. 10. *χαριτι δε θεου ειμι ὁ ειμι, και ἡ χαρις αυτου, ἡ εις εμε, ου κενη εγενηθη, αλλα περισσοτερον αυτων παντων*

Basmurice.

ⲁⲥⲡ.. ϣⲁⲣⲁⲓ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ
ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ: ⲁⲗⲗⲁ [4]) ⲁ̀ⲓϣⲉ.
ϩⲓⲥⲓ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲗⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲛⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲛ̀ⲉⲙⲏⲓ.

v. 11. [5]) ...ⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲏ:
ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ̀
ⲙⲙⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀: ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲧⲉ-
ⲑⲏ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ.

v. 12. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟ-
ⲉ̀ⲓϣ ⲙⲙⲟϥ̀. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̀
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ: ⲛⲉϣ-
ϣⲉⲛϩⲏ ⲟⲩⲁⲛϩⲁⲓⲛⲓ ϫⲱⲙ-
ⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲧⲏ̀ⲛⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-
ⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲛ̀.

v. 13. ⲉϣ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟ̀ⲟⲩⲧ ⲛⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲓⲉ̀ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲧⲱⲟⲩⲛ.

v. 14. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲓⲉ̀ ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ϣⲟⲩⲉⲓⲧ
ⲁⲩⲱ ⲥϣⲉⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲛⲕⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

Latine.

non fuit vana, sed laboravi plus quam illi omnes; non ego sed gratia Dei, quæ mecum *est.*

v. 11. Sive ego sive illi, sic prædicamus vobis, et sic credidistis.

v. 12. Quod si Christus prædicatur surrexisse ex mortuis, quomodo nonnulli dicunt inter vos, mortuos non resurrecturos esse?

v. 13. Si mortui non resurgent, neque Christus suscitatus est.

v. 14. Si Christus non resurrexit, et prædicatio nostra vana, et vana fides nostra.

Græce.

εκοπιασα' ϐκ εγω δε, αλλ ἡ χαρις τϐ θεϐ ἡ συν εμοι). v. 11. *ειτε ϐν εγω, ειτε εκεινοι, ϐτω κηρυσσομεν, και ϐτως επιστευσατε.* v. 12. *ει δε χριϛος κηρυσσεται, ὁτι εκ νεκρων εγηγερται, πως λεγϐσι τινες εν υμιν, ὁτι αναστασις νεκρῶν ϐκ εστιν;* v. 13. *ει δε αναστασις νεκρων ϐκ εϛιν,*

Thebaice.	Memphitice.
ⲡⲱϩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϣⲡϩⲓⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲙⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [5]) ⲧⲡⲙ..	ϭⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓϭⲓϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲏⲓ.
V. 11. [7]) .. ⲧⲉ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲧⲉ ⲛⲏ [8]) .... ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄ [9]) ⲧⲁϣⲉⲟ.... ..ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.	V. 11. ⲓ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲧⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
V. 12. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ: ⲛⲁϣⲉⲛϩⲉ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ.	V. 12. ⲓⲥϫⲉ ϫⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ.
V. 13. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲧⲱⲟⲩⲛ.	V. 13. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲧⲱⲛϥ.
V. 14. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲁⲩⲱ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	V. 14. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ⲁϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱⲓϣ: ϥϣⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

Græce.

ουδε χριστος εγηγερται. v. 14. *ει δε χριστος ουκ εγηγερται, κενον αρα και το κηρυγμα ἡμων, κενη δε και ἡ πιστις ὑμων.*

Basmurice.	Latine.
v. 15. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϭⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ ⲙⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϩⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥ ⲡⲉⲬⲥ̄ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲁⲥϥ.	v. 15. Et invenimur nos esse testes falsi de Deo, eum suscitasse Christum, quem non suscitavit.
v. 16. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲬⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ.	v. 16. Si mortui non resurgent, neque Christus resurrexit.
v. 17. ⲓⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲬⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	v. 17. Si igitur Christus non resurrexit, vana est fides nostra, et adhuc etiam vos estis in peccatis vestris.
v. 18. ⲓⲉ ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲬⲥ̄ ⲛⲁϩⲏⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ.	v. 18. Igitur *etiam* qui obdormiverunt in Christo, perierunt.
v. 19. ⲉϣϫⲉ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱ̀ⲛϩ ⲙⲙⲉϯ ⲁⲛⲛⲉϩϯ ⲉⲡⲉⲬⲥ̄ ⲉⲁⲛⲁⲛ ϩⲛ̀ⲉⲃⲓⲏ ⲉϩⲟⲩⲁ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ̀.	v. 19. Si in hac vita solum credidimus in Christum, nos miserrimi sumus omnium hominum.
v. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲬⲥ̄ ⲧⲱⲟⲩⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲬⲏ ⲛⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲁⲧ.	v. 20. Jam vero Christus suscitatus est ex mortuis, primitiæ eorum, qui obdormiverunt.

Græce.

v. 15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες τȣ θεȣ· ότι εμαρτυρησαμεν κατα τȣ θεȣ, ότι ηγειρε τον χριϛον όν ȣκ ηγειρεν, ειπερ αρα νεκροι ȣκ εγειρονται. v. 16. ει γαρ νεκροι ȣκ εγειρονται, ȣδὲ χριϛος εγηγερται. v. 17. ει δε χριϛος ȣκ εγηγερται, ματαια ή πιϛις ύμων· ετι εϛε εν ταις άμαρτιαις

Thebaice.	Memphitice.
v. 15. ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲛⲟ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲟⲩϫ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ: ϫⲉ ⲁⲛⲣ̀ⲙⲛ̀ⲧⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲉⲧ ⲙⲡⲉϥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ.	v. 15. ⲥⲉⲛⲁϫⲉⲙⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ϧⲁ ⲫϯ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲫϯ ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲓⲥϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ.
v. 16. ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲁⲛ ⲉⲓⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ.	v. 16. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ.
v. 17. ⲉϣϫⲉ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉ ⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛϭⲓ ⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ.	v. 17. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.
v. 18. ⲉⲓⲉ ⲁⲛ ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲧⲁⲩⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲙ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	v. 18. ⲓⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.
v. 19. ⲉϣϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲓⲱⲛϩ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲧⲛⲛⲁϩⲧ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ.	v. 19. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
v. 20. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧⲕ.	v. 20. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.

Græce.

ὑμων. v. 18. *αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο.* v. 19. *ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον, ελεεινοτεροι παντων ανθρωπων εσμεν.* v. 20. *νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων, απαρχη των κεκοιμημενων.*

Basmurice.

v. 21. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲁ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̀ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ: ⲉ̄ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲙⲓ ⲁ̄ⲛ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ..... ⲛ̄ⲧⲉ[10]) ⲛⲓⲣⲉϥ ..... ϣⲱⲡⲓ.

v. 22. ⲛⲑⲏ .... ⲧⲟⲩⲙⲁⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲏ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲱⲛϩ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲛⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 24. ⲉⲓⲧⲉ ⲑⲁⲏ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣ̀ⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲱⲧ: ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ.

v. 25. ϩⲁⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲗⲉⲣ̀ⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲉϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ.

v. 26. ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲛϫⲉϫⲓ ϥⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Latine.

v. 21. Quandoquidem enim mors fuit per hominem, per hominem etiam est, ut resurrectio mortuorum fiat.

v. 22. Sicut .... moriuntur omnes in Adamo (*Adami culpa*), sic etiam in Christo (*Christi beneficio*) reviviscent omnes.

v. 23. Unusquisque autem in suo ordine: primitiæ Christus, et deinde qui Christi sunt, in adventu ipsius.

v. 24. Deinde finis, quum tradiderit regnum Deo patri; quum aboleverit omnem principatum, et potestatem omnem et potentiam omnem.

v. 25. Oportet enim eum regnare, donec posuerit (*sc. Deus*) omnes hostes sub pedes ejus (ɔ: *d. omnes inimicos ei subjecerit*).

v. 26. Ultimus autem hostis delebitur, qui est mors.

Græce.

v. 21. *επειδη γαρ δι ανθρωπȣ ὁ θανατος, και δι ανθρωπȣ αναςασις νεκρων.* v. 22. *ὥσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθνησκȣσιν, ȣτω και εν τω χριςω παντες ζωοποιηθησονται.* v. 23. *ἑκαςος δε εν τω ιδιω ταγματι· απαρχη χριστος επειτα οἱ τȣ χριςȣ, εν τη παρȣσια αυτȣ.* v. 24. *ειτα το τελος, ὁταν*

Thebaice.

v. 21. ⲉⲡⲉⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲁ ⲡⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲃⲙⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.

v. 22. ⲛⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲁⲇⲁⲙ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ϩⲙ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲛⲁ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛⲛⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 24. ⲉⲓⲧⲁ ⲑⲁⲏ ⲉϥϣⲁⲛϯ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲥϥ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ϭⲟⲙ ⲛⲓⲙ.

v. 25. ϩⲁⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̀ⲣⲣⲟ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲕⲱ ⲛⲛⲉϥϫⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

v. 26. ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛϫⲁϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲥϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Memphitice.

v. 21. ⲉ̀ⲡⲓⲇⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ ⲫⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲛ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

v. 22. ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 23. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲅⲙⲁ: ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̀ⲧⲁ ⲛⲁⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ.

v. 24. ⲓ̀ⲧⲁ ⲡⲓϫⲱⲕ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 25. ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

v. 26. ⲡⲓϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ϥⲛⲁⲕⲱⲣϥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉ.

Græce.

παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι, όταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν. v. 25. *δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ού αν θη παντας τους εχθρους ύπο τους ποδας αυτου.* v. 26. *εχατος εχθρος καταργειται ὁ θανατος.*

Basmurice.

v. 27. ⲁϥⲕⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲉⲉⲛ̀ⲓ [11]) ⲛ̀.. ...ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏϯ ϩⲟⲧⲁⲛ [12])... ⲁϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲁⲩϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏϥ ⲓⲉ ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲁ́ϥⲧⲣⲉ ⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲓ ⲛⲏϥ.

v. 28. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣ̀ϣⲁⲛ ⲕⲉⲉⲛ̀ⲓ ⲛⲓⲙ ϩⲏⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏϥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲱϥ ⲡϣⲏⲗⲓ ϥⲛⲁϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲕⲉⲉⲛⲓ̀ ⲛⲓⲙ̀ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲏ̀ϥ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲉⲗⲉ ⲡⲫ̄ϯ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̀ ⲡⲉ ⲉϥϩⲛ ⲡ̄ⲧⲏⲣϥ.

v. 29. ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲩⲛⲁⲉⲗⲗ ⲟⲩⲛ̀ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲃⲁⲡⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ: ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲗⲱ ⲛⲁⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ: ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ⲥⲉⲃⲁⲡϯⲍⲉ ϩⲁⲣⲁⲩ.

v. 30. ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲉⲛⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩ ⲛⲓⲙ.

Latine.

v. 27. Subjecit enim omnia sub pedes ejus (ↄ: *ei*): quod ..... dixit omnia subjecta esse ipsi, sane excepto *eo*, qui omnia subjecit ei.

v. 28. Quum autem omnia subjecta fuerint ei, tum etiam ipse filius subjicietur ei, qui omnia subjecerit ipsi, ut sit Deus omne in omni.

v. 29. Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgent? quorsum igitur baptizantur pro iis?

v. 30. Quorsum igitur etiam nos periclitamur omni hora?

Græce.

v. 27. *παντα γαρ ὑπεταξεν ὑπο τους ποδας αυτου. ὁταν δε ειπη ὁτι παντα ὑποτετακται, δηλον, ὁτι εκτος του ὑποταξαντος αυτω τα παντα.* v. 28. *ὁταν δε ὑποταγη αυτω τα παντα, τοτε και αυτος ὁ ὑιος ὑποταγησεται τω ὑποταξαντι αυτω τα παντα, ἱνα η ὁ θεος τα παντα εν πασιν.* v. 29. *επει τι ποιησουσιν*

Thebaice.

v. 27. ⲁϥⲕⲁ ⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ: ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲣ-
ϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲕⲁ̄ ⲛⲓⲙ ⲁⲩ-
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ: ⲉⲓ ⲉⲛ̊ⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲣⲉ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ.

v. 28. ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲉⲛⲕⲁ
ⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ:
ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡϣⲏⲣⲉ ϥⲛⲁ-
ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲧⲣⲉ ⲉⲛⲕⲁⲛⲓⲙ ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲁϥ: ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲉⲣϥ ϩⲙ ⲛ̀ⲧⲏⲣϥ.

v. 29. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲣⲟⲩ ⲛϭⲓ
ⲛⲉⲧⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ ⲉϣϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲣⲱ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲁϩⲣⲟⲟⲩ
ⲥⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ.

v. 30. ⲁϩⲣⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛⲕⲓⲛ-
ⲇⲓⲛⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ.

Memphitice.

v. 27. ⲁϥⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϥⲟⲩⲟⲛϩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲧⲉⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥ-
ⲑⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ.

v. 28. ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲟⲧⲉ
ⲛⲑⲟϥ ϩⲱϥ ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲉϥⲉ-
ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲣⲉ
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛⲁϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 29. ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓϥ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣ-
ⲡⲕⲉϭⲓⲱⲙⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

v. 30. ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
ⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲓⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Græce.

οι βαπτιζομενοι ὑπερ των νεκρων, ει ὁλως νεκροι ȣκ εγειρονται; τι και βαπιζονται ὑπερ αυτῶν;
v. 30. τι και ἡμεις κινδινευομεν πασαν ὡραν;

Basmurice.

v. 31. ϯⲙⲁⲟⲩⲧ ⲙⲙⲏⲛⲓ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲉⲩ ⲉⲧⲉϥⲉⲛⲧⲏⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅.

v. 32. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲙⲓϣⲓ ⲙⲛ̇ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ̀ ϩⲛ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ: ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲩ̇ ⲉϣϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ̇ ⲧⲉⲛⲥⲱ ϫⲉ ⲗⲉⲥϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ.

v. 33. ⲙⲡⲉⲗⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓϣⲉϫⲓ ⲉⲧϩⲁⲩ ⲧⲁⲕⲁ ⲛⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛ̀ⲟⲩⲟⲩ.

v. 34. ⲛⲏⲫⲓ ϫⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲗⲉⲗⲛⲁⲃⲓ: ⲟⲩⲁⲓϩⲁⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ: ⲁⲓϫⲱ ⲛⲛⲉⲓ [16]) ⲉⲓϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲧⲛ.

v. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲛⲉϫⲟⲟⲥ: ϫⲉⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲉϣⲉⲛϩⲏ: ⲓⲉ....

Latine.

v. 31. Morior quotidie; per vestram gloriationem, fratres mei, *testor*, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.

v. 32. Si secundum hominem pugnavi cum bestiis Ephesi, quid est meum lucrum, si mortui non resurgent? edamus, bibamus, cras enim moriemur.

v. 33. Ne errate fratres! Colloquia prava corrumpunt animos bonos.

v. 34. Sobrii estote juste: et ne peccate! nonnulli enim ignari sunt Dei. Dico hæc in pudorem vobis.

v. 35. Sed omnino aliquis dicat: igitur mortui quonam modo resuscitabuntur? sive ....

Græce.

v. 31. *καθ' ἡμεραν αποθνησκω, νη την ὑμετεραν καυχησιν ἡν εχω εν χριϛω ιησȣ τω κυριω ἡμων.* v. 32. *ει κατα ἀνθρωπον εθεριομαχησα εν Εφεσω, τι μοι το οφελος; ει νεκροι ȣκ εγειρονται, φαγωμεν και πιωμεν· αυριον γαρ αποθνησκομεν.* v. 33. *μη πλανασθε· φθειρουσιν ηθη χρηϛα ὁμιλιαι κακαι.*

Thebaice.

v. 31. ϯⲙⲟⲩ ⲙⲙⲏⲛⲉ ϣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ̀ϥ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ.

v. 32. ⲉϣϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲁⲓ-
ⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ϩⲛ
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲏⲩ ⲉϣ-
ϫⲉ ⲛ̄ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲛ: ⲙⲁ́ⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ [12]) ⲛ̀ⲧⲛ̄ⲥ.
... ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ [13]) ... ⲧⲉ.

v. 33. [15]) ⲙⲡⲣⲡ..... ϣⲁⲣⲉ
ⲛⲉ....

Memphitice.

v. 31. ϯⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲏⲛⲓ ϣⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲫⲁⲓⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅.

v. 32. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲱ-
ⲙⲓ ⲁⲓϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ
ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁϩⲛⲟⲩ
ⲓⲥϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱ-
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲱ ⲣⲁⲥϯ ⲅⲁⲣ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲉ̀ⲙⲟⲩ.

v. 33. ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲩ-
ⲧⲁⲕⲉ ⲛⲓϩⲏⲧ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ.

v. 34. ϣⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲏⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ-
ⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩ-
ⲟⲛ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϫⲫⲓⲟ̀.

v. 35. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϫⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁ-
ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ.

Græce.

v. 34. *εκνηψατε δικαιως, και μη ἁμαρτανετε· αγνωσιαν γαρ θεȣ τινες εχȣσι· προς εντροπην ὑμιν λεγω.* v. 35. *αλλ' ερει τις· πως εγειρονται οἱ νεκροι; ποιω* ....

Basmurice.

....ⲙ̀ⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲁ ⲛⲉ-
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

v. 19. ⲁⲩⲱ ϩⲁⲗⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲩⲉϯ ⲛⲏⲓ
ⲙⲡϣⲉϫⲉ ϩⲙ̀ⲡⲟⲩⲱⲛⲛⲗⲱⲓ:
ⲉⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲩⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲛⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϩⲛ̀
ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ.

v. 20. ⲡⲉⲓ ⲉϯⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲉ̀ⲓ ϩⲁⲗⲁϥ
ϩⲛ̀ ϩⲛ̀ⲥⲛⲉⲩⲁϩ̀: ϫⲉ [1]) .ⲉⲡ-
ⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲓ [2]) ⲛ..ⲧϥ
ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉϣϣⲏ [3]) ⲉⲧⲁϫ.ⲁϥ.

v. 21. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲙ
ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲟⲩⲱ ϫⲉ
ⲁⲓⲉⲗⲗ ⲟⲩⲛ: ϥⲛⲁⲟⲩⲁⲛϩ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛϭⲓ ⲧⲩ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲙⲉⲗⲓⲧ ⲛⲥⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲙ̀
ⲡϭ̅ⲥ̅.

v. 22. ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁⲓ̀ⲧⲁⲩⲁϥ ϣⲁⲣⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀-
ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩⲱ: ⲁⲩⲱ ⲛϥ̀-
ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Latine.

....cum omni sapientia pro omnibus sanctis.

v. 19. Et pro me, ut detur mihi verbum in apertione oris (ↄ: *occasio dicendi libere et cum fiducia*) ad manifestandum mysterium euangelii in libertate (ↄ: *libere*).

v. 20. Pro quo legatione fungor in catenis, ut libere loquar in eo (ↄ: *libere id profitear*), sicut oportet ad id firmum reddendum.

v. 21. Ut autem sciatis etiam vos quid ad me (ↄ: *de me*), quid agam, exponet omnia vobis Tychicus dilectus frater, et diaconus fidus in Domino (ↄ: *in Domini negotio*).

v. 22. Quem misi ad vos, ideo ut cognoscatis, quæ ad nos (ↄ: *res nostras*), et ut consoletur animos vestros.

Græce,

Eph. VI, 18. .... και δεησει περι παντων των ἁγιων; v. 19. και ὑπερ εμȣ, ἱνα μοι δοθη λογος, εν ανοιξει τȣ ςοματος μȣ, εν παρρησια γνωρισαι το μυςηριον τȣ ευαγγελιȣ, v. 20. ὑπερ ὁυ πρεσβευω εν ἁλυσει, ἱνα εν αυτω παρρησιασωμαι, ὡς δει με λαλησαι. v. 21. ἱνα δε ειδητε και ὑμεις

Thebaice. | Memphitice.

....ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.
v. 19. ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϩⲱ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
v. 20. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϯⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁ-
ⲗⲩⲥⲓⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲥⲉⲙⲡϣⲁ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ.
v. 21. ϩⲓⲛⲁ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ϯⲣⲁ̀ⲙⲙⲟϥ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲩ-
ⲭⲓⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲟⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ
ϧⲉⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅.
v. 22. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Græce.

τα κατ εμε, τι πρασσω, παντα ὑμιν γνωρισει Τυχικος ὁ αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω· v. 22. ὁν επεμψα προς ὑμας εις αυτο τετο, ἱνα γνωτε τα περι ἡμων, και παρακαλεση τας καρδιας ὑμων.

Basmurice.	Latine.
v. 23. ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏⲙⲛ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲫϯ ⲡⲓⲱⲧ: ⲙⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	v. 23. Pax fratribus, et amor cum fide a Deo patre, et gratia a Domino nostro Jesu Christo.
v. 24. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ̀ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ.	v. 24. Gratia cum omnibus, qui amant Dominum nostrum Jesum in incorruptibilitate (ↄ: *sincere*).
ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥ-ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲩⲥ.	Ad-Ephesios.
ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥ-ⲫⲓⲗⲓⲡⲏⲥⲓⲟⲩⲥ.	Ad-Philippenses.
Cap. I.	Cap. I.
v. I. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉϩⲙ̀ϩⲉⲗ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ.	v. I. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi scribunt (ↄ: *scribentes sumus* v. *scribimus*) ad sanctos omnes, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconis.
v. 2. ⲧⲉⲭⲁⲣⲓ̀ⲥ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲛ̀ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡ̅ⲫϯ ⲡⲓⲱ̀ⲧ ⲙⲛ̀ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	v. 2. Gratia vobis et pax a Deo patre, et domino Jesu Christo!
v. 3. ϯϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲫ̅ϯ̅ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ.	v. 3. Gratias ago Deo meo pro vobis omnibus,

Græce.

v. 23. ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιςεως απο θεȣ πατρος και κυριȣ ιησȣ χριςȣ. v. 24. ἡ χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ἡμων ιησȣν χριςον εν αφθαρσια. ΠΑΥΛΟΥ επιςολη προς φιλιππησιους. Cap. I. v. I. Παυλος και Τιμοθεος, δȣλοι ιησȣ χριςȣ, πασι τοις ἁγιοις εν χριςω

Thebaice. | Memphitice.

v. 23. ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ-
ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
v. 24. ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲧⲁⲕⲟ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ-
ⲁⲩⲥϧⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲙⲏ: ⲁⲩ-
ⲟⲩⲟⲣⲡⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲩⲭⲓⲕⲟⲥ.

ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ.

Cap. I.

v. I. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ
ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟ-
ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ.
v. 2. ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧϩⲓ̀ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅
ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
v. 3. ϯϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲡⲁ-
ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣϥ.

Græce.

ιησου, τοις ουσιν εν Φιλιπποις, συν επισκοποις και διακονοις. v. 2. χαρις ὑμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ἡμων και κυριου ιησου χριστου. v. 3. ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνεια ὑμων

Basmurice.

v. 4. ϩⲛ̀ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ ⲛⲟⲩⲁⲉⲓ̀ϣ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲣⲁⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲉⲓ̀ⲗⲓ ⲙⲡⲁⲥⲁⲡⲥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲗⲉϣⲓ.

v. 5. ⲉϫⲉⲛ [4]) .. ⲧⲉⲛⲉ̀ⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ [5]) . ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ϫⲓⲛ [6]) .. ϣⲁⲣⲡ̀ ⲛϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ [7]) . ϯⲛⲟⲩ.

v. 6. ⲉ̀ⲓⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲓ ϫⲉ [8]) ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣⲭϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡϩⲱ̀ⲃ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲕϥ̀ ⲉⲃⲁⲗ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅.

v. 7. ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲓ̀ⲉ ⲡⲉⲓ ϩⲁⲗⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ̀: ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̀ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲛⲉⲩϩ̀: ⲙⲛ̀ ⲧⲁⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ̀ ⲡⲧⲁϫⲣⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲓ ⲥⲩⲛⲕⲓⲛⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ.

Latine.

v. 4. In precibus meis omni tempore pro vobis, faciens supplicationem meam cum gaudio.

v. 5. Super communione vestra in euangelio (ɔ: *propter studium vestrum, quo amplexi estis euangelium*) a primo die usque ad nunc (*hoc tempus*).

v. 6. Persvasus super (ɔ: *de*) hoc, fore, ut, qui incepit in vobis opus bonum, perficiat idem ad diem Domini nostri Jesu Christi.

v. 7. Sicut æquum mihi est sentire hoc de vobis omnibus, propterea quod sitis in animo meo (*vos in animo meo teneam*) *et* in vinculis meis, et defensione mea et confirmatione euangelii, cum sitis participes mecum gratiæ.

Græce.

v. 4. *παντοτε εν παση δεησει μου ὑπερ παντων ὑμων, μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος.* v. 5. *επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν.* v. 6. *πεποιθως αυτο τουτο, ὁτι ὁ εναρξαμενος εν ὑμιν εργον αγαθον, επιτελεσει αχρις ἡμερας ιησου χριστου·* v. 7. *καθως εστι δικαιον εμοι τουτο φρονειν*

Thebaice.

ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.

v. 7. ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲙⲣ̀ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̀ⲙ̀ⲙⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ.

Memphitice.

v. 4. ⲉϯⲣⲁⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ.

v. 5. ⲉⲓⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲛⲟⲩ.

v. 6. ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϥⲛⲁϫⲉⲕ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅.

v. 7. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

Græce.

ὑπερ παντων ὑμων, δια το εχειν με εν τη καρδια ὑμας, εν τε τοις δεσμοις μȣ, και εν τη απολογια, και βεβαιωσει τȣ ευαγγελιȣ, συγκοινωνȣς μȣ της χαριτος παντας ὑμας οντας.

Basmurice.

v. 8. ⲡⲁⲙⲉⲧⲣⲏ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡ̄ⲫ︦ϯ︦
ⲛ̀ⲑⲉ ⲉϯⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣ-
ⲧⲉⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩⲧ-
ⲏϥ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.

v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲉⲓ ϫⲉⲕⲉⲉⲥ
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲗϩⲟⲩⲁ
ⲉⲙⲁϣⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄
ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ.

v. 10. ⲉⲧⲣⲉⲛⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-
ⲉⲗⲛⲁϥⲗⲓ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲉⲃⲏⲩ ⲉⲙⲉⲛ
ⲛⲟⲃⲓ ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.

v. 11. ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̀
ⲡⲅⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦
ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲡⲧⲁⲓⲁ ⲙⲡ̄ⲫ︦ϯ︦.

v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀-
ⲉⲓ̀ⲙⲓ ⲛⲉ̀ⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϯ ⲉⲛ-
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϩⲟⲩⲁ
ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ̀ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ.

Latine.

v. 8. Testis enim meus est Deus, quomodo desiderem vos omnes in commiserationibus Christi (ɔ: *simili amore, quo Christus nos amplectitur*).

v. 9. Et precor hoc, ut amor vester abundet valde in cognitione et omni experientia.

v. 10. Ut approbetis quæ præstent, ut sitis sinceri, nec peccatum teneat vos (ɔ: *et ut sitis innoxii*) ad diem Christi.

v. 11. Pleni fructu probitatis, qui est per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.

v. 12. Volo autem vos scire, fratres, quæ sunt in iis (*res meas in vinculis*), fuisse magis in incrementum euangelii.

Græce.

v. 8. *μαρτυς γαρ μȣ εστιν ὁ θεος, ὡς επιποθω παντας ὑμας εν σπλαγχνοις χριςȣ ιησȣ.* v. 9. *και τȣτο προσευχομαι, ἱνα αγαπη ὑμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αιϑησει·* v. 10. *εις το δοκιμαζειν ὑμας τα διαφεροντα, ἱνα ητε ειλικρινεις και ἀπροσκοποι εις ἡμεραν χριςȣ.*

Thebaice.	Memphitice.
v. 8. ⲡⲁⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉ̀ϯⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲧⲏⲣⲧⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲙⲙⲛ̅ⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ⲙ̀ⲡⲉⲬⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅.	v. 8. ⲡⲁⲙⲉⲣⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲁⲛⲑ-ⲙⲁϭⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲬ̅ⲥ̅.
v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲗⲏⲗ ⲉⲡⲁⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ.	v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲓ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲕⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
v. 10. ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲣ̀ⲛⲟϥⲣⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲃⲃⲏⲩ ⲉⲙⲛ̀ ⲛⲟⲃⲉ ϫⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉ̀Ⲭⲥ̅.	v. 10. ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅.
v. 11. ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲭⲥ̅ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀Ⲫϯ.
v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛⲉϯ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	v. 12. ϯⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

Græce.

v. 11. πεπληρωμενοι καρπον δικαιοσυνης τον δια ιησου χριςου, εις δοξαν και επαινον θεου. v. 12. γινωσκειν δε ὑμας βουλομαι αδελφοι, ὁτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν.

Basmurice.	Latine.
v. 13. ϩⲱⲥⲇⲉ 9) ⲛⲁⲥⲛ ... ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲗⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲏⲏⲡⲓ ⲧⲏⲣϥ.	v. 13. Ut .... mea perspicua sint in Christo (ɔ: *ut innotescat Christi causa me esse vinctum*) in toto prætorio et ceteris omnibus.
v. 14. ⲙⲛ̀ 10) ..ϩⲟⲩⲁ ⲛⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧϩⲙ 11) ⲡ...ⲩⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ 12) ⲛⲥⲉ..ⲗⲟⲙⲁ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲁϫⲉⲛ ϩⲁϯ ⲛⲥⲉϫⲱ ⲙⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲡⲫϯ.	v. 14. Et plerique ex fratribus qui in ......, freti audeant magis absque timore loqui verbum Dei.
v. 15. 13) ..ⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ: ϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.	v. 15. Nonnulli quidem propter invidiam et contentionem, alii e bona voluntate prædicant Christum.
v. 16. ϩⲁⲓⲛⲓ ⲙⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟ̀ⲛ.	v. 16. Nonnulli quidem ex amore, scientes me constitutum esse ad defensionem euangelii.
v. 17. ϩⲛ̀ⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧⲉⲃⲁ ⲉⲛ: ⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ̀ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲛⲁⲥⲛⲉⲩϩ.	v. 17. Alii autem ex contentione prædicant Christum, non sincere, putantes *se* excitaturos esse afflictionem meis vinculis.

Græce.

v. 13. ὥστε τὲς δεσμὲς μὲ φανερὲς εν χριςῷ γενεσθαι εν ὅλω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασι, v. 14. και τὲς πλειονας των αδελφων εν κυριω, πεποιθοτας τοις δεσμοις μὲ, περισσοτερως τολμαν αφοβως τον λογον λαλειν. v. 15. τινες μεν και δια φθονον και εριν, τινες δε και δι' ευδοκιαν τον χριςον

Thebaice.	Memphitice.
v. 13. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ̀.	v. 13. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟϫⲡ.
v. 14. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧϩⲙ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲧⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲗⲙⲁ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲁϫⲛ̀ ϩⲟⲧⲉ ⲉϫⲱ ⲙ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.	v. 14. ⲟⲩⲟϩ ⲡϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲉϫⲁϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲛⲁⲧⲉⲣϩⲟϯ.
v. 15. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ: ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲛⲁⲩ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅.	v. 15. ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ.
v. 16. ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	v. 16. ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.
v. 17. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩϯⲧⲱⲛ ⲉⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲧ̀ⲃⲃⲟ ⲁⲛ: ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲙ̀ⲣⲣⲉ.	v. 17. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣϭⲛⲏⲛ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲛ ⲉ̀ⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲛⲁⲩϩ.

Græce.

κηρυσσουσιν. v. 16. *οἱ μεν εξ αγαπης, ειδοτες ὁτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι·* v. 17. *οἱ δε εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουκ αγνως, οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου.*

Basmurice.

v. 18. ϣⲁⲗⲉ ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ϩⲛ̀ ⲥⲙⲁⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲗⲁⲓϭⲓ ⲉⲓⲧⲉ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲁⲉⲓ̀ϣ ⲙⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲩⲱ ϯⲗⲉϣⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ ϯⲛⲁⲗⲉϣⲓ.

v. 19 ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲉⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉ̀ⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲭⲟⲣⲏⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲛⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦.

v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲥⲁⲙⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ⲛⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲓ ϩⲛ̀ ⲗⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ̀ϣ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲉⲁⲓ̀ⲉⲉⲓ̀ ⲁⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϩⲙ̀ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ: ⲉ̀ⲓⲧⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϩ̀ ⲉⲓⲧⲉ̀ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ.

v. 21. ⲡⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲓ̀ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦: ⲁⲩⲱ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲩ ⲡⲉ.

v. 22. ⲉϣϫⲉ ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲁⲱ̀ⲛϩ̀ ⲇⲉ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲅⲁⲣ-

Latine.

v. 18. Fiat igitur, attamen in omni forma, sive in speciem sive sincere annuntiatur Christus; et gaudeo de hoc, et etiam gaudebo.

v. 19. Scio hoc mihi futurum saluti per vestram deprecationem et subministrationem spiritus Jesu Christi.

v. 20. Secundum exspectationem meam et spem meam quod non pudefiam in aliqua re, sed cum omni libertate, ut semper, *ita* magnificabitur etiam nunc Christus in corpore meo, seu per vitam seu per mortem.

v. 21. Vita enim quæ mihi est, *est* Christus (*servitio Christi consecrata est*), et in morte lucrum (*si moriar, id mihi lucro est*).

v. 22. Si autem in vita mea in carne, (*dum his in terris vitam*

Græce.

v. 18. τι γαρ; πλην παντι τροπω, ειτε προφασει ειτε αληθεια, χριςος καταγγελλεται· και εν τετω χαιρω, αλλα και χαρησομαι. v. 19. οιδα γαρ, οτι τετο μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως, και επιχορηγιας τε πνευματος ιησε χριςε, v. 20. κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα με, οτι

Thebaice.	Memphitice.
v. 18. εϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲱ ϯⲣⲁϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϯⲛⲁⲣⲁϣⲉ.	v. 18. ⲁ̀ϭⲟϥ ϫⲉ ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲓ̀ⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ϯⲣⲁϣⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲣⲁϣⲓ ⲟⲛ.
v. 19. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲭⲟⲣⲏⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅.	v. 19. ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲁϣⲱⲡⲓ ⲡⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅.
v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϭⲱϣⲧ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲓϣⲓⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ ϥⲛⲁⲁⲓⲁⲉⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲱⲛϩ ⲉⲓⲧⲉ ϩⲙ[14]) ⲡ̄ⲣⲁⲙⲟⲩ.	v. 20. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁϫⲓⲛϫⲟⲩϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲱⲛϧ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ.
v. 21. ⲡⲱⲛϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲩ ⲡⲉ.	v. 21. ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲡⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲟⲩϩⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ.
v. 22. ⲉϣϫⲉ ⲡ̄ⲧⲣⲁⲱⲛ̄ϩ ⲇⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡⲁⲓ	v. 22. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ

Græce.

εν ȣδενι αισχυνθησομαι, αλλ' εν παση παρρησια, ως παντοτε, και νυν μεγαλυνθησεται χριςος εν τω σωματι μȣ, ειτε δια ζωης ειτε δια θανατȣ. v. 21. *εμοι γαρ το ζην, χριστος, και το αποθανειν, κερδος.* v. 22. *ει δε το ζην εν σαρκι, τȣτο μοι καρπος εργȣ, και τι αιρησομαι, ȣ*

Basmurice.

ⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛϩⲱⲃ ⲡⲉ [15]) ..ⲉϣ
ⲡⲉ ϯⲛⲁⲥⲁⲡⲧϥ [16]) ⲛϯ...ⲩⲛ
ⲉⲛ.
v. 23. ⲥⲉⲁⲙⲉϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ [17]) ....
ⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙⲡⲉ̄ⲃ: ⲡⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣⲱⲡⲓ
ⲙⲛ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϥⲥⲟⲡⲧ ⲛϩⲟⲩⲁ.
v. 24. [18])..ϭⲱ ⲇⲉ ⲁⲛ ϩⲛ̀ ⲧⲥⲁ-
ⲣⲉⲝ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲉ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲧⲏⲛⲟⲩ.
v. 25. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲉϩϯ ⲉⲡⲉⲓ ϯⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϭⲱ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲏⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ
ⲙⲛ ⲡⲗⲉϣⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲡⲓⲥⲧⲓ̀ⲥ.
v. 26. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲉⲣϩⲟⲩⲁ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄
ⲛϩⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲧⲁⲉⲓ ⲁⲛ ϣⲁ-
ⲣⲁⲧⲉⲛ.
v. 27. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲟⲟϣⲓ ϩⲙ̀ ⲡⲉ-
ⲙⲡϣⲁ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲉⲓ ϣⲁⲛⲓ
ⲧⲁⲛⲉⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲉⲓⲧⲉ ϯϩⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲛ: ϯⲥⲱⲧⲙ

Latine.

ago), hæç (*sc. vita*) fructus ope-
ris mihi sit, quid eligam, ne-
scio.
v. 23. Constrictus teneor, ha-
bens desiderium duplex, de-
solutionis, ut sim cum Chri-
sto, *id quod* potius eligen-
dum.
v. 24. Permansionis autem etiam
in carne, *id quod* necessarium
etiam est propter vos.
v. 25. Et hoc persvasus scio, me
mansurum et permansurum
cum vobis omnibus, ad ve-
strum profectum et gaudi-
um fidei vesræ.
v. 26. Ut gloriatio vestra abun-
det in Christo Jesu de me,
(*ut gloriari possitis de favore Chri-
sti respectu mei*) propter meum
adventum iterum ad vos.
v. 27. Tantum conversamini in
dignitate euangelii Christi
(*vitam eu. Chr. dignam agite*)
ut sive venero *et* videro vos,
sive non adsum apud vos,

Græce.

γνωριζω· v. 23. *συνεχομαι δε εκ των δυο, την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι, και συν χριςω ειναι·, πολλω γαρ μαλλον κρεισσον·* v. 24. *το δε επιμενειν εν τη σαρκι, αναγκαιοτερον δι ὑμας.* v. 25. *και τυτο πεποιθως οιδα, ὁτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την ὑμων προκοπην και χαραν*

Thebaice.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲉⲓⲉⲁϣ ⲡⲉ ϯⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲡϥ ⲛ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ.

v. 23. ⲥⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ..

Memphitice.

ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉ̀ϯⲛⲁⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ.

v. 23. ⲥⲉⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̄ⲃ̄
ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉⲛⲧⲱⲧ
ⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲬ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ϥⲥⲱⲧⲡ.

v. 24. ⲡⲓϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ
ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ.

v. 25. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ
ⲑⲏⲧ ϯⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟ̀ϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ
ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ.

v. 26. ϩⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲬ̄ⲥ̄
ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ-
ⲧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲛ
ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.

v. 27. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲉ̀ⲩⲉⲥⲑⲉ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲬ̄ⲥ̄ ϩⲓⲛⲁ
ⲁⲓϣⲁⲛⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯϭⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏ-

Græce.

της πιστεως. v. 26. ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ ἰησοῦ ἐν ἐμοί, διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. v. 27. μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα, εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπών, ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ

Basmurice. | Latine.

ⲉⲡⲉⲧⲉⲛ̀ⲛⲟⲩⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱϩⲓ
ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲟⲩ-
ⲱⲧ: ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲧ-
ⲡⲓⲥϯⲥ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

audiam de rebus vestris, quod stetis vos in spiritu uno et animo uno, certantes per fidem euangelii (ɔ: *fide euangelica*).

v. 28. ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁϯ ⲛⲗⲁⲁⲩ
ⲉⲛ ϩⲛ̀ ⲡⲉⲧϯⲛⲟⲩⲏⲛ: ⲉⲧⲉ
ⲡⲉ̀ⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲏⲓ̀ⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲁ
ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲉⲓ ⲛⲏ-
ⲧⲉⲛ [19]) .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲉ [20])
ⲉⲃⲟⲗ .. ⲡⲫϯ ⲡⲉ.

v. 28. Non territi in ulla re ab adversariis, quod est indicium exitii *illis*, vobis autem salutis, et hoc solum a Deo (*Deo moderante*).

v. 29. ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲏⲧⲛ̀ ϩⲁ
ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲩⲉⲓ ⲙⲙⲉϯ
ⲉⲗⲁϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲡϩⲓⲥⲓ ⲁⲛ
ⲉϫⲱϥ.

v. 29. Quia gratia vobis data est in Christi *negotio*, non solum credere in eum, sed etiam pati pro eo.

v. 30. [21]) ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲙⲙⲉⲩ
ⲙⲡⲉⲓⲁⲅⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲑⲏ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁϥ
ⲛϩⲏⲧ: ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲥⲱ-
ⲧⲙ̀ ⲉⲣⲁϥ ⲛϩⲏⲧ.

v. 30. Habentibus vobis idem certamen, quale vidistis in me, et nunc auditis de me.

Græce.

πιστει του ευαγγελιου, v. 28. και μη πτυρομενοι εν μηδενι ὑπο των αντικειμενων· ἡτις εστιν αυτοις ενδειξις απωλειας, ὑμιν δε σωτηριας· και τουτο απο θεου. v. 29. ὁτι ὑμιν εχαρισθη το ὑπερ χριστου,

Thebaice. | Memphitice.

ⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁ-
ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

v. 28. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩϣⲡ
ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧ-
ⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ-
ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲫϯ ⲡⲉ.

v. 29. ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲛ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

v. 30. ⲉ̀ⲡⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧ-
ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ.

Græce.

ȣ μονον το εις αυτον πιστευειν, αλλα και το ὑπερ αυτȣ πασχειν· v. 30. *τον αυτον αγωνα εχοντες, οἷον ιδετε εν εμοι, και νυν ακȣετε εν εμοι.*

Basmurice. — **Latine.**

Cap. 2. — Cap. 2.

v. 1. ⲥⲁⲡⲥ ϭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲉ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲗⲥⲉⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲕⲓⲛⲟⲛⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅: ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲙⲉⲧϣⲁⲛϩⲧⲏϥ.

v. 1. *Si* qua igitur exhortatio *est*, quæ invenitur in Christo, *si* qua consolatio amoris, *si* qua communio spiritus, *si* qua commiseratio et misericordia.

v. 2. ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲗⲉϣⲓ: ϫⲉ ⲉⲧⲉ..

v. 2. Implete gaudium meum, ut ..

Græce.

Cap. 2. v. 1. *ει τις ουν παρακλησις εν χριςω, ει τι παραμυθιον αγαπης, ει τις κοινωνια πνευματος, ει τις*

I Tessal. I, 1 — III, 5.

ⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏⲥ ⲁ̅. — Ad Tessalonicenses Ima.

Cap. 1. — Cap. 1.

v. 1. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ ⲙⲛ ⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲉⲩⲥϩⲁⲓ ⲛⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉⲑⲉⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲉⲩⲥ ϩⲙ ⲡⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲛ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅: ⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲛ ϯⲣⲏⲛⲏ.

v. 1. Paulus et Silvanus et Timotheus scribunt (*scribimus*) ad ecclesiam Thessalonicensium, *quæ est* in Deo patre nostro et Domino Jesu Christo. Gratia sit vobis et pax!

Græce.

Cap. 1. v. 1. *Παυλος και Σιλουανος και Τιμοθεος, τη εκκλησια Θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου*

Thebaice. | Memphitice.

Cap. 2.

v. 1. ⲫⲏ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩϭⲣⲟ ⲛ̀ϩⲏⲧ
ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲙⲉⲧ-
ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.
v. 2. ⲙⲉϩ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲁ..

Græce.

σπλαγχνα και οικτιρμοι. v. 2. πληρωσατε μȣ την χαραν, ινα

I Tessal. I, 1 — III, 5.

ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲓⲣⲉⲙⲑⲉⲙⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ⲁ.

Cap. 1.

v. 1. ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲛ̀ϯⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲥⲥⲁⲗⲟⲛⲓⲕⲏ ϧⲉⲛ
ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡϩⲙⲟⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫ︦ϯ︦
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Græce.

χριϛω· χαρις ὑμιν και ειρηνη απο θεȣ πατρος ἡμων και κυριȣ ιησȣ χριϛȣ.

Basmurice.	Latine.
v. 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫϯ ϩⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ̀ ⲉⲛⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ϩⲛ ⲛⲁϣⲗⲏⲗ:	v. 2. Gratias agimus Deo pro vobis omnibus, facientes mentionem vestri in precibus nostris.
v. 3. ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ ⲉⲛⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲙⲉⲏⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲙⲛ ⲡϩⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̀ⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲙⲛ̀ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲫϯ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.	v. 3. Indesinenter facientes commemorationem operis fidei vestræ, et laboris amoris vestri, et patientiæ spei, in Domino nostro Jesu Christo, coram Deo patre nostro.
v. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲓⲧ ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲉ̀ⲙ ⲡⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ̀ⲙⲉⲧⲥⲱⲡⲧ:	v. 4. Scientes nos, fratres dilecti a Deo, electionem vestram.
v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ϩⲙ ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̀ⲙⲉϯ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̀ ⲧⲕⲉϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲟϥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ.	v. 5. Quia euangelium nostrum non fuit apud vos in verbo solum, sed etiam cum potentia et spiritu sancto et multa persvasione, quemadmodum scitis, quales fuerimus inter vos, propter vos.
v. 6. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲛ:	v. 6. Et nos imitatores nostri facti fuistis, et recepistis

Græce.

v. 2. *ευχαριςȣμεν τω θεω παντοτε περι παντων ὑμων, μνειαν ὑμων ποιουμενοι επι των προσευχων ἡμων,* v. 3. *αδιαλειπτως μνημονευοντες ὑμων τȣ εργȣ της πιςεως, και τȣ κοπȣ της αγαπης και της ὑπομονης της ελπιδος τȣ κυριȣ ἡμων ιησȣ χριςȣ, εμπροσθεν τȣ θεȣ και πατρος ἡμων.* v. 4. *ειδοτες, αδελφοι*

Thebaice.

v. 4. ⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲙⲛⲧⲥⲱⲧⲡ.
v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡϥ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲙ
ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ: ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲉ-
ⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ
ⲛϩⲏⲧ ⲉⲛⲁϣⲱϥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧ ⲧⲏⲩ-
ⲧⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ.
v. 6. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱ-
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲛⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲛ

Memphitice.

v. 2. ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫϯ
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ.
v. 3. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲛⲓ̀-
ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ϯϩⲩ-
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-
ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ.
v. 4. ⲉⲡⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲥⲱⲧⲡ.
v. 5. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡ-
ⲉϥϣⲱⲡⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅
ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉ̀ⲛⲁ-
ϣⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲱ-
ⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏ-
ⲛⲟⲩ.
v. 6. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ

Græce.

ἠγαπημενοι ὑπο θεȣ, την εκλογην ὑμων. v. 5. *ὁτι το ευαγγελιον ἡμων ȣκ εγενηθη εις ὑμας εν λογω μονον, αλλα και εν δυναμει, και εν πνευματι ἁγιω και εν πληροφορια πολλη· καθως οιδατε οἱοι εγενηθημεν εν ὑμιν δι᾽ ὑμας.* v. 6. *και ὑμεις μιμηται ἡμων εγενηθητε και τȣ κυριȣ,*

Basmurice.	Latine.
ⲉⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲗⲉϣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩ-ⲉⲉⲃ.	verbum Domini in afflictione magna, cum gaudio spiritus sancti.
v. 7. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲙⲁⲧ ⲛⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏ-ⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ.	v. 7. Adeo ut sitis exemplo omnibus credentibus in Macedonia et Achaia.
v. 8. ⲁ ⲡϣⲉϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲫϯ ϯⲥⲁ̀ⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲧⲏⲛⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙⲉϯ ⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉ-ⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲫϯ ⲁⲥⲉⲗⲥⲁⲓⲧ ϩⲙ ⲙⲉ-ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲉϣⲧ̀ⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲉⲩ.	v. 8. Sermo enim Dei personuit a vobis non solum in Macedonia et Achaia, sed fides vestra accepta (ɔ: *quam habetis*) in Deum, personuit in omni loco, ut non sit opus, quidquam ad eos loqui.
v. 9. ⲛⲧⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲉϫⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥ: ⲙⲛ ⲑⲏ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲕⲁⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲡⲫϯ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲉⲗϩⲙ̀ϩⲉⲗ ⲙⲡⲫϯ ⲉⲧ-ⲁⲛϩ.	v. 9. Ipsi enim narrant de vobis, qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo converteritis vos ad Deum ab idolis, servire (ɔ: *ut serviretis*), Deo vivo.

Græce.

δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος ἁγιου. v. 7. *ὥστε γενεσθαι ὑμας τυπους πασι τοις πιϛευουσιν εν τη Μακεδονια και τη Αχαια.* v. 8. *αφ' ὑμων γαρ ἐξηχηται ὁ λογος του κυριου ου μονον εν τη Μακεδονια και εν τη Αχαια, αλλα και εν παντι τοπω ἡ πιϛις ὑμων ἡ προς τον θεον εξελη-*

Thebaice.

ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛϫⲉ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϩⲙ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 7. ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ.

v. 8. ⲛⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲛ ⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙⲛ ⲧⲁⲭⲁⲓⲁ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲥⲣⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲥⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛⲉⲣ̀ⲭⲣⲓⲁ ⲛϫⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ.

v. 9. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲥⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲕⲧⲉⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲣϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲉ.

Memphitice.

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲉⲡ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

v. 7. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲭⲁⲓⲁ̀.

v. 8. ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲙⲁⲕⲉⲇⲟⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲁ̀ⲭⲁⲓⲁ̀ ⲁⲗⲗⲁ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲧϩⲁ ⲫϯ ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲗⲓ.

v. 9. ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ.

Græce.

λυθεν· ωςε μη χρειαν ἡμας εχειν λαλειν τι. v. 9. *αυτοι γαρ περι ἡμων απαγγελλουσιν ὁποιαν εισοδον εχομεν προς ὑμας, και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων, δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω.*

Basmurice. | **Latine.**

v. 10. ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲁⲙⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲑⲏ
ⲙⲡⲉϥϣⲏⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲡⲏⲩⲉⲓ: ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲁⲥϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲡⲉϩⲙⲛ̀ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ ⲧⲟⲣⲧⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

v. 10. Et exspectare (ↄ: *exspectantes*) filium ejus ex cælis, quem suscitavit e mortuis, Jesum, qui liberabit nos ab ira futura.

Cap. 2.

v. 1. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ [1]) ⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̀-
ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁ-
ⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲙⲙⲁⲥ
ϫⲉ ⲙⲡⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 1. Ipsi enim nostis fratres, qualem ingressum habuerimus ad vos, quod non fuerit vanus.

v. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϯⲡⲉⲛ ⲛϩⲛϩⲓⲥⲓ
ⲛϣⲁⲣⲉⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲁϣⲉⲛ
ϩⲛ ⲛⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲁⲟⲩⲛ ⲁⲛⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓ-
ⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲛ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲛⲫϯ
ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲛ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲫ̅ϯ̅ ϩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲁⲅⲱⲛ.

v. 2. Sed quum passi nos essemus ærumnas prius, et contumelia adfecti Philippis, sicut nostis, confisi sumus Deo nostro, eloqui vobis euangelium Dei cum multo certamine.

v. 3. ⲡⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲁϥϣⲱ-
ⲡⲓ ⲉⲛ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲛ ⲟⲩⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲕⲣⲁϥ:

v. 3. Exhortatio enim nostra non fuit ex errore (ↄ: *erroris*), neque ex impuritate (ↄ: *impuritatis*), neque cum dolo (ↄ: *fraudis*).

Græce.

v. 10. *και αναμενειν τον ὑιον αυτȣ εκ των ουρανων, ὁν ηγειρεν εκ των νεκρων, ιησȣν, τον ρυομενον ἡμας απο της οργης της ερχομενης.* Cap. 2. v. 1. *αυτοι γαρ οιδατε, αδελφοι, την εισοδον ἡμων την προς ὑμας, ὁτι ου κενη γεγονεν.* v. 2. *αλλα προπαθοντες και ὑβρισθεντες, καθως οιδατε, εν*

Thebaice.

v. 10. ⲁⲩⲱ ⲉϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧϥ ⲙⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ.

Cap. 2.

v. 1. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉⲓ ⲉ-
ϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲡⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

v. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲩϫⲡⲁⲛ ϩⲓⲥⲉ
ⲛϣⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟϣⲛ̄ ϩⲛ
ⲡⲉⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲁⲙⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ-
ⲛϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ-
ⲟⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲁⲅⲱⲛ.

v. 3. ⲡⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ-
ⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ
ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲟⲩⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ.

Memphitice.

v. 10. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁ-
ⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ-
ϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.

Cap. 2.

v. 1. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.

v. 2. ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϭⲓ ϧⲓⲥⲓ-
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟϣⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏ-
ϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲓⲥ ⲁⲛⲟⲩⲟⲛϩ-
ⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲥⲁ-
ϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲅⲱⲛ.

v. 3. ⲡⲉⲛⲑⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲱ-
ϧⲉⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Græce.

φιλιπποις, επαρρησιαμεθα εν τω θεω ἡμων λαλησαι προς ὑμας το ευαγγελιον τȣ θεȣ εν πολλω αγωνι.
v. 3. ἡ γαρ παρακλησις ἡμων, ȣκ εκ πλανης, ȣδε εξ ακαθαρσιας, ȣτε εν δολω·

Basmurice.

v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲛⲧⲁⲩⲇⲟ-
ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲛ ⲉⲃⲁⲗϩⲓⲧⲙ
ⲡⲫϯ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲛϣⲉ-
ϫⲓ ⲙⲙⲟϥ: ϩⲱϭ ⲉⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ
ⲉⲛ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲫϯ ⲡⲉⲓ
ⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ-
ϩⲏⲧ.

v. 5. ⲙⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ
ⲟⲩϣⲉϫⲓ ⲛⲕⲱⲣϣ: ⲛⲑⲏ ⲉⲧ-
ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ ⲟⲩ
ⲗⲁⲓϭⲓ ⲙⲙⲉⲧⲙⲙⲉⲧⲁⲁⲓ ⲛ-
ϩⲟⲩⲁ: ⲡⲫϯ [3]) .... ⲙⲉⲧⲣⲏ.

v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ⲛⲥⲁ ⲉⲟⲟⲩ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲧⲉϭⲏ.

v. 7. ⲉⲟⲩⲁⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲁⲛ ⲉϩⲣⲁϣ
ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ϩⲱⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲭⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ
ⲛⲗⲉⲙⲗⲏϣ ϩⲓ ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲏϯ:
ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲁⲁⲛⲓ ⲑⲁⲗⲡⲓ
ⲛⲛⲉⲥϣⲏⲗⲓ.

Latine.

v. 4. Sed sicuti probati fuimus a Deo, ut committeretur nobis euangelium, ita id loquimur, non ut placeamus hominibus, sed Deo, probanti animos vestros.

v. 5. Neque enim fuimus unquam in verbo adulationis, (ɔ: *nunquam sermone adulatorio usi sumus*) ut scitis, neque in prætextu avaritiæ, (ɔ: *per avaritiam*), Deus est testis.

v. 6. Neque quærentes gloriam ab hominibus, neque a vobis, neque ab aliis.

v. 7. *Licet* possemus oneri esse vobis, sicut apostolus Christi, tamen fuimus mites in medio vestri, quemadmodum nutrix fovet liberos suos,

Græce.

v. 4. αλλα καθως δεδοκιμασμεθα ὑπο τȣ θεȣ πιστευθηναι το ευαγγελιον, ὁυτω λαλȣμεν, ȣκ ὡς ανθρωποις αρεσκοντες, αλλα τω θεω, τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ἡμων. v. 5. ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν, καθως οιδατε, ουτε εν προφασει πλεονεξιας, θεος μαρτυς. v. 6. ουτε ζητȣντες εξ

Thebaice.	Memphitice.
v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲇⲟ-ⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡ-ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ [2]) ⲉⲧ...ϫ..ⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲛⲁⲣⲓⲥ-ⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡ-ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.	v. 4. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-ⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲣⲁⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁ-ⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ.
v. 5. ⲙ̄ⲡⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲣϣ̄ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓⲧⲟ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ-ⲣⲉ.	v. 5. ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛ-ⲥⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀-ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀-ⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ Ⲫϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ.
v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲏⲩ-ⲧⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲉ.	v. 6. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ.
v. 7. [4]) ⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉϩⲣⲟϣ ⲉⲣⲱⲧⲛ ϩⲱⲥ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ̄: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲣⲁϣ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲏⲧⲉ: ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲑⲁⲗ-ⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ.	v. 7. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀-ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏ-ϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲛⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀-ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲏϯ ⲙ̀ⲫ-ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲓ ⲉⲥⲉⲣⲑⲁⲗⲡⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ.

Græce.

ανθρωπων δοξαν, ουτε αφ' ὑμων, ουτε απ' αλλων. v. 7. δυναμενοι εν βαρει ειναι, ὡς χριςȣ αποςολος· αλλ' εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω ὑμων· ὡς αν τροφος θαλπῃ τα ἑαυτης τεκνα.

Basmurice.

v. 8. ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲛⲟⲩ
ⲉϩⲛⲏⲛ ⲉϯ ⲛⲏⲧⲉⲛ ⲙⲡⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲫϯ ⲙⲙⲉϯ
ⲉⲛ̀: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲛ ⲙ-
ⲙⲉⲗⲓⲧ.

v. 9. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲙⲡⲉⲣⲡⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲛⲛⲉⲛϩⲓⲥⲓ
ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲉⲙⲕⲉϩ: ⲉⲛⲉⲗϩⲱⲃ
ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ
ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲓ ⲉⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙ-
ⲙⲁⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
ⲛⲏⲧⲛ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲙⲡⲫϯ.

v. 10. ⲛⲑⲏ ⲛⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲥ
ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ ϩⲛ
ⲟⲩⲧⲉⲃⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲉⲓ
ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲛⲁⲃⲓ.

v. 11. ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲉ
ⲛⲛⲉⲓⲁϯ ⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲗⲓ:
ⲧⲉⲓⲧⲉⲑⲏ ⲉⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ
ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ-
ⲥⲁⲗⲥⲉⲗ.

Latine.

v. 8. Ita amantes vos, gratum nobis fuit impertiri vobis, non solum euangelium Dei, sed etiam animas nostras (*me ipsum*), quod essetis nobis dilecti.

v. 9. Facitis enim, fratres, commemorationem laborum nostrorum et ærumnæ nostræ; operantes *enim* die et nocte, ne gravaremus quemquam vestrum, annuntiavimus apud vos euangelium Dei.

v. 10. Quemadmodum fuimus apud vos credentes in sanctitate et justitia et sine peccato (ↄ: *sancte, juste et inculpate*).

v. 11. Sicut nostis, ut, quemadmodum patres adhortantur filios suos, ita hortantes unumquemqve vestrum et consolantes,

---

Græce.

v. 8. ἑτως, ὁμειρομενοι ὑμων, ευδοκεμεν μεταδεναι ὑμιν ου μονον το ευαγγελιον τε θεε, αλλα και τας ἑαυτων ψυχας, διοτι αγαπητοι ἡμιν γεγενησθε. v. 9. μνημονευετε γαρ, αδελφοι, τον κοπον ἡμων και τον μοχθον· νυκτος και ἡμερας εργαζομενοι, προς το μη επιβαρησαι τινα ὑμων, εκηρυξαμεν

Thebaice.

v. 8. ⲧⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉϩⲛⲁⲛ ⲉϯ ⲛⲏⲧⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ[5])... ⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲙⲙⲉⲣⲓⲧ.

v. 9. ⲧⲉⲧⲛⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙⲡⲉⲛϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲙⲕⲁϩ ⲉⲛⲣ̀ϩⲱⲃ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲛⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲁⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲏⲧⲛ̀ ⲙⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 10. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϫⲛ ⲛⲟⲃⲉ.

v. 11. ⲛⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲱⲡⲥ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲱⲧⲛ̀ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲛⲥⲟⲗⲥⲗ.

Memphitice.

v. 8. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛⲧⲁϣⲉⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ.

v. 9. ⲁ̀ⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁϩⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.

v. 10. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲫϯ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲁⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.

v. 11. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥϯϩⲟ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

Græce.

εις υμας το ευαγγελιον του θεου. v. 10. *υμεις μαρτυρες και ὁ θεος, ὡς ὁσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν·* v. 11. *καθαπερ οιδατε, ὡς ἑνα ἑκαστον υμων, ὡς πατηρ τεκνα ἑαυτου, παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι,*

Basmurice.

v. 12. ⲉⲡⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ-
ⲙⲟⲟϣⲓ ϩⲙ ⲡⲉⲙⲡϣⲁ
ⲙⲡⲫϯ: ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ̀
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲧ-
ⲉⲣ̀ⲣ̀ⲁ ⲙⲛ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ.
v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲛⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ
ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲛ-
ⲟⲩϯ ⲁϫⲉⲛ ⲱϫⲉⲛ: ϫⲉ ⲛⲧⲉ-
ⲗⲉⲛϫⲓ ⲙⲡⲥⲱⲧⲙ̀ ⲙⲡⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲡϥ ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲉϫⲓ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲉⲛⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡϣⲉϫⲓ
ⲙⲡⲫϯ ⲡⲉ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓ: ⲡⲉⲓ-
ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲓ.

v. 14. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ
ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ ⲛⲉ-
ⲉⲧ ⲉⲛ ⲇⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ϩⲙ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛϣⲁⲡϩⲓⲥⲓ
ϩⲱⲧ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲧⲉⲛⲗⲉⲙⲉⲛϯⲙⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲛⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲁⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛ-
ⲓⲟⲩⲇⲉⲓ.

Latine.

v. 12. Et obtestantes *essemus*, ut
ambuletis in dignitate Dei
(ɔ: *uti Deo dignum sit*), qui vo-
caverit vos ad regnum suum
et gloriam suam.
v. 13. Propterea nos etiam gratias
agimus Deo sine intermissio-
ne, quod, accipientes vos au-
ditum (ɔ: *doctrinam*) Dei a no-
bis, admisistis vos non ver-
bum hominum, sed verbum
Dei in veritate (*ut vere est*),
quod operatur in vobis fiden-
tibus.

v. 14. Vos enim, fratres, fuistis
imitantes (ɔ: *imitatores*) eccle-
siarum Dei, quæ sunt i Ju-
dæa in Christo Jesu qu ppe
qui *eadem* perpessi sitis etiam
vos a vestris popularibus,
sicut (ɔ: *qualia*) et illæ a Ju-
dæis.

Græce.

v. 12. *και μαρτυρουμενοι, εις το περιπατησαι ὑμας αξιως τȣ θεȣ, τȣ καλȣντος ὑμας εις την ἑαυτȣ βασιλειαν και δοξαν.* v. 13. *δια τουτο και ἡμεις ευχαριςȣμεν τω θεω αδιαλειπτως, ὁτι, παραλαβοντες λογον ακοης παρ' ὑμων τȣ Θεȣ, εδεξασθε, ου λογον ανθρωπων, αλλα, καθως εςιν αληθως, λογον θεȣ, ὁς*

Thebaice.

v. 12. ⲉⲡⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⁶).. ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ.

v. 13. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛ̄ϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⁷) ⲁϫ. ⲱϫ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲛⲁⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ.

v. 14. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ϩⲙ̄ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲉⲡ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ϯⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲛⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Memphitice.

v. 12. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲡϣⲁ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ.

v. 13. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱ ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲫ︦ϯ︦ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲣⲏϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲁⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ.

v. 14. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲫ︦ϯ︦ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉⲙⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲛϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.

Græce.

και ενεργειται εν ὑμιν τοις πιϛευουσιν. v. 14. *ὑμεις γαρ μιμηται εγενηθητε, αδελφοι, των εκκλησιων τȣ θεȣ, των ουσων εν τη Ιȣδαια εν χριϛω ιησȣ, ὅτι τα αυτα επαθετε και ὑμεις απο των ιδιων συμφυλετων, καθως και αυτοι υπο των Ιȣδαιων.*

Basmurice.

v. 15. ⲛⲉⲓⲛⲧⲁⲩϩⲱⲧⲉⲃ ⲙⲡϭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲁⲛ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛⲥⲱⲛ: ⲉⲛ
ⲥⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲉⲛ ⲙⲡⲫϯ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩϯⲛⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ.

v. 16. ⲉⲩⲕⲟⲗⲩ ⲙⲙⲁⲛ ϣⲉϫⲓ ⲙⲛ
ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲉⲓ: ⲉⲧ-
ⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [7]) ⲛⲛⲉⲩⲛ..ⲓ
ⲛⲟⲩⲁⲓϣ ⲛⲓⲙ: ⲁⲥⲡⲱϩ ⲇⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ
ϣⲁ ⲃⲁⲗ.

v. 17. ⲁⲛⲁⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲛⲉⲗ-
ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲟⲩⲁⲓϣ
ⲛⲁⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡϩⲁ ϩⲙ
ⲡϩⲏⲧⲉⲛ: ⲁⲛⲕⲱⲗⲉⲙ ⲛ-
ϩⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁ ϩⲛ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲱϣ.

v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲉⲗϩⲛⲏⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁ-
ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲕ ⲙⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲙ̅ⲛ̅ⲃ̅: ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲕⲱⲗⲩ ⲙⲙⲁⲓ ⲛϭⲓ ⲡⲥⲁⲇⲁ-
ⲛⲁⲥ.

Latine.

v. 15. Qui occiderunt Dominum Jesum et prophetas, et nos persecuti sunt; neque placent Deo, et adversantur omnibus hominibus.

v. 16. Prohibentes nos loqui alienigenis, quo serventur, ut compleant peccata sua semper; pervenit autem in eos (ɔ: *eveniet autem iis*) ira ad extremum.

v. 17. Nos vero fratres orbati vobis ad tempus horæ (ɔ: *ad breve tempus*), adspectu, non animo, festinavimus eo amplius videre faciem vestram (*vos coram*) cum magno desiderio.

v. 18. Propterea voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus semel atque iterum, sed impedivit me Satanas.

Græce.

v. 15. *τῶν και τον κυριον αποκτειναντων ιησȣν και τȣς προφητας, και ἡμας εκδιωξαντων, και θεω μη αρεσκοντων, και πασιν ανθρωποις εναντιων.* v. 16. *κωλυοντων ἡμας τοις εθνεσι λαλησαι ἱνα σωθωσιν, εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε. εφθασε δε επ αυτȣς ἡ οργη εις τελος.* v. 17. *ἡμεις*

Thebaice.

v. 15. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲡⲉⲛ-
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲛ ⲛⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲧⲱⲧ
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ..ⲥⲉⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ....
..ⲟⲩⲛ..... ....ⲩ ..ⲙⲉ...

v. 16. .... ⲡⲉϩⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ
ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ:
ⲁⲥⲡⲱϩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϭⲓ ⲧⲟⲣⲅⲏ ϣⲁ ⲃⲟⲗ.

v. 17. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲁⲛⲣ̀-
ⲡⲉⲧⲛ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛⲁⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲙ ⲡϩⲟ ϩⲙ
ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ: ⲁⲛϭⲉⲡⲏ ⲛϩⲟⲩⲟ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲛ̀ϩⲟ̀ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛⲟⲩⲱϣ.

v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲣ̀ϩⲛⲁⲛ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱ-
ⲧⲛ̀ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ
ϫⲣⲟⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲓ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.

Memphitice.

v. 15. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲫϯ
ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

v. 16. ⲉⲩⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟ-
ϩⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲉϫⲉⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 17. ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲩ-
ϣⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡϩⲟ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲁⲛ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ́ⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲛⲓⲏⲥ
ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.

v. 18. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓ̀ ϩⲁⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲃ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲁⲑⲁ-
ⲛⲁⲥ.

Græce.

δε αδελφοι, απορφανισθεντες αφ' ὑμων προς καιρον ὡρας, προσωπω, ου καρδια, περισσοτερως εσπουδασαμεν, το προσωπον ὑμων ιδειν εν πολλη επιθυμια. v. 18. *διο ηθελησαμεν ελθειν προς ὑμας (εγω μεν Παυλος,) και ἁπαξ και δις· και ενεκοψεν ἡμας ὁ σατανας.*

Basmurice.

v. 19. ⲉϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲗⲉϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲙ ⲙⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ: ⲙⲏ ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛϭ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ̀ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.

v. 20. ⲛⲧⲁⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲡⲉⲛⲗⲉϣⲓ.

Cap. 3.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲛⲉϣϭⲱ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϣⲱϫⲡ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧⲉⲛ ϩⲛ ⲁⲑⲉⲛⲛⲏⲥ.

v. 2. ⲁⲛⲧⲁⲩⲁ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ ⲛⲇⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲁⲛ ⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲙⲡⲫ̅ϯ̅ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅: ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲁ ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲡⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.

v. 3. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲕⲏ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ.

Latine.

v. 19. Quæ enim est nostra spes, aut nostrum gaudium aut corona gloriæ nostræ? annon etiam vos magis coram Domino nostro Jesu Christo, in ejus adventu?

v. 20. Vos enim estis gloria nostra, et gaudium nostrum.

Cap. 3.

v. 1. Quamobrem igitur nos non continentes, (ɔ: *cum non ferre diutius possemus*) maluimus relinqui soli Athenis.

v. 2. *Et* misimus ad vos Timotheum fratrem nostrum, diaconum Dei in euangelio Christi, ad confirmandos vos et exhortandos de fide vestra.

v. 3. Scitis enim ipsi, nos esse destinatos huic rei.

Græce.

v. 19. *τις γαρ ἡμων ελπις η χαρα ἡ ςεφανος καυχησεως, η ȣχι και ὑμεις, εμπροσθεν τȣ κυριȣ ἡμων Ιησȣ χριςȣ εν τη αυτȣ παρουσια;* v. 20. *ὑμεις γαρ εςε ἡ δοξα ἡμων και ἡ χαρα.*

Cap. 3. v. 1. *διο μηκετι στεγοντες, ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν Αθηναις μονοι,* v. 2. *και επεμψαμεν*

Thebaice.	Memphitice.
v. 19. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ⲏ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲁⲛ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̀ ⲡⲉ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥⲓⲁ.	v. 19. ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲓⲉ ⲡⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀.
v. 20. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ...... ⲡⲉⲛ.... ...ⲛ..	v. 20. ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲓ.
Cap. 3.	Cap. 3.
v. 1. .... ⲡⲁⲓ ϭⲉ ⲙⲡⲛⲉϣϭⲱ ⲁⲛⲣ̀ϩⲛⲁⲛ ⲉϥϣⲱϫⲡ ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ϩⲛ ⲁⲑⲏⲛⲁⲓⲥ.	v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϣⲟϩⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲛϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ̀ⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲑⲏⲛⲁⲥ.
v. 2. ⲁⲛⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̀ ⲛϯⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲟⲡⲥ ϩⲁ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ.	v. 2. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲧⲓⲙⲟⲑⲉⲟⲥ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.
v. 3. ⲉⲧⲙ̀ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲕⲓⲙ ϩⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲓϩⲱⲃ.	v. 3. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϩⲗⲓ ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϩⲱϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛϫⲉ ⲁⲛⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲓϩⲱⲃ.

Græce.

Τιμοθεον, τον αδελφον ὑμων και συνεργον τȣ θεȣ εν τω ευαγγελιω τȣ χριςȣ, εις το ςηριξαι ὑμας και παρακαλησαι ὑμας περι της πιςεως ὑμων, v. 3. *τω μηδενα σαινεσθαι εν ταις θλιψεσι ταυταις· αυτοι γαρ οιδατε ὁτι εις τουτο κειμεθα·*

Basmurice.	Latine.
v. 4. [9]) ⲕ. ⲡⲁⲣ ⲁⲛⲉⲗϣⲟⲣⲡ ⲛϫⲟⲟⲥ [10]) ⲛ.... ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲓ ⲙⲙⲁⲛ: [11]) ⲕ... ⲑⲉ ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛ.	v. 4. Etenim prædicebamus ....., fore, ut affligeremur, quemadmodum et evenit, et vos scitis.
v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ ⲙⲡⲓⲉϣϭⲱ [12]) ⲁⲓϫⲁ.. ⲉⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥϯⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲁϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙⲙⲁⲧⲛ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲧⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲛϫⲓⲛϫⲏ.	v. 5. Qua propter ego etiam *me* non continens misi *eum* ad cognoscendam fidem vestram, an forte tentasset vos tentator, et labor vester fuisset vanus.
v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲗⲉ	v. 6. Nunc autem ...

Græce.

v. 4. *και γαρ, ὁτε προς ὑμας ημεν, προελεγομεν ὑμιν, ὁτι μελλομεν θλιβεσθαι, καθως και εγενετο, και οιδατε.* v. 5. *δια τȣτο καγω μηκετι στεγων, επεμψα εις το γνωναι την πιϛιν ὑμων, μηπως επειρασεν*

Epist. ad Heb. Cap. V, 5 — X, 22.

Cap. V, 5-9.

ⲁⲁⲣⲱⲛ.	Aaron.
v. 5. .... ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ [1]) ⲛⲁϥϯ ... ... ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲉⲛ [2]) ⲉⲧⲉⲗⲉ ϣ.... ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲉϫⲓ ⲛⲉⲙⲉϥ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲁⲓϫⲡⲁⲕ ⲙⲡⲟⲟⲩ.	v. 5. .... Christus non tribuit .... soli, ut fieret pontifex, sed is, qui adlocutus est eum: tu es filius meus, ego genui te hodie.

Græce.

ααρων. v. 5. *ὁτω και ὁ χριϛος ὀκ ἑαυτον εδοξασε γενηθηναι αρχιερεα, αλλ ὁ λαλησας προς αυτον· ὑιος μȣ*

Thebaice.

v. 4. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲁⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲁⲛ̄ϣⲣ̄ⲡ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ ϫⲉ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ
ⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟ-
ⲟⲩⲛ.
v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲓⲉϣϭⲱ ⲁⲓⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ
ⲁϥⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲛϭⲓ
ⲡⲉⲧⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲥⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ̀.
v. 6. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ...

Memphitice.

v. 4. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲓⲥϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲭⲏ ϧⲁ-
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲉϫ-
ϩⲱϫⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥ-
ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ.
v. 5. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϯ-
ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲁⲓⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲙⲏ-
ⲡⲱⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ⲙⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲱⲛⲧ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ.
v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ...

Græce.

ὑμας ὁ πειραζων, και εις κενον γενηται ὁ κοπος ἡμων. v. 6. αρτι δε, ...

Epist. ad Heb. Cap. V, 5—*X,* 22.

Cap. V, 5-9.

ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ.
v. 5. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲁϥϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

Græce.

ει συ, εγω σημερον γεγεννηκα σε,

Basmurice.	Latine.
v. 6. ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲁⲛ̀ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲕⲉⲙ̀ⲙⲉ: ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ [3]) ⲡⲟⲩⲏ . . . ⲛϣⲁⲉⲛϩ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	v. 6. Quemadmodum enim dicit in alio loco (ɔ: *alibi*) tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedeci.
v. 7. ⲡⲉⲓ ϩⲛ [4]) ⲛ..ⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲉ̀ⲝ ⲁϥϫⲓⲥⲓ ..... ϩⲛ ϩⲛⲥⲟⲡⲥ ⲙⲛ̀ [5]) ϩⲛ̀ⲧⲱ.. ⲛⲁϩⲣⲉⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲟⲩϫⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲛ ϩⲛⲗⲉⲙⲓⲁⲩⲉⲓ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ [6]) ⲧϩ..	v. 7. Qvi in diebus carnis suæ obtulit preces et ...... ei, qui poterat servare ipsum a morte, cum magno clamore et lacrymis, exauditus est ex ....
v. 8. ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉⲡϣⲏ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ [7]) ⲉⲡⲥ.... ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲡⲟⲩ.	v. 8. Licet filius esset, didicit obedientiam ex iis, quæ passus est.
v. 9. ⲁⲩⲱ ⲉⲁϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉϥ	v. 9. Et perfectus, factus est ...

Cap. V, 13 — *VI*, 3.

ϣⲉϫⲓ ⲛ......... ⲕⲟⲩⲓ ⲡⲉ.	.... sermonis .:... infans est.

Græce.

v. 6. καθως και εν έτερω λεγει· συ ἱερευς εις τον αιωνα, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ. v. 7. ός εν ταις ἡμεραις της σαρκος ἀυτου δεησεις τε και ἱκετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου, μετα κρ αυγης ισχυρας και δακρυων προσενεγκας, και εισακουσθεις απο της ευλαβειας, v. 8. (καιπερ ων

Thebaice. | Memphitice.

v. 6. ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ-
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 7. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϯ-
ϩⲟ ϧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀
ⲉ̀ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥ̀ⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲧϩⲟϯ.

v. 8. ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲉ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲁϥ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉ̀ⲧ-
ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.

v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ....

Cap. V, 13 — *VI*, 3.

ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩ-
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ.

Græce.

υἱος) εμαθεν, αφ' ὧν επαθε, την ὑπακοην· v. 9. *και τελειωθεις, εγενετο ....* *Cap. V*, 13 — *VI*, 3. .... *λογε δικαιοσυνης· νηπιος γαρ εςι·*

Basmurice.

v. 14. ⲧⲁ ⲛⲓ....... ⲧⲉ ⲧⲉϩⲣⲏ
ⲉⲧϫⲁⲁⲣ:[8]) ⲛ.. ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲝⲓⲥ̀
ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲩ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲛⲉⲩⲉⲥⲑⲉ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲕⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲉⲇⲓⲁ-
ⲕⲣⲓⲛⲓ ϩⲛ̀ ⲧⲙⲏϯ ⲙⲡⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̀ ⲡⲡⲉⲧϩⲁⲩ.

Latine.

v. 14. .... est cibus solidus, qui propter habitum, habent sensus exercitatos ad discernendum inter bonum et malum.

Cap. 6.

v. 1. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲏ ⲟⲩⲛ ⲉⲁⲛⲕⲱ
ⲛⲥⲱⲛ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡϣⲉϫⲓ
ⲙⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲗⲉⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉϥ-
ⲙⲉⲧⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲉϣⲧⲙⲕⲉⲕⲉ
ⲥⲏⲛϯ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ
ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ϩⲛ̀ϩⲃⲏⲩⲉⲓ ⲉⲩ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥϯⲥ
ⲙⲡⲫ̅ϯ̅.

v. 2. ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲁ ⲛⲃⲁⲡϯⲥⲙⲁ
ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲁ ϭⲓϫ: ⲙⲛ̀ ⲟⲩ-
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ: ⲙⲛ
ⲟⲩϩⲉⲡ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 3. ⲡⲉⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁ-
ⲉⲓϥ ...

Cap. 6.

v. 1. Quamobrem igitur, omisso principio verbi Christi, (ɔ: *omissis rudimentis religionis christianæ*) procedamus ad perfectionem ejus (ɔ: *ad graviores ejus partes*); non iterum jacientes fundamentum poenitentiæ ab operibus mortuis, et fidei in Deum.

v. 2. Et doctrinæ baptismi, et impositionis manuum, et resurrectionis mortuorum, et judicii ætermi.

v. 3. Et hoc faciemus ...

Græce.

v. 14. *τελειων δε εστιν ἡ στερεα τροφη, των δια την ἑξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλȣ τε και κακȣ.* Cap. 6. v. 1. *διο αφεντες τȣ της αρχης τȣ χριςȣ λογου, επι την τελειοτητα φερωμεθα· μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργων, και πιςεως επι θεον,*

Thebaice.	Memphitice.

v. 14. ϯϭⲣⲉ ⲇⲉ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲑⲁ
ⲛⲓⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲧⲟⲩϩⲉⲝⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲉⲥⲑⲉⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩϭⲉⲧ-
ϭⲱⲧ ⲛ̀ϭⲏⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲙ ⲉ̀ⲡ-
ϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Cap. 6.

v. 1. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲛⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲛ
ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅
ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓϫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲉⲣⲱⲧϭ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲩⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁϩ-
ϯ ⲉ̀Ⲫϯ.

v. 2. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲓ-
ⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲁϫⲓϫ ⲉ̀ϫⲱ-
ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲣⲓ-
ⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
v. 3. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓϥ ...

Græce.

v. 2. *βαπτισμων διδαχης, επιθεσεως τε χειρων, αναστασεως τε νεκρων, και κριματος αιωνιȣ.* v. 3. *και τȣτο ποιησομεν,* ....

Basmurice.	Latine.
.... ϩⲛϣⲁⲛϯ ⲙⲛ ϩⲛ̀ⲥⲟⲩⲣⲓ ϣⲧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲱ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲥⲉⲩϩⲓ: ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲗⲁⲕϩϥ̀.	.... spinas et tribulos, inutilis est et proxima exsecrationi, cujus exitus erit ad combustionem (ɔ: *combustio*).
v. 9. ⲧⲉⲛⲡⲓⲑⲓ ⲇⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲛ̀ ⲡⲁⲙⲉⲗⲉϯ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̀ϩⲛ̀ ⲡⲉⲧⲥⲁⲡⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲟⲩϫⲉⲓ̀ ⲉϣϫⲉⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲗ ⲡⲕⲉϣⲉϫⲓ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ.	v. 9. Persvasi enim sumus de vobis, dilecti mei, vos esse meliores et vicinos saluti, licet ita loquamur.
v. 10. ⲛⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲫϯ ⲉⲉⲗⲡⲱⲃⲉϣ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲙⲛ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̀ⲟⲩⲁⲛⲁϩⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲉϥⲗⲉⲛ: ⲉⲁⲧⲉ̀ⲧⲛⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓ.	v. 10. Non enim injustus est Deus, ut obliviscatur operis vestri et amoris, quem manifestavistis in nomen ejus, dum ministravistis sanctis, et ministratis.
v. 11. ⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ̀ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲱ̀ⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲓ ⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲛⲟⲩⲱⲧ...	v. 11. Cupimus autem, ut unusquisque demonstret idem studium .....

Græce.

v. 8-11. .... *ακανθας και τριβολȣς, αδοκιμος και καταρας εγγυς, ἧς το τελος εις καυσιν.* v. 9. *πεπεισμεθα δε περι ὑμων, αγαπητοι, τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας, ει και ȣτω λαλȣμεν.* v. 10. *ου γαρ αδικος ὁ θεος, επιλαθεσθαι τȣ εργȣ ὑμων και της αγαπης, ἧς ενεδειξασθε εις το ονομα*

Cap. VI, 8 - 11.

Thebaice.	Memphitice.
	....ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ- ⲥⲟⲩⲣⲓ ⲟⲩⲁⲧϣⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏⲉ̀ⲧ- ⲉⲧⲉϥϧⲁⲉ̀ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡⲣⲟⲕϩ- ϥ.
	v. 9. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲑⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ- ϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣ ⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.
	v. 10. ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ- ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛ- ϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲛ.
	v. 11. ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ....

Græce.

αυτȣ, διακονησαντες τοις ἁγιοις και διακονȣντες. v. 11. *επιθυμȣμεν δε, ἑκαςον ὑμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπȣδην ....*

Cap. VI, 15 — *VII*, 5.

Basmurice.

v. 15. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ……… ⲛϩⲏⲧ ⲁϥϯⲙⲉϯ ⲙⲡⲉⲗⲗⲏⲧ.

v. 16. ⲛⲉⲗⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩⲱⲗⲕ ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϭ ⲉⲗⲁⲩ: ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲏ ⲛⲁⲛⲇⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲓⲙ ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲁ ⲛⲉⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲏϣ.

v. 17. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲛϩⲟⲩⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲫϯ ⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲙⲁ ⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲗⲗⲏⲧ ϩⲙ ⲡⲉϥϣⲁϫⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲡⲱⲱⲛⲓ ⲁϥⲙⲉⲥⲓⲧⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ.

v. 18. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ϩⲓⲧⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲃ̅ ⲛⲁⲧⲡⲱⲱⲛⲓ ϩⲛ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲫϯ ϫⲉϭⲁⲗ: ⲉⲛⲛⲉϫⲓ ⲛⲏⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡⲥ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲁⲙⲉϩⲓ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲕⲏ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ.

Latine.

v. 15. Et sic ……… consecutus est promissionem.

v. 16. Homines enim jurant per eos, qui sunt majores ipsis, et finis controversiæ omnis ad confirmationem iis est jusjurandum.

v. 17. Qua in re abundantius volens Deus ostendere hæredibus promissionis in consilio suo immutabile (ɔ: *consilium suum immutabile*), interposuit jusjurandum.

v. 18. Ut per duas res immutabiles, in quibus fieri non potest, ut mentiatur Deus, habeamus nos consolationem firmam, qui confugimus ad obtinendam spem nobis propositam.

Græce.

Cap. VI, 15 — *VII*, 5. και ἕτως μακροθυμησας επετυχε της επαγγελιας. v. 16. ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνυουσι, και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ὁ ὁρκος. v. 17. εν ᾧ περισσοτερον βουλομενος ὁ θεος επιδειξαι τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης

Cap. VI, 15 — *VII,* 5.

Thebaice.

Memphitice.

v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϣⲁϣⲛⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓⲱϣ.

v. 16. ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ϣⲁⲩ-
ⲱⲣⲕ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲱ-
ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ.

v. 17. ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀-
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲣⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ-
ⲙⲉ ⲛⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲱϣ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲥⲓ-
ⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ.

v. 18. ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲱⲃ
ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛⲁⲓ ⲁ̀ⲧⲉⲙ̀-
ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉⲙⲉⲧ-
ⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲬⲱ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲉⲥϫⲟⲣ ϧⲁ
ⲡⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲁ̀-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲬⲏ
ⲛⲁϩⲣⲉⲛ.

Græce.

αὐτου, εμεσιτευσεν ὁρκῳ· v. 18. *ἱνα δια δυο πραγματων αμεταθετων, εν ὁις αδυνατον ψευσασθαι θεον, ισχυραν παρακλησιν εχωμεν ὁι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος.*

Basmurice.

v. 19. ⲧⲉⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϩⲁⲩϭⲏⲗ ⲛⲧⲉ [5] ⲛ...ⲩⲭⲏ ⲥⲁⲣⲉⲍⲁ.. .... ⲏⲩ: ⲉⲥⲡⲏ... ....ⲁⲛ ϩⲟⲩⲛ ⲙ...... ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.

v. 20. ..... ⲁ ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲇⲣ..... ...ⲛ ⲉⲣⲁϥ .... ⲧⲇⲁⲝⲓⲥ ......

Cap. 7.

v. 1. ⲡⲉⲓ ⲙ............ ⲡⲣ̀ⲣ... .... ⲏⲏⲃ ... ... ⲡⲉⲓⲛⲧⲁϥ..... ..... ⲛⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ .... ⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲥⲙⲟ.....

v. 2. .... ⲁⲙ [6] ϯ..ⲙⲏⲧ ⲛⲏϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ [7]....ⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ: ⲙϣⲁⲣⲡ̀ ⲙⲛ ⲛϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙ-

Latine.

v. 19. Quæ est nobis velut anchora animæ .... ad interiora velaminis.

v. 20. ..... præcursor .... ordinem.

Cap. 7.

v. 1. Hic .... rex .... sacerdos .... occurrit Abrahamo .... a .....

v. 2. .... dedit decimas ex opibus omnibus: qui primum dicitur rex justitiæ, deinde

---

Græce.

v. 19. ἣν ὡς αγκυραν εχομεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν, και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος, v. 20. ὁπου προδρομος ὑπερ ἡμων εισηλθεν ιησους, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ, αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα. Cap. 7. ὁυτος γαρ ὁ Μελχισεδεκ, βασιλευς Σαλημ, ἱερευς του θεου του

Thebaice. | Memphitice.

v. 19. ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲩⲭⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ-
ϣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ
ⲡⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ.

v. 20. ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀-
ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Cap. 7.

v. 1. ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲅⲁⲣ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲡⲓⲟⲩ-
ⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.
ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϫⲱ-
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

v. 2. ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲫⲉϣⲣⲉ-
ⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲉⲛⲭⲁⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ

Græce.

ὑψιςȣ, ὁ συναντησας Αβρααμ ὑποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων, και ευλογησας αυτον,
v. 2. *ὡ και δεκατην απο παντων εμερισεν Αβρααμ, πρωτον μεν ἑρμενευομενος βασιλευς δικαιοσυνης,*

Basmurice.	Latine.
ⲉϥ ϫⲉ ⲡⲉⲣ̀ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ: ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲣ̀ⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲣⲣⲁ ⲛ̄ϯⲣ̀ⲏⲛⲏ.	vero rex Salem, quod est: rex pacis.
v. 3. ⲟⲩⲁⲧ ⲓⲱⲧ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲧⲙⲉⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲧϣⲉϫⲓ ⲉϫⲱⲙⲙⲓⲥⲓ̀ ⲛ̄ⲧⲏϥ ⲡⲉ: ⲙⲛ ⲁⲣⲭⲏ ϩⲛ̀ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛⲁϩ: ⲉϥⲧⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉⲡϣⲏⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.	v. 3. Sine patre, sine matre, nec dici potest genealogia ejus, neque initium dierum, neque finis vitæ ejus; similis filio Dei, manet sacerdos in æternum.
v. 4. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲉϣⲛϭⲁⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϯⲗⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲗⲉϥϣⲱⲗ.	v. 4. Contemplamini, cujus qualitatis (*animo perpendite, quantus*) sit hic, cui Abrahamus patriarcha decimas dederit ex præda sua.
v. 5. ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̀ ϩⲛ̀ ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲉⲧϫⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲩ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ	v. 5. Ii quidem, *qui sunt* ex filiis Levi, accipientes sacerdotium, habent mandatum ..

Cap. VII, 8 - 13.

.... ⲙⲙⲟⲩ ⲡⲉ ϣⲁⲩ .. ⲛⲉⲗⲉⲙⲏⲧ: ϩⲙ̀ ⲡⲙⲉ ⲉ...... ⲉⲩⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲏ .... ϫⲉ ϥⲁⲛϩ̀.	.... mortales ...... decimas: illic ...... testimonium perhibetur, quod vivat.

Græce.

επειτα δε και βασιλευς Σαλημ (ὁ εϛι, βασιλευς ειρηνης), v. 3. *απατωρ, αμητωρ, αγενεαλογητος, μητε αρχην ἡμερων, μητε ζωης τελος εχων, αφωμοιωμενος δε τω ὑιω τȣ θεȣ μενει ἱερευς εις το διηνεκες.* v. 4. *θεωρειτε δε πηλικος ὁυτος, ᾧ και δεκατην Αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων, ὁ πατριαρχης.*

Thebaice.	Memphitice.
	ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓ- ⲣⲏⲛⲏ. v. 3. ⲟⲩⲁ̀ⲧⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲱⲛϧ ϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. v. 4. ⲁⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲏ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ- ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣ- ⲭⲏⲥ. v. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲗⲉⲩⲓ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲛⲧⲟ- ⲗⲏ ....

Cap. VII, 8 - 13.

	... ⲉ̀ϣⲁⲩⲙⲟⲩ ⲥⲉϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉ- ⲙⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ϥⲟⲛϧ.

Græce.

v. 5. *και οἱ μεν εκ των ὑιων Λευι την ἱερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν* .... *Cap. VII*, 8 - 13. v. 8. *και ὡδε μεν δεκατας αποθνησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν· εκει δε, μαρτυρουμενος ὁτι ζῃ.*

Basmurice.	Latine.
v. 9. ⲁⲩⲱ ...... ⲉⲧⲣⲉ ⲛϫⲁⲁϥ ϩⲓ ....ϩⲁⲙ ⲡⲕⲉⲗⲉⲩⲉⲓⲥ [8]) ϣⲁ... ..ⲙⲏⲧ ⲁⲩϯⲗⲉⲙⲏⲧ ϩⲁⲗⲁϥ.	v. 9. Et .... dicam, in Abrahamo etiam Levi ...., decimatus est in eo.
v. 10. ⲉϯ ⲅⲁⲣ̀ ⲛⲁϥ ϩⲛ ⲧϯⲡⲓ ⲙⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉⲗⲉϥⲧⲱⲙⲧ̀ ⲉⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛϭⲓ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.	v. 10. Adhuc enim erat in lumbo patris sui, quum obviam iret Abrahamo Melchisedecus.
v. 11. ⲛⲉⲩⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ϣⲁⲁⲡ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛⲗⲉⲩⲉⲓ: ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲥ: ⲛⲓⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ [9]) ⲇⲣⲁⲝⲓⲥ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥ̂ⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉ ϣⲧⲉⲙϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ.	v. 11. Si autem perfectio foret per sacerdotium Levi, populus enim accepit legem sub eo, quid igitur opus esset, alium fore sacerdotem secundum ordinem Melchisedeci, nec dici secundum ordinem Aaronis?
v. 12. ⲛ̀ⲧⲉⲗⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲏⲃ: ϩⲁⲛⲥⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.	v. 12. Transferendo enim sacerdotio, necesse etiam est, mutatio fiat etiam legis.
v. 13. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛⲛⲉⲓ ⲉⲣⲁϥ ..	v. 13. De quo enim hæc dicuntur ...

Græce.

v. 9. και (ὡς επος ειπειν) δια Αβρααμ και Λευι ὁ δεκατας λαμβανων δεδεκατωται· v. 10. ετι γαρ εν τη οσφυι τυ πατρος ην, ὁτε συνηντησεν αυτω ὁ Μελχισεδεκ. v. 11. ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ἱερωσυνης ην, (ὁ λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο) τις ετι χρεια, κατα την ταξιν Μελχισεδεκ

Thebaice.

v. 11. ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲙⲛ̀ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲁϥϫⲓ ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲱⲱⲥ: ⲛⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲭⲣⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϭⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ: ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙϫⲟⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ.

v. 12. ϩⲙ̀ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ϩⲁⲛⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲡⲱⲱⲛⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 13. ⲡⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁϥ ....

Memphitice.

v. 9. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϫⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲗⲉⲩⲓ̀ ϩⲱϥ ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉ̀ⲙⲁϯ ⲁϥϯⲣⲉⲙⲏⲧ.

v. 10. ⲉ̀ⲧⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧϯⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 11. ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲁⲣⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϩⲓⲱⲧⲥ ⲓⲉ ⲡⲉⲧⲭⲣⲓⲁ̀ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉϫⲟⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ.

v. 12. ⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 13. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ...

Græce.

ἑτερον ανιστασθαι ἱερεα, και ου κατα την ταξιν Ααρων λεγεσθαι; v. 12. *μετατιθεμενης γαρ της ἱερωσυνης, εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται.* v. 13. *εφ' ὁν γαρ λεγεται ταυτα . . .*

Cap. VII, 16 — *X,* 22.

Basmurice.

..ⲗⲁ ⲕⲁ.. .... ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.

v. 17. [10]) ⲥⲉⲉⲗⲙ.... ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ[11]) ⲡ..ⲏⲏⲃ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ .... .ⲇⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭ.....

v. 18. ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲥϥ̀ ⲅⲁⲣ [12]) ϣ... .ϣⲁⲣⲡⲓ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲁⲃⲣⲉ.

v. 19. ⲙⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲁⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲥⲁⲡⲧ. ⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲁⲁⲧⲥ ⲉⲛⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲫ︦ⲧ︦.

v. 20. ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲁⲛⲏϣ ⲉⲛⲏ ⲙⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ [13]) ⲛϣ̀ⲁⲉⲛⲉϩ ⲁϫⲉⲛ ⲁⲛⲏϣ.

v. 21. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲓ̈ⲛ ⲟⲩⲁⲛⲏϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏϥ: ϫⲉ ⲁⲡ̄ϭ̄ⲥ ⲱⲗⲕ̀ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̀ⲛⲁ̀ⲉⲗϩⲏⲧϥ ⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣ̈ⲁⲉⲛⲉϩ.

Latine.

. . . . æternæ.

v. 17. Testatur enim de eo: tu es sacerdos perpetuus secundum ordinem Melchisedeci.

v. 18. Abrogatio enim fit primi mandati, propter infirmitatem ejus et inutilitatem ejus.

v. 19. Nihil enim lex perfecit, introductio vero in spem meliorem, per quam appropinquamus Deo.

v. 20. Et absque jurejurando. Nam illi quidem facti sunt sacerdotes in perpetuum sine jurejurando.

v. 21. Hic autem cum jurejurando, per eum, qui dixit ei: juravit Dominus, nec poenitebit eum: tu es sacerdos in æternum.

Græce.

Cap. VII, 16 — X, 22. . . . αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτȣ. v. 17. μαρτυρει γαρ· ότι συ ἱερευς εις τον αιωνα· κατα την ταξιν Μελχισεδεκ. v. 18. ἀθετησις μεν γαρ γινεται προαγȣσης εντολης, δια το αυτης ασθενες και ανωφελες· v. 19. (ȣδεν γαρ ετελειωσεν ὁ νομος) επεισαγωγη δε κρειττονος

Thebaice.

ⲁⲗⲗⲁ ⲧϭⲟⲙ ⲙⲡⲱⲛϩ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 17. ⲥⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲁⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 18. ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲥϥ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲧϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧ̀ⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲁⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟϥⲣⲉ.

v. 19. ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉⲕ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ: ⲧⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ̀ⲥ ⲛⲛⲁϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

v. 20. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲁⲛⲁϣ ⲡⲏ ⲙⲛ̄ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲁⲛⲁϣ.

v. 21. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲱⲣⲕ̀ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲣ̄ⲡⲁⲣϩⲏⲧϥ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

Memphitice.

ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ:

v. 17. ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

v. 18. ⲟⲩϣⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁⲧϯϩⲏⲟⲩ,

v. 19. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲕ ϩⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲥⲟⲧⲡ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ.

v. 20. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ ⲁⲛ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁ̀ⲛⲁϣ.

v. 21. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲏⲃ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

Græcè.

ελπιδος, δι ἡς εγγιζομεν τῳ θεῳ. v. 20. και καθ' ὁσον ȣ χωρις ὁρκωμοσιας. (οἱ μεν γαρ χωρις ὁρκωμοσιας εισιν ἱερεις γεγονοτες· v. 21. ὁ δε μετα ὁρκωμοσιας δια τȣ λεγοντος προς αυτον· ωμοσε κυριος, και ȣ μεταμεληθησεται· συ ἱερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν τȣ Μελχισεδεκ·

Basmurice.	Latine.
v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓ ϭⲁⲧ ⲇⲉ ⲁ ⲓⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲛϣⲉⲡⲧⲱⲗⲓ ⲛⲧⲇⲓⲁ- ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲥⲁⲡⲧ.	v. 22. Juxta hanc qualitatem autem Jesus factus est sponsor foederis melioris.
v. 23. ⲁⲩⲱ ⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩ ⲁⲧⲁ ⲉⲗ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲃⲟⲗ[14])...ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϫⲉ ⲙ..... .... ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉ ⲙ...	v. 23. Et illi quidem plures facti sunt sacerdotes ex illis, propterea qvod ..... eos ...
v. 24. .ⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲏ ... . ϣⲁⲉⲛⲉϩ .... ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲧ.. .... ⲱϫⲉⲛ ..	v. 24. Hic vero .... æternum ....
v. 25. ....ⲩⲁⲛϭⲟⲩ .... ⲉϥⲥⲉⲙⲙⲓ ....ⲟⲩ.	v. 25. Potest .... supplicandum ....
v. 26. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ[15]) ....ⲙⲓⲛⲓ ⲡⲉⲧⲡⲣⲉ ....[16]) .ⲃⲁⲗϩⲏⲧ ⲛⲁⲧ ...... ⲉϥⲥⲁϩⲏⲟⲩⲧ .... .ⲟⲃⲉ ⲛⲓⲙ[17]) ⲉⲁϥ..ⲥⲓ ⲉⲛ.. ....ⲛ.	v. 26. Pontifex talis decebat ..... innoxius .... separatus ...... omnibus et sublimior factus ....
v. 27. ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲉ....ⲧⲏ ⲙ- ⲙⲏⲛⲓ ... ⲛⲛⲉⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁ	v. 27. Qui non habet necesse quotidie ut pontifices, qui offerunt (*offerre*) pro peccatis

Græce.

v. 22. κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησȣς. v. 23. και οἱ μεν πλειονες εἰσι γεγονοτες ἱερεις, δια το θανατω κωλυεσθαι παραμενειν· v. 24. ὁ δε, δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα, απαραβατον εχει την ἱερωσυνην· v. 25. ὁθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τȣς

Thebaice.

Memphitice.

v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϣⲧⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ.
v. 23. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲏ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲫⲙⲟⲩ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲁⲛ.
v. 24. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ϥⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀-
ϣⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ.
v. 25. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁ ⲫϯ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲟⲛϧ ⲛ̀ⲥⲏ-
ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲉ̀ϩ-
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.
v. 26. ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀-
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲛ
ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲱϥ ⲉϥⲫⲱⲣϫ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ.
v. 27. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ
ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ

Græce.

προσερχομενες δι' αυτε τω θεω, παντοτε ζων εις το εντυγχανειν ὑπερ αυτων. v. 26. τοιουτος γαρ ἡμιν και επρεπεν αρχιερευς, ὁσιος, ακακος, αμιαντος, κεχωρισμενος απο των ἁμαρτωλων, και ὑψηλοτερος των ερανων γενομενος v. 27. ὁς ουκ εχει καθ' ἡμεραν αναγκην, ὡσπερ οἱ αρχιερεις, προτερον

Basmurice.

ⲡⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛϩⲏ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲡϣⲁ-
ⲣⲉⲛ: ⲙⲡⲛⲥⲱⲥ ϩⲁ ⲛⲁⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲡⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲉⲓϥ̀ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ
ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ.

Latine.

propriis sacrificia prius, et deinde pro iis, quæ populi sunt. Hoc enim fecit semel, dum *seipsum* obtulit.

v. 28. ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲕⲁⲑ-
ⲓⲥⲧⲁ ⲛϩⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲟⲩ ϩⲛ̀ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧϭⲟⲙ: ⲡϣⲉϫⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁϥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲙⲥ̀ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡϣⲏⲗⲓ ⲡⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ.

v. 28. Lex enim constituit homines sacerdotes, existentes ipsos in infirmitate (ɔ: *infirmitate laborantes*), verbum autem illud baptismi, quod post legem, filium perfectum in æternum.

Cap. 8.

v. 1. ⲡⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩ-
ϫⲱⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲛ
ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧ-
ⲉⲓⲙⲓⲛⲓ ⲡⲉⲓ ⲛⲧⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϩⲛ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲧⲙⲉⲧⲛⲁϭ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ.

v. 1. Summa autem eorum, quæ dicuntur, est: habemus pontificem ejusmodi, qui sedit ad dexteram throni majestatis in supremis.

v. 2. ⲡⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲙⲛ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲙⲉⲉⲓ̀ ⲧⲉ-
ⲛⲧⲁ ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲡⲏⲥⲥⲉ ⲙⲙⲁⲥ ⲁⲩⲱ
ⲛⲗⲱⲙⲓ ⲉⲛ.

v. 2. Minister sanctorum et tabernaculi veri, quod fixit Dominus et non homo.

Græce.

ὑπερ των ιδιων ἁμαρτιων θυσιας αναφερειν, επειτα των τȣ λαȣ· τȣτο γαρ εποιησεν ἐφαπαξ, ἑαυτον ανενεγκας. v. 28. *ὁ νομος γαρ ανθρωπȣς καθιστησιν αρχιερεις, εχοντας ασθενειαν· ὁ λογος δε της ὁρκωμοσιας της μετα τον νομον, ὑιον εις τον αιωνα τετελειωμενον.* Cap. 8. v. 1. *κεφαλαιον δε*

Thebaice.	Memphitice.
	ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϣⲱ- ⲣⲡ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϣⲁⲩ- ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲁⲓϥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ. v. 28. ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϣⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁ̀ϥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓ- ⲛⲟⲙⲟⲥ ϥⲧⲁϩⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.
	Cap. 8.
	v. 1. ⲡⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏ- ⲉ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ- ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲧⲉⲛ- ⲧⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲉⲙ- ⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓ- ⲫⲏⲟⲩⲓ̀. v. 2. ⲛ̀ⲣⲉϥⲫⲱϣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ- ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

Græce.

επι τοις λεγομενοις, τοιȣτον εχομεν αρχιερεα, ὁς εκαθισεν εν δεξια τȣ θρονȣ της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις, v. 2. των ἁγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης, ἡν επηξεν ὁ κυριος, και ȣκ ἀνθρωπος.

Basmurice.

v. 3. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ [18]) ..ⲣ ⲛⲓⲙ
ⲛϣⲁⲩ ...... ⲙⲙⲟϥ ⲉⲧⲁⲗⲁ
.........ϫⲓ ⲑⲩⲥⲓⲁ ϩⲓ... ....
..ⲁⲅⲅⲏ ⲇⲉ ⲡⲉⲓ ⲉⲕⲱ....
...ⲙⲡⲉⲧⲉϥ .... ⲧⲁⲗⲁϥ.

v. 4. .... ⲙⲉⲛ ... ϣⲟⲟⲡ .. ⲉⲩ
... ⲛⲕⲉⲣ ... ⲁⲛⲛ..ϫ ...
.... ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 5. ...... ϣⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲙⲁⲧ ...
[19]) ...ⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲁⲧⲡⲏ [20]) ..
ⲧⲁⲑⲏ [21]) ⲛⲧⲁⲩϣⲉϫ ..ⲙⲱⲩ-
ⲥⲏⲥ [22]) ⲉϥⲛⲁϫⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ-
ⲥⲕⲩⲛⲏ [23]) ⲥⲁ.. ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲏϥ
ⲉⲕⲣⲧⲁⲙⲓⲁ ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲧⲏⲛⲟⲥ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁ-
ⲙⲁⲕ ⲉⲗⲁϥ ϩⲓϫⲉⲙ̀ ⲛⲧⲁⲩ.

v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓ ⲛϩⲛ̆ϣⲏⲙ-
ϣⲓ ⲉⲩϣⲁⲃⲓ ⲛⲑⲏ ⲁⲛ ⲉⲛ-
ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲩⲕⲏ
ⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲧⲉⲓ ⲛⲧⲁⲩⲥⲙⲉⲛ-
ⲧⲥ̀ ⲉϫⲉⲛ̀ ϩⲛⲉⲗⲗⲏⲧ ⲉⲩ-
ⲥⲁⲛ̀ⲧ.

Latine.

v. 3. Pontifex enim omnis ..... ad offerenda .... sacrificia pro ..... necesse vero est hunc etiam ...... quod offerat.

v. 4. .... quidem .... legem.

v. 5. .... in exemplo ...... cælestium, quemadmodum annuntiatum est Mosi, absoluturo tabernaculum. Vide enim inquit, facias omnes res ad exemplum, quod ostensum est tibi in monte.

v. 6. Nunc autem sortitus est munus *tanto* præstantius, quanto etiam sponsor est foederis præstantioris, quod sancitum est promissionibus melioribus.

Græce.

v. 3. *πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται· όθεν αναγκαιον, εχειν τι και τετον ὁ προσενεγκη.* v. 4. *ει μεν γαρ ην επι γης, ουδ' αν ην ἱερευς, ὀντων των ἱερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα.* v. 5. *(οἱτινες ὑποδειγματι και σκια λατρευουσι των επουρανιων, καθως*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 3. ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁⲩⲭⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.
	v. 4. ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲏⲃ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.
	v. 5. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲧⲫⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.
	v. 6. ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ⲧⲟⲧϥ ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲁϣⲛⲓ ⲉⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥⲟⲧⲡ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲱϣ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ.

Græce.

κεχρηματιςαι Μωυσης, μελλων επιτελειν την σκηνην· ορα γαρ, Φησι, ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει·) v. 6. νυνι δε διαφορωτερας τε τευχε λειτεργιας, οσω και κρειττονος εςι διαθηκης μεσιτης, ἥτις επι κρειττοσιν επαγγελιαις νενομοθετηται.

Basmurice.	Latine.
v. 7. ⲛⲁⲗⲉ ϯϣⲁⲣⲡ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲡ ⲁϫⲉⲛ ⲗⲓⲕⲓ ⲛⲁϥⲛⲉϣⲓⲛⲓ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲡⲙⲉ ⲛ̄ⲧ̀ⲙⲉϩⲃ̄.	v. 7. Si enim primum sine culpa fuisset, non quæreretur locus secundi.
v. 8. ⲉϥϭⲉ ⲁⲗⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲗⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲓⲧⲉⲥ ⲟⲩⲁⲛϩⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄: ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲏⲓ̀ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲛ̀ ⲡⲏⲓ̈ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲃⲉⲣⲣⲓ.	v. 8. Incusans enim eos dicit: ecce dies venient, inquit Dominus, quum perficiam super (ɔ: *pangam cum*) domo Israelis et domo Judæ foedus novum.
v. 9. ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓⲥ̀ ⲙⲛ̀ ⲛⲉⲩⲓⲁϯ ϩⲛ̀ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲙⲉϩⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲓⲉⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲉϩⲓ ⲛⲕⲏⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲩϫⲱ ϩ̀ⲛ ⲧϫⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲁⲕ ϩⲱ [23]) ⲁⲓⲁⲙ.ᵀ.ⲗⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄.	v. 9. Non secundum foedus, quod feci cum patribus eorum in diebus (ɔ: *tum*), quum apprehendi manum eorum et eduxi eos ex terra Ægypti; quia non permanserunt in foedere, ego etiam neglexi eos, dicit Dominus.
v. 10. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲙⲛ̀ⲧⲥ ⲙⲛ ⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̀ⲙⲉⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄: ⲉⲓⲉϯ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ̀ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥϩⲉⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ	v. 10. Hoc est foedus, quod pangam cum Domo Israelis post eosdem dies, inquit Dominus: indam leges meas mentibus eorum, et inscribam eas animis eorum: ero ipsis

Græce.

v. 7. *ει γαρ ἡ πρωτη εκεινη ην αμεμπτος, ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος.* v. 8. *μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει· ιδου, ἡμεραι ερχονται, λεγει κυριος, και συντελεσω επι οικον Ισραηλ και επι τον οικον Ιουδα διαθηκην καινην.* v. 9. *ου κατα την διαθηκην, ἡν εποιησα τοις πατρασιν αυτων, εν ἡμερα επιλαβομενου*

Thebaice.	Memphitice.

v. 7. ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉ ϯϩⲁⲩⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧ-
ⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲫⲙⲁ
ⲛϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ.

v. 8. ⲉϥⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲕⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲁⲛⲉ̀-
ϩⲟⲟⲩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅
ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ.

v. 9. ⲕⲁⲧⲁ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛ
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ-
ⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀-
ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲓⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲭⲏⲙⲓ
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅.

v. 10. ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀-
ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙ̀-
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϯ
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ

Græce.

μȣ της χειρος αυτων, εξαγαγειν αυτȣς εκ γης Αιγυπτȣ· ὁτι αυτοι ȣκ ενεμειναν εν τη διαθηκη μȣ, καγω ημελησα αυτων; λεγει κυριος. v. 10. *ὁτι αυτη ἡ διαθηκη, ἡν διαθησομαι τω οικω Ισραηλ μετα τας ἡμερας εκεινας, λεγει κυριος, διδȣς νομȣς μȣ εις την διανοιαν αυτων; και επι καρδιας αυτων επιγραψω*

Basmurice.	Latine.
ⲛⲉⲩϩⲏⲧ: ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲩ ⲛ-ⲛⲟⲩϯ ⲛⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩ-ⲗⲁⲟⲥ.	Deus, et ipsi erunt mihi populus.
v. 11. ⲧⲉϣⲧⲉ̀ⲙⲡⲟⲩⲉⲉⲓ̀ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲙⲡⲉϥⲗⲉⲙ-ϯⲙⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡ̄ϭ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩ-ⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲓⲛ ⲡⲉⲩ-ⲕⲟⲩⲓ̀ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲛⲟⲥ.	v. 11. Nec quisquam docebit civem suum, nec quisquam fratrem suum, dicens: cognosce Dominum; quia cognoscent me omnes a parvo ad magnum.
v. 12. ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩ-ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲧⲁϣⲧⲉ̀ⲙⲉⲗⲡⲙⲏ-ⲟⲩⲉ̀ⲓ ⲛⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛϫⲓⲛ ϯ-ⲛⲟⲩ.	v. 12. Quia veniam dabo peccatis eorum, et delicta eorum non recordabor ab hoc tempore (ↄ: *deinceps*).
v. 13. ⲛⲧⲉⲗⲉϥϫⲁⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ ⲁϥⲉⲗ ⲧϣⲁⲣⲡ̀ⲓ ⲛⲉⲥ: ⲡⲉⲛ-ⲧⲁϥⲉⲗⲉⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲗ-ϩⲉⲗⲗⲁ ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡ-ⲧⲁⲕⲁ.	v. 13. Dum dicit novum, antiquavit prius. Quod autem antiquatur et senescit, *id* prope interitum est.
Cap. 9.	Cap. 9.
v. 1. ⲛⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲁⲣⲡ̀ ⲙⲉ̀ⲛ ϩ̀ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉ ϣⲙⲙⲁⲛϣⲏⲙϣⲓ ⲛ-ⲕⲱⲥⲙⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	v. 1. Habebat illud primum quidem instituta cultus, mundanum sanctum.

Græce.

αυτες· και εσομαι αυτοις εις θεον, και αυτοι εσονται μοι εις λαον. v. 11. *και ε μη διδαξωσιν έκαστος τον πολιτην αύτε, και έκαςος τον αδελφον αύτε λεγων· γνωθι τον κυριον· ότι παντες ειδησεσι με, απο μικρε αυτων έως μεγαλε αυτων.* v. 12. *ότι ίλεως εσομαι ταις αδικιαις αυτων, και των*

Thebaice. | Memphitice.

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱ-
ⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ.

v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ
ϯⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲉⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲥⲟⲛ ⲉϥϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϣⲁ
ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ.

v. 12. ϫⲉ ϯⲛⲁⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

v. 13. ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲃⲉⲣⲓ
ⲓⲉ ⲁϥⲉⲣϯϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲫⲏ
ⲇⲉ ⲉ̀ϣⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ ϥϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ-
ⲧⲁⲕⲟ.

Cap. 9.

v. 1. ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ϯⲥⲕⲩ-
ⲛⲏ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲡⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ.

Græce.

ἁμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ȣ μη μνησθω ετι. v. 13. εν τω λεγειν καινην, πεπαλαιωκε την πρωτην· το δε παλαιουμενον και γηρασκον, εγγυς αφανισμȣ. Cap. 9. v. 1. ειχε μεν ȣν και ἡ πρωτη δικαιωματα λατρειας, το, τε ἁγιον κοσμικον.

Basmurice.	Latine.
v. 2. ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̄ϣⲁⲣⲡ̄ ⲧⲏ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲍⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲓ̀ⲕ ⲙⲛ̄ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ̀ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲉ ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.	v. 2. Apparatum enim erat tabernaculum primum, in quo erant candelabrum et mensa et adpositio panum (ɔ: *panes propositi*), et thuribulum aureum, quod appellatur sanctum.
v. 3. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲙⲉϩ ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲁⲥ [24]) ..... ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧ......	v. 3. Post secundum autem velum tabernaculum, quod dicitur sancta sanctorum.
v. 4. ⲙⲛ ⲧⲕⲓⲃⲟⲇⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ϭⲁⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲥⲁⲥⲉ ⲛⲓⲙ̀: ⲧⲉⲓ ⲉⲣⲉ ⲡϭⲉⲗⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲁⲛⲛ̀ⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙⲛ ⲡϭⲁⲣⲱ̀ⲓⲙ ⲛⲁⲁⲣⲱ̀ⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙⲛ [25]) ⲉⲡⲗⲁⲝ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.	v. 4. Et arca foederis in eo, cooperta auro undique, in qua est urna aurea, cui inerat manna, et virga Aaronis, quæ germinaverat, et tabulæ foederis.
v. 5. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ̀ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲥ ϩⲛ̄ⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲛ .ⲁⲩⲛⲉⲉⲩⲉⲗϩⲏⲓⲃⲉⲥ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉ [26]) ⲛⲉϩⲗ.. ⲉϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲉⲉⲓ ⲟⲩⲉⲉⲓ.	v. 5. Super eam autem Cherubi gloriæ, facientes umbram super propitiatorium (ɔ: *obumbrantes p.*); hæc autem in tabernaculo sunt, de quibus non dicendum singulatim.

Græce.

v. 2. σκηνη γαρ κατεσκευασθη ἡ πρωτη εν ᾗ ἡ τε λυχνια και ἡ τραπεζα και ἡ προθεσις των αρτων, ἥτις λεγεται ἁγια. v. 3. μετα δε το δευτερον καταπετασμα σκηνη, ἡ λεγομενη ἁγια ἁγιων, v. 4. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον, και την κιβωτον της διαθηκης περικεκαλυμμενην παντοθεν χρυσιω, εν ᾗ σταμνος

Thebaice.

v. 2. ⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ: ⲙⲛ ⲧⲉⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲙⲛ̀ ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲉⲓⲕ: ⲧⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 3. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̀ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲧⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.

v. 4. ⲉⲣⲉ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲍⲏⲧ-
ⲥ̀ ⲙⲛ̀ ⲧⲕⲓⲃⲱⲇⲟⲥ ⲛⲧⲇⲓⲁ-
ⲑⲩⲕⲏ ⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲙ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡ-
ϭⲉ̄ⲗⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϩⲏⲧⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛϩⲏⲧϥ: ⲁⲩⲱ
ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ ⲛⲧⲁϥ-
ϯⲟⲩⲱ: ⲙⲛ̀ ⲡⲉⲡⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.

v. 5. ⲛ̀ⲧⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϩⲉⲛⲭⲉⲣ-
ⲟⲩⲃⲓⲛ ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲓⲃⲥ
ⲉⲡϩⲓⲉⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲡⲥⲕⲏⲛⲁ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ.

Memphitice.

v. 2. ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲥ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲗⲩ-
ⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϭⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ ⲛⲉⲙ ϯⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲱⲓⲕ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

v. 3. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ-
ⲙⲁ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲁϩⲃ̄ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ
ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

v. 4. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲛ̀ϭⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲥϩⲟⲃⲥ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩⲃ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ϭⲏⲧⲥ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϭⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥ-
ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲗⲁⲝ
ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ.

v. 5. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲥ ϩⲁⲛ-
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲉⲣϩⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲩ̀ⲗⲁⲥⲧⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲛ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲙⲉⲣⲟⲥ.

Græce.

χρυση εχουσα το μαννα, και ἡ ραβδος Ααρων ἡ βλαστησασα, και αἱ πλακες της διαθηκης· v. 5. *ὑπερανω δε αυτης χερουβιμ της δοξης, κατασκιαζοντα το ἱλαστηριον· περι ὧν ουκ εστι νυν λεγειν κατα μερος.*

Basmurice.

v. 6. ⲛⲉⲓ ⲇⲉ [26]) ⲛⲁⲩⲧⲙ̀ⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ̀ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ ϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲁⲣⲡⲓ ⲛⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲙϣⲓ.

v. 7. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ϣⲁϥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙⲉϩⲥⲏⲛϯⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ [27]) ⲁϫⲉⲛ ⲥⲛⲟϥ ⲡⲉⲓⲛϣⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁⲗⲁϥ: ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲛⲉⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲉⲗⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲛ̀ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉϯ ⲟⲩⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡⲓ ⲛⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲧⲁϫⲣⲁ.

v. 9. ⲧ.. ... ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲉⲓϣ ϯⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛϩⲛ̀ⲇⲟⲣⲟⲛ: ⲙⲛ ϩⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲛ̀ϣϭⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ...ⲉⲛ ⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉϫⲱⲕ .... ⲛⲛⲉⲩϣⲏⲙϣⲓ.

Latine.

v. 6. His autem præparatis ita, sacerdotes quidem ingrediuntur semper in anterius tabernaculum, perficientes ministeria (ɔ: *obeuntes cultus*).

v. 7. Pontifex autem solus ingreditur in secundum semel quotannis *non* sine sangvine, quem offert pro se ipso et pro ignorantiis populi.

v. 8. Hoc declarante Spiritu sancto, nondum viam sanctorum (ɔ: *ad sancta*) patefactam esse, adhuc habente priori tabernaculo firmitatem.

v. 9. .... parabola temporis præsentis, quo offeruntur dona et sacrificia, quæ non possunt quoad conscientiam perfectos reddere cultores.

Græce.

v. 6. τȣτων δε ὀυτω κατεσκευασμενων, εις μεν την πρωτην σκηνην διαπαντος εισιασιν ὀι ἱερεις, τας λατρειας επιτελȣντες· v. 7. εις δε την δευτεραν ἁπαξ τȣ ἐνιαυτȣ μονος ὀ αρχιερευς, ου χωρις ἁιματος, ὀ προσφερει ὑπερ ἑαυτȣ και των τȣ λαȣ αγνοηματων· v. 8. τȣτο δηλȣντος τȣ πνευματος τȣ ἁγιȣ,

Thebaice.

v. 6. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲉⲛ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲙϣⲉ.

v. 7. ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ̀ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲥⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛⲟⲩⲉϣ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲙⲙⲛⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲓ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲧⲁϫⲣⲟ.

v. 9. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟ̀ ⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲙⲛϭⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲡⲉⲧϣⲙϣⲉ.

Memphitice.

v. 6. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲙⲉⲛ ⲉⲛϩⲟⲩⲓ̀ϯ ⲥⲉⲛⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 7. ⲉ̀ϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ⲙⲙⲁⲩⲁ̀ⲧϥ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ ⲁⲛ ⲫⲁⲓⲉ̀ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

v. 8. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲉ̀ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲓ ⲉⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ.

v. 9. ⲑⲏⲉⲧ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲫⲏⲉ̀ϣⲁⲩⲉⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϩⲓⲱⲧϥ ⲉ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲉ̀ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲡⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Græce.

μητω πεφανερωσθαι την των ἁγιων ὁδον, ετι της πρωτης σκηνης ἐχουσης στασιν· v. 9. ἥτις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα, καθ᾽ ὃν δωρα τε και θυσιαι προσφερονται, μη δυναμεναι κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα,

Basmurice.	Latine.
v. 10. ..... ⲇⲉ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ[28]) ..ϭⲓⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ [29]) ϩⲛϭⲓ ... ⲙⲛ ϩⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉ..... [30]) ⲡⲉ....ⲱⲙⲁ ⲛⲧ..... .ⲩⲕ... ⲗⲏⲓ .....ⲅ.......	v. 10. ...... autem in cibis et potionibus et lotionibus et ritibus ....
v. 11. .... ⲣⲉϥ .... ⲣⲉⲩ.. ⲛⲛⲁⲅ..... .ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ .... ⲛⲧⲛⲟϭ ⲛⲥⲕⲩ.. ... ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ[31]) ⲙ....ⲅ ⲛϭⲓϫ ⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ..ϫⲉ ⲛⲧⲁⲡⲉⲓⲥⲱⲛⲧ ⲉⲛ ⲧⲉ.	v. 11. .... futurorum ...... majus tabernaculum ... perfectius, non manufactum, quod non est hujus creationis (ↄ: *structuræ*).
v. 12. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲛⲕⲓⲏ ⲉⲛ ϩⲓⲙⲉⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲥⲛⲁϥ ⲙⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ: ⲁϥϭⲓⲙⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⲛϣⲁⲉⲛⲉϩ.	v. 12. Neque per sangvinem hircorum et vitulorum, sed per sangvinem proprium ingressus est semel in sanctum, adeptus redemtionem æternam.
v. 13. ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲅⲁⲣ ⲛϩⲛⲕⲓⲏ̀ ϩⲓ ⲙⲉⲥⲓ̀ ⲙⲛ ⲡⲕⲩⲣⲙ̀ⲓ ⲛ̀ϩⲛ̀ⲃⲉϩⲥⲓ ⲉⲩϣⲁⲛϭⲉϣϭⲱϣ ⲛⲉⲧϫⲉϩⲉⲙ ⲙⲙⲁⲩ ϣⲁⲩⲧⲉⲃⲟ ⲛⲁϩⲗⲉ ⲙⲛⲧⲉⲃⲁ ⲛⲧⲥⲁⲣⲉⲝ.	v. 13. Si enim sangvis hircorum et vitulorum, et cinis vaccarum, quo lustrantur polluti, sanctificaret ad puritatem carnis (ↄ: *purum redderet corpus*).

Græce.

v. 10. *μονον επι βρωμασι, και πομασι και διαφοροις βαπτισμοις, δικαιωμασι σαρκος, μεχρι καιρȣ διορθωσεως επικειμενα.* v. 11. *χριςος δε παραγενομενος, αρχιερευς των μελλοντων αγαθων, δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης, ȣ χειροποιητȣ, (τȣτ' εστιν, ȣ αυτης της κτισεως).* v. 12. *ȣδε δι' αιματος*

Thebaice.

v. 10. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ϩⲉⲛϭⲓ
ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ ϩⲉⲛϭⲓⲛⲥⲱ ⲙⲛ
ϩⲉⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲩ-
ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ-
ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ.

Memphitice.

v. 10. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲱ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲙⲥ
ⲉⲩϣⲉⲃⲓⲏ̀ⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑ-
ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲥⲏ-
ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.

v. 11. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ-
ⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯ-
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ
ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲑⲁ-
ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.
v. 12. ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲁⲛ
ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̀-
ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ⲁϥ-
ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.
v. 13. ⲓⲥϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ
ⲉϥⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲁ-
ϧⲉⲙ ϣⲁϥⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉϯⲥⲁⲣⲝ.

Græce.

τραγων και μοσχων δια δε τȣ ιδιȣ αἱματος εισηλθεν εφαπαξ εις τα ἁγια, αιωνιαν λυτρωσιν ἑυραμενος·
v. 13. *ει γαρ το ἁιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως, ραντιζουσα τȣς κεκοινωμενȣς, ἁγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα·*

Basmurice.	Latine.
v. 14. ⲡⲟⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁ̀ⲁ̀ⲃ ⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩϯ: ϥⲛⲁⲧⲉⲃⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ̀ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̀ϣⲏⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲫ̅ϯ̅ ⲉⲧⲁⲛⲁϩ.	v. 14. Quanto magis sangvis Christi, qui per Spiritum sanctum obtulit se ipsum inculpatum Deo, purgabit conscientiam eorum (r: *vestram*) ab operibus eorum (r: *vestris*) mortuis, ut colatis Deum vivum.
v. 15. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲣ̀ⲣⲓ: ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲡⲙⲟⲩ ⲉϥϣⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲡⲥⲱϯ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧϩⲛ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲣⲓ: ⲛ̄ⲧⲁ [32]) ..ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙ ϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲗⲏⲧ ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛϩ.	v. 15. Atque ideo sponsor est foederis novi, ut, morte facta ad redemtionem transgressionum, quæ sunt in foedere novo, vocati accipiant promissionem hæreditatum æternarum.
v. 16. ϩⲁⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲁⲛⲁⲅⲅⲏ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲕⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	v. 16. Ubi enim testamentum, necesse est, mors intercedat eorum, qui id disposuerunt.
v. 17. .... ⲉⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ [33]) ...ⲣⲁ ϩⲓ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ...ⲗ ϫⲉ ⲙⲉⲥϭⲉⲙϭⲟⲙ [34]) ⲉϥ... ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲥⲙⲓⲛⲓ ⲙ...	v. 17. Testamentum .... in mortuis, ... non valet, ... testator.

Græce.

v. 14. *ποσῳ μαλλον το ἁιμα τȣ χριςȣ, ὁς δια πνευματος αιωνιȣ ἑαυτον προσηνεγκεν αμωμον τῳ θεῳ, καθαριει την συνειδησιν ὑμων απο νεκρων εργων, εις το λατρευειν θεῳ ζωντι;* v. 15. *και δια τȣτο διαθηκης καινης μεσιτης εστιν, ὁπως, θανατȣ γενομενȣ, εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων,*

Thebaice. | Memphitice.

v. 14. ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ-
ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲬ̅ⲥ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲁϥ-
ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲫ̅ϯ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛ-
ⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ
ⲙ̀ⲫ̅ϯ ⲉⲧⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑ-
ⲙⲏⲓ.

v. 15. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓ-
ⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉ̀ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲬⲏ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ϯ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ⲑⲁϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϯⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

v. 16. ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇⲓⲁ̀-
ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲉ
ⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙ-
ⲛⲏⲧⲥ.

v. 17. ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲁϫ-
ⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱ-
ⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ
ϩⲟⲥⲟⲛ ⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧ-
ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

Græce.

την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας. v. 16. *όπου γαρ διαθηκη, θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου·* v. 17. *διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια, επει μηποτε ισχυει ότε ζη ο διαθεμενος.*

Basmurice.	Latine.
v. 18. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲧⲕⲉϣⲁⲣⲡⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲁⲕ ⲡⲉⲥⲁⲉⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϫⲉⲛ ⲥⲛⲁϥ.	v. 18. Propterea etiam quoad primum, non perfecta est initiatio ejus sine sangvine.
v. 19. ⲛⲧⲉⲗⲉⲩϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϫⲓ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛϩⲛ̀ⲙⲉⲥⲓ ⲙⲛ̀ ϩⲛ̀ⲕⲓⲏ̀ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̀ ⲟⲩⲥⲁⲣⲧ̀ ⲛⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩϩⲏⲥⲟⲡⲟⲥ ⲛⲧⲁϥϩⲱϣϥ ⲡϫⲱ̀ⲱ̀ⲙⲓ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̀ ⲁϥϭⲉϣϭⲱϣⲟⲩ.	v. 19. Quum enim ad finem perductum esset (ɔ: *recitatum esset*) omne mandatum secundum legem (ɔ: *legis*) a Mose populo universo, sumsit sangvinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hyssopo, et ipsum librum et populum universum adspersit.
v. 20. ⲉϥϣⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲧⲁ ⲡⲫ̅ϯ̅ ϩⲱⲛⲙⲙⲁⲥ ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ.	v. 20. Dicens: hic est sangvis foederis, quod deus mandavit vobis.
v. 21. ⲧⲉⲥⲕⲩⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲛⲉϩⲃⲏⲟⲩⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡϣⲏ̅ⲙϣⲓ̅ ⲁϥϭⲉϣϭⲱϣ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲙ ⲡⲥⲛⲁϥ.	v. 21. Tabernaculum autem et vasa omnia ministerii adspersit simili modo sangvine.
v. 22. ⲁⲩⲱ ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙ ⲛϣⲁⲩⲧⲉⲃⲃⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲁϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲧ ⲥⲛⲁϥ ⲉⲃⲁⲗ ⲙⲛⲕⲱ ⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.	v. 22. Et fere sangvine omnia purificantur secundum legem, et absque effusione sangvinis non fit remissio.

Græce.

v. 18. ὅθεν οὐδ' ἡ πρωτη χωρις αἱματος εγκεκαινιςαι. v. 19. λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον ὑπο Μωυσεως παντι τω λαω, λαβων το αἱμα των μοσχων και τραγων μετα ὑδατος και εριȣ κοκκινȣ και ὑσσωπȣ, αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ερραντισε, v. 20. λεγων· τȣτο το αἱμα της

Thebaice.

Memphitice.

v. 18. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯϩⲟⲩⲓ̀ϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲧϭⲛⲉ ⲥⲛⲟϥ.

v. 19. ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁ-
ⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲣⲧ
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲥⲱ-
ⲡⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉϫⲱⲙ ⲇⲉ ϩⲱϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫ-
ϧⲟⲩ.
v. 20. ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
v. 21. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ-
ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓϣⲉⲙ-
ϣⲓ ⲁϥⲛⲟϫϧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ.
v. 22. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁⲩ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲧϭⲛⲉ ⲫⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ-
ⲁⲣⲉ Ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲱⲡⲓ.

Græce.

διαθηκης, ἧς ἐνετειλατο προς ὑμας ὁ θεος· v. 21. *και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτεργιας τῳ αἱματι ὁμοιως ερραντισε.* v. 22. *και σχεδον εν αἱματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον, και χωρις αἱματεκχυσιας ȣ γινεται αφεσις.*

Basmurice.	Latine.
v. 23. [35]) ...ⲥ ϭⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓ̀ .... ⲡⲉⲧ ϩⲛ ⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉⲓ [36]) .ⲉⲃⲁ ϩⲛ̀ ⲛⲉⲓ ⲛⲁⲙⲡⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲧⲁⲩ ϩⲛ̀ ϩⲛ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲥⲁⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲓ.	v. 23. . . . . igitur est, ... : . eorum, quæ sunt in cælis, mundari his; cælestia autem ipsa sacrificiis melioribus quam hæc.
v. 24. ⲛⲁ ⲁⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲛ ϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲟⲩⲛⲧ̀ ⲛϭⲓϫ ⲛⲥⲙⲁⲧ ⲙⲙ̀ⲉⲉⲓ̀: ⲁⲗⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲏ ϩⲱ̀ⲏⲱ̀ⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲡϩⲁ ⲙⲡⲫϯ ϩⲁⲗⲁⲛ.	v. 24. Non enim Christus ingressus est in sancta manufacta, exemplaria verorum, sed in ipsum cælum, ut appareat nunc faciei Dei (ɔ: *coram Deo*) pro nobis.
v. 25. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲉⲉⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲡ ⲛⲑⲏ ⲙⲡⲁⲣ̀ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̀ϣⲁϥϣⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ ϩ̀ⲛ ⲟⲩⲥⲛⲁϥ ⲉⲙⲡⲱϥ ⲉⲛ ⲡⲉ.	v. 25. Neque ut offerat se ipsum multis vicibus (ɔ: *sæpe*) sicut pontifex, qui ingreditur in sancta sanctorum quotannis cum sangvine non suo.
v. 26. ⲉⲙⲙⲁⲛ ⲛⲉϣϣⲏ ⲉⲗⲁϥ ⲡⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲟⲡ ⲛϫⲓⲛ ⲡⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲥⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̀ ⲑⲁⲏ ⲛⲛⲉⲟⲩⲁⲉⲓϣ̀ ⲉⲟⲩⲱⲥϥ ⲙⲡⲛⲁⲃⲓ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁ.	v. 26. Alioquin oportuisset eum mori multis vicibus (ɔ: *frequenter*) a fundatione mundi; nunc autem semel ipse apparuit sub exitu seculorum ad abrogandum (ɔ: *tollendum*) peccatum per immolationem suam.

Græce.

v. 23. *αναγκη ουν, τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις, τουτοις καθαριζεσθαι· αυτα δε τα επουρανια κρειττοσι θυσιαις παρα ταυτας.* v. 24. *ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος, αντιτυπα των αληθινων, αλλ' εις αυτον τον ουρανον, νυν εμφανισθηναι τω προσωπω του θεου υπερ ημων.* v. 25. *ουδ'*

Thebaice.

v. 24. ⲛⲧⲁ ⲡⲉⲬⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲙⲟⲩ-
ⲛⲧ ⲛϭⲓϫ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲙⲙⲉ ⲁⲗ-
ⲗⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲙⲡϩⲟ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣⲟⲛ.

v. 25. ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲁⲛ ⲉϥⲉⲧⲁ-
ⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛϩⲁϩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ
ⲛⲑⲉ ⲙⲡⲁⲣⲬⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉϣⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲡⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

v. 26. ⲙⲙⲟⲛ ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲉⲙⲟⲩ ⲛϩⲁϩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧ-
ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲟ̆ⲥⲙⲟⲥ:
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱ̀ⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ ⲑⲁⲏ
ⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲟⲩⲱⲥϥ ⲙⲡⲛⲟ-
ⲃⲉ ϩⲛ ⲧⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁ.

Memphitice.

v. 23. ⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲓ-
ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ
ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ.

v. 24. ⲡⲉⲧⲁⲛⲬⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ̀
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲧⲉ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲫϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

v. 25. ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲛ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲬⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ ⲉ̀-
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲫⲱϥ
ⲁⲛ.

v. 26. ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉϣϥ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.

Græce.

ἱνα πολλακις προσφερῃ ἑαυτον, ὡσπερ ὁ αρχιερευς εισερχεται εις τα ἁγια κατ ἐνιαυτον εν ἁιματι αλλοτριω·
v. 26. *(επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμȣ·) νυν δε ἁπαξ, επι συντελεια των αιωνων, εις ἀθετησιν ἁμαρτιας, δια της θυσιας αυτȣ πεφανερωται.*

Basmurice.

v. 27. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲛⲉⲗⲱⲙⲓ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

v. 28. ⲧⲉⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲑⲏ ⲙⲡⲉⲬ̄ⲥ̄ ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲗⲏⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏⲏϣⲓ [37]) ⲙⲡ..ϩⲥⲁⲡ ⲇⲉ ⲃ̄ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲁⲃⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲥⲁⲙⲉ̀ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ ⲉⲩⲟⲩⲇⲉⲓ.

Cap. 10.

v. 1. ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲁⲛⲧⲏϥ ⲙⲙⲉ̀ⲩ ⲛⲑⲏⲓⲃⲉⲥ ⲛⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲑⲓⲕⲟⲛ ⲉⲛ ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ̀ⲓ ϩⲛ̄ [38]) .. ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩ .. [39]) ... ⲧⲁⲗⲁ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ [40]) .... ⲧⲁ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ [41]) .. ⲙⲉⲛϭⲟⲙ ⲙⲙⲁⲩ [42]) ⲛ.ⲉ ⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ .... ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲗⲁⲩ.

v. 2. ...... ⲛⲁⲩⲛⲉⲗⲁ ⲉⲛ .... ⲙⲙⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ .... ϫⲉ ⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲛⲛⲟⲃⲓ ϩⲛ ⲛⲉⲧϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲁⲩⲧⲉⲃⲟ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ.

Latine.

v. 27. Et sicut statutum est hominibus, mori (ɔ: *ut moriantur*) semel, postea autem judicium.

v. 28. Ita etiam Christus oblatus semel ad auferenda peccata multorum, secunda autem vice sine peccato apparebit iis, qui exspectant faciem ejus (ɔ: *ipsum*), in salutem.

Cap. 10.

v. 1. Lex enim habens umbram bonorum futurorum, non imaginem perfectam rerum, his ipsis sacrificiis, quæ offeruntur sæpius quotannis, non potest ita perfectos reddere accedentes.

v. 2. .... nonne cessassent .... quod nulla conscientia peccati in cultoribus, quum semel purificati essent.

Græce.

v. 27. *και καθ᾽ ὁσον αποκειται τοις ανθρωποις ἁπαξ αποθανειν, μετα δε τετο κρισις·* v. 28. *ὁτω και ὁ χριςος ἁπαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν ἁμαρτιας, εκ δευτερȣ χωρις ἁμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν.* Cap. 10. v. 1. *Σκιαν γαρ εχων ὁ νομος των μελλοντων αγαθων,*

Thebaice.

v. 27. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ ⲉⲧⲕⲏ ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

v. 28. ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉⲑⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲙⲡⲙⲉϩⲥ̀ⲛ ⲥⲛ̄ⲁⲩ ⲇⲉ
ⲭⲱⲣⲓⲥ-ⲛⲟⲃⲉ: ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

Memphitice.

v. 27. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉⲥ-
ⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ
ⲟⲩϩⲁⲡ.

v. 28. ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱϥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲁϥ-
ⲉⲛϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̀-
ⲧⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲇⲉ ⲃ̄
ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲧϭⲛⲉ
ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ.

Cap. 10.

v. 1. ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅ̀ⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲛ ⲧⲉ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ
ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲕ ⲛⲏⲉⲑ-
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ.

v. 2. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲩⲛⲁⲕⲏⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲉⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ϧⲁ
ⲛⲏⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ.

Græce.

ȣκ αυτην την εικονα των πραγματων, κατ' ἐνιαυτον ταις αυταις θυσιαις, ἁς προσφερȣσιν εις το διηνεκες, ȣδεποτε δυναται τȣς προσερχομενȣς τελειωσαι. v. 2. *επει ȣκ αν επαυσαντο προσφερομεναι, δια το μηδεμιαν εχειν ετι συνειδησιν ἁμαρτιων τȣς λατρευοντας, ἅπαξ κεκαθαρμενȣς;*

Basmurice. / **Latine.**

v. 3. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲁⲛ ⲟⲩⲉⲗⲡⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲛⲁⲃⲓ ⲉⲧⲉⲗⲁⲙⲡⲓ.

v. 3. Est autem commemoratio peccatorum in iis quotannis.

v. 4. ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ̀ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛⲕⲓ̀ⲏ ϩⲓ̀ ⲙⲉⲥⲓ ⲕⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 4. Fieri enim non potest, ut sangvis hircorum et vitulorum tollat peccata.

v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲛⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲉϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲏⲓ̀.

v. 5. Quapropter ingrediens mundum dixit: sacrificium et oblationem noluisti, corpus autem adaptasti mihi.

v. 6. ϩⲛ̄ϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲉⲓⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲛⲟⲃⲓ .. reliqua desunt.

v. 6. Victimis et oblationibus pro peccatis (*reliqua desunt*).

v. 7. Deest.

v. 7. *Deest.*

v. 8. Deest usque ad verba *περι αμαρτιας* ... ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉⲕⲉⲗϩⲛⲏⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲓⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁⲩ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.

v. 8. (*Deest usque ad verba περι αμαρτιας*) .. noluisti ea, nec fuit beneplacitum tibi in iis, (*nec tibi accepta fuere*) quæ offeruntur secundum legem.

Græce.

v. 3. *αλλ' εν αυταις αναμνησις ἁμαρτιων κατ ἑνιαυτον.* v. 4. *αδυνατον γαρ ἁιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν ἁμαρτιας·* v. 5. *διο εισερχομενος εις τον κοσμον, λεγει· θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας, σωμα δε κατηρτισω μοι·* v. 6. *ὁλοκαυτωματα και περι ἁμαρτιας ουκ ευδοκησας.* v. 7. *τοτε ειπον·*

Thebaice.	Memphitice.
	v. 3. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.
	v. 4. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲉⲗ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ.
v. 5. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉ̀ⲃⲧⲱⲧϥ̀ ⲛⲁⲓ.	v. 5. ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϣⲟⲩ ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲏⲓ.
v. 6. ⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣ̀ϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ.	v. 6. ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.
v. 7. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϥ̀ⲥⲏϩ ϩⲛ ⲟⲩⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ ⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ.	v. 7. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲙ ⲉⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓ̀ⲣⲓ ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ.
v. 8. ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲡⲉϭⲗⲓⲗ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ϩⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲉⲕⲣ̀ϩⲛⲁⲕ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ.	v. 8. ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲇⲉ ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ϣⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ.

Græce.

ἰδε ἡκω, (εν κεφαλιδι βιβλιȣ γεγραπται περι εμȣ) τȣ ποιησαι ὁ θεος, το θελημα σȣ. v. 8. ανωτερον λεγων, ὁτι θυσιαν και προσφοραν και ὁλοκαυτωματα και περι ἁμαρτιας ȣκ ηθελησας, ȣδε ευδοκησας (αἱτινες κατα τον νομον προσφερονται)

Basmurice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϩⲉⲓⲧⲉⲥ
ϯⲛⲏⲩ ⲉⲧⲣⲁ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩ-
ⲱϣ: ϣⲁϥⲃⲓ ⲛϣ̀ⲁⲣⲉⲡ ϫⲉ
ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϩⲁ ⲡⲙⲉϩⲃ̅ ⲉⲗⲉⲧϥ̀.

v. 10. ϩⲙ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲧⲉ-
ⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲓⲧⲛ̀ ⲧⲉ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄
ⲡⲉ Ⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲥⲁⲡ.

v. 11. ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ
[43]) .. ⲱϩⲓ ⲉⲗⲉⲧϥ ⲙⲙⲏⲛⲓ
ⲉϥϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲛⲛⲉⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱ̀ⲧ ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ
ⲛⲥⲟⲡ ⲡⲉⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉⲛϭⲟⲙ ⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲕⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

v. 12. ⲡⲉⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲁϥ ⲉϩⲗⲏⲓ
ⲛⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲛⲁⲃⲓ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛϣⲥⲁ̀ ⲓⲱ-
ⲛⲁⲙ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ.

v. 13. ⲉϥⲥⲁⲙⲥ̀ ⲉⲃⲟⲗ[44]) ϣⲁⲛⲧ.
.... ⲛⲛⲉϥϫⲉϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ[45]) ....
ⲥⲏⲧ[46]) ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣ..

v. 14. ϩⲛ ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲛⲁ
.... ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲧ-
ⲛ...... ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

Latine.

v. 9. Tunc dixit: en adsum, ut faciam voluntatem tuam. Tollit primum, ut stabiliat secundum.

v. 10. In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.

v. 11. Pontifex enim omnis adstat quotidie ministerio defungens, offerre (ↄ: *ut offerat*) sacrificia eadem multis vicibus (ↄ: *sæpe*), quæ nunquam possunt auferre peccata.

v. 12. Hic autem, oblato sacrificio uno pro peccatis nostris, sedit ad dextram Dei.

v. 13. Exspectans donec . . . . omnes hostes ejus sub pedes ejus.

v. 14. Oblatione . . . . . perfecit eos, qui . . . . . . in perpetuum.

Græce.

v. 9. *τοτε ειρηκεν· ιδε, ἡκω τȣ ποιησαι το θελημα σȣ· αναιρει το πρωτον, ἱνα το δευτερον στηση.* v. 10. *εν ᾧ θεληματι ἡγιασμενοι εσμεν δια της προσφορας τȣ σωματος ιησȣ χριςȣ εφαπαξ.* v. 11. *και πας μεν ἱερευς ἑστηκε καθ' ημεραν λειτȣργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιας, ἁιτινες ȣδεποτε*

Thebaice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲁϥϥⲓ ⲙⲡϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲉϥⲉ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ̀.

v. 10. ϩⲙ ⲡⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲛⲧⲃⲃⲏⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ̀ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ.

Memphitice.

v. 9. ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϥϭⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲃ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.

v. 10. ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲛ.

v. 11. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲃ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲣⲱ ⲉϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϭⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϩ ⲉ̀ⲉⲗ ⲛⲟⲃ̊ⲓ.

v. 12. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

v. 13. ⲧⲟⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁ ⲧⲟⲩⲭⲁ ⲡⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

v. 14. ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϫⲉⲕ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Græce.

δυνανται περιελειν ἁμαρτιας. v. 12. αυτος δε μιαν ὑπερ ἁμαρτιων προσενεγκας θυσιαν, εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια τȣ θεȣ, v. 13. το λοιπον εκδεχομενος, ἑως τεθωσιν οἱ εχθροι αυτȣ ὑποποδιον των ποδων αυτȣ. v. 14. μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τȣς ἁγιαζομενȣς.

Basmurice.	Latine.
v. 15. 47) ϥⲉⲗⲙ.... ..ⲛ ⲛϭ̅ⲓ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ̅ 48) ⲉ....ⲃ ⲙⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁ 49) ⲉⲧⲣⲉϥϫ... ⲅⲁⲣ.	v. 15. Testatur ..... spiritus ..... postquam enim dixit:
v. 16. ϫⲉ ⲧⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉϯ ⲛⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲁⲥϩⲉⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ̀ ⲛⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ.	v. 16. Hoc est foedus, quod pangam cum iis post eosdem dies, dicit Dominus: indam leges meas in animos eorum, inscribam eas in mentibus eorum.
v. 17. ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙⲛ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲩⲙⲏⲟⲩⲉⲓ ϭⲏ.	v. 17. Deinde dicit: peccata eorum et iniquitates eorum non recordabor amplius.
v. 18. ϩⲁⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲓ ⲓⲉ ⲙⲉⲛ̀ ⲧⲁⲗⲁ ϭⲏ ⲉϩⲗⲏⲓ ϩⲁⲛⲟⲃⲓ.	v. 18. Ubi autem *est* remissio horum, sane non oblatio amplius pro peccato.
v. 19. ⲉⲩⲁⲛⲧⲏⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̀ ⲡⲉⲥⲛⲁϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.	v. 19. Quum autem habeamus, fratres mei, fiduciam aditus in Sanctum per sangvinem Jesu,
v. 20. ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩ̀ⲥ ⲛⲏⲛ ⲛⲃⲉⲣ̀ⲣ̀ⲓ ⲉⲧⲁⲛϩ ϩⲓⲧⲙ̀ ⲡⲕⲁⲧⲁⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲓ ⲡⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ.	v. 20. Quam viam paravit nobis, novam et vivam per velum, quod est *per* carnem suam;

Græce.

v. 15. *μαρτυρει δε ἡμιν και το πνευμα ἁγιον· μετα γαρ το προειρηκεναι* v. 16. *αυτη ἡ διαθηκη, ἡν διαθησομαι προς αυτȣς μετα τας ἡμερας εκεινας, λεγει κυριος· διδȣς νομȣς μȣ επι καρδιας αυτων, και επι των διανοιων αυτων επιγραψω αυτȣς.* v. 17. *και των ἁμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου*

Thebaice. | Memphitice.

v. 15. ϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ
ⲑⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ.
v. 16. ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ϯ-
ⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲉ̀-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϯ ⲛ̀-
ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.
v. 17. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

v. 18. ⲡⲓⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲭⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲁⲓ ⲓⲉ ⲙ-
ⲙⲟⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ
ⲫⲛⲟⲃⲓ.
v. 19. ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅.
v. 20. ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ϥⲁⲓϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛⲁⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ-
ⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ-
ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲁⲣⲝ
ⲧⲉ.

Græce.

μη μνησθω ετι. v. 18. *ὁπȣ δε αφεσις τȣτων, ȣκετι προσφορα περι ἁμαρτιας.* v. 19. *εχοντες ȣν, αδελφοι, παρρησιαν εις την εισοδον των ἁγιων εν τω αἱματι Ιησȣ,* v. 20. *ἡν ενεκαινισεν ἡμιν ὁδον προσφατον και ζωσαν, δια τȣ καταπετασματος,* (*τȣτ᾽ εςι, της σαρκος αὐτȣ*),

Basmurice.

v. 21. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲏⲓ ⲙⲡϕϯ.

v. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓ ϩⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲙⲙⲉⲉⲓ ⲙⲛ ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ ⲙⲡⲓⲥϯⲥ: ⲉⲣⲉⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉϣϭⲱϣ ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲁⲕⲁⲙ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲉϥ....

Latine.

v. 21. Et *quum habeamus* magnum sacerdotem super domum Dei (ɔ: *præfectum domui Dei*):

v. 22. Ingrediamur cum animo vero (ɔ: *sincero*) et in persvasione fidei, lustrato animo nostro a conscientia mala, et abluto corpore nostro aqua ....

Græce.

v. 21. και ἱερεα μεγαν επι τον οικον τȣ θεȣ·

v. 22. προσερχωμεθα μετ' αληθινης καρδιας εν πληροφορια

Thebaice. Memphitice.

v. 21. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲃ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲫϯ.

v. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲩⲛⲟⲩϫϧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ-
ⲥⲩⲛⲏⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲣⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲱⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

Græce.

πιστεως, ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας, και λελουμενοι το σωμα ὑδατι καθαρω.

Adnotationes.

Esaiæ I. 1-16.

V. 1. ειδεν ησαιας | transposita B. T. *) κατα prius | ⲉⲧⲃⲉ, περι. B. T. Sym. κατα posterius | = B. T. της ιουδαιας posteriori loco | ⲉϫⲛ ϯⲟⲩⲇⲉⲁ, ὑπερ (h. επι) τ. ιουδ. B. T. al. apud Montfaucon in Hexap. ϧⲉⲛ ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ, εν τη ιουδ. M. V. 2. και ante ενωτιζου | = B. T. ελαλησεν | ⲡⲉⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ, *est, qui locutus est*, M. ⲁⲓϫⲡⲁⲩ: ⲁⲓ præf. I. pers. præt. ϫⲡⲁ, *gignere*, theb. ϫⲡⲟ, memph. ϫⲫⲟ; ⲟⲩ affixum 3 pers. plur. *eos*, quod affixum fere semper Copti, sæpe redundans, verbis in fine addunt, Basmuritæ vero et Thebæi contrahunt in ⲩ. και ante ὕψωσα | = B. T. ⲁⲓϫⲉⲥⲧⲟⲩ, a verbo ϫⲉⲥ, *exaltare*, theb. ϫⲁⲥ, m. ϭⲁⲥ. In nonnullis verbis Copti verborum radici et affixo interponunt ⲧ, hisque adnumerandum est ϫⲁⲥ; (cfr. Woidii gram. ægypt. Oxon. 1775, 4to p. 51). V. 3. τον κτησαμενον | ⲡⲉϥϭⲥ, τον κυριον αυτου, B. T. Addunt etiam *suum* Tertul. Cypr. bis. Hieron. Vulg. Hebr. (cfr. F. A. Strothii Symbolas criticas in LXX. in Repertorio Literat. bib. et orient. Vol. 2do, cujus collationibus hic ubique sum usus). ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲡϥ, τον αναδεξαμενον αυτον, M. με ουκ εγνω | ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛⲧ, ου γινωσκει με, B. T. M; ⲙⲡⲉ particula negandi, ϥ præf. 3 p. sing., ⲥⲟⲩⲱⲛ, *agnoscere*, *cognoscere*, ⲧ affixum *me*. Observetur tamen, particulam negationis ⲙⲡⲉ cum præformantibus non solum præteriti, sed etiam præsentis, conjunctam, sæpius præteritum exprimere, ita ut ⲙⲡⲉϥⲥⲟⲩⲱⲛ, adnuen-

---

*) B. significat Versionem basmuricam, T. thebaicam, M. memphiticam. Ceterum constanter usus sum siglis et scribendi compendiis Griesbachii V. C. ex ipsius Editione Novi Testamenti, Anno 1796 et 1806, adscitis. Ne sigla mea cum siglis Griesbachianis confunderentur, siglis versionum ægyptiarum B, T, M, et siglis Griesbachii, nec non citationibus Strothii, semper lineam interposui, et B. Vat 1209 ubivis BVat. scripsi.

tibus LXX, qui legunt ουκ εγνω, etiam verti possit: *non agnovit me.* Idem valet quoque de sequente ⲙⲡⲉϥϭⲉⲛ, a verbo ϭⲉⲛ, εὑρισκειν, *invenire*, metaph. *intelligere;* cfr. 1 Cor. 15, 15, ubi adsumit ⲧ ante affixum, (th. ϭⲛ̄, memph. ϫⲉⲙ) quod etiam ob præcedens ⲙⲡⲉ verbo: *intellexit*, vertere licet. LXX. habent συνηκεν. λαος | + ⲡⲁ, μου, B. T. M. — Justin. Hier. (sed in commentario suo dicit: pro quo soli LXX. transtulerunt: *populus me non intellexit*) Edit. Aldin. Vulg. Hebr. Chrys. Cypr. με | ⲁⲛⲁⲕ ⲛⲓⲙ, *quis ego;* quæ voces pone συνηκεν transpositæ sunt, B. T. ⲉⲣⲟⲓ, με, etiam transpositum pone συνηκεν, M. — Chrys. Cypr. V. 4. [1]) ⲉⲑⲙⲉϩ, πληρης. Reliquæ versiones habent ⲉϥⲙⲉϩ; apud Memphitas vero ⲉⲧ ante literas ⲙ, ⲛ, ⲟ, et ϣ in ⲉⲑ mutatur, si adjectiva exprimenda sint, quæ, ut aliis modis, ita etiam per præformantia vel pronomina, vocibus et verbis præposita, formentur, cfr. Woide libr. cit. p. 41 et 19. παρωργισατε | ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲛⲟⲩϭⲥ, παροργιζετε, T. nisi ut interdum, præsens positum sit pro præterito. V. 5. τι ετι πληγητε | ad literam: ⲉϣ ϭⲏ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϣⲉϣ, *quænam igitur est alia plaga* sc. *vobis* v. *qua vos afficiam*, B. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲥⲁϣ ⲉϯⲛⲁⲛⲧϥ ⲉϫⲱⲧⲛ, *et quam aliam plagam inferam vobis*, T. ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲣϭⲟⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲧϥ, *quam plagam accipietis*, M. ⲉϣ, τις, th. et m. ⲁϣ; ϭⲏ, *igitur*, *amplius*, *certe*, etiam ϭⲉ, theb. ϭⲏ, ϭⲉ, m. ⲟⲩⲛ; ⲕⲉ, *alius* vel *et*, th. et m. ⲕⲉ; ϣⲉϣ, *plaga*, theb. ⲥⲁϣ m. ϣⲁϣ h. ⲉⲣϭⲟⲧ. ανομιαν | ⲉϫⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *ad improbitates vestras*, B. T. ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉϫⲉⲛ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ, *improbitatem ad improbitatem*, M. ⲉⲩϯⲡⲕⲉⲥ, εις πονον: ⲉ præp. *ad;* ⲩ contr. pro ⲟⲩ, articul. indertermin; ϯⲡⲕⲉⲥ, *molestia*, th. ⲧⲕⲁⲥ, m. ⲉⲙⲕⲁϩ. Fragmento nostro in versibus 6-8 mutilato, multæ exciderunt voces et literæ. Quas ad veram lectionem cognoscendam aliqua cum verisimilitudine supplere licuerit, hoc et aliis locis fragmentorum, tam basmuricorum quam thebaicorum, mutilatis restitui; ceteras vero præterii, ne quis, me operam rei criticæ prorsus inutilem temere navasse, dicat. V. 6. [2]) lege:

ⲡⲉⲩⲟⲩⲣⲏϯ, *pedum eorum*, B. ⲛⲉⲩ, infix. 3. pers. plur. *eorum*, theb. ⲛⲉⲩ, m. ⲛⲟⲩ; ⲟⲩ, articulus indeterminatus, qui interdum redundans vocibus præponitur, vel etiam cum ipsis vocibus coalescit; ⲉⲣⲏϯ, *pes*, th. ⲉⲣⲏⲧⲉ, m. ⲣⲁⲧ. [3]) l. ⲛϧⲏⲧϥ, *in eo.* [4]) l. ⲛⲟⲩϣⲏϣ, *plaga*, cfr. v. 5. [5]) l. ⲛⲟⲩⲕⲏⲙⲓ, *vibex*, th. ⲉⲗⲉⲗⲕⲏⲙⲉ, m. ⲗⲟⲗⲉϫⲏⲙⲓ. [6]) l. ⲙⲉⲗⲗⲓ, *ligatura*, *vinculum*, th. ⲙⲣⲣⲉ, m. ⲙⲟⲩⲣ. ποδων | ⲟⲩⲁⲫⲉ ⲛⲓϭⲁⲗⲁⲩϫ, *capite v. planta pedum*, M. ιχνους ποδων, Alex. ιχνοις. Σ. Θ. κεφαλης | ϯ ⲧⲉⲩ, αυτων, B. T. εν αυτω ὁλοκληρια | = M. — Alex. ουτε μωλωψ | = M. φλεγμαινουσα | ⲧⲉ ⲉⲥϯⲡⲕⲁⲥ, *quæ dat molestiam*, T. Videtur etiam B. legisse ⲉⲥϯ ϯⲡⲕⲁⲥ, cum adhuc supersit ⲡⲕⲉⲥ, πονον. ουκ — επιθειναι | ⲉⲙⲛⲑⲉ ⲛϯⲙⲁⲗⲁⲕⲙⲁ ⲉϫⲱϥ, ουτε μαλαγμα αυτω, T. et ni fallor etiam B; lacuna enim pone μαλαγμα in membrana uni tantummodo sufficeret voci, nisi iste versus in margine nimis extenderetur, et pone ⲉⲙⲙⲛ modo excidisse videtur ⲧⲉ, *est*; vel si cum ⲉⲙⲙⲛ conjungas, ⲉⲙⲙⲛⲧⲉ, *neque*. εστι | = M. επιθειναι | ⲉⲧⲏⲓϥ ⲉⲣⲟϥ, *dandum ei*, M. V. 7. [7]) l. ⲛⲉⲧⲉⲛ, *vestra*.. [8]) l. ⲛⲧⲉ ⲛ̄, *et*. [9]) ⲗⲁⲕϩ, *comburere.* αι πολεις υ. πυρικαυστοι | præponunt ⲛⲧⲉ, et B. T. transposita pone κατεσθιουσιν αυτην, M. την χωραν — αυτην | vocibus transpositis legunt: ⲛⲧⲉ ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲙ [10]) ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱⲣⲁ [11]) ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲙⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ. (ϩⲉⲛⲕⲁⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ art. indeter. plur. th. ϩⲛ, m. ϩⲁⲛ; ⲕⲁⲟⲩⲓ, *alius, alienus*, th. ⲕⲟⲟⲩⲉ, m. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ) και αλλοτριοι κατεσθιουσι την χωραν ὑμων ενωπιον ὑμων, B. T. αλλοτριοι | = M. αυτην | = B. T. B. [12]) l. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲗϫⲁⲓⲏ, a verbo ⲉⲗϫⲁⲓⲏ, *desolare*, compositum ex ⲉⲗ, *facere*, et ϫⲁⲓⲏ *desertum*, th. ⲣ̄ϫⲁⲓⲏ, m. ϣⲁϥⲉ. ηρημωται κατεστραμμενη | ⲁⲥϣⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱϫⲡ, *desolata est et eversa*, M. λαων αλλοτριων | ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϣⲙⲙⲱ, λαου αλλοτριου, T. V. 8. εν αμπελωνι | ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲓ, αμπελωνος, T. et, ut videtur, etiam B. quatenus tam ex convenientia versionis bas-

muricæ cum versione thebaica, quam ex sequenti ⲛⲃⲁⲛϯ, σικυηρατȣ, concludere liceat. Verba: ὡς σκηνη εν αμπελωνι, posita pone σικυηρατω, M. εν σικυηρατω | ⲛⲃⲁⲛϯ, σικυηρατȣ, B. T. ὡς πολις | præp. ⲁⲩⲱ, και, B. T. M. V. 10. [14] l. ⲛⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. [15] l. ϯϩⲧⲏⲧⲉⲛ, προσεχετε, a verbo ϯϩⲏⲧ, *attendere*, th. et m. ϯϩⲏⲧ. Ante affixa ponitur ⲧ inter ϩ et ⲏ; ⲧⲉⲛ affixum *vos*. [16] l. ⲡⲗⲁⲟⲥ. V. 11. [17] Superest litera ⲓ. De præcedentibus literis non liquet; forsan scripsit interpres basmuricus ⲟⲩⲉⲗⲓ, *quid*, *quorsum*, m. ⲟⲩⲉⲣⲓ; cfr. Tukii rudim. ling. copt. Romæ 1778. p. 233. Vox memphitica ⲉⲣⲟⲩ, Lacrozio ignota, composita videtur ab ⲉⲣ, *facere*, et ⲟⲩ *quid*. [18] l. ⲡⲉϫⲉ, *dicit*. πληρης ειμι ὁλοκαυτωματων | ϯϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲁⲩϣⲓ, B. quæ verba, utrum vertenda sint: πληρης ειμι ὁλοκαυτωματος, an: πλ. ειμι· ὁλοκαυτωμα etc. ut Basil. Mars. Procop, nescio; mihi tamen probabilius videtur, interpretem basmuricum hanc posteriorem lectionem in suo exemplari græco invenisse, quoniam græcum ὁλοκαυτωμα suo singulari expressit. Utrum in singulari, an in plurali legerit M, mihi haud satis liquet; habet enim ⲛϭⲗⲓⲗ absque articulo, cum ⲛ sit nota casus. ϯϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ: ϯ præf. 1 p. s. præs.; ϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ, *plenus*, *satur*, *perfectus esse*, th. et m. ϫⲏⲕ — ⲉⲃⲁⲗ. ⲛⲡⲉⲁⲓⲗ, *arietum*: ⲛ, nota casus; ⲡⲉ art. determ. plur.; ⲁⲓⲗ, *aries*, th. ⲟⲓⲗⲉ, m. ⲱⲓⲗⲓ. και στεαρ αρνων | ⲟⲩϩⲓⲏⲃ ⲛⲧⲉ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ, *agnus arietum* ɔ: *hædus*, M. ⲛⲱⲧ, στεαρ: ⲛ art. ⲱⲧ, *adeps*, th. et m. ⲱⲧ. ταυρων και τραγων | transposita, M. ⲙⲁⲥⲓ tam *vitulum* quam *taurum* denotat, qua de causa in versione latina ⲛⲛⲉⲙⲉⲥⲓ per *το vitulorum* dedi; cum autem LXX habeant ταυρων, forsan melius hoc loco vertatur voce *taurorum*, quo consensus versionis basmuricæ cum versione των ὁ accuratius exprimatur. ⲕⲓⲏ, *hircus*, th. ϭⲓⲏ, m. ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ. ȣ βȣλομαι | ⲛϯⲟⲩⲉϣⲟⲩ ϯ ⲟⲩ, *ea*, B. ⲟⲩ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲥ, *ea*, *dicit Dominus*, M. V. 12. [19] l. ⲧⲉⲧⲉⲛ. [15] l. ⲉⲟⲩⲱⲛϩ, *apparere*. ȣδ' αν — μοι | = M.

γαρ | = M. et, ut videtur, etiam B. πατειν — προσθησεσθε | = M. V. 13. εαν φερητε | ⲫⲏⲉⲧⲓⲛⲓ, *offerens*, M. ⳿ ⲛⲏⲓ, *μοι*, B. M. — Bas. Chrys. Tertull. Alex. Arab. σεμιδαλιν | ⲛⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲓⲧⲉⲕ, *similaginem*, B. In hac voce nota casus ⲛ geminata invenitur, sicut v. 9, et Es. 5, 10, quæ geminatio modo apud Basmuritas reperi, et huic dialecto propria esse videtur. ματαιον | ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ, M. Utrum legerit in suo exemplari græco: *vanum mihi est*, an *vanus* v. *stultus mihi est*, haud certe scio, sed ob præcedens *offerens*, posterior lectio mihi præferenda videtur. ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲓ, *thus*, th. ⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲓ, m. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ. ⲟⲩⲃⲁϯ, *abominatio* (ⲟⲩ art. indeterm), th. ⲃⲟⲧⲉ, m. ⲃⲟϯ. σαββατα | ⳿ ⲡⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. — Bas. Orig. comment. in Joh. Hieron. Arab. ἡμεραν μεγαλην | transposita, B. ανεχομαι | fut. pro præs. B. ⳿ ⲙⲙⲁⲩ, *ea*, nisi, ut sæpius, redundet, B. Pro τας νεμηνιας — ανεχομαι, M. habet νηστειας ὑμων και νεμενιας ὑμων και μεγαλας ἡμερας ἑορτε, ἡ ψυχη με μισει αυτα, quæ verba e versu sequenti transposita videntur. V. 14. νηστειαν | ⳿ ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. αργιαν | ⳿ ⲧⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. ⲟⲩⲱⲥϥ, *otium*, vel *cessare*, *otiosus esse*, th. ⲟⲩⲱⲥϥ, m. ⲕⲱⲣϥ. μισει ἡ ψυχη με | ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲥϯ ⲙⲙⲁⲩ, ἡ ψ. μ. μ. αυτα, B. ϣⲉⲉⲓ, *festum*, th. ϣⲁ, m. ϣⲁⲓ. ⲉⲟⲩⲥⲓ, ⲉ præpos. *ad*, *in*; ⲟⲩ art. indeterm; ⲥⲓ, *satietas*, th. ⲥⲉⲓ, m. ⲥⲓ. ⲕⲱ — ⲉⲃⲁⲗ, *remittere*, th. ⲕⲱ — ⲉⲃⲟⲗ, m. ϫⲱ — ⲉⲃⲟⲗ. Versum hunc M. sic legit: αργιας ὑμων και σαββατα ὑμων και ἑορτας ὑμων εκ ανεξομαι αυτα. V. 15. εκτεινητε | in præterito M. τας χειρας | ⳿ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛ — ⲉϩⲗⲏⲓ ⲉⲗⲁⲓ, *vestras sursum ad me*, B. M. — ὑμων προς με addunt etiam Chrys. Venet. Arab. *Manus vestras* habent Vulg. Hieron. Cypr. (in quibusdam mss.) Hebr. προς με habent Marsc. Alex. αποστρεψω | ϯⲛⲁⲕⲧ ⲁⲛ, propr. *non convertam*, B. ϯⲛⲁ præf. fut. ⲕⲧ, *vertere*, *convertere*, cfr. Es. 5, 25, ubi ⲕⲁⲧ, th. et m. ⲕⲟⲧ, ⲕⲉⲧ; ⲁⲛ negativum. οφθαλμες με | ⲙⲛⲁϩⲟ, το προσωπον

μ8 M. — Venet. Cypr. qui tamen omittit μ8. ἀφ᾽ ὑμιν | ⲛⲥⲁⲙⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁⲧⲉⲛ, προς ὑμας, B. ⲛⲥⲁⲙⲃⲟⲗ, *ad, post*, th. ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ, m. ⲛⲥⲁ. πληθυνητε | in præterito M. ⲧⲁϣⲁ, *multiplicare, multas facere*, th. et m. ⲁϣⲁⲓ. Litera ⲧ, quam Ægyptii ab initio verborum interdum admittunt, (cfr. Woide l. c. p. 77.) adscititia est censenda. In versione thebaica Jobi 9, 17. invenitur etiam ⲁϥⲧⲁϣⲉ. δεησιν | ϯ ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ, ὑμων, B. M. — Venet. εισακ8σομαι | ϯ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲓ, εγενηθητε μοι εις πλησμονην, M. αἱματος πληρεις | transposita B. ⲥⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲛⲟϥ, *polluuntur* vel *pollutæ sunt sangvinibus*. V. 16. καθαροι | præponit ⲟⲩⲟϩ, και, M. — Bas. bis. Arab. τας πονηριας | ϯ ⲛⲛⲉⲓ, ταυτας, B. T.

Esaiæ V, 8-25.

V. 8. τ8 πλησιον | ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲁⲗⲏⲟⲩ, απ᾽ αλληλων, B. (compos. ab ⲛⲉⲩ, th. et m. ⲛⲟⲩ *illi, ii*, et ⲁⲗⲏⲟⲩ, *invicem*, th. et m. ⲉⲣⲏⲟⲩ); posit. pone τι, M. ⲟⲩⲁⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos soli*, B. M. ⲟⲩⲁⲉⲧ, *solus*, 1 Cor. 14, 36. Hebr. 5, 5. 9, 7, th. ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ, m. ⲙⲁⲩⲁⲧ. V. 9. ⲁⲩϣⲁⲁϣⲉⲓ, a verbo ⲁϣⲉⲓ, *multiplicare*; cfr. Es. 1, 15. ϣⲁ referendum est ad præcedens ⲉϣⲱⲡⲓ — ϣⲁ, *si*, m. ⲉϣⲱⲡ — ϣⲁⲛ. εις ερημον | posita pone εσονται, B. M. ϩⲉⲛⲛⲁϭ, *magnæ*: ϩⲉⲛ, art. indeterm. plur.; ⲛⲁϭ, *magnus*; cfr. Es. 5, 15, ubi tamen legitur ⲛⲁⲥ, th. ⲛⲟϭ, m. ⲛⲓϣϯ. 8κ εσονται οἱ ενοικ8ντες | ⲛⲛⲉⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲓ, 8κ εισι (ⲛⲛⲉ part. negandi, ⲩ pro ⲟⲩ, præf. 3 plur. præs., ϣⲱⲡⲓ, *esse, habitare*,) οἱ ενοικησοντες, B. M. V. 10. εργωνται | in futuro, M. ϣⲁⲓϥ, ζευγος, *jugum*, th. ⲥⲟⲉⲓϣ, m. ϣⲱⲓϣ. ⲛⲛⲟⲩϣⲁϣⲟⲩ, κεραμιον, m. ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ, th. ϣⲟⲩϣⲟ, nisi vitio laboret. ⲛⲛ in hac voce est nota casus geminata, quæ dialecti basmuricæ proprietas etiam apparet in sequenti adjectivo ⲛⲛⲟⲩⲱⲧ, *unus*. ποιησει primum | in plurali, M. ⲡⲏ-

ⲉⲧⲛⲉϫⲁ. part. fut. pro præsenti a verbo ϫⲁ, *seminare*, th. ϫⲟ, m. ϭⲟ. *αρταβας* | in nominativo, B. M. + ⲡⲥⲟⲩⲁ, *σιτου*, B. th. et m. ⲥⲟⲩⲟ. *μετρα* | ⲁⲓⲡⲓ, *οιφι*, B. *τρια* | positum ante *μετρα*, B. M. *και* | = B. *το σικερα* | pos. pone *διωκοντες*, B. M. ⲡⲏⲧ ⲛⲥⲁ, *fugere post* ɔ: *persequi*, *sectari*, th. ⲡⲱⲧ ⲛⲥⲁ, m. ⲫⲱⲧ, h. l. ϭⲟϫⲓ ⲛⲥⲁ. ⲛⲉⲧϭⲏⲏⲧ a verbo ϭⲏⲏⲧ, *manere*, th. ϭⲉⲉⲧ, m. ⲟϩⲓ. V. 12. *τον οινον πινουσι* | posita ab initio versus et præter. ⲁⲩⲥⲱ pro præsenti, B. 1) ⲉⲥⲥⲱ, mendum librarii pro ⲉⲩⲥⲱ, M. ⲛⲥⲉⲥⲁⲙⲥ, *ουκ εμβλεπουσι*: ⲛ negativum, referendum ad ⲉⲛ; ⲥⲉ præf. 3 plur. præs. ⲥⲁⲙⲥ, *spectare*, *exspectare*, th. et m. ⲥⲟⲙⲥ. + ⲉⲗⲁⲩ, *ea*, B. M. *και τα εργα — κατανοουσι* | + ⲡⲏⲟⲩ, *ea*, B. V. 13. *αιχμαλωτος* | transp. pone *εγενηθη*, B. *και πληθος* | = *και*, B. *εγενηθη* | positum pone *νεκρων*, B. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϭⲏⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ, *και εγενηθησαν εν αυτοις πολλοι νεκροι*, M. *λιμον* | ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲁⲓⲕ, *λιμον αρτου*, B. ϩⲉⲃⲱⲱⲛ, *fames*, th. ϩⲉⲃⲱⲱⲛ, m. ϩⲃⲱⲛ; ⲁⲓⲕ, *panis*, cfr. Hebr. 9, 3, th. ⲟⲓⲕ, ⲟⲉⲓⲕ, m. ⲱⲓⲕ. V. 14. *επλατυνεν* | transpositum pone *ο αδης*, B. M. Ne omnes transpositiones vocum græcarum, quas huc illucque in versionibus ægyptiis reperias, transscribam, observatum velim, eas, sahidicam præcipue et basmuricam, in oratione construenda fere semper vel subjectum vel verbum regens periodi a capite præmittere; memphiticam vero, ut dialectum cultiorem, ad ordinem, qui in idiomate græco obtinuit, propius accedere. Qua observatione præmissa, omnes transpositiones, ad indolem dialectorum ægyptiacarum unice accommodatas, ut a re critica alienum, ulterius exponere supersedebo. *ψυχην αυτου* | + ⲛⲧϩⲏ ⲛⲛⲁϥⲁⲛⲁϩ, *tanquam si viveret*, B. ⲛⲁϥ præf. imperfect. ⲁⲛⲁϩ, *vivere*, th. et m. ⲱⲛϩ, ⲟⲛϩ. *το* ante *στομα* | = B. M. ⲕⲉⲧⲁⲁⲧϥ ⲉⲃⲁⲗ, *cessare*, m. ϫⲁⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ. V. 15. *και* primum | = B. *καταβησονται* | + ⲉⲙⲁⲩ, *εκει*, M. — *εις αυτον* Chrys. Arab. Vulg. Hieron. *ενδοξοι* | + ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ, *της γης*, M. *και λοιμοι αυτης* | ⲙⲛ ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲟ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙⲙⲁϥ

ⲛϩⲏⲧϥ, *και οἱ βασιλεις αυτης, και ὁ αγαλλιωμενος εν αυτη*, B. — Bas. Vulg. Hier. Ald. Marsc. Hebr. Sym. et Theod. cum Asterico habent *οἱ λοιμοι και ὁ αγ. εν αυτη*. In Compl. deest *οἱ λοιμοι αυτης*. Locus corruptus; si vero pone *ενδοξοι*, tam in LXX quam in versione Basmurica, inseras *της γης*, ⲛⲧⲉ ⲡⲕⲉϩⲓ, quam lectionem habet M, et pro voce basm. ⲛⲉⲥⲉⲣⲣⲟ, *β. αυτης*, et memphitica ⲛⲧⲁⲥ, *εν αυτη*, legas ⲛⲉϥ et ⲛⲧⲁϥ, ut respondeant ⲡⲕⲁϩⲓ, plurimæ, ut opinor, evanescunt difficultates. ⲡⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲗ, participium a verbo ⲧⲉⲗⲏⲗ, *exultare*, th. et m. ⲑⲉⲗⲏⲗ. *ανηρ* | ϩⲉⲣϣⲉⲗⲓ, *νεανισκος*, B. M. V. 16. *και* prius | = B. *δοξασθησεται* | ⲉⲩⲉϯⲉⲁⲩ ⲡⲏϥ, *δοξασουσιν αυτον*, B. Siquidem Copti passivis carent, et præformantia 3 plur., sequente interdum pronomine, passivis exprimendis inserviunt, ⲉⲩⲉϯⲉⲁⲩ ⲡⲏϥ h. l. passive est vertendum: *δοξασθησεται*. ⲉⲩⲉ, præf. 3 plur. fut. ϯⲉⲁⲩ, *glorificare*, *sancte colere*, th. ϯⲟⲟⲩ, m. ϯⲱⲟⲩ; ⲡⲏϥ, *eum*, ut passivum hoc loco indicetur, est additum. V. 17. ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲧ, pronomen cum præf. ⲁⲩ conjunctum efficit participium præt. activ.; ϫⲓ, *capere*, adsumit ⲧ sequente affixo ⲟⲩ, th. ϫⲓ, m. ϭⲓ. ⲛⲥⲉⲙⲁⲁⲛⲓ: ⲛⲥⲉ, cfr. Tukium, l. c. p. 295, compositum videtur ab ⲛ, *ut*, et ⲥⲉ, *sunt*, et vel præsens, vel futurum, vel etiam conjunctivum indicare videtur; interdum etiam particulam *et* significat. ⲙⲁⲁⲛⲓ, *pascere*, th. ⲙⲟⲟⲛⲉ, m. ⲙⲟⲛⲓ. ⲡⲏⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲣⲡⲟⲩ part. præt. passivi a verbo ⲧⲁⲣⲡ, *diripere*, th. ⲧⲱⲣⲡ, m ϩⲟⲗⲉⲙ. Hunc versum interpretatus sum: *Per loca deserta eorum, qui ceperunt, pascent qui direpti sunt, tanquam tauri et agni comedent.* Siquidem vero hoc construendi modo Basmuritæ rarissime utuntur, negligentiam suspicor librariorum, qui verba: ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲧϣⲏϥ (s. d. mendum pro ⲉⲩϣⲏϥ) ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ, primum in versione Basmurica omissa, deinde in margine adscripta, licet in fine versus ponerentur, initio ejus male inseruerint. Si enim ea verba pone ⲉⲩⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲩ transponas, ⲛⲉⲧⲁⲩϫⲓⲧⲟⲩ in passivo vertas, et *τω tauri* comma adscribas, omnia modo construendi Basmuritarum conveniunt,

et cum LXX nec non Memphitica versione consentiunt. V. 18. ἁμαρτιας | ϯ ⲡⲉⲩ, αυτων, B. T. — Justin. bis. Tertul. Bas. Chrys. Arab. τας ανομιας | ϯ ⲡⲉⲩ, αυτων, B. T. — Chrys. Ald. Arab. B. et M. ponunt τ. αν. ante ὡς ζυγȣ. ζυγȣ | præpon. ⲛⲧⲉ, τȣ, B. ⲙⲡ, τȣ, M. ⲙⲟⲩⲥ, *corrigia*, th. ⲙⲟⲩⲥ, m. ⲙⲟⲩⲥⲉⲣ. V. 19. ⲙⲁⲗⲟⲩϩⲱⲛⲧ, 3 plur. optat. a verbo ϩⲱⲛⲧ, *accedere*, th. ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, m. ϭⲱⲛⲧ. ⲙⲁⲣⲉϥϭⲉⲡⲏ·ⲉϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, *festinet adferre*, T. ιδωμεν | ϯ ⲉⲗⲁⲩ, *ea*, B. T. M. In ⲛⲛⲧⲉⲛ suspicor mendum pro ⲛⲧⲉⲛ. V. 20. πονηρον — καλον | transposita, B. T. καλον — πονηρον | transposita, B. T. τιθεντες | ⲛⲉⲧⲱⲡ, λογιζοντες vel κρινοντες, B. T. ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ, λεγοντες, M. σκοτος — φως — φως — σκοτος | transposita, B. — Justin. bis. Tertul. Cypr. ⲟⲩⲕⲏⲙⲉⲧⲥ, *tenebræ*, th. ⲕⲁⲕⲉ, m. ⲭⲁⲕⲓ, vox, ut videtur, dialecto basmuricæ propria. Apud cl. Quatremere lib. cit. p. 230. invenitur ⲁⲩⲉⲗⲕⲉⲙⲥ, *obscurati sunt*, (quod interpretatur versio memph. lament. Jeremiæ in bibl. Collegii de prop. fide ⲉⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ,) et ibid. p. 246. ⲁⲛⲕⲉⲙⲧⲥ, *tenebrosus*. V. 21. οἱ συνετοι | præpon. ⲛⲛⲉⲧⲟ, οἱ οντες, T. M. επιςημονες | præponit ⲉⲩⲟⲓ, οἱ οντες, T. ⲣⲙⲛϩⲏⲧ, *prudens, sapiens*. Job. 15, 2. 21, 22. occurrit subst. ⲙⲛⲧⲣⲙϩⲏⲧ, συνεσις, et Quatremere lib. cit. p. 232. αυτων | ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁⲩ, ἑαυτων, B. V. 22. ⲛⲛⲉⲧϭⲉⲙϭⲁⲙ, a verbo ϭⲉⲙϭⲁⲙ, *valere, dominari*, th. ϭⲙϭⲟⲙ, m. ϫⲉⲙϫⲟⲙ. ὑμων | = T. κεραννυντες | ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ, πινοντες, M. ⲉⲧ, nota part. ⲧⲱⲧ, *miscere*, th. ⲕⲩⲣⲁ, ⲕⲉⲣⲁ, m. ⲑⲱⲧ. V. 24. ⲉⲧⲉϥϣⲁⲣⲉ — ϫⲉⲗⲁ, καυθησεται: ⲉⲧⲉ est pronomen, referendum ad præcedens ⲛⲧϩⲏ, ὃν τροπον; ϣⲁⲣⲉ præf. 3 præt. videtur hoc loco positum vel pro præsenti vel pro futuro, ut habent LXX; ϫⲉⲗⲁ, *comburere*, th. ϫⲉⲉⲣⲉ, m. ϭⲉⲣⲟ. ανθρακος | ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ, ανθρακων, M. ϣⲁϥⲙⲟⲩϩ, præt. pro præsenti vel futuro, a verbo ⲙⲟⲩϩ, *conflagrare*, th. ⲙⲟⲩϩ, m. ⲙⲟϩ. φλογος | ϯ ⲡⲭⲣⲱⲙ, πυρος, M. ανειμενης | ⲉϥϫⲉⲗⲏⲟⲩⲧ, *ardente*, ut Ju-

stin., vel *actensa*, ut Cyrill. B. ⲉϥⲥⲱⲕ, a verba ⲥⲱⲕ, ελκειν, αναγειν, forsan h. l. αναγωγȣ, *dissoluta*, *proterva*, h. *serpente*, T. [21]) ⲉⲣⲉϩⲁϥϫⲏⲡⲁϥ, huic voci mendum inesse suspicor. Si mutes ϩ in ϣ, hoc modo potest resolvi: ⲉⲣⲉ partic. *et*, cfr. Tukii Rud. p. 203 et 207; ϩⲁϥ, mendum pro ϣⲁϥ, præf. præt.; ϫⲏ i. q. ϫⲁ, ανιεναι, *remittere*; *et remisit eam* ɔ: *quæ remissa* v. *resoluta est*, ανειμενης, M. χνȣς | ⲑⲉⲙⲓⲟ, χνȣς, videtur vox esse basmurica. ⲡⲟⲩϣⲟⲉⲓϣ, κονιορτος, T. cfr. Es. 17, 13, Job. 21. 18. αναβησεται | ⲉⲥⲉⲉⲗ, *erit*, B. M. ⲡⲁϫⲓⲥⲓ, ὑψωθησεται, T. κονιορτος | ⲡⲟⲩϣⲟⲓϭ, χνȣς, cfr. Es. 17, 13. T. ȣ γαρ | ϫⲉ, *quia*, T. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ, *quia enim*, M. [22]) ⲙⲡⲟⲩⲉϣ, *noluerunt*, *respuerunt*. Dubius hæreo, utrum huic voci insit mendum tam in basmurica quam in thebaica versione; ita ut potius legas ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲉϣ, prouti habet M, an ob euphoniam syllaba ⲟⲩ ante ⲟⲩⲉϣ sit rejecta, quod mihi probabilius videtur. ⲁⲗⲗⲁ | ⲟⲩⲟϩ, και, M. το λογιον τȣ ἁγιȣ | [23]) ⲙⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲉⲃ, τον ἁγιον, B. T. Cum nullibi talem articulum geminatum inveni, haud scio, an mendis adnumeretur. παρωξυναν | positum ante τον ἁγιον, B. T. + ⲛⲁϥ, *eum*, M. nisi forte ⲁⲩ — ⲛⲁϥ, ut sæpius, passivum exprimeret, et ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ, παρωξυνθη, *iratus est*, verteretur, ita ut prodiret sensus: *et Sanctus Israelis iratus est*, quod tamen minus placet. V. 25. και primum | = B. T. κυριος | ⲡϫⲉⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅, ὁ κυριος, B. T. M. positum ante εθυμωθη, T. οργη | ϩⲛ ⲡⲟⲩⲃⲱⲣⲕ, εν οργη, B. quæ vox dialecto basmuricæ propria videtur, nam huic similem in reliquis dialectis non reperi; th. habet ϩⲛ ⲟⲣⲅⲏ, m. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲃⲟⲛ. και tertium | = B. T. M. παρωξυνθη | + ⲉϫⲛ, επι, B. T. [24]) ⲛⲛⲉⲓⲉⲓⲧⲉⲛ, κοπρια, T. Geminatio ⲛⲉⲓ mihi suspecta est; B. habet ⲛⲉⲓⲧⲉⲛ, et M. ⲓⲧⲉⲛ. In fragmentis thebaicis, quæ mihi ad manum sunt, hanc vocem frustra quæsivi. ϩⲓⲏ, *via*, th. ϩⲓⲏ, m. ⲙⲱⲓⲧ. ȣκ απεςραφη ὁ θυμος | ⲥⲉⲣⲡⲟϥⲣⲉ ⲁⲛ, ȣ συμφερει, T. ϭⲛⲉⲧ, *ira*, vox, ut videtur, basmurica, th. ⲛⲟⲩϭⲥ, ϭⲱⲛⲧ, m. ϫⲱⲛⲧ.

V. 28. *και* | = B. V. 29. *και λεγει* | ⲡⲉϫⲉⲥ, *λεγȣσα*, B. *ανθρωπον* | + ⲙⲡⲉⲓ, *istum*, B. M. *ὁσα* | ⲉⲧ, *ἁ*, B. M. — B Vat. C*. Orig. ms. cant. verc. V. 30. *εξηλθον* | ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ, *ηρχοντο*, M. + ⲇⲉ, B. M. Orig. sem. *ηρχοντο* | ⲁⲩⲓ, *εξηλθον*, B. — C. D. Syr. Aeth. cant. veron. V. 31. *εν — μεταξυ* | posita pone *ηρωτων*, B. pone *μαθηται*, M. *ηρωτων* | ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ, *ελεγον*, B. + ⲇⲉ M. sicut textus vulgaris. *μαθηται* | + ⲡⲉϥ, *αυτȣ*, B. M. — 33. 89. ** 106. 124. 142. in m. 235. Ev. 24. 30. al. 16. Mt. d. al. 10. Ed. syr. utr. Arr. Aeth. brix. foss. Cyr. (Chrys. etiam in Mt. C. codd.) Eythym. *ῥαββι* | + ⲧⲱⲛⲕ, *surge*, M. V. 33. *ὁι μαθηται* posit. pone *προς αλληλȣς*, M. — 124. + ⲡⲉϥ, *αυτȣ*, B. M. — Mt. o. Aeth. Verc. Veron. [1]) ⲗⲁⲡⲥ, *τις*, vox, ut videtur, basmurica, cui similem in reliquis dialectis frustra quærebam, et anne corrupta esset, dubitabam, donec eam in fragmento a Quatremere V. C. edito lib. cit. p. 245 eodem modo scriptam reperi. *φαγειν* | additamentum versionis basmuricæ: *dixerunt ei discipuli ejus: Rabbi, cape cibum!* glossa videtur. V. 36. [2]) l. ϣⲁⲉⲛⲉϩ, *æternam;* superest adhuc primum crus *τȣ* ⲛ. *και ὁ σπειρων* | = *και* B. M. — B. Vat. C. L. 1. 33. 67. Arm. Slav. (exc. 3), german. Heracl. Orig. quater. *ὁμȣ χαιρη* | ⲛⲥⲉⲗⲉϣⲓ [3]) ⲉⲩⲥⲁⲡ ⲡⲉ, *gaudeant simul*, B. ⲛⲥⲉ, cfr. supra ad Es. 5, 17; ⲗⲉϣⲓ, *gaudere*, m. et th. ⲣⲁϣⲓ; ⲉⲩⲥⲟⲡ, *simul*, th. ⲟⲩⲥⲟⲡ, m. ⲉⲩⲥⲟⲡ. Cum in membrana major sit lacuna, quam ut sola litera ⲡ in ⲉⲩⲥⲟⲡ impleri posset, interpretem basmuricum addidisse ⲡⲉ redundans, ut sæpius apud Coptitas, existimo. *ὁ αληθινος* | posit. ante *ὁ λογος* et omissum *ὁ*, M. — C. L. 1. 16. 44. 118. 121. Alius (et ut videtur 124 ap. Birch 127. 157.) Mt. g. 11. Orig. Theophyl. ed. Rom. Heracl. Cyr. Chrys. etiam in Mt. 6. codd. ⲙⲡⲉⲓ; huic voci inesse mendum, ut sit ⲙⲙⲉⲓ, *αληθινος*, th. ⲙⲙⲉ, m. ⲙⲙⲏⲓ, nullo modo dubito. [4]) l. ⲟⲩⲁⲧ, *αλλος*, th. ⲟⲩⲁ, m. ⲟⲩⲁⲓ. V. 38. [5]) ⲁⲓϫⲁⲩ a verbo ϫⲁⲩ — ⲉⲃⲁⲗ, *mittere*, th. et m.

ϫⲟⲟⲩ — ⲉⲃⲟⲗ. [6]) ⲙ̅ⲡⲉⲉⲧ ⲙ... [7]) ⲉⲗⲁϥ, *quod non est labor vester*, B. M. [8]) l. ϩⲉⲛ v. ϩⲛ.. V. 39. [9]) l. ⲉⲃⲟⲗ. [10]) ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ, εκεινης. πολλοι | ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ, ad lit. πληθος δε, B. M. Observandum est, nomina collectiva quam sæpissime sibi adsciscere verborum pluralia, cfr. Woide lib. cit. p. 129; sic h. l. versio basmurica habet ⲁⲩⲉⲗⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲓ, cfr. etiam Es. 5, 13. [11]) l. ⲛ̅ⲧⲁϥ, αυτον. των σαμαρειτων | præpon. ⲉⲃⲁⲗϩⲛ, εκ, B. M. δια | præp. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ, B. [12]) l. ϯⲥϩⲓⲙⲓ, γυναικος. μαρτυρουσης | + [13]) ⲉⲥϫⲱⲕⲉⲙⲙⲁⲥ, και λεγουσης, B. + ⲛⲱⲟⲩ ϭⲁⲣⲟϥ, *iis de eo*, M. οσα | ⲉⲧ — ά. B. M. — BVat. C. L. veron. Orig. bis. [14]) l. ⲉⲧⲁⲓⲁⲓⲧⲟⲩ, ά εποιησα. V. 40. ώς ουν ηλθον | ⲉⲧⲉⲁⲩⲓ ⲇⲉ, ad. lit. ελθοντες δε, B. V. 44. γαρ | ⲇⲉ, B. εμαρτυρησεν | + [15]) ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ, *dicens*, B. [16]) l. ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [17]) l. ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ, *honoratus*. πατριδι | ⲡⲟⲗⲓⲥ, B. M. [18]) ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲁϥ, ιδια. Verba: ότι προφητης — εχει, sic exprimunt versiones ægyptiæ: ότι προφητης ουκ εντιμος εν τη πολει ιδια, B. ιδια πολει, M. V. 45. [19]) l. ⲙⲙⲁⲩ, referendum est ad præcedens ⲁⲩϣⲁⲡ, et hoc loco redundans habendum. [20]) l. ⲛⲓⲃⲓ, παντα. [21]) l. ⲛⲏⲟⲩ, αυτοι. και αυτοι | = και, M. — G. 108. [22]) l. ⲛⲁϩⲗⲏⲓ, εις. V. 46. [23]) l. ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲣⲉ — ⲉⲗ, εποιησε. [24]) Vera lectio hujus vocis mihi dubia propter spatium ante ⲙ, indicans quasi, literam, nescio quam, excidisse inter ⲙ et ⲙ; attamen mihi est verisimile, in membrana scriptum fuisse ⲙⲙⲉⲩ, εκει, et modo lineam planam cruris exterioris του ⲙ prolongatam, effecisse, ut, avulso margine, excidisse videatur litera. βασιλικος | + ⲙⲙⲉⲩ ⲡⲉ, εκει. ⲡⲉ referendum ad præcedens ⲛⲛⲉ, quocum conjunctum significat: *erat*. ού ὁ υιος ησθενει | ⲉⲟⲩⲟⲛⲛ̅ⲧⲁϥ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲉϥϣⲱⲛⲓ, εχων υιον ασθενον, M. V. 47. ούτος | + ⲇⲉ, B. V. 50. ὁ ante ιησους | = ὁ, M. ⲙⲁⲁϣ, πορευου, a verbo ⲙⲁⲁϣ vel ⲙⲁⲁϣⲓ; imperativus enim interdum est ipsa radix, quæ hic ⲁ geminatum pro ⲁ simplici habet; infra etiam occurrit ⲛⲁϥⲙⲁϣⲓ, επο-

ϱενετο, th. ⲙⲟⲟϣⲉ, m. ⲙⲟϣⲓ. ὁ ante ιησȣς | = B. M. V. 51. δε | = B. M. ⲉϥⲛⲉϣⲏ — ⲉϩⲣⲏⲓ, præf. fut. part. a verbo ϣⲏ — ⲉϩⲣⲏⲓ, *descendere*, cfr. Es. 5, 15, th. ϣⲉ vel ⲉⲓ vel ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ, m. ϣⲉ ⲉϧⲣⲏⲓ. ⲁⲗⲁⲩⲓ, plur. ab ⲁⲗⲟⲩ, *puer*, *servus*, th. ϩⲙϩⲁⲗ, ϣⲏⲣⲉϣⲉⲙ, m. ⲁⲗⲟⲩ. και απηγγειλαν | = M. — BVat. L. Syr. hieros. Mt. δ. ε. ζ. η. λ. μ. π. Aeth. | = καὶ, B. παις σȣ | ⲡⲉⲕϣⲏⲗⲓ, ὑιος σȣ, B. M. — D. K. L. 13. 33. 42. 57. 69. 106. 124. 142. in m. 145. a. 10. Mt. i. n. 10. frag. aldin. Syr. Syr. p. in m. Slav. Cyr. Theophyl. *filius*, Vulg. Ital. V. 52. ȣν | ⲇⲉ, B. M. και ειπον | = και, B. M. ⲉϫⲓⲛ, præpos. απο, th. ϫⲓⲛ, m. ⲓⲥϫⲉⲛ. ⲧϫⲡ, *hora*, th. ⲛⲛⲁⲩ ⲛϫⲡ, m. ⲁϫⲡ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲥⲉϥ, *heri*, th. et m. ⲛⲥⲁϥ. V. 53. ȣν | = B. πατηϱ | + ⲡⲉϥ.. αυτȣ, B. M. 124. Mt. c. 11. ὁ ιησȣς | = B.

I Cor. VI, 19 — IX, 16.

Cap. VI. v. 19. το σωμα ὑμων | ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, τα σωματα ὑμων, M. — A. 17. 28. 37. 39. 46. 55. 57. (al. 3) 67. ap. Birch 72. al. 11. Mt. b. c. d. e. i. k. m. n. Arm. Syr. p. Slav. Orig. Patres græci, Hier. Aug. Vig. taps. Ambrst. το | ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ, τȣ οικȣντος, M. Havn. 3. ap. Birch. εν ὑμιν | ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ, εν ὑμιν M., sed Wilkinsius minus accurate vertit: *inter nos*. ἁγιȣ πνευματος | transposita, B. M. BVat. ap. Birch. Mt. k. εχετε | ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓⲧϥ, *accepistis*, B. M.[1]) l. ⲛⲧⲁⲧⲛ, *vos*. V. 20. γαϱ | = B. M. δη | = M. σωματι ὑμ. | ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲙⲁ, σωμασιν ὑμ., M. *Cap. VII, v.* 1. δε | = B. ϫⲱϩ, *tangere*, th. ϫⲱϩ, m. ϭⲟϩ. V. 2. δε | = B. M. της ποϱνειας | ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ, *stupra*, B. V. 3. [2]) l. ⲙⲁⲗⲉϥϯ, *reddat*. γυναικι | + ⲛⲧⲉϥ.. ἀυτȣ, B. ανδϱι | + ⲙⲡⲉⲥ, ἀυτης, B. M. V. 4. γυνη | + ⲇⲉ, B. τȣ ιδιȣ utroque in loco | ⲉⲡⲉⲥ et ⲉⲡⲉϥ, *sui*, B. εξουσιαζει utroque in loco | prop. ⲁⲓⲡ̅ⲟ̅ⲥ, εϛι κυϱια, v. κυϱιος,

B. ανηρ | + ⲡⲉⲥ, αυτης, B. ὁμοιως δε και | = δε και, B. ⲉⲧⲉϥⲥⲱⲙⲁ, error librarii pro ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. γυνη | + ⲧⲉⲥ, αυτȣ, B. ⲙⲡⲉⲗⲃⲁⲥ, μη αποϛερειτε: ⲙⲡⲉⲗ præformans imperativi, si negatio sit exprimenda; ⲃⲁⲥ *defraudare*, th. ϥⲉϭ, m. ϥⲉϫ. ει μη τι | ⲁⲣⲉⲟⲩ, ει μη, M. Clem. αν | = B. M. — BVat. ⲟⲩϣⲱⲛϥ, *consensus*, th. ϣⲱⲛϥ, m. ϯⲙⲁϯ. ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲃⲓ, σχολαζητε, B. M. In præformanti 2 plur. præs. suspicor mendum pro ⲧⲉⲧⲉⲛ vel ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ. ⲥⲏⲃⲓ, *vacare*, th. ⲥⲣⲃⲉ, Ps. 45, 11, m. ⲥⲏⲛⲓ, ⲥⲣⲱϥⲧ. ητε | ⲛⲧⲉⲧⲛⲉⲓ, συνερχησθε, B. M. — 46** 57. (cum al. 4) Mt. a* al 8. Ed. (etiam St. 3) Theodoret. Damasc. Oec. vel etiam συνερχεσθε, ut textus vulgaris. αυτο | + ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛⲁⲗⲏⲟⲩ, μεθ' ὑμων αλληλων, s. d. glossa, B. [3]) l. ⲉⲧⲃⲉ, *propter*. ακρασιαν | ⲙⲉⲧⲁⲧⲛⲉϩϯ, απιϛιαν, B. V. 6. [4]) l. ⲡⲉ. [5]) ⲟⲩⲥⲩⲛⲅⲛⲱⲙⲏ. ου | præponit ⲁⲩⲱ, και, B. Versus 5. 6. 7. admodum sunt mutilati in fragmento basmurico. V. 7. γαρ | ⲇⲉ, M. — ACD* FG. 17. 23. 39. 36. Mt. d. It. demidov. Or. Cyr. Chrys. Damasc. patres latini. ειναι | ⲛⲧⲉ-ϣⲱⲡⲓ, *ut sint*, M. ὡς και εμαυτον | ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ, ȣτως, nisi insit error librarii pro ⲙⲡⲁⲣⲏϯ, ὡς εγω, M. V. 8. εϛιν | = M. — A. B. C. ut videtur D* gr. F. G. gr. 17. 46. 73. al 2. Mt. n. Syr. Epiph. Chrys. (etiam in Mt. 2.) Damasc. εαν μεινωσι | ⲉϭⲱ, μενειν, B. — Clem. ὡς καγω | ⲛⲧⲉⲓϩⲏ, ȣτως, B. M. V. 9. εγκρατευονται | in futuro, B. M. εϛι | = B. M. — D* gr. F. G. gr. Syr. Clem. V. 10. παραγγελλω | + ⲛⲏⲩ, *iis*, B. M. De verbo ϯϯⲁⲛⲥⲏⲙⲙⲓ, παραγγελλω v. παλιν παραγγελλω, dubito, compositum sit ab ϯ, *dare*, (prius ϯ est præformans præsentis), et ⲁⲛⲥⲏⲙⲙⲓ, *annuntiare*, *mandare*, h. *mandatum*, an forte ⲁⲛ, relatione habita ad v. 5, sit adverbium: *iterum*, quod mihi probabilius videtur. ⲥⲏⲙⲙⲓ et ⲥⲙⲉⲛ, ⲥⲙⲓⲛⲓ, Hebr. 8, 6. 10. 9, 17, ejusdem videntur esse significationis, *ponere*, *constituere*, *ordinare*, et deinde *mandare*, transpositis et commutatis, ut interdum apud Coptitas, non solum vocalibus sed etiam

consonantibus cognatis; mem. ϲⲏⲙⲛⲓ, theb. ϲⲙⲓⲛⲉ. An etiam th. ϲⲙⲙⲉ et mem. ϲⲉⲙⲓ, quæ significant: *εντυγχανειν*, deinceps notionem τȣ *παραγγελλειν* habeant, licet sit verisimile, deficiente mihi exemplo probante, haud certo scio. *ανδρος* | ⲉⲡⲉⲥϩⲁⲓ, + *αυτης*, B. M. V. 11. *αγαμος* | ⲛ̀ⲧⲉⲓϩⲏ, *ȣτως*, B. *ανδρι* | + ⲉⲡⲉⲥ, *αυτης*, B. M. *ανηρ* | ϩⲁⲟⲩⲧ, *αρσην*, h. l. *ανηρ*, th. ϩⲟⲟⲩⲧ, m. ϩⲱⲟⲩⲧ. *γυναικα* | + ⲛ̀ⲧⲉϥ.. *αυτȣ*, B. V. 12. *οικειν* | ⲉϭⲱ, *manere*, B. ⲙⲡⲉⲗ̀ⲧⲣⲉⲛⲁϫ — ⲉⲃⲁⲗ, B. Forma hiphilica ⲧⲣⲉ, præcedente negativo ⲙⲡⲉⲗ, exprimit imperativum: *ne faciat dimittere* ɔ: *ne dimittat* v. *ne repudiet*, a verbo ⲛⲁϫ — ⲉⲃⲁⲗ, th. ⲛⲉϫ; ⲉⲃⲟⲗ, m. ϫⲁ vel ϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ. V. 13. *και αυτος συνευδοκει* | ⲉϥⲟⲩⲱϣ, *volentem*. *οικειν* | ⲉϭⲱ, *μενειν*, B. *αυτον* | ⲡⲓϩⲁⲓ, *ανδρα*, M. — A. BVat. C. D. E. F. G. 17. 37. 46. Syr. Arm. Vulg. It. patres latini. V. 14. *ανδρι* | ⲡⲥⲁⲛ, *αδελφω*, B. M. — A. B. C. ut vid. D.* E. F. G. 17. 19. 46. It. Hier. Aug. dis. V. 15. *χωριζεται* | in futuro, B. M. *δε* | ⲅⲁⲣ, B. *ημας* | ⲑⲏⲛⲟⲩ, *υμας*, M. — A. 39. 46. 73. Mt. g. Theophyl. Pel. Sedul. Beda. Wilkinsius minus accurate vertit: *nos*. *εν* | ⲉ, *εις*, B. *ὁ θεος* | ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄, *ὁ κυριος*, B. Constructio verborum apud Ægyptios hæc: *ὁ κυριος* (*ὁ θεος*, M.) *γαρ* (*δε*, M.) *κεκληκεν ἡμας* (*ὑμας*, M.) *εις ειρηνην*, (*εν ειρηνη*, M) V. 16. ⲉⲓ utroque in loco | + ⲁⲣⲏⲟⲩ, *μηποτε*, M. *γυναικα* | + ⲧⲉⲕ.. *σȣ*, B. ⲧⲟⲩϫⲁ, *servare*, th. ⲧⲟⲩϫⲉ, m. ⲧⲟⲩϫⲟ. V. 17. *ἑκαστον κεκληκεν* posterius | ⲁ — ⲧⲁϣϥ, *εμερισεν αυτω*, B. 7) ϲⲏⲃⲏⲧϥ, *circumcisum*, B. Siquidem vero contextus sensum jubet: *non præputium sibi attrahat*, huic voci inesse mendum pro ⲁⲧⲥⲉⲃⲏⲧϥ, *præputiatum*, minime dubito. *εν ακροβυστια* | ⲉϥⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲏⲃⲃⲓ, ad lit. *exsistens præputiatus*, B. V. 19. *και* | = B. *θεω* | *τȣ θεȣ*, B. M. V. 20. *δȣλος* praeponit ⲉⲕⲟⲓ, *exsistens*, B. ⲉⲗⲗⲁⲟⲩϣ, *curam gerere*, th. ⲣ̀ⲣⲟⲟⲩϣ, m. ⲉⲣⲣⲱⲟⲩϣ. *χρησαι* | ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ, *fac*, M. V. 22. *απελευθερος* | præponit ⲟⲩⲟϩ, *και*, M. *ὁμοιως* | = B.

χριϛȣ | τȣ χριϛȣ, B. M. V. 24. ἀδελφοὶ | + ⲛⲁ, μȣ, B. M. ponit pone ἕκαϛος, M. — D. E. F. G. It. Ambrst. θεῷ | præp. ⲙ, τῷ. V. 25. κυριȣ | + ⲛⲧⲉ, τȣ, B. M. V. 26. ὅτι καλὸν — εἶναι | = B. V. 27. [8]) lego ⲛⲥⲁ ⲃⲁⲗ v. ⲃⲁⲗⲕ, *post dissolutionem* vel *dissolutionem tibi.* V. 28. [9]) l. ⲉⲩⲉϫⲓ ⲇⲉ, *accipient autem.* [10]) l. ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲣⲉ, vel ⲛⲧⲉⲩϩⲣⲉ, *carnis suæ.* V. 29. [11]) Si præcedens ⲡⲉⲓ, *hæc*, nulla laboraret menda, interpres, opinor, scripsissit ϯϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ, at vocabulum ⲙⲙⲟϥ pro ⲙⲙⲱⲟⲩ, in fine additum, satis indicare videtur, scriptum fuisse ⲡⲉⲓ, *hoc.* ἀδελφοὶ | + ⲛⲁ, μȣ, B. M. ὁ καιρὸς | præponit ϫⲉ, ὅτι, B. M. — D. E. F. G. 17. (c. al. 6) Al. Ed. Syr. Arr. [12]) literæ ⲙⲡ.., quæ supersunt, indicare videntur, legendum esse ⲙⲡⲱⲗϥ, συνεϛαλμένος, memph. ⲙⲡⲱⲣϥ, apud Lacrozium in Lexico derivatum ex ⲱⲣϥ; si recte, ⲙ pro nota regiminis et ⲡ pro articulo determinato habenda sunt, ut significatio sit: *angustiarum*, vel *brevitatis, contractionis* ɔ: *angustus, contractus*, adjectiva enim solo articulo sæpius exprimuntur. τὸ λοιπὸν | = B. 39. transposita pone ἐϛιν, M. — A. B. 17. 37. 44. 46. 68. 71. 73. 74. 80. Ed. Arm. Slav. Bas. Cyr. ἐϛιν | referunt ad præcedens συνεϛαλμένος, B. M. et versiones codicesque jam nominati. καὶ | = B. M. 67. ** Arm. tol. [13]) l. ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲟⲩⲉ, *alii*, [14]) l. ⲡⲉⲉⲗ, *sint.* V. 30. [15]) l. ⲛⲛⲉⲧⲗⲓⲙⲓ ⲉⲛ, μὴ κλαίοντες. ...ϩⲓ interpres basmuricus forsan scripsit: ⲛⲥⲉⲁⲙⲉϩⲓ, μὴ κατέχοντες, cfr. Phil. 1. 23, Hebr. 6, 18. 8, 9. th. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, m. ⲁⲙⲁϩⲓ. V. 31. [16]) l. ⲙⲡⲉ. τȣτῳ | = M, ut ex brevi spatio lacunæ patet, etiam B, unde apparet versiones ægyptias legisse: τὸν κόσμον — A. B. Vat. Arm. [17]) l. ⲛⲥⲉⲭⲣⲱⲙ ⲉⲛ, μὴ χρώμενοι, B. — Mt. l. παράγει | in futuro s. d. pro præsenti, B. M. [18]) l. ⲡϫⲉ ⲡⲥⲭⲏⲙⲁ. Versus 30 et 31. in membrana basmurica admodum sunt mutilati. V. 32. [19]) l. ϯⲟⲩⲉϣ, θέλω. V. 33. [20]) l. ⲛⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ, τὰ τȣ κόσμȣ. γυναικὶ | + ⲛⲧⲉϥ.. αὐτȣ, B. M. V. 34. μεμέριϛαι καὶ | ⲟⲩⲟϩ ϥⲡⲏϣ *et dividitur* vel *divisus est*, B. M. Pone ϥⲡⲏϣ in membrana Basmurica spatium duarum vel trium literarum superest;

utrum vero re ipsa exciderint literæ, (v. c. ⲡⲉ *est*, si præcedenti ϥⲡⲏϣ, h. l. adjective sumendo, jungeres, ut verteretur: *divisus est*, vel forsan ⲁⲩⲱ, *et*, quod ad sequens γυνη, ut in multis codicibus, tum referretur), an, periodo ad finem perducta, spatium vacuum reliquerit interpres, et scripserit ⲟⲩⲟϩ ϥⲡⲏϣ, *et dividitur*, vel, si præsens positum sit pro præterito, *et divisus est*, non liquet. Si consulamus versionem memphiticam, quæ interpretatur: ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ, posterius magis verisimile videtur. Wilkinsius hæc verba cum sequentibus conjungit, vertitque: *et divisa est mulier*; sed minus accurate, cum ϥ sit præformans 3 p. s. masculini, ita ut ⲟⲩⲟϩ ϥⲫⲏϣ vertenda sint: *et dividitur*, vel, præsente pro præterito posito, *divisus est* — A. BVat. 17. 71. ap. Birch. Mt. m. Aeth. Vulg. Cyr. Hier. (hoc apostolicæ esse veritatis contendens) Pel. Beda. γυνη | + [21]) ⲙⲡⲉⲥϫⲓ, αγαμος, B. M. — A. BVat. 17. 71. ap Birch. Mt. m. και ante σωματι | ϧⲉⲛ, εν, M. ανδρι | + ⲡⲉⲥ, αυτης. V. 35. προς ευσχημον και ευπαρεδρον | *ut species vestra sit sancta et acquiescatis indissolubiliter*, M. Utrum in suo exemplari græco, B. legerit ευπροσεδρον, an ευπαρεδρον, definire non audeo; si vero respiciamus ad consensum ejus cum A. B. Vat. D. E. F. G. 17. 46, posterius est probabilius. V. 36. ασχημονειν | ϫⲉ ϫⲱϣⲓⲛⲓ, ασχημόνει, B. cfr. F. G. qui tamen postea omittunt νομιζει. παρθενον αυτου | ⲧⲉϥϣⲏⲏⲗⲓ, θυγατερα αυτου, B. ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ, την παρθενιαν αυτου, M. υπερακμος | ⲁⲥⲉⲗⲛⲁⲥ, *sit ætate provecta*. ⲛⲁⲥ vel derivari potest ab ⲁⲥ, *antiquus, vetus*, præposita litera ⲛ, quæ ad adjectiva exprimenda interdum adhibetur, th. ⲁⲥ, m. ⲁⲡⲁⲥ, vel a ⲛⲁⲥ, idem quod ⲛⲁϭ, cfr. Es. 5, 75, μεγας, *magnus*, *ætate provectus*, quæ derivatio mihi magis arridet. [21]) ⲛϥⲉⲗⲛⲁⲃⲗⲓ, sine dubio mendum pro ⲛϥⲉⲗⲛⲁⲃⲓ. V. 37. εστηκει | in præsenti, B. M. εδραιος εν τη καρδια | ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ, εν τ. κ. αυτου εδραιος, B. M. — A. B. Vat. D.* E. G. 17. 23. 31. 37. 39. 57. (cum 49. 71.) 73. 74. Syr. Arm. Aeth. Arr. Vulg. Bas. Theodoret. Pat. lat. δε secundo loco | = B. M. κεκρικεν | + ⲙⲙⲓⲛⲙⲙⲟϥ, εαυτος, M.

ἑαυτȣ. | = B. ⲧⲉϥ, ἀυτȣ, M. παρθενον. | ⲧⲉϣⲏⲏⲗⲓ, θυγατερα, B. ποιει | ϥⲛⲁⲉⲓⲥ, ποιησει, B. M. — A. B. Vat. 6. 17. 46. 47**. V. 38. και prius | = B. M. εκγαμιζων | ad lit. ⲡⲉⲧⲛⲁϯ — ⲡϩⲉⲓ, δωσων (fut. pro præs.) ανδρι, B. εκγαμιζων sec. loco | ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲧⲉⲓⲥ, ὁ μη δωσων αυτην. ⲛⲑⲱϥ s. d. error pro ⲛⲑⲱⲥ, *eam*, M. κρεισσον | ⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ, πολλω μαλλον, M. ποιει | in futuro, M. — B. Vat. 6. 17. 37. 67**. V. 39. γυνη | + ⲧⲉ, ἡ γ. B. M. δεδεται | + ⲉⲛⲉⲥϩⲁⲓ, τω ανδρι αυτης, M. κοιμηθη | ⲙⲟⲩ, αποθανη, B. — A. 73. Syr. p. in m. Clem. Bas. γαμηθηναι | ϩⲙⲁⲁⲥ, *sedere*, *manere*, th. ϩⲙⲟⲟⲥ, m. ϩⲉⲙⲥⲓ. V. 40. δε post. | γαρ, B. BVat. 4. 17. 37. 67.** 71. 73. Mt. s. Syr. (habet rec. in m.) tol. Ambr. Vigil. Ambrst. Sedul. εχειν | ϫⲉ ⲟⲩⲏⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ, εχω, B. — F. G. (Vulg.) boern. Tert. Ambrst. Aug. + ⲛϩⲣⲏⲓ ⲛϩⲏⲧ, *in me*, M. *Cap. VIII*, 1. ὅτι π. γν. εχωμεν | ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲙⲓ ⲛϭⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ, *quia est scientia in nobis omnibus*, M. δε sec. loco | = B. V. 2. δε | = B. M. — A. BVat. 17. 46. 71. 73. 74. 80. Mt. f. Arm. Syr. p. c. Ast. clar. germ. tol. Clem. Melit. ap. Epiph. Nyss. Damasc. Ambrst. ει τις δοκει | ⲡⲉⲧϫⲱⲙⲙⲟⲥ, ὁ δοκων, B. M. ειδεναι | ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲛ, εγνωκα, B. M. legisse ergo videntur: εγνωκεναι, quam lectionem admittunt A. BVat. D. E. F. G. 17. 31. 37. 38. ap. Wettst. 46. 71. 73. Mt. f. clar. germ. (utrumvis boern.) Clem. Nyss. Theodoret. Damasc. ȣδεν | = B. M. — A. BVat. D.** F. G. 17. 31. 46. 71. 73. Mt. f. Slav. 5. 8. Vulg. it. Patres græci et lat. V. 4. της βρωσεως | ⲛⲓϭⲣⲏⲟⲩⲓ, των βρωσεων, M. ȣν | ⲇⲉ, B. δε, sed ante βρωσεως habent D. E. 1. 17. 108. Mt. d. 7. Arr. Syr. p. in m. Vulg. clar. germ. Iren. Aug. (non Ambrst.) ἑτερος | = B. M. — A. BVat. D. E. F. G. 17. 39. 46. 47. 67.** 73. Mt. f. i. Aeth. Arm. Vulg. It. Cyr. Bas. Iren. Ambrst. alii. V. 5. εισι | + ϩⲁⲓⲛⲓ, *quidam*, B. M. V. 6. αλλα | = B. — BVat. δε, M. — 17 Epiph. ὁ πατηρ | præp. ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲏⲛ, *qui est nobis*, B.[24]) ⲉⲗⲁⲛ, mendum pro ⲉⲗⲁϥ, *ipso*. κυριος | + ⲡⲉⲛ, ἡμων, M. V. 7. δε | ⲅⲁⲣ,

B. M. — 37. 47. 68. 73. 80. Mt. f. Syr. τῃ συνειδησει | ϩⲙ ⲡⲧⲱⲛ. Vera notio hujus vocis incerta, attamen, ut existimo, vertenda est: εν τῃ συνηθεια, cum in reliquis locis, ut exprimatur συνειδησις, semper usurpetur ⲤⲨⲚⲎⲆⲎⲤⲒⲤ. In reliquis dialectis frustra lumen quæsivi; thebaica enim Joh. 18, 39, συνηθεια vertit ⲞⲨⲤⲰⲚⲦ, et 1 Cor. 11, 16, habet ⲤⲨⲚⲎⲐⲒⲀ; memphitica habet ⲔⲀϨⲒⲤ, συνηθεια. — A. BVat 17. 46. 67** 80. Aeth. Syr. p. in. m. Damasc. τȣ ειδωλȣ | ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲀⲰⲖⲞⲚ, των ειδωλων, M. ασθενης ȣσα | ϣⲱⲛⲓ ⲀⲨⲰ, ασθενης και, ob sequens ⲀⲨⲰ, και, mihi est persuasum, ante ϣⲱⲛⲓ excidisse notam 3. pers. fœm. sing. præs. Ⲥ, ob ὁμοιοτελευτον, præcedente Ⲥ in ⲤⲨⲚⲎⲆⲎⲤⲒⲤ; lego igitur [25]) Ⲥϣⲱⲛⲓ, *infirma redditur*. ⲈⲤϣⲱⲚⲒ ⲈⲢⲰⲞⲨ, *infirma iis* sc. *reddita*, M. μολυνεται | ϣⲀⲤϬⲰϬⲈⲘ, præt. pro præs. ut sæpius, M. ⲤⲦⲀⲖⲈϤ a verbo ⲦⲀⲖⲈϤ, *polluere*, th. ⲦⲰⲖⲘ, m. ⲐⲰⲖⲈⲂ. V. 8. δε | ⲠⲀⲢ, B. παριςησι | ⲚⲀⲠⲀⲢϨⲒⲤⲦⲀ, παραςησει, B. M. — A. BVat. 5. 10. 17. 46. 67** 71. Mt. ψ. Clem. bis. Orig. bis. (semel ut rec.) Ath. Damasc. ȣτε γαρ εαν φαγωμεν — ὑςερȣμεθα | sic: *neque, si non edamus, non deficiemus, neque, si edamus, non abundabimus*, futurum pro præsenti positum, ut videtur, B. M. γαρ | = B. M. — A. BVat. 2, 17, 74. Mt. χ. tol. Cypr. Aug. V. 9. Cum ⲈⲢϣⲒϣⲒ masculini sit generis, erroribus adnumerandum est ⲦⲈⲦⲈⲚ pro ⲠⲈⲦⲈⲚ. V. 10. τον εχοντα | ⲠⲈⲦⲈⲞⲨⲀⲚⲦⲈϤ ⲘⲘⲈⲨ, *qui habet*, B. ϬⲀ ⲪⲎⲈⲦ — ⲚⲦⲰⲦϤ, *in quo — est*, M, ita ut versiones ægyptiæ τον εχοντα ad τις referant. At voci basmuricæ inesse mendum suspicor pro [26]) ⲠⲈⲦⲈⲞⲨⲀⲚⲦⲈⲔ, *qui habes*; num enim verborum constructio permittat, ut ad ⲞⲨⲈⲈⲒ, τις, subjectum nimis remotum, recte referatur, dubito; nec convenit sequenti ⲠⲈⲔⲈⲘⲒ, *cognitione tua*, v. 11. Si vero legas ⲠⲈⲦⲈⲞⲨⲀⲚⲦⲈⲔ, *qui habes*, optime respondet præcedenti ⲈⲢⲀⲔ, et scite consentit cum ⲠⲈⲔⲈⲘⲒ. κατακειμενον | ⲈⲔⲚⲎϪ 2 p. præs. h. particip. a verbo ⲚⲎϪ, *accumbere*, th. ⲚⲎϪ, m. ⲢⲰⲦⲈⲂ. + ⲈⲨⲤⲰⲂ ⲠⲈ, *inquinationi est*, B. ασθενȣς οντος | = B. ⲈⲤⲞⲒ ⲚⲢⲈϤϣⲱⲚⲒ,

ασθενης ουσα sc. συνειδησις, M. Slav. Vulg. clar. germ. Aug. Ambrst. Pel. Hier. (utrumvis Boern.) V. 11. και | ⲅⲁⲣ, B. απολειται | ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ, præteritum vel pro futuro, vel, ut sæpius, pro præsenti απολλυται, M. sicut A. BVat. D. 32. 46. 67.** 73. 74. Clem. Orig. Bas. Chrys. Alii. ϥⲛⲁϩⲏⲛⲓ — ⲉⲃⲟⲗ, B. futurum a verbo ϩⲏⲛⲓ — ⲉⲃⲟⲗ, *perire*, th. ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲧⲁⲕⲟ. αδελφος | transpositum pone γνωσει, B. M. — A. BVat. F. G. 17. 37. Aeth. Erp. Vulg. It. Clem. Bas. Iren. Ambrst. Hier. alii. επι | ϩⲙ, εν, B. M. — A. BVat. F. G. 17. Iren. Bas. Vulg. It. Pat. Lat. V. 12. δε | = B. και | = B. — G. It. τυπτοντες | ⲉⲧⲉⲧⲛⲗⲱϩⲧ, B. a verbo ⲗⲱϩⲧ, *dejicere*, h. *vulnerare, lædere*, th. ⲣⲱϩⲧ, m. ⲣⲱϭⲧ. ⲉⲧϫⲉϩⲙⲉⲙ, pr. *polluta*, h. *infirma*, notio enim prima: *polluta*, contextui haud bene convenit; th. ϫⲱϩⲙ̀, m. ϭⲱϭⲉⲙ. αμαρτανετε | præter. pro præsenti, M. V. 13. σκανδαλιζει | futur. pro præsenti, B. M. κρεα | ϥ, αυτο sc. βρωμα B. = M. *Cap. IX*, 1. ουκ ειμι ελευθερος — αποστολος | transposita B. Χριστον | = B. T. — A. BVat. 46. 74. Syr. p. c. ast. tol. harl. Vulg. ms. Or. Ambrst. ημων | ⲛⲁ, μου, B. V. 3. εστι | = B. V. 5. περιαγειν | ⲉⲧⲣⲉ — ⲟⲩⲉϩⲥ ⲛⲥⲱⲛ, *ut — sequatur nos*, B. T. M. ⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲁ, *sequi*, th. et m. ⲟⲩⲉϩ ⲛⲥⲁ. V. 6. μη εργαζεσθαι | Wilkinsius vertit minus accurate: *aliquid operandi*, M. enim habet ⲉϣⲧⲉⲙⲉⲣϩⲱⲃ, *non operandi*. V. 7. στρατευεται | præter. pro præsenti, et sic per totum versum, B. T. M. της ποιμνης | = B. T. — dial. cum Marc. V. 8. η ουχι — λεγει | ϣⲁⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲑⲟϥ ϥϫⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲁⲛ, ει και ο νομος αυτος ου λεγει ταυτα, M. V. 9. μωυσεως νομω | transposita B. T. M. — 72. al. 4. Mt. k. Ed. Nyss. Chrys. (etiam in Mt. 2, 7.) Theodoret. alicubi. γαρ et γεγραπται | transposita ante εν τ. ν. B. T. M. — D. E. F. It. Or. semel, sed omnes versiones ægyptiæ in præsenti exprimunt. τω ante νομω | = T. ϯϭⲗⲏⲃ, *dare capistrum*, th. ϣⲉⲧⲃ, m. ϯⲥⲁϫⲟⲗ. [28]) ⲉⲗⲉⲛ, videtur mendum pro ⲉϩⲗⲉⲛ, επι, sicut M. των βοων | ϩⲁ ϩⲛⲁϩⲁⲩ, περι των βοων, B. T. M. — D. E. F. G. 31. 39.

46. 73. (Syr. Vulg. It.). *μελει* | ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ, M. ⲁⲥ præf. 3 sing. fœm. præt. sine dubio mendum pro ⲁϥ, respondet enim ⲙⲫϯ, θεω. V. 10. *η — παντως.* | ϫⲉⲙⲙⲁⲛ. Hanc vocem Georgi, in Frag. Ev. Johan. præf. p. LVI, derivat ex Thebæorum ϫⲛ, *an*, ⲙⲉⲛ, *certe*, sed rectius, ut opinatur Zoega, in sylloge vocum Basmuricarum mihi communicata, derivatur ex ϫⲉ, *quia*, et ⲙⲙⲟⲛ, quod vel est negativum, vel interrogativum, et hoc loco vertendum: *η*, *num*, *aut*, th ϫⲛⲙⲙⲟⲛ, cfr. h. c. v. 6. = *παντως* B. T. Arm. *λεγει* | in præterito, B. M. *επ' ελπιδι τȣ μετεχειν* | ⲛⲧⲉϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉϩⲓ, *ut speret triturare*, M. V. 11. *ὑμιν* | [29]) ⲛⲏⲛ, *ἡμιν*. Contextus postulat, ut legatur ⲛⲏⲧⲛ, *ὑμιν*. [30]) l. ⲛⲉⲧⲛⲁⲱϩⲥ, *metemus*. V. 12. *ὑμων ἐξουσιας* [31]) ⲉⲧⲉⲛⲉⲝ, *ἡμων ἐξ*. Licet hæc lectio reperiatur in 2. 52. Mt. 7, mendum ei inesse tamen suspicor, et lego ⲉⲧⲉⲧⲛ, *ὑμων*. ȣ *μαλλον* | ⲉϩⲟⲩⲁ ⲇⲉ, *μαλλον δε*, B. ȣ *μαλλον* ȣν, T. *πολλω μαλλον*, M. ϐⲓϩⲁϩⲱϐ, utrum sit legendum ϐⲓ ϩⲁ ϩⲱϐ, ut vertatur: *sustinemus sub* v. *in omnibus*, an ϐⲓϩⲁ ϩⲱϐ, *toleramus omnia*, pro certo haud affirmare audeo. Apud Thebæos quidem invenitur ϐⲓϩⲁϩⲱϐ, semper vero in membranis una serie scribitur, ita ut exinde nihil luminis mihi affulserit. Memphitæ habent ⲱⲟⲩⲛϩⲏⲧ et ϣⲟϩⲓ. *τινα* | = B. T. Arm. Org. *εγκοπην* positum pone *τινα*, M. — A. BVat. C. 46. V. 13. *τȣ ἱερȣ* | ⲛⲁⲡⲉⲗⲡⲏⲏⲓ, *τα τȣ ἱερȣ*, B. T. M. — D. F. G. 46. Barb. 1. Vulg. ed. boern. Aug. alii. V. 14. *ευαγγελιȣ* | [32]) ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, mendum ob *ὁμοιοτελευτον*, ut videtur. V. 15. ȣδενι | ⲛⲗⲁⲁⲩ, *τινι*. B. T. M. *τις* | ⲉⲙⲉⲛⲗⲁⲁⲩ, ȣδεις, B. T. — A. BVat. D. ϣⲧⲙϩⲗⲓ, *μη τις*, M. [33]) l. ⲓⲥϫⲉ, *quam*. *κενωση* | ⲛⲁϣ ⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ, ad verbum: *possit reddere eam vanam*, B. T.

V. 33. [1]) l. ⲁⲗⲗⲁ. ως | ✠ ..ϣⲟⲟⲡ. [2]) l. ⲉⲧϣⲟⲟⲡ, εςι, B. M. — Oec. πασαις | = B. V. 34. υμων | = B. M. — A. BVat. 5. 17. 31. 73. 80. Mt. d. Ed. Syr. p. c. ast. Arm. Aeth. Vulg. Marc. ep. Epiph. Dial. c. Marcion Ambrst. Cypr. Hier. ταις εκκλησιαις | ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, τη εκκλησια, B. M. — Mt. i. Syr. Erp. Aeth. tol. Marcion semel apud Epiph. Dial. c. marc. Ambrst. Cypr. Hier. επιτετραπται | ⲥⲧⲁⲁⲓ, επιτρεπεται, B. M. — A. BVat. D. E. F. G. 5. et 10. ap. Steph. 26. 31. 39. 71. 73. 89. Mt. m. Ed. Syr. Vulg. It. Marcion ap. Epiph. semel Dial. c. marc. Damasc. Ambrst. Pat. Lat. ⲛⲥⲧⲁⲁⲓ: ⲛ negativum, ⲥ. præf. 3 s. præs. ⲧⲁⲁⲓ, *dare*, *permittere*, th. ⲧⲁⲁ, m. ⲧⲟⲓ. υποτασσεσθαι | ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ, υποτασσεσθωσαν, B. M. — A. BVat. 5. 10. 17. 39. 71. 73. 80. Ed. Marcion ap. Epiph. Damasc. V. 35. μαθειν | ⲉⲉⲓⲙⲓ ⲉⲩϣⲉϫⲓ, *scire* vel *discere verbum*, B. ⲉⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩϩⲱⲃ, *scire* vel *discere quid*, M. οικω | ⲛⲉⲩⲏⲓ, οικοις αυτων, B. τȣς ιδιȣς ανδρας | ⲛⲉⲩ, *suos*, B. ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ, ανθρωπον, M. ⲟⲩϣⲗⲁϥ, *turpe*, *inhonestum*, th. ϣⲗⲟϥ, m. ϭⲣⲟⲡ, h. l. ⲟⲩϣⲱϣ. γυναιξιν — λαλειν | ⲛⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉϣⲉϫⲓ ϩⲛ ⲧⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ, γυναικι λ. ε. τ. εκκλησια, B. M. — A. BVat. 17. 31. 57. (c. 70.) 73. 80. al 7. Ed. Arm. Aeth. Slav. Vulg. Chrys. Damasc. Pelag. Wilkinsius vertit: *mulieribus*, sed minus accurate; ⲛ enim est nota regiminis, et ⲟⲩ art. indeterm. sing. Si in suo exemplari græco γυναιξιν legisset interpres Memphiticus, opinor, scripsisset ⲛϩⲁⲛⲥϩⲓⲙⲓ. V. 37. ει τις δοκει | ⲡⲉⲧⲙⲏⲏⲟⲩⲉⲓ, ὁ δοκων, B. εντολαι | ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ, εντολη, M. — A. BVat. Aeth. Aug. V. 38. αγνοειτω | ⲥⲉⲛⲉⲉⲗⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲉⲗⲁϥ, (ⲥⲉⲛⲉ præf. 3 pl. fut. ⲉⲗ, *facere*, *esse*; ⲁⲧ negat. ⲥⲟⲟⲩⲛ, *scire*, cum negatione conjunctum, *ignarus*, ⲉⲗⲁϥ pron. *is*). αγνοηθησεται, B. — Vulg. boern. Hilar. Ambr. Aug. Ambrst. Pel. Sedul. Beda. ⲥⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ, αγνοειται, M. — A. ut vid. D. etiam F. G. clar. germ. Or. *ignoratur*. V. 39. ὡςε | = B. αδελφοι | ✠ ⲛⲁ... μȣ M. — A. D. 37.

39. 67* 72. 73. al 12. et Barb. 3. Mt. b. Ed. Syr. Arr. Chrys. (etiam in Mt. 2. 7.) Damasc. Theodoret. Theoph. (etiam in Mt. d. i.) *το προφητευειν* | ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ, *prophetias*, B. *γλωσσαις* | ϩⲙ ⲡⲗⲉⲥ, *εν γλωσσῃ*, B. Præponit ϧⲉⲛ, *εν*, sed retinet lectionem *γλωσσαις*, M. *δε* | = B. *ευσχημονως* | ⲉⲩⲕⲱⲧ, *προς οικοδομην*, M. *και* | = B. *γινεσθω* | transpositum ante *παντα*, B. *Cap. XV.* V. 1. *ευαγγελιον* | + ⲡⲁ, *μου*, B. — 67** 71. 74. Arm. Slav. 1. *εστηκατε* | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ, *στηκητε* M. — D. G. (Vulg. It.) Ambrst. V. 2. *δι ου και σωζεσθε* | ⲁⲧⲉⲧⲛⲟⲩϫⲉⲓ in præterito pro præsenti a verbo ⲟⲩϫⲉⲓ, *servare*, th. et m. ⲟⲩϫⲁⲓ. V. 4. *τριτη ημερα* | transposita M. — BVat. apud Birch. V. 5. *ειτα* | ⲁⲩⲱ, *και*, B. + ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, *ωφθη*, M. V. 6. *οι πλειους* | ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲁ, ad verb. *multitudo eorum*, B. T. M. *μενουσι* | ⲉⲣⲉ — ϣⲟⲟⲡ, *sunt*, B. T. M. *τινες δε* | + ⲙⲙⲁⲩ, *eorum*, B. T. *και* | = B. T. M. — D* E. F. G. 67** Barb. 1. Ed. Syr. Arr. Arm. Vulg. It. Ambrst. Alii. V. 7. *ειτα* | + ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩϥ, *ωφθη*, M. V. 8. *παντων* | + ⲙⲙⲁⲩ, *eorum*, B. T. M. *τω εκτρωματι* | = *τω*. B. T. — F. G. V. 9. *γαρ* | = B. *των αποστολων* | ⲟⲩⲇⲉ (l. ⲟⲩⲧⲉ) ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, *inter omnes apostolos*, B. M. *καλεισθαι* | + ⲉⲗⲁⲓ, *ego*, B. T. M. V. 10. *χαριτι — ο ειμι* | ⲛⲑⲉ ϭⲏⲉ ϯⲁⲓⲙⲙⲟⲥ ϯⲁⲓⲙⲙⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉϩⲙⲁⲧ ⲙⲡⲫϯ, *sic igitur* (*autem* T.) *quod sum, sum in gratia Dei*, B. T. *η* | [3]) ⲛⲧⲁⲥⲡⲱϩ, *quæ pervenit*, B. T. a verbo ⲡⲱϩ, *pervenire*, th. ⲡⲱϩ, m. ⲫⲟϩ. [4]) l. ⲁⲓϣⲉⲛϩⲓⲥⲓ, *laboravi*, *δε*. = B. T. [5]) l. ⲧⲛⲙⲙⲁⲓ, *quæ mecum*. V. 11. [6,7]) l. ⲉⲓⲧⲉ, *sive*. *ουν* | = B. [8]) l. ⲧⲁⲓⲧⲉⲑⲉ, *sic*. [9]) ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙⲙⲟⲥ, *prædicamus*. V. 12. *αναστασις — εστιν* | ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲙⲁⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲛ, *οτι οι νεκροι ουκ εγερθησονται*, B. T. et sic etiam in versu sequenti. *εστιν* | in futuro M, et sic forsan in omnibus his versibus positum pro præsenti. V. 13. *ειδε — εστιν* | cfr. quæ dicta sunt v. 12. *ουδε* | præponit ⲓⲉ, *αρα*, B. T. M. V. 14. *και* | = B. T. M. *κενη* | præponit ⲁⲩⲱ, *και*, B. T. *δε* | = B. T. M. — A. BVat. D.* F. G. 17. 23. 31.

37. 74. Ar. pol. Vulg. It. Cyr. hier. Dial. c. marcion. Damasc. pat. lat. *και* | = T. *π.* *ὑμων* | ⲧⲉⲛ—ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ, *π. ἡμων*, B. T.—D.* 67.** 73. al 6. Mt. 19. Ar. pol. Cyr. hier. Oec. Ruf. Arnob. V. 15. *ευρισκομεθα δε και* | ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲉϭⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲓ, *et inveniemur* (fut. pro præs.) *nos existentes* ɔ: *esse*, B. a verbo ϭⲉⲛ, *invenire*, cfr. Es. 1, 3. Ante suffixa vel affixa adsumit ⲧ. ⲉⲛ, *nos*. ⲉⲛⲁⲓ: ⲉⲛ præf. 1. p. pl. præs. h. l. part. ⲁⲓ, *esse*, m. ⲟⲓ, th. ⲟ. T. et M. retinent *δε και*, ceterum consentiunt cum B. *τȣ θεȣ* | ϩⲁ ⲡⲛⲟⲩϯ, *de Deo*, B. M. Versio T. habet ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, quod idem significat, est enim ⲉ præpositio *ad*, *in*, *de*. *ὁτι εμαρτυρησαμεν—θεȣ* | = ob *ὁμοιοτελευτον*, ut videtur, B. *ειπερ—εγειρονται* | = B. T.—D. E. 43. Syr. (habet Erpen) Slav. 5. clar. germ. harl.* Vulg. ms. Theodoret. Disput. Archelai. Iren. Tert. Ambrst. Aug. V. 16. *γαρ* | = B. positum ante *νεκροι*, T. *εγειρονται* | in futuro, B. T. M. *ȣδε* | præp. ⲓⲉ, *αρα*, B. T. M. V. 17. *ει δε* | ⲓⲉϣϫⲉ, vox composita ex ⲓⲉ, *igitur*, *sane*, *certe*, et ⲉϣϫⲉ, *si*, et significat: *si vero*, vel, *igitur si*. *δε* | = T. *ὑμων* | ⲧⲉⲛ, *ἡμων*, B. T.—73. Mt. n. ** 19. præponit ⲡⲉ, *εϛιν*, M.—BD.* Vulg. It. *ετι* | ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲓ ⲁⲛ, *και ετι*, B. V. 18. *και* | = B. *οι* | ⲛⲓⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *ὁιτινεϛ*, B. T. *απωλοντο* | in futuro, nisi, ut interdum, futurum hoc loco positum sit pro præterito, B, an etiam ita T, non liquet, deficiente præformante *τȣ* ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ. V. 19. *μονον* | positum ante *ηλπικ. ε.*, B. T. M.—Mt. 2. Arm. Theoph. Tert. *ηλπικ. εσμεν* | ⲁⲛⲛⲉϩϯ, *επιϛευσαμεν*, B. ⲧⲛⲛⲁϩⲧ, *πιϛευομεν*, T. Textum græcum sequitur M, sed Wilkinsius vertit in præsenti. *ελεεινοτεροι* | præponit ⲉⲁⲛⲁⲛ, *ἡμεις*, B. (ⲉ pertinet ad sequentem notam comparativi ⲉϩⲟⲩⲁ). ⲉⲓⲉ ⲁⲛⲟⲛ, *αρα ἡμεις*, T. ⲓⲉ ⲧⲉⲛϭⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ, M. Wilkinsius vertit: *accipimus misericordiam nos præ*; siquidem autem ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ etiam de *miseria* usurpatur, cfr. Apoc. 3, 17, et ϭⲓ, aliis verbis præpositum, notioni eorum vim addit graviorem, hæc verba potius vertenda sunt: *igitur accipimus miseriam nos præ* ɔ: *αρα ελεεινοτεροι ἡμεις*.

εσμεν | = B. T. M. V. 21. *ὁ θανατος* | + ⲁⲁ — ϣⲱⲡⲓ, *εγενετο*, B. T. M. (ⲁⲁ est germinatio præformantis a Basmuritis interdum usitata). *νεκρων* | [10]) l. ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲁⲟⲩⲧ. + ϣⲱⲡⲓ, *εγενετο*, B. V. 22. *εν τω αδαμ — αποθνησκουσιν* | transposita, B. T. *τω* ante *αδαμ* | = B. T. M. V. 23. *ιδιω* | ⲡⲉϥ, *αυτου*, B. T. M. *απαρχη* | + ⲡⲉ, *εστι*, B. V. 24. *παραδω* | ⲉϥ — ϯ, *παραδιδω*, B. T. — A. BVat. D. E. 17. ut videtur. 31. 67.** 80. item F. G. Hippol. Eus. Bas. Alii. *και* ante *πατρι* | = B. T. — Syr. (etiam in aliis locis similibus) Erp. Hilar. sed semel ut rec. *καταργηση* | ⲉϥ — ⲟⲩⲱⲥϥ, *καταργη*, B. T. *δυναμιν* | + ⲛⲓⲙ, *πασαν*, B. T. M. V. 25. *βασιλευειν* | ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲗⲉⲣⲣⲟ, *ut regnet*, B. T. sed ⲉⲧⲣⲉ hoc loco quiescens esse videtur, cfr. Woide l. c. p. 74. M. habet ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ, quod idem denotat. *αν* | = B. T. M. — A. D. E. F. G. 31. 71. 73. 80. *θη* | ϥⲕⲱ, *ponat*, B. T. M. *παντας τ. εχθρους* | + ⲡⲉϥ, *αυτου*, B. T. M. — A. E. ap. Mill. F. G. 10. 17. 31. 73. Mt. k. Syr. Erp. Aeth. boern. harl. Or. ter. (ter omittit) Marcellus apud Euseb. Cyr. hier. Epiph. Theodoret. alicubi Tert. Victorin. Alii. V. 26. *εσχατος* + *δε*, B. T. *καταργειται* | ϥⲛⲁⲟⲩⲱϥ, *delebitur*, B. T. M. *ὁ θανατος* | ⲉⲧⲉⲡⲙⲟⲩ ⲡⲉ, *qui mors est*, B. T. M. V. 27. [11]) l. ⲛⲓⲙ, *omnia*. [12]) l. ⲇⲉ, *υποτετακται* | + ⲛⲏϥ, *ei*, B. T. M. *δηλον ὁτι* | = B. T. clar. germ. Ambrst. Hilar. Vigil. Pel. V. 28. *υποταγη — παντα* | transposita, B. T. M. *τα παντα εν πασι* | ⲉⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲉ ⲉϥϧⲛ ⲡⲧⲏⲣϥ, *omne, quod est in omni*; ϧⲛ, *in*, cum præfor. verborum significat: *esse*, *esse in*, cfr. Hebr. 6, 9, B. *omne in omni*, T. V. 29. *εγειρονται* | ⲛⲁⲧⲱⲛⲟⲩ, (ⲧⲱⲛ pro ⲧⲱⲟⲩⲛ) *resurgent*, B. T. M. *τι και* | ⲓⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲛ, pr. *ἡ δια τι*, B. M. ⲁϧⲣⲟⲟⲩ, *δια τι*, T. V. 30. *τι και* | ut v. 29. *ἡ δια τι*, B. *δια τι*, T. M. V. 31. *καυχησιν* | + ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ, *αδελφοι μου*, B. M. post *ἡν εχω* ponit T. *αδελφοι* legunt A. BVat. 17. 26. 31. 37. 39. 45. 46. 71. apud Birch. 73. 80. Mt. g. Syr. utr. Erp. Erp. Aeth. Arm. Vulg. Dial. c. marcion. Aug. Pel. Beda. V. 32. *τι μοι το οφελος* | ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛⲁϧⲏⲩ, *quid est meum lucrum*,

B. T. M. ''και ante πιωμεν | = B. [13]) l. ⲛⲧⲛⲥⲱ, *bibamus.* [14]) ⲣⲁⲥⲧⲉ, *cras.* αποθνησκομεν | ⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ, *moriemur,* B. T. M. V. 33. [15]) ⲙⲡⲉⲣⲡⲗⲁⲛⲁ, πλαναϭϑε | + ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ, *αδελφοι,* B. ηθη — κακαι | transposita, et pro ηθη legunt ⲛⲓϩⲏⲧ, *animos,* B. M. V. 34. αγνωσιαν — εχϑσι | ⲟⲩⲁⲓϩⲁⲓⲛⲓ, (compositum ex ⲟⲩⲁⲓ, th. et m. ⲟⲩⲟⲓ. quod personam exprimit, et ϩⲁⲓⲛⲓ, τις, th. ϩⲟⲓⲛⲉ, m. ⲟⲩⲟⲛ.) ⲅⲁⲣ ⲁⲓ ⲛⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲡⲛⲟⲩϯ, *quidam sunt ignari Dei,* B. ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, *ignorantia Dei enim est in quibusdam,* M. λεγω | transpos. ante προς εντρ. + ⲛⲛⲉⲓ, *hæc,* B. [16]) ⲉⲓ s. d. corruptum pro ⲉⲩ: ⲉ præp. *ad,* ⲩ. contr. pro ⲟⲩ, art. indeter. υμιν | posit. ante προς εντροπην, M. V. 35. αλλ' | + ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ, B.

Eph. VI, 18. — *Phil. II.* 2.

V. 18. δεησει | ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲙ, *omni sapientia,* B. + ⲛⲓⲃⲉⲛ, *omni,* M. V. 19. παρρησια transp. pone ευαγγελιϑ, B. V. 20. αλυσει | ϩⲛⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculis,* B. M. ⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vinculum,* th. ⲙⲣⲣⲉ, m. ⲥⲛⲁⲩϩ. [1]) l. ⲥⲉⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ, *libere loquar.* [2]) l. ⲛϩⲏⲧϥ *in eo.* με λαλησαι | [3]) l. ⲉⲧⲁϫⲣⲁϥ, *ad id confirmandum,* B. V. 21. πρασσω | ⲁⲓⲉⲗⲗ, *egerim,* ut videtur præt. pro præsenti, B. V. 22. γνωτε | ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲙⲓ, *cognoscatis,* B. M. παρακαλεση | ⲛϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓⲛ, *ut consoletur,* B. M. V. 23. και κυριϑ | ⲙⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲉⲛϭⲥ, *et gratia Domini,* B. + ⲡⲉⲛ, *nostri,* M. V. 24. χριςον | = B. αφθαρσια | + ⲁⲙⲏⲛ, M. Subscriptio: ⲧⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲉⲫⲏⲥⲓⲟⲩⲥ, η προς εφησιϑς, B. — A. D E. *Scripta Romæ, missa per Tychicum,* M. — Epistola ad Philippenses — επιςολη παυλϑ | = B. M. — BVat. 73. Mt. 2. g. n. Cap. I, 1. ιησϑ χριςϑ | transposita, B. M. — BVat. ap. Birch. + ⲉⲩⲥϩⲁⲓ, *scribentes* sc. *sumus* ɔ: *scribimus,* B. ⲉⲩ præf. 3 plur. præs. h. particip. ⲥϩⲁⲓ, *scribere,* th. ⲥϩⲁⲓ, m. ⲥϧⲁⲓ. εν χρ. ιησϑ | = B. M. V. 2. ημων | =

B. V. 3. επι π. τ. μν. ὑμων | ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲧⲉⲛ, *pro vobis omnibus*, B. V. 4. παντοτε transp. pone δεησει μου, B. εν παση δ. μου | ϩⲛ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ, *in precibus meis*, **B. M.** + ⲧⲏⲣⲟⲩ, *omnibus*, M. παντων | = B. μετα χαρας — ποιουμενος | transposita B. — Arm. Aeth. Arr. δεησιν | = M. + ⲛⲁ, μου, B. 28. 31. 47. 67. Mt. a. d. Aeth. Syr. p. Ar. pol. Slav. Theoph. Hunc versum sic interpretatur M: *faciens eam* (sc. *memoriam vestri*) *semper in precibus meis omnibus pro vobis omnibus cum gaudio.* V. 5. [4]) l. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲕ: επι κοινωνια | præponit ⲉⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲧⲱⲃϩ, *faciens deprecationem*, et addit ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ, *facta*, M. pro κοινωνια habet οικονομια, B. [5]) l. ⲉⲡⲉⲩⲁⲡ: [6]) l. ⲛϣⲁⲣⲡ, *primo.* [7]) l. ⲉϯⲛⲟⲩ, *ad nunc.* V. 6. πεποιθως | ⲉⲓⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, in præsenti, quod hoc loco pro præterito positum videtur, a verbo ⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, *persvadere, persvasus esse*, th. ⲧⲏⲕ ⲛϩⲏⲧ, m. ϫⲁϩⲏⲧ, ⲑⲏⲧϩⲏⲧ. ⲉⲣⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲑⲏⲧ, ad verbum: *et persvasio mea*, M. αυτο τουτο | ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲓ, *de hoc*, B. M. [8]) l. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣϫⲉⲓ, *qui incepit.* επιτελεσει | ⲙⲁⲣⲉϥϫⲁⲕϥ. Vertit interpres Basmuricus in optativo, quod tamen h. l. non est cur urgeas, addit quoque ϥ, *id.* ἡμερας | + ⲙⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅, *Domini nostri*, B. V. 7. ἐχειν — ὑμας | ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲟⲟⲡ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ, *sitis in animo meo*, B. T. M. εν ante απολογια | = B. T. + ⲧⲁ, μου, B. M. — 80. Arm. Chrys. etiam semel in Mt. β. 4. μου | ⲛⲉⲙⲏⲓ, *mecum*, B. T. M. της χαριτος | ϩⲛ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ, ad verb. *in gratia*, B. T. M. παντας | = B. Wilkinsius vertit *omnis*, et refert ad *gratiæ*, minus accurate, nisi vitium sit typothetæ. ὑμας οντας | transp. ante συγκοινωνους, B. T. M. V. 8. ιησου | = B. Aeth. ετι | = B. T. M. 37. Aeth. Vulg. Ambrst. Pel. V. 9. ετι μαλλον κ. μ. | ⲉⲙⲁϣⲉ, *valde*, posit. pone περισσευη, B. V. 10. ειλικρινεις | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲏⲟⲩ, *vos sinceri* vel *sancti*, B. T. M. απροσκοποι | ⲉⲙⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ, ad verbum: *ne peccatum teneat* vel *capiat vos*, B. T. V. 11. καρπον | ⲉⲃⲟⲗϩⲙ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ, εκ του

καρπȣ, B. T. ⲡⲟⲩⲧⲁϩ, καρπον, M. Wilkinsius vertit in plurali: *fructibus*, minus tamen accurate, ut existimo; si enim in exemplari suo græco καρπȣς invenisset interpres Memphiticus, sine dubio scripsisset ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲧⲁϩ. V. 12. αδελφοι | + ⲛⲁ, *mei*, T. M. τα κατ' εμε | ⲛⲉⲧ ⲉⲛϧⲏⲧⲟⲩ, *quæ sunt in iis*, B. T. εληλυθεν | ⲁⲩϣⲱⲡⲓ, εγενοντο, B. T. M. transpositum ante μαλλον. εν | = B. V. 13. [9]) l. ⲛⲁⲥⲛⲉⲩⲁϩ, *vincula mea.* V. 14. [10]) l. ⲡⲉϩⲟⲩⲁ, *multitudo, plerique.* [11]) ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲧⲏⲕ, *domino freti.* εν κυριω | præponit ⲡⲭ̅ⲥ̅, χριςω, M. περισσωτερως τολμαν | transposita, et pro infinitivo habent [12]) ⲛⲥⲉⲧⲟⲗⲙⲁ, *ut audeant*, B. T. M. αφοβως transp. pone λογον τȣ θεȣ, M. λογον λαλειν | + ⲙⲫϯ, τȣ θεȣ, B. T. M. — ABVat. 10. 17. 23. 31. 37. 38. 39. 47. 57. (cum 49) 71. 73. 80. Barb. 2. Mt. a.** f. Ed. Syr. Erp. Aeth. Arm. Syr. p. c. ast. Slav. Vulg. Clem. Chryst. alicubi, et h. l. in ms. Ambrst. Pel. V. 15. [13]) l. ϩⲁⲓⲛⲓ, *nonnulli.* και prius | = B. T. δε και δι' ευδοκιαν | = B. ni fallor, dormitante librario. και posterius | = T. τινες | ϩⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, αλλοι, B. T. V. 16 et 17. transposita B. T. M. — A. BVat. D. E. F. G. 25. 37. 47. 73. 80. Syr. Erp. (uterque interpres omisit οι μεν εξ αγαπης) Aeth. Arm. Vulg. It. Bas. Marcion. seu Tert. Ambr. Pel. Aug. V. 17. οι primo loco | ϩⲁⲓⲛⲓ, τινες, B. T. κειμαι | ⲁⲓⲕⲏ — ⲉϩⲗⲏⲓ, præteritum pro præsenti, B. M. V. 16. οι | ϩⲛⲕⲉⲕⲁⲩⲛⲓ, *alii*, B. T. επιφερειν | ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥ, εγειρειν, B. T. M. — A. BVat. D. * F. G. 31. 39. 73. Ed. Aeth. Arm. Vulg. It. Antioch. Damasc. Aug. Ambr. Hier. Aug. del. V. 18. τι γαρ | + ϣⲁⲗⲉ — ϣⲱⲡⲓ, εςι, B. T. πλην | + ϫⲉ, ὁτι, B. T. M. — A. F. G. 17. 31. 46. 67* 73. 80. al. 4. Mt. a. k. 4. semel boern. Ath. ms. Cyr. Theoph. ms. και | ⲁⲗⲗⲁ, M. εν τȣτω | positum pone χαιρω, B. T. αλλα και | ⲁⲩⲱ ⲁⲛ, και ετι, B. T. addit ⲟⲛ, ετι, pone χαρησομαι, M. V. 19. ⲁⲥⲟⲡⲥ, δεησις, παρακλησις, th. ⲥⲟⲡⲥ, m. ⲧⲱⲃϩ, ⲡⲟⲙϯ; præponitur ⲁ interdum ab initio vocum, cfr. Woide l. c. p. 77. γαρ | = B. δε, T. — Mt. f. V. 20. αποκαραδοκιαν | + ⲛⲁ,

μου, B. T. M. ⲥⲁⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ *exspectatio*. th. et m. ⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ. *και νυν* | positum pone *μεγαλυνθησεται*, B. T. *χριστος* | præponunt ⲡϭⲓ, ⲟ̇, B. T. M. *ζωη* | ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϧ, *vita*. ⲧⲣⲁ hoc loco quiescens est, ut interdum apud Coptitas, cfr. Woide lib. cit. p. 74; sic etiam in voce ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ. [14]) mendosum pro ⲡⲧⲣⲁⲙⲟⲩ. V. 21. ad verbum sic in versionibus ægyptiis exprimitur: *vita, quæ est mihi, est Christus, et in morte lucrum est*, B. .... *et mors lucrum est*, T. *mihi enim vita mea est Christus, et mors lucrum mihi est*, M. V. 22. *το ζην* | ϧⲙ ⲡⲧⲣⲁⲱⲛϧ, *in vita*, B. ⲡⲱⲛϧ, *vita*, M. *τουτο* | ⲫⲁⲓ, M. Wilkinsius vertit: *hac*, et conjungit cum *carne*, at minus accurate; ⲫⲁⲓ enim est masculinum, quod nullo modo referri potest ad fæmininum ⲧⲥⲁⲣⲝ, sed ad masculinum ⲡⲱⲛϧ referatur, necesse est. [15]) Utrum B. legerit ⲉⲓⲉⲉϣ, *quid igitur*, sicut T, an ⲟⲩⲉϣ, *quid*, non liquet. Addunt ⲡⲉ, *est*, et pone ϯⲛⲁⲥⲁⲡⲧ, ϥ, *quod*, B. T. [16]) l. ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ, *nescio*. V. 23. *δε* = B. M. *εκ των δυο — εχων* | [17]) l. ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲓ ⲙⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲛⲓⲃ, *habens desiderium duplex*, B. ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲥⲉⲛⲧⲱⲧ, *desiderium est mihi*, M. *εις το αναλυσαι* | ⲛⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ, *dissolutionis*, B. *και — ειναι* | ⲉϣⲱⲡⲓ; utrum ⲉ ante ϣⲱⲡⲓ, *esse* h. l. significet *και*, an, omisso *και* in B. et T., ⲉ sit præformans infinitivi, haud certo scio. *πολλω* | = B. *γαρ* | = B — BVat. D. E. F. G. 23. 46. 57. (c. al b.) 67. 72. 73. 80. al. 16. pluresq. et Barb. 4. Mt. a. al 10. Ed. (etiam Steph. 3.) Syr. utr. Arr. Arm. Slav. Vulg. It. Or. semel Bas. Chrys. (etiam in Mt. 4. *β*.) Theodoret. Theoph. Oec. Quidam ap. Aug. Pel. Cassiod. Beda. V. 24. [18]) l. ⲡⲉϭⲱ, *permansionis*, quatenus ex præcedenti ⲛⲃⲱⲗ v. 23. et memph. ⲡⲓϣⲱⲡⲓ *permansio* vel *exsistentia* conjicere liceat, B. *δε* | ⲁⲛ, *και*, B. V. 25. ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, a verbo ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, *permanere*, th. ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲙⲟⲩⲛ. *συμπαραμενω* | ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ, *ero*, M. *της πιστεως* | ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ, *vestræ*, B. V. 26. *παρουσιας* | ⲛⲧⲁⲉⲓ; in hac voce suspicor mendum pro ⲡⲁⲉⲓ, comp. ab ⲡⲁ, *meus*, et ⲉⲓ, *adventus*, m. ⲓ, th. ⲉⲓ. V. 27. *πολιτευεσθε* | transpositum ante *αξιως*, B. M. *ειτε ελθων και*

ιδων | ⲉⲓϣⲁⲛⲓ ⲧⲁⲛⲉⲩ, *sive veniens, videro*, B; sic etiam M, quæ tamen præteritum pro præsenti habet. ακȣσω | ϯⲥⲱⲧⲙ, ακȣω. B.—BVat. D.* 57. τα περι υμων | = τα, M. ϛηκετε | + ⲉⲗⲉⲧⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos*, B. M. μια | præponunt ⲙⲛ, και, B. M. — 3. 35. 108. Mt. d. Syr. Ar. Aeth. Arm. Chrys. etiam in Mt. β. 4. συναθλȣντες | ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛϣⲫⲏⲣ ⲛϭⲓⲥⲓ, *exsistentes vos socii laboris*, M. V. 28. και ab initio | = B. μη πτυρομενοι | ⲉⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁϯ: ⲉⲛ negat. ⲧⲉⲧⲉⲛ præf. 2. plur. præs. ⲉⲣϩⲁϯ, *terrere*, h. l. passive *terrefieri*, th. ⲣϩⲟⲧⲉ, m. ⲉⲣϩⲟϯ. αντικειμενων | ⲛⲉⲧϯⲛⲟⲩⲏⲛ, *adversariis nostris*, B. ⲛⲛⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ, *adversariis vestris*, M. ϯⲛⲟⲩⲏⲛ comp. ab ϯ *esse*, ⲛ, quod ad adjectiva indicanda adhibetur, ⲟⲩⲉ, prop. *contra*, deinde *adversarius*, th. et m. ⲟⲩⲃⲉ et ⲉⲛ, *nostris*; ⲉ duplex sæpe coalescit in ⲏ. Ante ⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩⲉⲃⲟⲗ versio memphitica habet ⲛⲏⲉⲧⲉ, cui inesse mendum pro ⲑⲏⲉⲧⲉ, gr. ητις, suspicor. Wilkinsius habet *pernicies* et *salus*, minus accurate, ut videtur, pro *perniciei* et *salutis*. αυτοις | = B. transp. pone απολειας, M. [19]) l. ⲡⲉ, vel εϛι, vel redundans. τȣτο | + ⲟⲩⲉ, μονον, B. [20]) l. ⲉⲃⲟⲗϩⲙ, a. V. 29. υμιν | transp. pone εχαρισθη. ȣ μονον — πιϛευειν | transposita, B. αλλα — πασχειν | transposita, B. M. ⲉ præf. infin. ϣⲁⲛϩⲓⲥⲓ, *pati*, th. ϣⲡϩⲓⲥⲉ, m. ϣⲁⲛϭⲓⲥⲓ. V. 30. [21]) l. ⲉⲟⲩⲁⲛⲧⲏⲧⲉⲛ, *habentibus vobis*. *Cap.* 2. 1. ει in omni loco | = B. παρακλησις | + ⲉⲧϩⲉ, *quæ invenitur*, B. ⲥⲁⲗⲥⲗ *consolatio*, th. ⲥⲟⲗⲥⲗ, m. ⲑⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ, *commiseratio*, th. ⲙⲛⲧⲱⲛϩⲧⲉϥ, m. ⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ.

I Thess. I, 1—*III*, 5.

Inscriptio: η προς θεσσαλονικεις πρωτη, B. η προς θεσσαλονικεις α, BVat. V. 1. τιμοθεος | + ⲉⲩⲥϩⲁⲓ, *scribentes* ɔ: *scribimus*, B. πατρι | + ⲡⲉⲛ.., ημων, B. — A. 37. Mt. f. Aeth. Arm. ed. in marg. Vulg. ed. Sextin. Ambrst. Pel.

απο θεȣ — χϱιςȣ | = B. — BVat. F. G. 47. 73. Mt. d. Syr. (non Erp.) Aeth. Arm. (Syr. p. habet c. Ast.) Vulg. (non tol.) boern. Orig. lat. seu Rufin. dis. Chrys. in comment. (etiam in Mt. *α*.) Theoph. Ambrst. Pel. Auct. de voc. gent. V. 2. *παντοτε* | = B. *ποιȣμενοι* | positum ante *μνειαν*, B. M. *ἡμων* | ⲛⲁ, *μȣ*. B. — Aeth. V. 3. *ὑμων* | conjungunt cum *πιςεως*, B. M. — D. E. etiam F. G. Syr. Arr. Aeth. Vulg. It. Ambrst. *αγαπης* | + ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ *vestri*, B. Wilkinsius minus accurate vertit: *et laboris, dilectionis et pacis, spei*, pro *et laboris amoris cum constantia spei*. V. 4 *ειδοτες* | + ⲟⲩⲟϩ, *et*, M. *αδελφοι* | + ⲛⲉⲛ, *nostri*, M. *ηγαπ. ὑπο θεȣ.* | ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ, ad lit. *quos amavit Deus*, M. *θεȣ* | ⲡⲫϯ, *τȣ θεȣ*, B. T. — A. C. 26. 46. 57. (cum al 3) 73. Mt. f. g. Theoph. ed. V. 5. *εις ὑμας* | ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ, *πϱος ὑμας*, M. — A. C. D. E. F. G. 23. 35. 73. Mt. d. k. Chrys. ed. Theoph. ed. *ad t. apud*, boern. *εν* ante *πνευμα* | = M. 17. 67. **72. Alii Mt. b. e. l. m. Ed. clar. germ. tol. Codd. lat. Mt. *α*. Theodoret. ms. in textu. *εν* ante *πληϱοφοϱια* | = B. T. M. — BVat. 17. tol. *πληϱοφοϱια* | ⲟⲩⲛⲟⲙϯ, *consolatione*, M. V. 6. *μιμηται* | ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲛⲓ, ad verbum *imitantes*, B. T. M. ⲉⲓⲛⲓ, *imitari*, th. ⲉⲓⲛⲉ, m. ⲟⲛⲓ. *και κυϱιȣ* | = B. *λογον* | + ⲙⲡⲟ̅ⲥ̅, *Domini*, B. M. — Aeth. habet *Domini nostri*; *Dei*, T. *πνευματος* | ϧⲉⲛ ⲡⲉⲡⲛⲁ, *in spiritu*, T. V. 7. *γενεσθαι ὑμας* | ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ, *sitis*, B. T. M. *τυπȣς* | ⲛⲥⲙⲟⲧ, *τυπον*, B. T. M. — BVat. D.* 6. 17. 23. 46. 47. 67.** 73. Syr. Erp. Aeth. Slav. 5. et ed. Vulg. clar. germ. Ambrst. Pel. B. T. V. 8. *τȣ κυϱιȣ* | ⲡϭ̅ⲥ̅, *τȣ θεȣ*. *ȣ μονον* | transp. pone *μακεδονια*, B. T. *εν* ante *τ. αχαια* | = B. T. M. *αλλα και* | = B. T. M. — A. BVat. D.* F. G. 17. 37. 57. cum al 5.) 73. Mt. f. Syr. utr. It. Ambrst. ed. *εν παντι τοπω* | tran posita pone *εξηλελυθεν*. *πϱος* | ⲉϩⲟⲩⲛ, *εις*, B. T. *εξεληλυθεν* | ⲁⲥⲉⲗⲥⲉⲗ, *personuit*, B. T. M. a verbo ⲉⲣⲥⲉⲗⲥⲉⲗ, *personare*, th. ⲣⲥⲟⲗⲥⲉⲗ, m. ⲥⲱⲣ. *ἡμας* | = B. ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ, *ὑμας*, T. — Alter. in edit. Mt. c. g. d. b. Aeth. *λαλειν τι* | + ⲛⲉⲟⲩ, *ad eos*, B. T. V. 9. *ἡμων* | ⲑⲏⲛⲟⲩ, *ὑμων*, B. T. M. — 73. 74. al 9. Mt. k. l. m. n. a. semel. Slav. 5. 8. clar. germ. Ar. pol. Theodoret. Oec. Wilkinsius minus ac-

curate vertit: *nobis*. ὁποιαν εισοδον εσχομεν | ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲛⲓ, ad verb. *quomodo ingressi simus*, B. ⲉⲧⲃⲉ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲉⲙϣⲓⲧ ⲉϭⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ, *quomodo introitum nostrum fecerimus* ɔ: *introitus noster factus sit*, M. ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ h. l. et c. 2. 1. notionem transitivam, alias Coptis insolitam, *habendi* vel *faciendi*, admittere videtur, nisi præf. ⲁⲛ corruptum sit pro ⲁϥ. επεςρεψατε | + ⲧⲏⲛⲟⲩ, *vos*, B. T. M. και αληθινω | = B. V. 10. αναμενειν | + ϩⲁⲑⲏ, *coram*, B. T. M. των ȣρανων | ⲙⲡⲏⲩⲉ, τȣ ȣρανȣ, T. ρυομενον | in futuro, B. T. M. *Cap*. 2. V. 1. [1]) mendose scriptum, ut puto, pro ⲧⲉⲧⲛ. αδελφοι | + ⲡⲉⲛ, ἡμων, M. την εισοδον — την ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲛⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ, *quomodo introivimus*, B. T. + ⲉⲧⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲟϥ, *factum*, M. cfr. quæ dicta sunt v. 9. V. 2. εν φιλιπποις | positum ante καθως οιδατε, B. T. V. 3. παρακλησις ἡμων | + ⲡⲁⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲛ, *non fuit*, B. T. V. 4. πιςευθηναι | + ⲉⲛ, *nobis*, B. T. M. Wilkinsius vertit: *credentes euangelio*; minus accurate pro: *ut nobis crederetur euangelium*. ȣκ ὡς | + ⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ, τινες, M. ανθρωποις αρεσκοντες | transposita, B. T. M. καρδιας ἡμων | ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ, κ. ὑμων, B. — Mt. l. [2]) l. ⲉⲧⲛϫⲱⲙⲙⲟⲥ, *loquimur*. V. 5. εγενηθημεν | transp. ante γαρ, B. T. ante ποτε, M. πλεονεξιας | ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ, M. Wilkinsius vertit: *injustitiæ*; sed etiam *avaritiam* significat. [3]) l. ⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲉ, *testis*, B. V. 7. ειναι | + ⲉⲗⲁⲧⲉⲛ, ὑμιν, B. T. ϩⲣⲁϣ, *gravare*, *oneri esse*, th. ϩⲣⲟϣ, m. ϩⲣⲱϣ. χριςȣ αποςολοι | transposita, et habent αποςολος, B. T. ηπιοι | ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲟⲩ, νηπιοι, M. — C. D. F. G. 31. *37. 39. **74. al 5. Mt. c. d. Aeth. Erp. Vulg. It. Clem. ms. Orig. sem. Cypr. Damasc. (Theoph. utrumque explicat) Orig. int. Ambrst. Pel. Aug. alii. V. 8. ȣ μονον | transposit. pone τȣ θεȣ, B. T. ἑαυτων | ⲡⲉⲛ — ἡμων, B. M. item [5]) T, ut ex fragmento a Cel. Müntero transscripto apparet. V. 9. τον κοπον | ⲛⲛⲉⲛϩⲓⲥⲓ, *laborum nostrorum*. V. 10. ὑμεις — θεος | = B. ob ὁμοιοτελευτον, ut videtur. ἡμιν εγενηθημεν | transposita ante ὁσιως etc. B. T. V. 11. ὡς — ὑμων | transposita pone ἑαυτȣ, B. T. M. ὡς πατηρ — ὑμας | ϫⲉ ⲛⲑⲉ ⲛⲛⲉⲓⲁϯ ⲉⲩⲥⲟⲛⲥ

ⲡⲛⲉⲩϣⲏⲣⲓ, *quemadmodum patres adhortantur liberos suos*, B. T. V. 12. *και* prius | = B. T. — A. Mt. c. Ambrst. ed. [6]) l. ⲡⲙⲡϣⲁ, *dignitate*. *καλȣντος* | ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲉϩⲙ, *τȣ καλεσαντος*, B. T. M. — A. 23. 31. 39 87. (al 2) 71. 73. Vulg. (Syr. Erp.) Aeth. Chrys. in textu, Theodoret. Ambrst. ad Vigil. al. *ἑαυτȣ* | ⲉⲧⲉϥ — *αὐτȣ*, B. T. M. *δεξαν* | + ⲡⲉϥ, *αὐτȣ*, B. T. M. V. 13. *δια τȣτο και* | *και* posit. ante *δια τ.* M. — BVat. [7]) l. ⲁϫⲛ ⲱϫⲛ, *sine intermissione*. *λογον ακοης* | ⲙⲡⲥⲱⲧⲉⲙ, *ακοην*, B. T. *καθως εϛιν αληθως* | = *καθως*, et habent ⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲓ, *est in veritate* ɔ: *vere*, transposita pone *λογον θεȣ*, B. T. *εϛιν* | posit. pone *θεȣ*, M. *και* posterius | = B. T. M. V. 14. *αδελφοι* positum ante *μιμηται*, B. T. M. + ⲡⲉⲛ, *nostri*, M. *τα αυτα* | = B. Wilkinsius vertit: *factæ sunt istæ tribulationes simul*; minus accurate pro: *passi estis* (ϣⲱⲡ — ⲉⲙⲕⲁϩ *pati*) *vos easdem* sc. *ærumnas simul*, vel *suscipistis vos easdem ærumnas simul*, M. T. interpretatur: ϣⲉⲡ ⲡⲉⲩϩⲓⲥⲉ, cui inesse vitium suspicor pro ϣⲉⲡ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ, *ταυτα* vel *τα αυτα επαθετε*, nisi ⲡⲉⲩ sit articulus determinatus pluralis, ita ut omiserit *τα αυτα*. *ιδιων* | ⲛⲉⲧⲉⲛ, *vestris*, B. T. M. *και αυτοι* | = *και*, B. T. ϩⲱⲛ ⲉⲧⲁⲛϭⲓ, *et nos accepimus*, M. V. 15. *και* primum | = B. T. M. — 87. apud Birch. *αποκτειναντων* | transpositum ante *κυϱιον*. B. T. M. — 87. ap. Birch. *κυϱιον* | præp. ⲡⲉⲛ.., *ἡμων*, T. + ⲓ̅ⲥ̅, *ιησȣν*, B. T. M. *και* ante *θεω* | = B. T. V. 16. *τοις εθ. λαλησαι* | transposita, B. T. M. [8]) l. ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲃⲓ *peccata sua*, B. V. 17. *αδελφοι* | + ⲡⲉⲛ.. *nostri*, M. ⲕⲱⲗⲉⲙ, *studere*, *festinare*, th. ⲣϭⲉⲡⲏ, m. Ϫⲱⲗⲉⲙ. ⲉⲗ-ⲃⲁⲗ, *privare*, *orbare*, th. ⲣ-ⲃⲟⲗ, m. ϣⲟⲛϩ. V. 18. *και* ante *ἅπαξ* | = B. T. M. — 46. Aeth. *ἡμας* | ⲙⲙⲁⲓ, *me*, B. V. 19. *γαϱ* | + ⲡⲉ, *est*, B. T. M. *χαϱα* | + ⲡⲉⲛ.. *nostrum*, B. T. M. *καυχησεως* | + ⲙⲡⲉⲛ, *nostræ*, B. T. M. *ὑμεις* | + ϩⲱⲧⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛϩⲟⲩⲁ, *ipsi magis*, B. T. *ἡ* ante *ȣχι* | = B. T. M. *και* | = B. T. M. — Aeth. V. 20. *χαϱα* | + ⲡⲉⲛ, *nostrum*, B. M. de T. ob lacunam membranæ hoc loco non

liquet. *Cap. III.* V. 1. διο | ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲛ, *propterea igitur*, B. T. ⲉⲧⲃⲉ ⲫⲁⲓ, *propterea*, M. V. 2. και prius | = B. T. επεμψαμεν | + ϣⲁⲣⲁⲧⲉⲛ, *ad vos*, B. T. pone αδελφον, M. τιμ. αδελφον | transposita, B. T. και συνεργον | ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ, διακονον, B. T. και διακονον, M. — A. 67.** 71. 73. Aeth. Vulg. Bas. Pel. in textu. τȣ θεȣ | = T. εις το στηριξαι υμας | ⲉⲛⲧⲁϫⲣⲁ ⲧⲏⲛⲟⲩ, *ad confirmationem vobis*, B. T. παρακαλησαι | ⲛⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ, *ut oret*, M. υμας posterius | = B. T. M. — A. BVat. D.*F. G. 17. 23. V. 3. τω μηδενα — ταυταις | = B. V. 4. [9]) l. ⲕⲉ et. οτε π. υ. ημεν | = B. οτε | = T. ημεν positum ante προς υμας, M. = T. [10]) l. ⲛⲏⲧⲛ, *vobis*. [11]) l. ⲕⲁⲧⲁⲑⲉ, *quemadmodum*. V. 5. [12]) l. ⲁⲓϫⲁⲩ, *misi*. μηπως | ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ, οτι παντως, B. Prouti græcorum οτι admittit notionem: *num*, *utrum*, *an*, ita etiam ϫⲉ Ægyptiorum; cfr. Es. 29, 16. et Woide l. c. p. 72. T. habet ⲙⲉϣⲁⲕ, quæ vox etiam παντως denotat. Apud Mingarellium in Ægyptiorum codicum reliquiis in Bibliotheca Naniana asservatis, Bonon. 1785. f. p. 116. 175, etiam occurrit ⲙⲉϣⲁⲕ, et primo loco hanc vocem vertit: *miser*; in secundo autem de hac notione ipse dubita et quidem jure, si enim contextum horum locorum respicias, minime convenit significatio: *miser*, sed melius: *omnino*. ημων | ⲧⲉⲧⲉⲛ, υμων, B. M.

Hebr. V, 5 — X, 22.

Cap. V, 5-9. V. 5. [1]) l. ⲛⲁϥϯⲟⲟⲩ, *gloriam tribuit*, [2]) l. ⲉⲧⲉⲗⲉϣⲱⲡⲓ, *fieret*. υιος μȣ ει συ | transposita, B. M. V. 6. [3]) l. ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ, *sacerdos*. V. 7. [4]) l. ⲛⲉϩⲟⲟⲩ, *diebus*. ⲧⲉ pone δεησεις | = B. M. — 52. al 2. Mt. d. g. l. κραυγης ισχυρας | transposita, B. — Chrys in Mt. 4. ⲛⲱϣ-ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ, nota regiminis, ⲱϣ ⲉⲃⲁⲗ, *clamor*, th. et m. ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ. ⲗⲉⲙⲙⲓⲁⲩⲉⲓ, *lacrymæ*, th. ⲣⲙⲉⲓⲟⲩⲉ, m. ⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ. προσενεγκας | transpositum ante δεησεις, B. [5]) l. ϩⲛⲧⲱⲃϩ, *supplicationes*. και posterius | = B. — Havn. 3. Apost. 7. Vulg.

non harley ** Vigil. taps. ευλαβειας | ⲧϩⲟϯ, φοβȣ, M. Certe etiam B, adhuc enim supersunt literæ ⲧϩ.. [6]) l. ⲧϩⲁϯ, *metu* — clar. germ. Ambr. *a metu.* V. 8. ⲉⲁϥϫⲓⲥⲃⲱ a verbo ϫⲓⲥⲃⲱ, *discere, accipere doctrinam*, th. ϫⲓⲥⲃⲱ, m. ϭⲓⲥⲃⲟ [7]) l. ⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ, *obedientiam*, transpositum ante αφ' ὡν, B. M. αφ' ὡν επαθε | ⲉⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ, *ab ærumnis, quas accepit* v. *sustinuit*, M. *Cap. V*, 13 — *VI*, 3. V. 14. [8]) l. ⲡⲏ, *qui.* αισθητηρια | ϯⲡⲛⲉⲩ.. *suos*, B. διακρισιν | ⲉⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲓ ϩⲛⲧⲙⲏϯ, *ad discernendum inter*, B. ⲉⲡⲉⲙⲓ ⲉⲡϣⲓⲃϯ, *ad cognitionem et discretionem*, M. *Cap. VI.* V. 1. διο | ϯⲟⲩⲛ, *igitur*, B. τ. χ. ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡϣⲉϫⲓ ⲙⲡⲉⲭⲥ, ad verb. *principio verbi Christi*, B. V. 2. βαπ. διδ. | præponunt ⲙⲛ, και, B. M. et sic per totum versum. ⲟⲩⲧⲥⲁⲃⲁ, *doctrina*, th. et m. ⲧⲥⲁⲃⲟ. V. 3. τȣτο | ϯⲇⲉ, B. *Cap. VI*, 8 — 11. V. 8. ϣⲧⲏⲟⲩⲧ, *inutilis*, th. ⲛϫⲟⲟⲩⲧ, m. ϣⲧⲏⲟⲩⲧ. ⲥⲉⲩϩⲓ, *maledictio*, th. ⲥⲁϩⲟⲩ, m. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ. εις καυσιν | præp. ⲛⲁϣⲱⲡⲓ, *erit*, B. M. V. 9. αγαπητοι | ϯⲛⲁ, μȣ, B. ⲛⲉⲛ, ἡμων M. τα κρειττονα και εχομενα | ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲛ ⲛⲉⲧⲥⲁⲛⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, B. ϩⲛ, *in*, cum præformantibus verborum conjunctum, significat: *esse, esse in;* cfr. 1 Cor. 15, 28. Ea de causa in versione mea interpretatus sum: *vos esse meliores et vicinos;* nisi magis placeat vertere: *vos esse in melioribus et vicinis.* M. habet: Ϧⲉⲛ ⲡⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲉⲧϦⲉⲛⲧ, *in melioribus et vicinis;* Ϧⲉⲛ enim absque præformante formam verbi non admittit. ⲉⲓ | ϯⲇⲉ, M. V. 10. της αγαπης | ⲡϦⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲅⲁⲡⲏ, *laboris amoris vestri*, M. V. 11. ὑμων | = B. *Cap. VI*, 13-19. V. 15. ⲁϥϯⲙⲉϯ, *consecutus est*, a verbo ϯⲙⲉϯ, *consequi*, m. ϯⲙⲁϯ. Ante επετυχε ponit ⲛⲧⲟϥ, *ipse*, M. V. 16. μεν | = B. M. — A. BVat. D.* 47. 53. Cyril. κατα | = B. τȣ μειζονος | ⲛⲛⲉⲧⲁⲓ ⲛⲛⲁϭ ⲉⲗⲁⲩ, *eos, qui sunt majores ipsis*, B. *per majores ipsis*, M. ομνυȣσι | transp. et in præt. pro præsenti, B. M. V. 17. βȣλης αυτȣ | præp. ϩⲙ, εν, B. ⲉⲧⲉⲙⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ, αμεταθετον: ⲉⲧ — ⲉϥ præf. *quod — est*, ⲉⲙ negat. *non*,

ⲡⲱⲱⲛⲉ, *mutare*, th. ⲡⲱⲱⲛⲉ, m. ⲫⲱⲛϩ. ὅρκω | præp. ϩⲛ, ἐν, B. M. V. 18. ϫⲉ ϭⲁⲗ, comp. ab ϫⲉ, *dicere*, et ϭⲁⲗ, *mendax* vel *mendacium*, *mendax esse*, th. ϫⲉ ϭⲟⲗ. S. d. huc referri potest memph. ϫⲉⲗ, ϫⲱⲗ, *abnegare, dicere abnegationem*, inde: *mentiri*. προκειμενης | ϯⲛⲏⲛ, ἡμιν, B. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ, *ante nos*, M. V. 19. ἣν — ἔχομεν | ⲧⲉⲓ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲛ ⲉϩⲗⲏⲓ ⲛⲑⲉ, ad verbum: *quæ adest nobis sicut*, B. ϣⲟⲟⲡ — ⲉϩⲗⲏⲓ, *adesse*. ⲛⲟⲩϩⲁⲩϭⲏⲗ, *anchora*, m. ⲁⲩϫⲁⲗ. [5]) l. ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ vel ⲛⲧⲉ ⲯⲩⲭⲏ, ψυχης vel της ψυχης, B. ϯⲧⲉⲛ, ἡμων, M. *Cap. VII*, 2. [6]) l. ϯⲗⲉⲙⲏⲧ, *dedit decimas*. [7]) l. ⲛⲕⲉⲉⲛⲓ, *opibus*. δε και | = και, M. — 49. clar. germ. V. 3. αγενεαλογητος | ⲟⲩⲁⲧϣⲉϫⲓ ⲉϫⲱⲙⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲏϥ ⲡⲉ, ad lit. *ineffabilis liber generationis ei est*, B. ⲉ nota casus, ϫⲱⲙ, *liber*, ⲙⲓⲥⲓ, *generatio*, nota genitivi, ut in ejusmodi vocibus solitum est Basmuritis, omissa. ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ, *ineffabilis genealogia ei est*, M. Wilkinsius refert ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ ad sequentia, et vertit: *cui non est initium dierum*; sed mihi magis placet ad præcedentia referre, ob sequens ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ, *non habet*, quod cum ⲛⲧⲁϥ ⲡⲉ vix construi potest. μητε | ϯ ⲙⲙⲟⲛⲧⲉϥ, *habet*, M. ἡμερων | ϩⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ, ad lit. *in diebus ejus*, B. ζωης τελος | transposita et addunt ⲧⲉϥ, *ejus*, B. M. εχων | = B. positum ante τελος, M. δε | = B. 35. Arm. V. 4. δε | = B. και | = B. M. — BVat. D. clar. germ. tol. ϭⲁⲧ, *qualitas*, th. ϭⲟⲧ, m. ⲙⲁⲓⲏ, cfr. v. 22. ακροθινιων | ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ, *selectis*, M. V. 5. λευι | ⲗⲉⲩⲉⲓ, B. — BVat. V. 9. [8]) l. ϣⲁϥϫⲓ ⲗⲉⲙⲏⲧ, *qui accepit* (præt. pro præsenti) *decumas*. δεδεκατωται | ϯ ϩⲁⲗⲁϥ, *in eo*, B. V. 10. πατρος | ϯⲙⲡⲉϥ, *sui*, B. M. αυτω | ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ, B. V. 11. ουν | ⲇⲉ, positum pone τελειωσις, B. λευιτικης | ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲓⲕⲏⲥ, B. — BVat. ανιστασθαι ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ, *ut foret*, B. [9]) corrupte pro ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ. V. 16. ακαταλυτου | ϣⲁⲉⲛⲉϩ, αιωνιου, B. T. V. 17. μαρτυρες | [10]) l. ⲥⲉⲉⲗⲙⲉⲧⲣⲉ, μαρτυρειται, B. T. M. — A. BVat. D. *E. 17. 31. 67. **73. 80. Mt. h. Slav.

(exc. ed. Chrys. et in Mt. 5.) Cyr. Theophyl. et in M. d. + ϩⲁⲗⲁϥ, περι αυτȣ, B. T. M. [10]) l. ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ, *sacerdos.* V. 18. γινεται | ⲁⲩϣⲱⲡⲉ, *facta est*, T. et certe etiam B, adhuc enim supersunt literæ ⲁⲩ-ϣ... [12]) l. ϣⲱⲡⲓ, *facta est*, præt. pro præs. *fit.* προαγȣσης | ⲛϣⲁⲣⲡⲓ, *primi*, B. T. M. V. 19. εγγιζομεν | in futuro, B. T. M. V. 19. καθ' ὁσον | = B. ϫⲉ *quidem* T. ȣ | = B. T. Licet tam versio thebaica, quæ interpretatur ⲛⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲛⲁϣ, *absque juramento*, quam cod. 23 apud Ill. Griesbachium, rejiciant ȣ, tamen dubito, annon voci ⲉⲛⲏ insit mendum, pro ⲉⲛ ⲛⲏ, ita ut vocula ⲉⲛ referendum sit ad præcedens ⲁⲛⲏϣ, et vertendum *non*, ⲛⲏ autem ad sequentia, et vertendum *illi.* In membrana Basmurica quidem punctum invenitur pone ⲁⲛⲏϥ; sed signa interpunctionis sæpius incorrecte ponuntur, et vel ignorantem vel negligentem librarium produnt. ιερεις | + ϣⲁⲉⲛⲉϩ, εις τον αιωνα, B. procul dubio glossa. V. 21. κατα τ. τ. μελχ | = B. — B Vat. 17. 88. Arm. Vulg. Ambr. V. 22. τοσȣτον | prop. ⲕⲁⲧⲁⲧⲉⲓ ϭⲁⲧ, *juxta hanc qualitatem*, B. M. ϣⲉⲛⲧⲱⲗⲓ, *sponsor*, th. ϣⲛⲧⲱⲣⲉ, m. ϣⲧⲱⲣⲓ. V. 23. ιερεις | + ⲉⲃⲟⲗ, et ut videtur [14]) ⲉϫⲱⲟⲩ, *ex iis*, B. adhuc enim supersunt posteriores literæ ⲟⲩ. V. 24. Ad verbum sic interpretatur M. *hic vero permansurus in æternum, accepit sacerdotium immutabile.* V. 25. και | = M. V. 26. [15]) l. ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲓ, *talis*; [16]) l. ⲛⲃⲁⲗϩⲏⲧ, *innoxius*; [17]) ⲉⲁϥϫⲓⲥⲓ, *et sublimior factus.* V. 23-26. male sunt mutilati in membrana basmurica. V. 27. αναφερειν | ⲛϣⲁⲩⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ, *qui obtulerunt* vel *offerunt*, et positum pone αρχιερεις, B. M. προτερον transpositum pone θυσιας, præponit θυσιας, M. α. ιδιων | ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲓ, *peccatis suis*, B. ⲉⲡⲉⲓⲧⲁ | + ϩⲁ, ὑπερ, B. — 73. 80. Vulg. germ. Ambr. Aug. ϣⲁⲩⲓⲛⲓ ⲉϫⲉⲛ, ανηνεγκαν ὑπερ, M. V. 28. εχοντες ασθενειαν | ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲟⲩ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϭⲟⲙ, ad lit. *exsistentes ipsos in infirmitate*, B. λογος δε | + ⲛⲧⲁϥ, αυτος, B. της ορκωμοσιας | ⲱⲙⲥ, *baptismi*, B. sed mendum esse videtur pro ⲱⲛⲕ, *jusjurandum*, cfr. Hebr. 6, 17. 7, 21. της |

ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ, *της ουσης*, M. *υιον* | ϥⲧⲁϩⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ, *constituit filium*, M. ⲛ ad ⲟⲩϣⲏⲣⲓ, refero, ut sit nota casus; si vero cum Wilkinsio referas ad ϥⲧⲁϩⲟ, vertendum est: *constituit nobis filium.* *Cap. VIII*, *v.* I. *εν τοις ουρανοις* | ϩⲛ ⲛⲉⲧϫⲁⲥⲓ, *εν τοις υψιλοις*, B. — 17. harl. V. 3. *θυσιας* | in singul. M. [18]) l. ⲅⲁⲣ. V. 4. *γαρ* | ⲟⲩⲛ, M. — A. D.* 17. 73. Slav. Ed. Vulg. clar. germ. *των ιερεων* | = M. — A. BVat. D.* E. 17. 67.** 73. Aeth. Arm. Vulg. clar. germ. V. 5. [19]) l. ϩⲏⲓⲃⲥ, *umbra*, th. ϩⲁⲓⲃⲉⲥ, m. ϧⲏⲓⲃⲓ. [20]) l. ⲕⲁⲧⲁⲑⲏ, *sicut*. [21]) ⲛⲧⲁⲩϣⲉϫⲓ, *annuntiatum est*. [22]) l. ⲉϥⲛⲁϫⲉⲕ, *absoluturus*. [23]) l. ⲥⲁⲙⲥ, *vide*. V. 6. *διαφορωτερας — λειτουργιας*, | ⲛϩⲛϣⲏⲙϣⲓ ⲉⲩϣⲁⲃⲓ, *λειτουργιων — διαφορωτερων*, B. ⲉⲩϣⲁⲃⲓ in comparativo est vertendum; interdum enim, utrum adjectivum comparative sit intelligendum nec ne, e sensu modo dijudices; radix ϣⲁⲃⲓ, m. ϣⲉⲃⲓⲉ. ⲛⲧⲁⲩⲥⲙⲉⲛⲧⲥ a verbo ⲥⲙⲉⲛⲧ, *disponere*, (ⲥ est affixum), th. ⲥⲙⲛ̀, m. ⲥⲉⲙⲛⲏⲧ, cfr. quæ dicta sunt ad 1 Cor. 7, 10. ϩⲛⲉⲗⲗⲏⲧ a rad. ⲉⲗⲗⲏⲧ, *promissio*, th. ⲉⲣⲏⲧ, m. ⲱϣ. *δευτερας — τοπος* | Wilkinsius vertit, *locus secundus*, sed minus accurate; ⲫⲙⲁ enim est generis masculini, ⲛϯⲙⲁϩ ⲥⲛⲟⲩϯ autem gen. fem. et pertinet ad ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ v. 7, ergo rectius vertendum: *locus secundi* sc. *fœderis.* V. 8. ⲉϥϭⲉ ⲁⲗⲓⲕⲓ; utrum ϭⲉ h. l. particula sit expletoria, sicut memph. ⲕⲉ, th. ϭⲉ, et vertenda: *etiam*, *jam*; an cum verbo ipso sit conjungenda, ut sit ϭⲉⲁⲗⲓⲕⲓ, *accusare*, *reprehendere*, th. ϭⲛⲁⲣⲓⲕⲉ (forsan compositum ab ϭⲉ pro ϭⲓ, et ⲁⲣⲓⲕⲓ, apud Thebæos ⲉ in ⲛ accentuato inclusa), m. ⲕⲉ ⲙⲁⲣⲓⲕⲓ, haud certo scio; posterius tamen ob consensum cum thebaica mihi probabilius. ϩⲉⲓⲧⲉⲥ, *ecce*, cfr. 10, 9, th. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, m. ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ. ⲟⲩⲁⲛϩⲛϩⲟⲟⲩ, *dies*, ⲟⲩⲁ videtur esse vox pleonastica, ut etiam Thebæi interdum præponunt ⲟⲩⲉ, v. c. Luc. 21, 6. *και* ante *συντελεσω* | = B. M. *επι* posterius | = B. V. 9. *εποιησα* | ⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲧⲥ, *διεθεμην*, M — 47. 66. in m. 73. Chrys. (et ap. Mt.) Theodoret. Phot. Theophyl. etiam in Mt. d. *εξαγαγειν* | ⲁⲓⲉⲛⲧⲟⲩ, *eduxi eos*, B. a verbo ⲉⲛ, *ducere*, sequente affixo ⲟⲩ,

εος, cui ob euphoniam præponitur ⲧ, th, et m. ⲉⲛ. *μȣ* | = B. [25]) l. ⲁⲓⲁⲙⲉⲗⲓ ⲉⲗⲁⲩ, *neglexi eos*. V. 10. *διδȣς* | ⲉⲓⲉϯ, *dabo*, B. *και* ante *εσομαι* | = B. ϯ ⲁⲛⲟⲕ, *εγω*, M. V. 11. Occurrit ab initio hujus versus ⲡⲟⲩⲉⲉⲓ tribus vicibus repetitum, quorum tertium s. d. mendis librarii est adnumerandum. Quoad *αυτων* prius | errat Wilkinsius, et eum haud satis circumspecte secutus ill. Griesbachius, qui dicit, hanc vocem in versione coptica deesse, habet enim M ⲡⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ, *μικϱȣ αυτων*. V. 12. *και την ανομιαν αυτων* | = B. M. — BVat. 17. 23. Syr. Erp. Vulg. Clem. *ετι* | ϫⲉ ⲉⲧⲓ præpositum ante *των ἁμαϱ.* M. ⲉⲗ-ⲡⲉⲥ, *antiquare*, *antiquum reddere*, th. ⲣ-ⲡⲁⲥ, m. ⲉⲣⲡⲁⲡⲁⲥ. *εγγυς* | ϥϩⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ, B. M. Utrum ϥ sit proformans præsentis, ita ut vertatur: *εγγιζει*, an nota adjectivi, ut sit: *εγγυς*, haud mihi satis est perspicuum, licet posterius magis sit probabile. *Cap. IX*, *v.* 1. *ειχε* | transpositum pone *πϱωτη σκηνη*, M. *ȣν* | = B. *και* | = B. M. — 3. 38. 52. et Barb. 5. Mt. d. Syr. Erp. Slav. *πϱωτη* | ϯ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ, M. V. 2. *πϱοθεσις των αϱτων* | ϯ ⲙⲛ ⲧϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃⲉ, *και το θυμιατηϱιον χϱυσȣν*, B. — BVat. *ἁγια* | ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *ἁγιον*, B. M. V. 3. *ἁγια* | ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ, *ἁγιον*, an etiam B, non liquet, cum membrana h. l. sit lacera, ut modo supersint literæ ⲟⲩⲁⲁⲃ; si autem respicias ad præcedens ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ v. 2, quo loco cum memphitica consentit, verisimile est, basmuricam versionem memphiticæ etiam hoc loco convenite, et legere [24]) ⲧⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *sanctum*. *ἁγιων* | præponunt ⲛⲧⲉ, *των*, B. M. — BVat. D.** 5. 11. 46. Mt. g. V. 4. *χϱυσȣν εχ. θυμ.* | = B. ϯ ⲛϭⲏⲧⲥ, *in eo*, M. T. *εχουσα* | ⲉⲣⲉ, *et*, T. *κιβωτον* | in nominativo, B. T. *της διαθηκης* | ϯ ⲛϩⲏⲧⲥ, *in eo*, B. ϭⲁⲁⲗⲉ, *obducere*, *tegere*, th. ϭⲁⲁⲗⲉ, m. ϫⲟⲗ, ϫⲟⲗϩ. ϭⲁⲣⲱⲙ, *virga*, *baculus*, th. ϭⲉⲣⲱⲃ, m. ϣⲃⲱⲧ. [25]) legendum puto ⲛⲉⲡⲗⲁⲝ, nam ob præcedens ⲛ in ⲙⲛ, excidisse ⲛ ante ⲉ suspicor. V. 5. ⲛⲁⲩⲛⲉ ⲉⲩⲉⲗ ad lit. *erant facientes*, B. [26]) ⲛⲉϩⲗⲉⲩ, *de quibus non*, ⲛ est negativum. *νυν* | = B. T. V. 6. [26]) Voci ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ inesse mendum suspicor pro ⲛⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲛⲟⲩⲧ, a verbo ⲧⲁⲙⲓⲟ, *facere*, *præparare*. V. 7.

μονος ὁ αρχιερευς | ϯ ϣⲁϥϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ, *ingressus est*, præt. pro præsenti, B. T. a verbo ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ, *ingredi*, th. et m. ϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ.[27]) Deest ⲉⲛ pone ⲥⲛⲟϥ, neglectu librarii; sequentia enim verba demonstrant, interpretem in suo exemplari græco 8 legisse. *και* postremo loco | ϯ ϩⲁ, *ὑπερ*, B. T. ⲉϫⲉⲛ ejusdem significationis, M. V. 10. [28]) I ϩⲛϭⲓⲟⲩⲱⲙ, *cibi*, [29]) ϩⲛϭⲓⲥⲱ, *potus*, *potiones*. [30]) ⲡⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ. V. 11. [31]) I. ⲙⲟⲩⲛⲧ, *facere*. v. 9-11. mutilati in membrana basmurica. V. 13. *ταυρων και τραγων* | transposita, B. M. — A. BVat. D. E. 30. 39. 47 Syr. Erp. Vulg. clar. germ. Theodoret. *δαμαλεως* | ⲛϩⲛⲃⲉϩⲥⲓ, *δαμαλεων*, B. *ραντιζουσα* | ⲉⲩϣⲁⲛϭⲉϣϭⲟϣ, *quando lustrant*, B. th ϭⲟϣϭϣ, m. ⲛⲟⲩϫϭ *αγιαζει* | ϣⲁⲩⲧⲉⲃⲟ, *sanctificarent*, B. M. V. 14. *αιωνιου* | ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *ἁγιου*, B. M. — D.* 31. 39. 47. 66. in m. 67. ** 71. 73. 80. a 9. Schol. Cod. 20. Barb. 3. Mt. d. f. χ. ψ. Slav. Vulg. clar. germ. Cyr. Ath. alii. Damasc. Chrys. (et ap. Mt.) Oec. (sed aliter in scol. cod. 55.) Idacius. *αμωμον* | ⲉϥⲟⲩⲉⲉⲃ, *sanctum*, B. *συνειδησιν ὑμων* |. Versio basmurica habet ⲛⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ, *συν. αυτων*, sicut etiam *τω εργων* addit ⲛⲉⲩ, *αυτων*. Mendum h. l. suspicor pro ⲛⲧⲉⲧⲛ; *αυτων* enim minime convenit sequenti ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ, *ut colatis*. ⲛⲧⲉⲛ, *ἡμων*, M. — A. D.* 47. 67. 72 a 5. Mt. g. κ. ψ. Syr. Erp. Arm. Vulg. ms. clar. germ. Ath. Cyr. Chrys. in comm. Theodoret. Theophyl. et in Mt. d. *εις το λατρευειν* | ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ, ϯ *ὑμας* B. ϯ ⲉⲑⲣⲉⲛ, *ἡμας*, M. V. 15. *πρωτη διαθηκη* | ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲃⲉⲣⲓ, *διαθ. καινη*, B. [32]) ⲛⲛⲉⲧⲧⲁϩⲉⲙ *vocati*. *αιωνιου κληρονομιας* | ⲉⲛⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲁⲉⲛⲉϩ, *hæreditatum æternarum*, B. V. 16. ϩⲁⲡⲟⲩ, *ὁπου*. Vox sine dubio mere græca, mutato ⲟ in ⲁ, et præposito ϩ ad exprimendum spiritum asperum. *γαρ* | ϯ ⲉⲟⲩⲟⲛⲙⲙⲟϥ, *εςι*, M. *του διαθεμενου* | ⲙⲡⲉⲧⲕⲱⲙⲙⲟⲥ, *των διαθεμενων αυτην*, B. V. 17. [33]) ⲧⲁϫⲣⲁ, *firmatum* v. *ratum est*. ⲙⲉⲥϭⲉⲙϭⲟⲙ, *ουκ ισχυει*: ⲙ. part. negandi, ⲉⲥ præf. 2. p. præs. ϭⲉⲙϭⲟⲙ, *valere*, th ϭⲉⲙϭⲙ, m. ϫⲉⲙϫⲟⲙ; litera ϣ enim, quæ inter præformans et verbum ponitur, *potentialis* esse videtur, et interdum per ⲛⲁϣ, interdum per ϣ

solum exprimitur, inprimis ante verba, quæ notionem τȣ ἰσχύειν, δύνασθαι, habent; cfr. ϣϭⲟⲙ, Hebr. 9, 3. m. ϣϫⲟⲙ, th. ϭⲟⲙ. ⲥⲙⲓⲛⲓ, *disponere, testari*, m. ⲥⲉⲙⲛⲓ, th. ⲥⲙⲓⲛⲉ. V. 18. ⲁⲉⲓⲕ, *initiatio*, m. ⲁⲓⲕ, *Encæniorum festum*, th. ϫⲓⲁⲉⲓⲥ, cfr. Mingarelli codd. ægypt. bibl. Nan. p. 30. Attamen dubito, annon ⲥ sit mendum librarii pro ⲕ, ut sit ϫⲓⲁⲉⲓⲕ. Lacrozius etiam in sylloge vocum thebaicarum p. 191 habet ⲡϫⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲣⲡⲉ, *dedicatio templi.* In museo borgiano exstat fragm. Euang. Joh. 10, 21-11, 3. sed membrana in ea sola voce est lacera, ut modo supersint literæ ⲡϫⲓⲁⲉ.. V. 19. λαληθεισης | ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲩϫⲱⲕ, *quum ad finem perductum esset*, B. νομον | ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ, τον νομον, B. M. — A. C. D.* 21. 47. 71. 73. Mt. a. k. Chrys. in Mt. 1. Theodoret. Theophyl. et in Mt. d. ⲥⲁⲣⲧ, *lana*, th. ⲥⲟⲣⲡ, m. ⲥⲟⲣⲧ, h. l. ⲱⲣⲧ, nisi mendum sit typothetæ apud Wilkinsium pro ⲥⲟⲣⲧ, in lexico enim Lacroziano sub voce ⲥⲟⲣⲧ citatur Hebr. 9, 19. αυτο δε | ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲱϥ, και αυτο, B. βιβλιον | ⲛⲓ-ϫⲱⲙ, βιβλια, M. suspicor mendum pro ⲡⲓϫⲱⲙ, sequens enim ϩⲱϥ, αυτο, plurali haud convenit. και ante παντα | = B. V. 20. τȣτο | ⲫⲏ ⲡⲉ, εςι, B. M. V. 21. και ante την σκηνην | ⲇⲉ, B. αιματι | præponit ϩⲙ, εν, B. M. V. 22. ⲡⲉϩⲧ-ⲉⲃⲁⲗ, *effusio*, th. ⲡⲉϩⲧ-ⲉⲃⲟⲗ, m. ⲫⲉⲛ-ⲉⲃⲟⲗ. και prius | = M. γινεται | in futuro, B. V. 23. [35]) l. ϩⲁⲡⲥ, *necesse.* [36]) l. ⲧⲉⲃⲁ, *mundari.* καθαριζεσθαι | ⲛⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ, καθαριζεται, M. — D.* gr. 67**. Ed. V. 24. αυτον | — T. εμφανισθηναι | præponit ϩⲱⲥⲧⲉ, T. τω προσωπω | ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ, *coram*, M. V. 25. ȣδε | præponunt ⲁⲩⲱ, και, B. T. άγια | ⲫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, των άγιων, B. T. — 37. 71. 73. et Barb. 2 Mt. f. Arm. Chrys. in textu et semel in comm. et in Mt. 1. 5. semel. αλλοτριω | ⲉⲙⲡⲱϥ ⲉⲛ ⲡⲉ, *non suo*, B. T. M. V. 26. παθειν | ⲉⲙⲟⲩ, αποθανειν, B. T. — 47. al. 3. Mt. k. άμαρτιας | ⲙⲡⲛⲁⲃⲓ, της άμαρτιας, B. T. M. — A. 17. 73. εις αθετησιν | ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϥϣⲉϣϥ, *ut abrogaret*, M. ⲟⲩⲱⲥϥ, *contemnere, abrogare*, th. ⲟⲩⲱⲥϥ, m. ⲟⲩⲱϣϥ. δια | ϩⲛ, εν, T. V. 27. [37]) l. ⲙⲡⲙⲉϩⲥⲁⲡ, *secundus.* αυτον |

ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ, ad lit. *faciem ejus*, B. εις σωτηριαν | = M. *Cap. X, v. 1.* [38]) l. ϩⲛⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ, ταις αυταις θυσιαις, B. ⲛⲟⲩⲱⲧ h. l. τα αυτα significat, cfr. hujus cap. v. 11; sic etiam versio thebaica, Phil. 4, 2, το αυτο interpretatur ⲉⲟⲩⲁⲛⲟⲩⲱⲧ. [39]) ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲁ vel ⲛⲥⲉⲧⲁⲗⲁ, *quæ offeruntur.* [40]) l. ⲛⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲥⲟⲡ, *sæpius.* [41]) ⲉⲙⲙⲉⲛ, *non.* ουδεποτε | Inter ⲛ et ⲉ excidit litera ⲑ, ni fallor, ut sit [42]) ⲛⲑⲉ, ουτως, hincque legisse videtur ου — ουτως, B. V. 2. ⲛⲁⲩⲛⲉⲗⲁ, præf. 3 plur. plusquamp. a verbo: ⲗⲁ, *cessare*, th. ⲗⲟ, m. ⲗⲟϫ. ετι | = B. V. 3. αλλα | + ⲟⲩⲁⲛ, εςι, B. ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ, *faciebant*, M. V. 4. αφαιρειν | ⲛⲧⲉ - ⲉⲉⲗ, cum sequatur nota infinitivi ⲉ, conjunctio ⲛⲧⲉ, *ut*, hoc loco redundare videtur, M. V. 5. λεγει | præt. pro præsenti, B. V. 6. περι ἁμαρτιας | + ⲛⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲉⲓⲧⲟⲩ *iis, quæ offeruntur*, B. T. a verbo ⲧⲉⲓ, sequente ⲧ ante affixum ⲟⲩ, *dare, offerre*, th. ⲧⲁⲁ, m. ⲧⲏⲓ. Verba v. 6. ουκ ευδοκησας — usque ad περι ἁμαρτιας v. 8., desunt ob ὁμοιοτελευτον, B. ευδοκησας | + ⲛϩⲏⲧⲟⲩ, *in iis*, T. M. Errat cll. Griesbachius in edit. N. T. 2, p. 489. qui dicit: Versio coptica habet ηθελησας ουδε ευδοκησας, nam in ea modo legitur: ⲙⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ, ουδε ευδοκησας εν αυτοις. V. 8. περι ἁμαρτιας cfr. v. 6, T. ουκ ηθελησας | = T. θυσιαν και προσφοραν | in plurali T. M. — A. D. 17. 23. 57. (cal. 1.) Syr. Erp. Vulg. clar. germ. Cyr. τον νομον | = τον, T. — A. C. 37. 46. 71. 73. Mt. f. Cyr. Chrys. (et ap. Mt.) Theodoret. V. 9. αναιρει | præt. pro præsenti, B. T. V. 11. και prius | = B. μεν | + ⲙⲁⲣ, B. ἱερευς | ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ, B. — A. C. 31. 37. 46. 72. 73. 74. 80. al. 5. Mt. a in marg. k. f. Ed. Syr. Erp. Aeth. Arm. Syr. p. c. ast. Cyr. Petrus mansur. Euthal. Theodoret. in textu [43]) l. ⲉϥⲱϩⲓ, *adstat.* και posterius | = B. — D.* E. clar. germ. προσφερων | ⲉⲧⲁⲗⲁ ⲉϩⲗⲏⲓ, *offerre*, B. ⲉ nota infinitivi, th. et m. ⲧⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ. V. 12. αυτος | ⲡⲉⲓ, ουτος, B. M. — A. C. D.* E. 67** 80. Mt. f. Syr. utr. Arr. Aeth. Arm. Vulg. clar. germ. Chrys. ἁμαρτιων | ⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲓ + ἡμων, B. M. θεου | + ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ, *ad finem*, M. V. 13. [44]) ϣⲁⲛⲧⲉ, *donec.* [45]) ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ, *sub.* [46]) l.

ⲛⲛⲉϥⲟⲩⲣⲏⲧ, *pedes ejus.* V. 14. Vera lectio vocis ⲙⲛⲛⲁ . . . . mihi haud satis perspicua; ex literis ⲙⲛⲛⲁ.. quæ supersunt, verisimile fit B. legisse ⲙⲛⲛ̄ⲁϯⲕⲟⲛ. Versio M. habet ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϫⲉⲕ, *προσφορα γαρ μια τετελειωκε,* ut *προσφορα* sit nominativus, et *τετελειωκεν* referatur ad *προσφορα*; habet enim præf. 3 sing. fæm. præt. ⲁⲥ. V. 15.[47]) l. ϥⲉⲣⲙⲉⲧⲣⲏ ⲛⲏⲛ, *testatur nobis. και* | = B. M.[48]) l. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ, *sanctus.*[49]) l. ⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ, B. et M. videntur legisse *ειρηκεναι,* sicut A. C. D. E. 17. 37. 47. 57. (cum al. 4) 67 ** al. 5 Syr. utr. Arr. Aeth. Vulg. clar. germ. Chrys. (et apud Mt.) Theophil. (et in Mt. d.) Ambrs. Sedul. V. 16. *διδους* | ⲉⲓⲉϯ, *dabo,* B. M. — Vulg. ms. *και* | = B. V. 17. *και* | + ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ϣⲁϥϫⲟⲥ, *ὕστερον λεγει,* B. — 4** 23 ** 31. 37. 55. 66. in m. 67. 71. 73. 80. al 6. c. Barber. 2. Mt. c. f. al 5. Ed. Syr. p. in m. Slav. 5. et 29. *μη μνησθω* | in futuro, B. M. — A. C. D.* E. 17. V. 19. *αδελφοι* | + ⲛⲁ, *μου,* B. M. *εις την εισοδον* | ⲉϩⲟⲩⲛ, *aditus,* h. l. substantialiter positum videtur, B. V. 20. *ενεκαινισεν* | ⲛⲧⲁϥⲕⲉϩⲕⲱϩ — ⲛⲃⲉⲣⲣⲓ, B. ⲕⲉϩⲕⲱϩ, *λαξευειν,* *in lapide incidere, ex lapide excidere,* occurrit in dialecto thebaica Deut. 3, 27. 4, 29. Luc. 23, 53. idque vocabulum de via adhibitum, vim *sternendi,* vel *parandi* habere, nemo, ut opinor denegabit, ergo h. l. *sternere viam — novam*: *εγκαινιζειν. προσφατον και* | = B. ⲙⲃⲉⲣⲓ, *καινην,* M. V. 22. ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲁⲓ, *προσερχωμεθα*; ⲙⲁⲣⲉⲛ præf. 1 plur. optat. ϯⲙⲡⲉⲟⲩⲁⲓ, *accedere,* th. ϯⲡⲉⲟⲩⲟⲓ, m. ϯⲙⲡⲟⲩⲟⲓ; ⲛ inter ⲙⲡⲉ et ⲟⲩⲁⲓ exprimit possessivum *nos. πληροφορια* | voci *πληρ.* h. l. notionem *persvasionis* subjicit B. et interpretatur ⲟⲩⲧⲱⲧ ⲛϩⲏⲧ, cfr. 1 Thess. 1, 5. ⲟⲩϫⲱⲕ, *perfectione,* M. *ερραντισμενοι τας καρδιας* | ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϭⲉϣϭⲱϣ, *lustrato animo nostro,* B. ϭⲉϣϭⲱϣ, *lustrare,* th. ϭⲉϣϭⲱϣ, m. ϫⲱϣ. *και λελουμενοι το σωμα* | ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ϫⲁⲕⲁⲙ, *και λελουμενω τω σωματι ἡμων,* B. M. quam lectionem etiam habent BVat. 21*. al. 3. item 71. Ed. Chrys. ap. Mt. semel Theodoret. ms.

Corrigenda et Addenda.

Quamquam multa adhibita est cura, ut ab erratis, quæ tam a typothetæ incuria, quam ab ipsius scribentis oscitantia et festinatione proficisci solent, emendatum prodiret hoc opusculum, tamen quod a me, quippe cui, ab urbe et officina absenti, plagulas modo semel inspicere atque corrigere licuerit, effectum est, interdum intra voluntatem meam stetit. Horum itaque errorum recensionem infra dabo, et hisce pariter ac negligentiis interpunctionis lector æquus ut indulgeat, benevolusque corrigat, rogo.

Præf. Pag. VI. Lin. 9, Deltæ, l. Delta.

— XVI. Lin. 2, Deltam, l. Delta. Lin. 3, Ægypti, l. Ægypto.

Pag. 2. v. 1. Col. 1. ⲉⲇⲛ, l. ⲉϫⲛ. v. 2. Col. 2. loquitur, l. locutus est. v. 3. Col. 2. Dominum, l. dominum.

— 10. v. 11. Col. 1. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧϣⲟⲩⲛ, l. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ. Col. 2. et, l. *et.*

— 16. v. 21. Col. 2. videntur: l. *videntur:* et.

— 26. v. 49. Col 1. ⲛⲁⲁⲗⲟⲩ, l. ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ. v. 52. Col. 2. circiter *sub*, l. sub. gr. εχε, l. εσχε.

— 48. v. 5. Col. 2. quemadmodum — dominorum, *in parenthesi includantur.*

— 49. v. 7. gr. αϑηνης, l. αϑενης.

— 50. v. 12. Col. 2. vero, l. *vero.*

— 52. v. 1. Col. 2. Jesum Christum, *dele:* Christum.

— 58. v. 36. Col. 1. ⲧⲏ ⲛⲟⲩ, l. ⲧⲉⲛⲟⲩ.

— 60. v. 39. Col. 2. modo, l. *modo.*

— 63. v. 8. gr. εχατον, l. εσχατον.

— 64. v. 11. Col. 1. [5]), l. [6]).

— 65. v. 14. Col. 1. ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ, *adde:* ϣⲟⲩⲉⲓⲧ.

— 70. v. 28. Col. 2. subjecerit, l. subjecit.

— 73. v. 32. Col. 1. [12]) l. [13]), [15]) l. [14]).

Pag. 78. v. 6. Col. 1. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣϫϩⲏⲛ, l. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣϫ.. ϩⲏⲛ.

— 80. v. 10. Col. 2. præstent, l. præstant.

— 82. v. 15. Col. 2. *dele*: e bona voluntate.

— 84. v. 21. Col. 2. *est*, l. est v. 22. mea, l. *mea*.

— 90. 1 Tessalonicenses, l. 1 Thessalonicenses. Ita etiam p. 91.

— 92. v. 6. Col. 2. nos, l. vos.

— 95. gr. v. 9. *εχομεν*, l. *εσχομεν*.

— 98. v. 4. Col. 1. ϩⲱϭ, l. ϩⲱⲥ.

— 101. v. 9. Col. 1. ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ, l. ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ v. 11. ⲉⲧⲱⲛⲥ, l. ⲉⲧⲥⲟⲛⲥ.

— 102. v. 12. Col. 2. *essemus*, l. *simus*.

— 104. v. 16. 7) l. 8).

— 112. v. 2. Col. 2. ætermi, l. æterni.

— 126. v. 2. Col. 2. illis, l. iis.

— 132. v. 10. Col. 2. Domo, l. domo.

— 134. v. 10. Col. 2. ipsi, l. *ipsi*.

— 159. Lin. 12. formentur, l. formantur.

— 162. Lin. 5. reperi, l. reperiri.

— 165. Lin. 25. inseruerint, l. inseruerunt.

— 168. Lin. 19. posset, l. possit.

— 171. Lin. 16. ὡς εγω, l. ὡς εμε.

— 173. Lin. 17. bamuricus, l. basmuricus.

— 174. Lin. 17. ϫⲱϣⲓⲛⲓ, l. ϥⲱϣⲓⲛⲓ. Lin. 20. Es. 5, 75, l. 5, 15.

— 190. Lin. 5. *δεξαν*, l. *δοξαν*.

— 191. Lin. dubita, l. dubitavit.

— 196. Lin. 19. convenite, l. convenire.